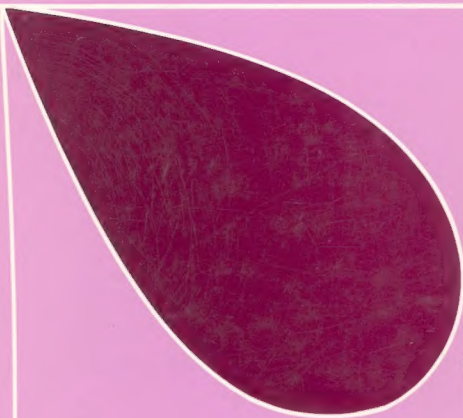


سلسلة الفكر المعاصر (٣)

كلود ليفي شتراوس

# مَقَالَاتٌ فِي الْأَنْثَرُپُولُوجِي



اختارها ونقلها إلى العربية د. حَسَن قَبَيْسِي

\* كلود ليفي شتراوس: مقالات في الإناسة

\* الطبعة العربية الأولى، ١٩٨٣.

\* جميع الحقوق محفوظة.

\* الناشر: دار التنوير للطباعة والنشر.

ص. ب ٦٤٩٩ - ١١٣ بيروت - لبنان.

الصنوبرة - أول نزلة اللبان - بناءة عساف.

كلود ليفي شتراوس

# مَقَالَاتٌ فِي الْأَنْثَرُپُولُوجِيَّاتِ

اختارها ونقلها إلى العربية د. حسن قبيلي



## علم العياني<sup>(\*)</sup>

---

(\*) الفصل الأول من كتاب «الفكر البرّي»، باريس، ١٩٦٢.

«La pensée sauvage», Plon, Paris, 1962, Ch. I,

«La science du concret».

لقد دأب البعض زماناً طويلاً على التندر بذكر تلك اللغات التي تعوزها الألفاظ للتعبير عن بعض المفاهيم، كمفهومي شجرة أو حيوان، رغم أنهم يجدون فيها جميع الكلمات اللازمة لوضع قائمة مفصلة بالأجناس والموتوعات. لكن الذين يستشهدون بهذه الحالات، دعماً لمزاعمهم حول عجز «الأولين» عن الفكر التجريدي، يتناسون أولاً بعض الأمثلة الأخرى التي تشهد على أن الغنى بالكلمات المجردة ليس وقفاً على اللغات الحضارية وحدها. هكذا نجد مثلاً أن الشينوك وهي لغة المنطقة الشمالية الغربية من أميركا الشمالية، تستخدم كلمات مجردة من أجل الدلالة على كثير من خصائص الكائنات والأشياء وخصالها، بحيث يذكر بواس: «إن هذه الطريقة أكثر شيوعاً لديهم مما هي عليه في أية لغة أخرى من اللغات التي أعرفها». فعبرة: إن الرجل الشرير قد قتل الطفل المسكين، تؤدى بلغة الشينوك: إن شرّ الرجل قد قتل مسكنة الطفل. كما أن عبارة: استخدمت المرأة سلة صغيرة جداً، تؤدى بالقول: إنها تضع جذور الأعشاب في صغر سلة تستخدم لجمع الأصداف<sup>(١)</sup>.

(١) ف. بواس، «دليل اللغات الهندية الأمريكية»، القسم الأول، ١٩١١،

ص ٦٥٧ - ٦٥٨.

- F. Boas, «Handbook of American Indian Languages», Part 1, Bulletin 40, Bureau of American Ethnology, Washington, D.C. 11911, p. 657-658.

والحال أن الكلام والنحو يوقران، في كل لغة من اللغات، الموارد التي لا غنى عنها من أجل سدّ الثغرات القائمة في مصطلحات اللغة ومفرداتها. ثم إن الطابع المغرض الذي تتّصف به الحجّة المذكورة في الفقرة السابقة، يتّضح لنا بشكل يقيني عندما نلاحظ أن الوضع العكسي، أي ذلك الوضع الذي تطفئ فيه الألفاظ الشديدة العمومية على التسميات المخصوصة، قد استُغِلَّ هو الآخر من أجل التأكيد على الإدقاع الفكري لدى البرّين:

«فمن بين النباتات والحيوانات لا يسمّي الهندي إلا الأجناس المفيدة أو الضائرة. أما الأجناس الأخرى فيصنّفها بلا تمييز مثل طائر، وعشبة بريّة، الخ»<sup>(٢)</sup>.

ويدو أن ثمة متفحصاً أقرب عهداً إلينا، يعتقد أن السكان الأهليين لا يسمّون أو يدركون إلا تبعاً لحاجاتهم فقط:

«إنني لا زلت أذكر موجة الضحك العارمة لدى أصدقائي من جزر المركيز عندما لاحظوا اهتماماً (هو في نظرهم مجرد حماقة) لدى أحد علماء النبات من بعثتنا عام ١٩٢١، «بالأعشاب البريّة» التي لا اسم لها (ولا نفع منها)، إذ كان هذا العالم يجمعها، سعيّاً منه لمعرفة أسمائها»<sup>(٣)</sup>.

إلا أن هاندي يقارن هذه اللامبالاة بتلك التي يبديها المتخصّص، في حضارتنا، تجاه الظواهر التي لا تنتمي انتهاءً مباشراً لميدانه. وعندما أشارت معاونته الأهلية إلى أن في هاواي «كل شكل من الأشكال النباتية أو الحيوانية أو اللاعضوية التي يعرف القوم أن لها تسمية (وتشخيصاً) كان...»

(٢) أ. كروز، «هندو تلتجت»، ١٩٥٦، ص ١٠٤.

- A. Krause, «The Tlingit Indians», Transl. by E. Gunther, Seattle, 1956. p. 104.

(٣) هاندي ويوكوي، «سستم العائلة البولينية في كاعو، هاواي»، ١٩٥٨.

- Handy, E. S. Craighill and Pukui, M. Kawena, «The Polynesian Family System in Ka-'u, Hawaii», The Polynesian Society, Wellington, N.Z. 1958, p. 119, n. 21.

شيئاً مستعملاً، حرصت على أن تضيف «بشكل أو بآخر»، وشددت على أنه «إذا كان ثمة منوعات لا حصر لها من الكائنات الحية في البحر أو في الغابة، أو من الظواهر الجوية أو البحرية، لا تحمل أسماء معينة» فإن السبب في ذلك يعود إلى الحكم عليها بأنها ليست «مفيدة... أو جديرة بالاهتمام»، وهما لفظتان غير متكافئتين، لأن إحداها تقع على الصعيد العملي، والأخرى على الصعيد النظري. ثم إن بقية النص تؤكد ذلك، إذ تشدد على الوجه الثاني وذلك على حساب الأول: «فالحياة كانت عبارة عن التجربة المفعمة بالدلالة الدقيقة والمحددة»<sup>(٤)</sup>.

والحق أن تقطيع المفاهيم يختلف باختلاف اللغات. فقد لاحظ كاتب مادة «اسم» في الانسيكلويديا في القرن الثامن عشر، أن استخدام بعض الألفاظ التي تتفاوت في مدى تجريدها، لا ينجم عن مقدرات ذهنية بل عن الاهتمامات المتفاوتة من حيث زخها وتفصيلها، والتي يُعرب عنها كل مجتمع مخصوص داخل المجتمع القومي: «ادخلوا إلى المرصد تجدوا أن كل كوكب لم يعد مجرد كوكب بسيط. فهذا كوكب (بيتا) في برج الجدي، وذاك كوكب (لمدا) في برج الستور، وذلك كوكب (سيكس) في الدب الأكبر، الخ. والآن ادخلوا إلى إحدى حلقات ترويض الخيول تجدوا أن لكل حصان اسمه الخاص: اللامع، العفريت، الجموح، الخ. ومهما يكن من أمر، فإذا كان من الواجب أن نحمل الملاحظة التي ذكرناها في مستهل هذا الفصل حول لغات الأولين على محمل الجد، فإن ذلك لا يخلو لنا حق اعتمادها للخلوص إلى القول بوجود خلل في الأفكار العامة: فكلمات مثل سندية وزانة وسندرة الخ.، لا تقل من حيث تجريديتها عن كلمة شجرة. فإذا كان لنا أن نقارن بين لغتين لا تملك إحداها إلا كلمة شجرة، بينما تجهل الأخرى وجود هذه الكلمة وتستخدم محلها عشرات أو مئات من الكلمات المخصصة لأجناس الشجر ومنوعاته، فإن اللغة الثانية،

(٤) المرجع السابق، ص ١١٩.

لا الأولى، هي التي تبدلنا، من هذه الوجهة، أغنى بالمفاهيم.

وكما هي الحال في اللغات المهنيّة، فإن كثرة المفاهيم تتوافق مع انتباه أشدّ حيال خصائص الواقع، ومع اهتمام أكثر تيقّظاً تجاه الفوارق المميّزة التي يمكن إضفاؤها على هذا الواقع. إن هذه الشهية للمعرفة الموضوعية تشكّل وجهاً من أبرز الأوجه التي نعملها عند دراسة فكر الذين نطلق عليهم اسم «الأولين». فإذا كان هذا الفكر قلماً يتجه نحو واقعات من نفس مستوى تلك التي يهتم بها العلم الحديث، فإنه ينطوي على مقاربات ذهنية ومناهج مراقبة يمكن مقارنتها بمقاربات الفكر المذكور ومناهجه. ففي كلتا الحالتين نجد أن الكون موضوع للتفكير، بوصفه على الأقلّ وسيلة لتلبية الحاجات.

إن كل حضارة تميل إلى المبالغة في تقدير الوجهة الموضوعية لفكرها. مما يعني إذن أن هذه الوجهة ليست مفتقدة في أية حال. فعندما نرتكب خطأ الاعتقاد بأن الإنسان البرّي محكوم حكماً مطلقاً بحاجاته العضوية أو الاقتصادية فإننا لا ننتبه إلى أنه هو الآخر يعيّرنا بالتهمة نفسها، بل إنه يرى أن رغبته الخاصة في المعرفة أكثر توازناً من رغبتنا:

«إن استخدام الموارد الطبيعية التي يملكها أهالي هاواي يكاد يكون كاملاً. بل هو في ذلك أكمل من الاستخدام الذي يمارسه العصر التجاري القائم حالياً، حيث نجد استغلالاً لا هوادة فيه لبعض المنتجات التي توفّر في الوقت الحاضر مكسباً مالياً، بينما نجد في الكثير من الأحيان استهانة بسائر المنتجات الأخرى وتدميراً لها»<sup>(٥)</sup>.

لا شك في أن الزراعة من أجل السوق شيء، وأن علم عالم النبات شيء آخر. لكن العجوز الهاوايية الأرستقراطية، إذ تجهل معرفة العالم ولا ترى إلا إلى زراعة السوق، تنسب للثقافة الأهلية ذلك الخطأ المماثل الذي

---

(٥) هاندي ويوكوي، المرجع المذكور، ص ٢١٣.

وقع به مالفينوسكي، حين ادعى أن اهتمام الأولين بالنباتات والحيوانات الطوطمية لم يكن يستوحى لديهم إلا عما كانت تشكو منه بطونهم.



مقابل الملاحظة التي أوردها تسمان بشأن قبائل الفانغ في الغابون، مشيراً<sup>(٦)</sup> إلى «الدقة التي تمكنهم من معرفة أدنى الفروقات بين أنواع الجنس الواحد» نجد، بالنسبة لأوقيانيا، تلك الملاحظة التي يوردها المؤلفان اللذان سبق لنا ذكرهما:

«إن الملكات الذهنية الحادة التي يتمتع بها الأهليون تتيح لهم أن يسجلوا ملاحظات دقيقة حول الخصائص النوعية لكل نوع من الأنواع الحية، برية كانت أم بحرية، فضلاً عن أدق الظواهر الطبيعية كالرياح والنور واللون الوقت وثنايا الأمواج، والتبدلات التي تطرأ على ارتدادها عن الشاطئ، والمجاري المائية والهوائية»<sup>(٧)</sup>.

إن مجرد الاستعمال البسيط لنبات التنبول<sup>(٨)</sup> بمثابة اللبان، يفترض لدى أهالي الهانونو في الفيليبين معرفة أربعة منوعات من جوز النخيل الهندي وثمانية متوجات بديلة لها، كما يفترض معرفة خمسة منوعات من التنبول وخمسة متوجات بديلة لها<sup>(٩)</sup>:

«فالنشاطات التي يزاوها أهالي الهانونو تكاد تستلزم جميعها معرفة

(٦) ج. تسمان،

- Tessmann, G. «Die Pangwe, Volkerkundliche Monographie eines West afrikanischen Negerstammes», 2 vol. Berlin, 1913. p.71.

(٧) هاندي ويوكوي، المرجع المذكور، ص ١١٩.

(٨) التنبول نبات من الفصيلة الفلقلية تمضغ أوراقه. (م).

(٩) كونكلن، «مضغ التنبول عند أهالي الهانونو»، ١٩٥٨.

- Conklin, H.C., «Betel chewing among the Hanunoo», Proceedings of the 4 th Far Eastern Prehistoric Congress, Paper N° 56, Quezon City (Nat. Res. Council of the Philippines), 1958.

حيمة بالنباتات المحليّة ومعرفة دقيقة بالتصنيفات النباتية. وخلافاً للرأي القائل إن المجتمعات التي تعيش اقتصاد الكفاف لا تستخدم إلا جزءاً بسيطاً من موجودات محيطها النباتي، فإن هذا المحيط يستخدم بنسبة ٩٣٪<sup>(١٠)</sup>.

وهذا لا يقلّ صحّة عما يتعلق بعالم الحيوانات:

«فالهانونو يصنّفون الأشكال المحليّة لعالم الحيوانات إلى ٧٥ صنفاً... فهم يميّزون بين ١٢ نوعاً من الأفاعي... و٦٠ نوعاً من الأسماك... وأكثر من عشرة أنواع من قشريات البحر والمياه العذبة، ومثلها من أنواع العناكب والدخاخيات... ثم إن آلاف الأشكال من الحشرات تُصنّف إلى ١٠٨ فئات ذات أسماء، منها ١٣ اسماً للنمل والسُرفات... وهم يعيّنون ٦٠ صنفاً من الرخويات البحرية وأكثر من ٢٥ صنفاً من رخويات البرّ والمياه العذبة... و٤ أنواع من العلق الذي يمتصّ الدم...: أي ما مجموعه ٤٦١ نوعاً حيوانياً محصياً<sup>(١١)</sup>.

أما بشأن بعض الأقوام من أقزام الفيليين، فيذكر أحد علماء النبات ما يلي:

«إن إحدى السمات الخاصة بالنغريتو، والتي تميّزهم عن جيرانهم المسيحيين من سكان السهول، تكمن في معرفتهم العميقة بعالم النبات والحيوان. هذه المعرفة لا تنطوي فقط على التعيين المخصوص لعدد مدهش من النباتات والطيور والحيوانات اللبونة والحشرات، بل أيضاً على معرفة بعادات وطبائع كل نوع من هذه الأنواع...».

---

(١٠) كونكلن، «علاقات ثقافة الهانونو بعالم النبات»، يال، ١٩٥٥، ص ٢٤٩.  
- Conklin, H.C., «The relations of Hamunoo Culture to the Plant world», Doctoral Dissert. Yale, 1954 (microfilm), p.249.

(١١) كونكلن، المرجع المذكور، ص ٦٧ - ٧٠.

«فالنغريتو متكامل كل التكامل مع محيطه. والأهم من ذلك أنه لا يتوقف عن دراسة كل ما يحيط به. وكثيراً ما رأيت أحد هؤلاء النغريتو، وقد ساوره الشك حول هوية إحدى النباتات، يعتمد إلى تلقوق ثمرها أو شم أوراقها أو كسر ساقها لتفحصه أو معاينة منبتها. فهو لا يُعرب عن معرفته أو عن جهله بالنبته المعنية، إلا بعد أن يأخذ بالاعتبار هذه المعطيات جميعاً».

وبعد أن يبين هذا المؤلف أن الأهالي يهتمون كذلك بالنباتات التي لا تعود عليهم بمنفعة مباشرة، بسبب العلاقات ذات الدلالة التي تصل بينها وبين الحيوانات والحشرات، يتابع قوله:

«إن حسن التفحص الحاذق لدى الأقزام، ووعيمهم للعلاقات بين الحياة النباتية والحياة الحيوانية.. أمر مشهود عندهم بصورة ملفقة للنظر عبر نقاشاتهم حول عادات الخفافيش وأطوارها. فـ«الثديدين» يعيش على أغصان النخيل اليابسة، و«الدككك» تحت أوراق شجرة الموز البرية، و«اللتيت» بين شجر الخيزران، و«الكولبو» في فجوات جذوع الأشجار، و«الهُتْشَبَا» في الأجسام الكثيفة، وهلمّ جرّاً»<sup>(١٦)</sup>.

وهكذا يعرف زنوج البيئاتوبو ويميزون بين عادات ١٥ نوعاً من الخفافيش. وهذا لا يقتصر من صحة القول بأن تصنيفهم للخفافيش، فضلاً عن تصنيفهم للحشرات والطيور واللبونات والأسماك والأعشاب، يستند بشكل رئيسي إلى معرفتهم بأوجه التشابه والاختلاف الجسدية.

ويكاد جميع الرجال يُحصون، بأيسر سبيل، الأسماء المخصوصة والوصفية لـ ٤٥٠ نبتة على الأقل، ولـ ٧٥ طيراً، ولما يقارب جميع أنواع الأفاعي والأسماك والحشرات واللبونات، بل حتى لعشرين نوعاً من

---

(١٦) الأسماء الموضوعة بين مزدوجتين في هذه الفقرة هي تسميات لأنواع من الخفافيش في لغة القوم. (م).

النمال<sup>(٩)</sup>... أما علم النبات لدى معشر المناغبال، وهم مسحرة - متطبيون من الجنسين، يستخدمون الأعشاب بصورة دائمة في فئهم هذا، فأمر يدعو للدهشة المطلقة<sup>(١٣)</sup>.

واليكم ما كتبه أحدهم عن شعب متأخر يعيش في جزر ريوكيو:

«حتى الطفل يسعه في كثير من الأحيان أن يحدّد نوع شجرة من الأشجار بعد معاينته لجزء بسيط من خشبها. بل إنه يحدّد جنس هذه الشجرة بناءً على الأفكار المتداولة بين الأهالي حول جنس النباتات. وذلك بأن يراقب هيئة الخشب، وقشرته، ورائحته، ومدى صلابته، وبعض الخصائص الأخرى من هذا الطراز. ثم إن هناك عشرات وعشرات من الأسماك والأصداف المعروفة بالفاظ تميزها بعضها عن بعض، فضلاً عن أنها تعيّن خصائصها الخاصة وطبيعتها والفرقات الجنسية الموجودة في كل نوع منها...»<sup>(١٤)</sup>.

إن هوند الكواهويلا الذين كانوا يعيشون في منطقة صحراوية من جنوب كاليفورنيا، حيث لا نجد اليوم إلا عدداً ضئيلاً من عائلات البيض ممن يتوصلون إلى العيش في هذه المنطقة، كانوا يعدّون بالآلاف، ولم يكونوا رغم ذلك يستغلون موارد تلك المنطقة الطبيعية. كانوا يعيشون حياة وفرة

---

(٩) فضلاً عن ٤٥ نوعاً من الفطر الصالح للأكل (نفس المرجع، ص ٢٣١)، وعلى الصعيد التكنولوجي هناك ٥٠ نوعاً من النبال المختلفة (نفس المرجع، ص ٢٦٥ - ٢٦٨).

(١٣) فوكس، «زنج اليناتويو: انتفاعهم بالنباتات والمواد الزراعية»، ١٩٥٢، ص ١٨٧ - ١٨٩.

- Fox, R.B., «The Pinatubo Negritos: Their useful Plants and material culture». The Philippine Journal of Science, vol. 81 (1952) N° 3 - 4, Manila, 1953.

(١٤) سميث، وثقافة الكابيرا في جنوبي جزر ريوكيو، ١٩٦٠، ص ١٥٠.

- Smith, A.H., «The Culture of Kabira, Southern Ryukyu Islands». Proceedings of the american Philosophical Society, vol. 104. N° 2, Philadelphia, 1960, P. 150.

ورخاء. إذ أنهم في تلك البلاد، التي تبدو مقفرة في ظاهرها، كانوا يعرفون ما لا يقل عن ٦٠ نبتة غذائية، و٢٨ نبتة أخرى ذات خصائص مخدرة أو مهيجة أو طبية<sup>(١٥)</sup>. واحد فقط من المعرفين السمينوليين كان بوسعه أن يعين ٢٥٠ نوعاً ومنوعاً من النباتات<sup>(١٦)</sup>. وقد أحصى البعض ٣٥٠ نبتة معروفة لدى هنود الهوبي، وأكثر من ٥٠٠ نبتة لدى هنود النافاهو. أما القاموس النباتي لدى السويانون الذين يعيشون في جنوب الفيليبين فيتجاوز الألف لفظة بكثير<sup>(١٧)</sup>، كما أن قاموس الهانونو يقارب الألفين. وبعد أن عمل م. سليتز مع واحد فقط من المعرفين الأهليين، وضع مؤخراً قائمة عرقية نباتية بحوالي ثمانية آلاف لفظة، موزعة على لغات أو لهجات ما يتراوح بين ١٢ و ١٣ قبيلة متجاورة<sup>(١٨)</sup>. كما أن النتائج التي توصل إليها مارسل غريول ومعاونوه في السودان، وهي في معظمها لم تنشر، لن تكون أقل إدهاشاً، على الأرجح، من الدراسات المذكورة.

إن التآلف الشديد مع المحيط الحيوي، والانتباه المتوقد الذي يُولى له، والمعارف الدقيقة الذي تتصل به، كثيراً ما أدهشت الباحثين بوصفها أموراً تدل على مواقف واهتمامات يتميز بها الأهليون عن زوارهم البيض. فعند هنود تيوا الذين يعيشون في المكسيك الجديدة:

«تُسجّل الفروقات البسيطة... وهم يطلقون أسماء على كل أنواع

(٢٥) بارو، «علم النبات لدى هنود الكواهيل في جنوبي كاليفورنيا»، شيكاغو، ١٩٠٠.

- Barrows, D.P., «The Ethno - Botany of the Coahuilla Indians of Southern California», Chicago, 1900.

(١٦) ستورتنان، «العلاج الطبي عند السمينول» ١٩٦٠.

- Sturtevant, W.C., «A Seminole Medicine Maker», in: J.B. Casagrande, ed. in the company of Man, New York, 1960.

(١٧) انظر: ليفي شتراوس، «الفكر البرّي» ص ١٨٧ و ٢٠٢.

(١٨) ووكر وسيلتز، «النباتات المقيمة في الغابون»، باريس، ١٩٦١.

- Walker, A. Raponda et Sillans, R. «Les Plantes utiles au Gabon», Paris. 1961.

العنوبريات في المنطقة. بيد أن الفروقات في مثل هذه الحال نادراً ما تبدو للعيان. فإذا لم يكن الإنسان الأبيض متمرساً بالأمر فإنه يعجز عن التمييز بينها... والحق أنه ليس هناك ما يحول دون ترجمة أحد المصنفات في علم النبات إلى لغة أهل تيوا<sup>(١٩)</sup>.

وتروي أ. سميث بووين قصة ارتباطها عندما وصلت إلى قرية إحدى القبائل الأفريقية وأرادت أن تبدأ بتعلم لغتها: فقد وجد معرفوها من الطبعي جداً، في المرحلة الابتدائية من تعليمهم لها، أن يجمعوا عدداً كبيراً من النماذج النباتية، ويشرعوا بتسمية هذه النماذج أمامها. لكن الباحثة كانت عاجزة عن تعيين هذه النباتات، لا لطبيعتها الغريبة فقط، بل لأن الباحثة لم تكن قد اهتمت يوماً بغنى العالم النباتي وتنوعه، في حين أن الأهالي يعتبرون مثل هذا الفضول أمراً مفروغاً منه.

وهؤلاء القوم أناس مزارعون: فالنباتات بالنسبة لهم لا تقل أهمية ولا إلفة عن الكائنات البشرية. أما من جهتي فأننا لم أعش يوماً في مزرعة، حتى أنني لست متأكدة من مقدرتي على التمييز بين البغونية والأصاليا والتبغية<sup>(٢٠)</sup>. والنباتات كالمعادلات: فهي تبدو أحياناً متشابهة لكنها في الواقع مختلفة، كما تبدو أحياناً أخرى مختلفة وهي في الواقع متشابهة. وبالتالي فإن الأمر يلتبس عليّ في علم النبات كالتباسه في الرياضيات. هكذا وجدت نفسي للمرة الأولى في حياتي بين قوم حيث الأطفال الذين في العاشرة من العمر لا يعرفون من المعلومات الرياضية أكثر مني، لكنني

---

(١٩) روبنز وهارنغتون وفريير-ماريكو، «عرقية النبات عند هنود التيوا»، ١٩١٦، ص ١٢.

- Robbins, W. W., Harrington, J.P., and Freire - Marreco, B.: «Ethnobotany of the Tewa Indians». Bulletin N° 55, Bureau of American Ethnology, Washington, D.C., 1916, p. 12.

(٢٠) التبغية نبات أمريكي من الفصيلة الباذنجانية، والبغونية جنس أزهار من فصيلة البغونيات ذوات الفلقتين وهي أنواع كثيرة. والأصاليا معروف. (م).

كنت أيضاً في مكان حيث كل نبتة، سواء كانت برية أو جوية، تختص باسم وباستعمال محدّين، وحيث كل رجل وكل امرأة وكل طفل يعرف المثات من أجناس هذه النباتات. والجدير بالذكر أن أيّاً منهم لم يصدق أنني لست قادرة، حتى لو أردت، أن أكتسب في هذه الميدان مثل معرفتهم<sup>(٢٠)</sup>.

غير أن ردة الفعل المختلفة تماماً هي تلك التي نجدها لدى أحد الاختصاصيين في سيرة ذاتية كتبها، حيث يصف زهاء ٣٠٠ نوع أو منوع من الأعشاب الطبية أو السامة يستعملها بعض سكان روديسيا الشمالية:

«ولعلنا فاجأتني مسارعة القوم في بالوفال والمناطق المجاورة لها إلى الإقبال على الحديث عن أدويتهم وسمومهم. فهل كان ما أعربت عنه من اهتمام بطرائقهم تلك هو الذي يداعب غرورهم؟ أم كانوا يعتبرون أحاديثنا بمثابة تبادل للمعلومات بين زملاء؟ أم أنهم كانوا يريدون بذلك استعراض معارفهم؟ مهما يكن من أمر موقفهم هذا، فإنهم لم يكونوا بحاجة إلى رجاء حتى يستغيضوا بالحديث. ولا زلت أذكر ذلك العجوز الطريف لوشازي حين كان يأتيني بأكوام من أوراق الشجر اليابسة ومن الجذور والجلود لكي يعلمني طرائق استعمالها. فهل كان لوشازي هذا غتصاً بالأعشاب أكثر من اختصاصه بالسحر؟ لم أستطع والحق يقال أن أميط اللثام عن هذا السر. لكنني تبينت بمزيد الأسف أن ليس بوسعي أن أمتلك ما يمتلكه من علم بالفسانيات الأفريقية ومن مهارة في معالجة أقرانه. ولو قبض لمعارفي الطبية ولواهبه أن يجتمعوا معاً لكانا شكلاً تركيبة مفيدة جداً»<sup>(٢١)</sup>.

(٢٠) سميث بولين، «الضحك والأحلام»، باريس، ١٩٥٧، ص ٢٢.  
- Smith Bowen, E. «Le Rire et les songes» («Return to Laughter» trad. Française), Paris, 1957. p.22.

(٢١) جيلج، «بعض النباتات الأفريقية الطبية والسامة في شمالي روديسيا»، ١٩٥٥،

ويذكر لنا كونكلن مقطعاً من مذكرات رحلته يريد به أن يستشهد على تلك الصلة الحميمة بين الإنسان وبيئته، وهي صلة يفرضها الأهلون دائماً على الناس:

«في السادسة صباحاً ونمت مطر خفيف عمدت أنا ولثغبا إلى مغادرة بارينا باتجاه بنلي... في أرسعس طلب مني لثغبا أن أقطع عدة قطع من لحاء شجرة أنابلا كيلالا، بطول ٥٠ ستم وعرض ١٠ ستم، لكي نحمي بها أنفسنا من العلق. ثم إننا استخدمنا الجهة الداخلية من اللحاء لدعك أعقابنا وسيقاننا بعد أن تلطخت بوحول النباتات والمطر، فأحدث ذلك رغبة زهرية اللون كانت لنا بمثابة الوقاية الناجعة. في الطريق، قرب ايود، توقف لثغبا فجأة وأدخل عصاه بخفة ومهارة في حاشية الطريق، واقتلع عشبة صغيرة اسمها تاواغ كوكون بولادلا، ثم أخبرني أنه سيستعملها بمثابة الطعام في فتح ينصبه للخزير البري. بعد لحظات، وفيما كنا نسير مسرعين، توقف فجأة أيضاً ليقطع عشبة سحلبية صغيرة (كان من الصعب رؤيتها بين النباتات التي تغطيها) اسمها ليامليام، ثم تبين أنها عشبة تستعمل بطريقة سحرية لمكافحة الحشرات الطفيلية التي تعيش على الزرع. في بنلي، أخذ لثغبا يفتش في كيسه حارصاً على عدم إتلاف ما فيه، بحثاً عن بعض سعفات من النخيل المجدول يستعملها للاهتمام إلى «الأبوغ»، وهو نوع من الكلس المطفأ، وإلى «التاباكو» الذي كان يريد تقديمه لأهالي بنلي على سبيل مبادلة ببعض التوابل الأخرى الصالحة، مثله، للمضغ. وبعد نقاش حول المزايا الخاصة بكل منوع من منوعات التنبول الحر المحلى، حصل لثغبا على إذن بقطع بعض فساتل البطاطا السكرية التي تنتمي إلى شكلين نباتيين مختلفين ومتميزين مثل كاموتي

---

- Gilges, W., «Some African Poison Plants and Medicines of Northern Rhodesia». Occasional Papers, Rhodes - Livingstone Museum, N° 11, 1955, P. 20.

ايناسوانغ وكاموي لوبلو<sup>(٢٠)</sup>... فقصصنا ٢٥ فسيلة (طول الواحدة منها حوالي ٧٥ ستم) من كل منوع ولفناها بعناية بأوراق خضراء كبيرة من نبات ساغنغ سابا المزروع حتى تحتفظ برطوبتها ريثما نصل إلى بيت لنغبا. وفي طريقنا مضغنا بعض جذوع التوبو ميناما، وهو نوع من قصب السكر، وتوقفنا مرة لنتقط بعض البونغفا، وهو ضرب من الجوز الهندي، ومرة أخرى لنجمع ونأكل بعض الأثمار الشبيهة بالكرز البري، كنا نقطفها من بعض الأدغال المسماة بوناي. ثم وصلنا إلى الماراريم حوالي منتصف بعض الظهر بعد أن قضينا معظم الوقت في نقاشات دارت حول التغيرات التي طرأت على النباتات خلال السنوات العشر الأخيرة<sup>(٢١)</sup>.

هذا العرفان، فضلاً عن الوسائل اللغوية التي يمتلكها، يشتمل أيضاً على معرفة بالكيانة. فلغة التيوا تستخدم مفردات متميزة للدلالة على كل جزء تقريباً من أجزاء أجسام الطيور أو اللبونات<sup>(٢٢)</sup>. والوصف الكياني لأوراق الأشجار أو النباتات يشتمل على ٤٠ لفظة، فضلاً عن أن هناك ١٥ لفظة متميزة تستخدم للدلالة على مختلف أجزاء نبتة من نبات الذرة.

ولوصف خصائص النباتات وأجزائها المكوّنة لها يستعمل الهانونو أكثر من ١٥٠ لفظة، تتعين بواسطتها الفئات التي يجري تمييز النباتات وفقاً لها، وهم يناقشون فيما بينهم حول مئات من الموصفات التي تميز هذه النباتات. وكثيراً ما تتفق هذه الموصفات مع خصائص ذات دلالة، سواء من الناحية

(٢٠) يضع المؤلف بإزاء جميع أسماء هذه النباتات والأعشاب المحلية أسمها العلمي المذكور في قواميس شتي تتعلق بعلم النبات (لدى علماء الثقافة الغربية). ولم نجد مجالاً لإثقال النص بإيرادها بالحرف اللاتيني للمصطلح عليه. فإذا رغب القارئ المتطلب فعليه بالإطلاع على ص ١٢ - ١٣ من كتاب المؤلف (م).

(٢٢) كونيكن، «علاقة ثقافة الهانونو بعالم النبات» المرجع المذكور، ص ١٥ - ١٧.

(٢٣) هندرسون وهارنغتون، «نياسة علم الحيوان عند هنود التيوا» ١٩١٤، ص ٩.  
- Henderson, J. and Harrington, J.P. «Ethnozoology of the Tewa Indians». Bulletin  
N° 65, Bureau of American Ethnology, Washington, D. C. 1914. P. 9.

الطبية أو من الناحية الغذائية»<sup>(٢٤)</sup>. أما البيئات التي أحصينا لديهم أكثر من ٩٠٠ نبتة ذات اسم، وفهم لا يعرفون هذه النباتات وأوجه استعمالها معرفة تفوق الوصف وحسب، بل إنهم يستعملون أيضاً زهاء ١٠٠ لفظة لوصف أجزائها أو مظاهرها التي تختص بها»<sup>(٢٥)</sup>.

من الواضح أن هذا العرفان الذي يمتاز بمثل هذا الاتساع لا يمكن أن يكون وفقاً على المنفعة العملية وحدها. فبعد أن درس أحد النياسين المناطق التي يعيش فيها هنود الشمال الشرقي من الولايات المتحدة وكندا، وهي مناطق مونتاني، وناسكا، وميكماك، وماليسيت، وبينويسكوت، ونوه بغنى المعارف الحيوانية ودقتها لدى هؤلاء الهنود، يتابع كلامه فيقول:

«أما بالنسبة لما يتعلّق بطبائع الطرائد الكبيرة، فإن المرء بوسعه أن يتكهّن حول المصدر الذي تأتي منه أطعمة الأهالي والمواد الأولية اللازمة لصناعتهم. إذ ليس في الأمر ما يدهش... إذا كان أحد القناصين من منطقة البينويسكوت يملك معرفة عملية بطبائع الأيل الكندي وعاداته أفضل من المعرفة التي يملكها عالم الحيوان المختص. ولكن عندما نقيّم كما يجب تلك العناية التي يوليها الهنود لتفحص وتنظيم الوقائع العلمية التي تتعلّق بالأشكال الدنيا من الحياة الحيوانية، فإننا نستطيع لأنفسنا علماً إذا أبدينا بعض الدهشة حيالها».

«فصنف الزواحف بأسره... ليس له عند هؤلاء الهنود أية منفعة اقتصادية. فهم لا يأكلون لحم الأفاعي ولا لحم الضفدעים، ولا يستعملون أي جزء من رفاتهما، إلا فيما ندر، وذلك من باب صنع التعاويذ التي تقي من المرض أو من السحر»<sup>(٢٦)</sup>.

(٢٤) كونكلن، «علاقة ثقافة الهاننوو...»، المرجع المذكور، ص ٩٧.

(٢٥) فوكس، «زنج البيئات...»، المرجع المذكور، ص ١٧٩.

(٢٦) سيك، «الزواحف لدى هنود الشمال»، ١٩٢٣، ص ٢٧٣.

ومع ذلك فإن هنود الشمال الشرقي قد بلوروا، كما بين المؤلف المذكور، علماً فعلياً يتناول أصناف الزواحف، ويخصّص ألفاظاً بعينها للدلالة على هذا النوع أو ذاك، وألفاظاً أخرى لأجناسها ومنوعاتها.

إن المنتجات الطبيعية التي تستعملها شعوب سيبيريا لغايات طبية، تشهد، من حيث تعريفها الدقيق ومن حيث القيمة المخصوصة التي تعزى لها، على العناية الخاصة، والعبقرية، والانتباه للتفاصيل، والانشغال الدائم بالفروقات ويعناصر التمايز، وكلها صفات كان من الضروري أن يتحلّى بها المتخصّصون والمنظّرون الذين يتمون إلى مجتمعات من هذا الطراز: فابتلاع العناكب والديدان البيضاء علاج يشفي من العقم (لدى الإيتلمان والإياكوت)، وشحم الجمل الأسود مفيد لداء الكلب (لدى الأوسيت)، وبنات وردان إذا سُحقت، أو مرارة الدجاجة إذا أُكلت، علاج للدمل والفتق (لدى الروس في سورغوت)، والديدان الحمر إذا عُجنت دواء لداء المفاصل (لدى الإياكوت)، ومرارة الزنجور<sup>(\*)</sup> مفيدة لأمراض العين (لدى البوريات)، والبيوضة<sup>(\*)</sup> والسرطان إذا ابتلعا حيّين يشفيان من الصرع ومن كل مرض (لدى الروس من سكان سيبيريا)، والملاسة بمنقار النّقار، فضلاً عن التدليك بدمه وتَنشِقْ مسحوق رفاقته بعد تحنيطه، وازدرداد بيضة من بيض الطائر كوكتشا، مفيد لأوجاع الأضراس والتهاب العقد السلّي وأمراض الأحصنة ومكافحة السل (لدى الإياكوت)، ودم الحجل وعرق الحصان مفيدان للفتق والتؤلل (لدى الأويروت)، وحساء اليمام علاج للسعال (لدى البوريات). وإذا سُحقت قاتمتا طائر التيلفوس فإنها علاج لعضة الكلب الكلب (لدى الكازاك)، وإذا جُفّف الخفاش بعد شنقه

---

- Speck, F.G., «Reptile Lore of the Northern Indians». Journal of american folk-lore, vol. 36, N° 141, Boston - New York, 1923. P. 273.

(\*) الزنجور: جنس أسماك نهريّة مستطيلة الشكل واسعة الشدق. والبيوضة: سمكة نهريّة شديدة بياض اللحم (عند المنهل. م).

من عنقه فإنه مفيد للحمى (لدى الروس في الألتاي)، والتقاط قطرات الماء الناجمة عن ذوبان قطعة من ثلج عُلقت فوق عشب عصفور الرميز يجعل منها قطرة مفيدة لأمراض العين (الأويروت). أما شعب البوريات فهو يرى أن في لحم الدب ٧ فضائل علاجية متميزة، وفي دمه ٥ فضائل، وفي شحمه ٩ فضائل، وفي دماغه ١٢ فضيلة، وفي مرارته ١٧، وفي شعره فضيلتان. وشعب الكلار يلتقط براز الدب بعد انقضاء فصل الشتاء لمعالجة الامساك<sup>(٢٧)</sup>. ويجد الباحث في إحدى الدراسات التي قام بها لوب جردة غنية، مماثلة للتي ذكرناها، عند إحدى القبائل الأفريقية.

إن مثل هذه الأمثلة التي يسعنا أن نستقيها من جميع المناطق في العالم تخوّلنا حق القول بأن الأجناس الحيوانية والنباتية لم تعرف لأنها مفيدة: بل إنها وصفت بأنها مفيدة أو جُعِلت موضوعاً للاهتمام بعد أن كانت في البداية موضوعاً للمعرفة.

قد يعترض البعض فيقول إن مثل هذا العلم لا يسعه أن يكون فعالاً على الصعيد العملي. بالضبط، فموضوعه الأول ليس من طبيعة عملية. إنه يستجيب لمقتضيات ذهنية قبل أن يلبي الحاجات، أو عوضاً عن أن يلبيها.

والسؤال الحقيقي لا يكمن في معرفة ما إذا كانت لمسة منقار النّقار تشفي أوجاع الأضراس، بل في ما إذا كان من الممكن، من وجهة نظر معينة، «قرن» منقار النّقار بضرر الإنسان (وهو اقتران لا تشكل صيغته العلاجية إلا تطبيقاً افتراضياً بين تطبيقات افتراضية شتى) وفي وسيلة الجمع بين الأشياء والكائنات، أي في إدخال شيء من التنسيق على موجودات الكون. فالتصنيف، مهما كان أمره، يتمتع بفضيلة خاصة بالمقارنة مع

(٢٧) زلينين، «عبادة الأصنام في سيبيريا»، باريس، ١٩٥٢، ص ٤٧ - ٥٩.  
- Zéline, D. «Le culte des idoles en Sibérie». Trad. Française, Paris, 1952. p.47-59.

انعدام التصنيف. وكما كتب أحد المنظرين الحديثين للصنافة:

«فإن العلماء يتحملون عبء الشك والفشل لأنهم لا يسعهم أن يفعلوا خلاف ذلك. لكن الفوضى أو التسيب هو الأمر الوحيد الذي لا يسعهم أن يتساهلوا تجاهه ولا ينبغي لهم. كل موضوع العلم المحض يقوم على المباشرة بعملية تقليص هذه الصيغة التسيبية في إدراك الأمور، (وهي التي بدأت على صعيد متدنٍ، وربما لا واعٍ، مع ابتداء الحياة نفسها)، والإفضاء بهذه العملية إلى أعلى وأعلى درجاتها. في بعض الحالات قد يجوز التساؤل عما إذا كان نمط التنسيق الذي استُصيغ، عبارة عن مزية موضوعية من مزايا الظواهرات، أو إنه أمر مصطنع من قِبَل العالم. هذا السؤال يُطرح دائماً بصدد الصنافة الحيوانية... مع ذلك فمسلّمة العلم الأساسية هي أن الطبيعة نفسها منسّقة... إن العلم يقتصر، في جانبه النظري، على الترتيب والتنسيق... وإذا كان صحيحاً أن السستمة تقوم على مثل هذا التنسيق، فإن لفظي السستمة والعلم النظري تصبحان، والحالة هذه، مترادفتين»<sup>(٢٨)</sup>.

والحال إن التشدّد حول التنسيق يشكّل قاعدة الفكر الذي نسّميه فكراً بدائياً، لكنه يشكّل قاعدته بقدر ما هو قاعدة كل فكر، ليس إلّا: إذ أننا لا نصل بسهولة إلى التعاطي مع أشكال فردية تبدو لنا غريبة كل الغرابة عنا، إلا من زاوية الخصائص المشتركة بينها وبين فكرنا.

«كل شيء مقدّس ينبغي أن يكون في مكانه»، كما يقول، بعمق، أحد المفكرين الأهلين<sup>(٢٩)</sup>، بل إنه يسعنا القول إن هذا بالذات هو الذي

---

(٢٨) سمبسون، «مبادئ صنافة الحيوان»، نيويورك ١٩٦١، ص ٥.  
- Simpson, «Principles of Animal Taxonomy», New York, 1961, P. 5.

(٢٩) فلتشر، «الهاكو، مهرجان من مهرجانات هنود الباوني».  
- Fletcher, A.C., «The Haco: A Pawnee Ceremony», 22 nd Annual Report, Bureau of American Ethnology (1900-1901), Washington, D.C., 1904

يجعله مقدساً. إذ أن إلغاءه، ولو في الذهن، يجعل نسق العالم بأسره في خبر كان. فهو يساهم إذن في الحفاظ على النسق المذكور، بأن يحتل المكان المختص به. إن دقات الطقس التي قد تبدو عملة ورتيبة عندما يعاينها المرء بصورة سطحية ومن الخارج، تجد تفسيرها في الحرص على ما يمكن تسميته «بوضع الأمور في نصابها على الصعيد المصغّر: أي أن لا يغرب عن الذهن أي شيء أو كائن أو مظهر، إلا ويوضع له مكان معين داخل صنف من الأصناف. إن مهرجان الهاكو لدى هنود الباوني ليس موحياً بشكل خاص، بهذا الصدد، إلا لأنه أخضع جيداً للتحليل. فالدعاء الذي يرافق اجتياز مجرى ماء، ينقسم إلى عدة أقسام يتفق كل منها مع الوقت الذي يضع فيه المسافرون أقدامهم في الماء، حيث ينقلونها، وحيث تغمرها المياه بالكلية. أما دعاء الريح فيفرق بين الأوسقات التي تُحسّ فيها برودة الطقس من قبل الأجزاء المبللة فقط من الجسم، ثم تلك التي يبدأ الإحساس بها في أجزاء أخرى متفرقة، وأخيراً تلك التي يحسّ بها الجلد بأكمله: «عندئذ فقط نستطيع أن نتقدّم بأمان»<sup>(٣٠)</sup>. وكما يقول المعروف: «علينا أن نتوجه بتعويذة خاصة لكل ما نصادفه، إذ أن الروح الأعلى، تيراوا، يكمن في كل شيء، وكل ما يمكن أن نصادفه في طريقنا قد يكون ذا عون لنا. . . لقد علّمونا أن نولي انتباهنا لكل ما نراه»<sup>(٣١)</sup>.

إن هذا الحرص على التفحص الدقيق وعلى جرد العلاقات والصلات جرداً سستامياً قد يفضي أحياناً إلى نتائج ذات وضع علمي جيد: هذه مثلاً حالة هنود البلاكفوت الذين كانوا يشخصون قدوم الربيع تبعاً لحالة ثمر أرحام اليبسون<sup>(٣٢)</sup> التي كانوا يستخرجونها من بطون انتاها بعد صيدها. وإذا لم يكن من الممكن عزل هذه الإنجازات عن العديد من المقاربات

(٣٠) نفس المرجع، ص ٧٧-٧٨.

(٣١) نفس المرجع، ص ٧٣ و ٨١.

(٣٢) اليبسون Bacon نور أمريكي من الفصيلة البقرية له عند كفيه شبه سنام. (م).

الأخرى المماثلة لها، والتي يصفها العلم بأنها وهمية، أفلا يجوز لنا أن نقول إن العقلية السحرية، التي تشكّل حسب رأي هوبرت وموس «منوعاً هائلاً من منوعات موضوعة مبدأ السببية»<sup>(٣٢)</sup>، لا تتميز عن العلم من حيث تجاهلها للحتمية أو استهانتها بها، بمقدار ما تتميز عنه من حيث تطلبها لهذه الحتمية تطلباً أشد إلحاحاً وأكثر تعصباً الأمر الذي يعتبره العلم أمراً متسرّعاً وغير معقول؟.

وبما إنه (السحر) يُعتبر بمثابة سستام في الفلسفة الطبيعية، فهو ينطوي على نظرية في الأسباب: فالخط السيء ينجم عن السحر الذي يفعل فعله بالإتفاق مع القوى الطبيعية. فإذا حدث لرجل إن نطحه ثور، أو سقطت على رأسه شونة نخرت السُرفات دعائمها، أو أصابه داء السحاياء، فإن معشر الأزندي يؤكدون أن الثور أو الشونة أو المرض هي أسباب تتضافر مع القوى السحرية من أجل قتل الرجل. ليست القوى السحرية مسؤولة عن وجود الثور والشونة والمرض، لأن هذه موجودة بحدّ ذاتها. لكنها مسؤولة عن هذه المناسبة المخصوصة التي وضعتها على صلة قاتلة بشخص معيّن. كانت الشونة تستسقط على كل حال، لكنها بسبب القوى السحرية سقطت في لحظة معيّنة، وعندما كان رجل بعينه يرتاح تحتها. ومن بين هذه الأسباب جميعاً ليس هناك ما يقبل التدخل التأديبي إلا القوة السحرية وحدها، لأنها وحدها التي تصدر عن شخص ما. إذ ليس من الممكن التدخل ضدّ الثور والشونة. ورغم أنها يعتبران سببين أيضاً، إلا أن هذين السببين لا معنى لهما على صعيد العلاقات الاجتماعية»<sup>(٣٣)</sup>.

(٣٢) هوبرت وموس، «خطوط عريضة لنظرية عامة حول السحر»، ١٩٠٢-١٩٠٣.  
- Hubert, R et Mauss, M. «Esquisse d'une théorie générale de la magie», L'année Sociologique, tome VII, 1902-1903, in Mauss, M. «Sociologie et anthropologie» Paris, 1950, p.61.

(٣٣) إيفانز برتشارد «في السحر»، مجلة أفريقيا، المجلد ٨ رقم ٤، لندن، ١٩٥٥، ص ٤١٨-٤١٩.

فالفرق الأساسي بين السحر والعلم يقوم، والحالة هذه، على أن أحدهما ينطلق من التسليم بحتمية شاملة وتامة، في حين أن الآخر يشغل على التمييز بين مستويات عدة، بعضها فقط يرتدي أشكالاً حتمية غير قابلة للتطبيق على المستويات الأخرى. ولكن ألا يسعنا أن نمضي في هذا الاتجاه أشواطاً أبعد، فنعتبر التشدد والدقة، اللذين ينمّ عنهما الفكر السحري والممارسات الطقسية، بمثابة التعبير عن استيعاب لا واع لحقيقة الحتمية بوصفها صيغة من صيغ وجود الظواهر العلمية، بحيث إن الحتمية تصبح موضوعاً للاشتباه بها واللعب بها بصورة إجمالية قبل أن تصبح موضوعاً للمصرقة والاحترام؟ هكذا تبدو الطقوس والمعتقدات السحرية بمثابة أنواع من التعبير عن فعل إيمان بعلم لم يولد بعد.

بل أكثر من هذا، فهذه الإستباقات ليست قابلة لأن تتكامل بالنجاح أحياناً من حيث طبيعتها وحسب. بل إن بوسعها أن تحقق استباقاً مزدوجاً. فهي تستيق العلم نفسه، وتستيق بعض المناهج أو النتائج التي لا يقوى العلم على استيعابها إلا في مرحلة متقدمة من مراحل تطوره، هذا إذا صحّ أن الإنسان قد تصلّى في البداية لأصعب ما في الأمور: نعني لعملية السستمة على صعيد المعطيات الحسية، وهي عملية كان العلم قد أدار ظهره لها رداً طويلاً من الزمن، فلم تبدأ بالدخول في مناظيره وآفاقه إلا منذ حين. وقد حصل مفعول الاستباق هذا، في تاريخ الفكر العلمي، مرات عديدة على كل حال. وكما بين سمبسون<sup>(٣٤)</sup>، عن طريق أحد الأمثلة التي استأراها من حياة القرن التاسع، - من أن التفسير العلمي يتفق دائماً مع اكتشاف «ترتيب ماء» - يتج عن ذلك أن كل محاولة من هذا الطراز، قد تلتقي بترتيبات حقيقية، حتى ولو كانت المحاولة تستلهم

Evans - Pritchard, E. E., «Witchcraft». Africa, vol. 8 N° 4, London, 1955, p.418-419.

(٣٤) سمبسون، المرجع المذكور، ص ٨٤ - ٨٥.

مبادئ غير علمية. بل إن ترقب الإلتقاء المذكور أو توقّعه أمر ممكن، إذا كان المرء يسلّم أصلاً بأن عدد البنى متناه: في هذه الحال تتخذ عملية «البنى» فعالية جوانية مهما كانت المبادئ والطرائق التي تستلهمها.

إن الكيمياء الحديثة تردّ منوعات المدوّقات والمشمومات إلى خمسة عناصر مختلفة الاختلاط: الكربون والهيدروجين والأوكسجين والكبريت والأزوت. وإذا تضع هذه الكيمياء جداول بالحضور والغياب، وتقدر بعض المقادير والحدود، فهي تتوصل إلى توضيح أوجه الاختلاف والتشابه بين خصال، كانت مضطرة في السابق لأن تطرحها خارج حقلها، لأنها خصال «ثانوية». لكن هذه المقاربات وهذه التمييزات لا تفاجيء الحس الجمالي: بل تُغنيه وتؤوّره، بأن تدعم تركيبات كان يشتبه بوجودها من قبل، فأصبح يدرك على نحو أفضل كيف، وفي أية ظروف، كان لتمرّس الحدس وحده تمرّساً دؤوباً أن يكتشفها، وذلك على نحو ما يمكن لدخان التبغ أن يكون بالنسبة لمنطق حسيّ عبارة عن التقاء مجموعتين تتضمن إحداهما، فيما تتضمن، اللحم المشوي والخبز الأسمر المحمص (وهما كدخان التبغ من مركبات الأزوت)، والأخرى يشترك فيها الجبن والجعة والعسل، بسبب وجود الدياستيل فيها. إن الكرز البرّي والقرقة والفانيليا وخر كزيريس لا تؤلف مجموعة محسوسة وحسب بل مجموعة معقولة، لأنها تحتوي جميعاً على عنصر الألبديد، في حين أن روائح الشاي الكندي (الغلطيرة Wintergreen) (\*) والخزامى والموز تنفسر بوجود الإستر (\*\*) فيها. إن الحدس وحده هو الذي يدفعنا إلى جمع البصل والثوم والملفوف واللفت والفجل والخردل في مجموعة واحدة، رغم أن علم النبات يفصل بين الزنيقيات والصلبيات. لكن الكيمياء، تؤيد شهادة الحس، وتبرهن أن هاتين الفصيلتين الغريبتين تلتقيان على صعيد آخر: فهما تحتويان على

(\*) بالانكليزية في النص.

(\*\*) ملح من الأملاح العضوية.

الكبريت<sup>(٣٥)</sup>. كان بوسع أحد الفلاسفة الأولين أو أحد شعرائهم أن يقوم بهذه التجميعات مستلهاً بعض الاعتبارات التي لا علاقة لها بالكيمياء ولا بأي شكل من أشكال العلم: فادبيات النياسة الوصفية تكشف لنا عن كمية كبيرة من التجميعات التي لا تقل في قيمتها التجريبية والجمالية عن هذه التي ذكرنا. والحال أننا لسنا هنا فقط حيال نتيجة من نتائج الانهماك المهووس بربط الأمور انهماكاً قد يكتب له النجاح أحياناً بمجرد الصدفة. لقد بين سمبسون أن اقتضاء التنظيم حاجة مشتركة بين الفن والعلم، وبالتالي فإن الصنافة، التي هي التنسيق بلا منازع، تتمتع بقيمة جمالية بارزة<sup>(٣٦)</sup>. من هنا لا بد أن يقلّ تعجبنا عندما نرى أن الحس الجمالي يستطيع، بمجردّه، أن يشقّ الطريق أمام الصنافة، بل يستطيع أيضاً أن يستبق بعض نتائجها.



غير أننا رغم هذا كله لا نعود إلى تبيّن الأطروحة الدارجة (المقبولة على كل حال، ضمن الأفق الضيق الذي تضع نفسها فيه) والتي ترى أن السحر شكل خجول ومتعثر من أشكال العلم: إذ أننا نفقد كل وسيلة تساعدنا على فهم العقلية السحرية، إذا ادّعينا قصرها على فترة أو مرحلة من فترات أو مراحل التطور التقني والعلمي. العقلية السحرية أقرب إلى الظل الذي يسبق صاحبه، فهو بمعنى من المعاني تأمّ مثله، لا يقلّ اكتمالاً وغماساً، في لا مادّيته، عن الكائن المتجسّم الذي يتقدّمه ليس إلا. والعقلية السحرية ليست بداية أو استهلالاً أو تحطيطاً أولياً أو جزءاً من كلّ لم يتحقق بعد. إنها تشكل سستاماً جيد التفصيل. وهو من هذه الناحية

(٣٥) ك. دبليو، «من أين تأتي للمأكولات نكهتها»، نيويورك تايمز، أيار ٢، ١٩٤٨.  
- K. W.: «How Foods Derive heir Flavor», (compte rendu d'une communication de E.C. Croker à la Eastern New York section of the American Chemical Society).  
The New York Times, May 2, 1948.

(٣٦) سمبسون، المرجع المذكور، ص ٤.

مستقل عن ذلك السستام الآخر الذي يشكّله العلم. وليس هناك ما يقرب بينهما، وما يجعل من الأول ضرباً من التعبير المجازي عن الثاني، إلا التشابه الشكلي فقط. وإذن فعوضاً عن أن نضع السحر في مقابل العلم، يكون من الأفضل أن نضعهما متوازيين الواحد بإزاء الآخر، كصيفتين من صيف المعرفة، متفاوتتين من حيث نتائجهما النظرية والعملية (فلا جدال، من هذه الناحية، حول أن العلم يحقق نجاحاً أفضل من ذاك الذي يحققه السحر، رغم أن هذا يستبق شكل العلم، بمعنى أنه ينجح أحياناً هو الآخر) ولكن لا من حيث نوع العمليات الذهنية التي يفترضها كل منهما والتي لا تختلف في طبيعتها بقدر ما تختلف تبعاً لأنماط الظواهر التي تنطبق عليها.

والواقع أن هذه العلاقات تنجم عن الظروف الموضوعية التي نشأت فيها المعرفة السحرية والمعرفة العلمية. فتاريخ هذه الأخيرة من القصر بمكان، بحيث إننا نملك معلومات كثيرة حولها. ولكن أن يكون أصل العلم الحديث عائداً إلى بضعة قرون فقط، فهذا يطرح بمجرده مشكلة لم يولها النياسون ما تستحقّه من البحث. إن اسم المفارقة النيوليتية ينطبق عليها كل الانطباق.

كانت سيطرة الإنسان على الفنون الحضارية الكبرى، كالخزافة والحياكة والزراعة وتدجين الحيوانات، قد استبّبت له منذ العصر الحجري الجديد (النيوليتي). ولم يعد يخاطر في بال أحد اليوم أن يفسّر هذه الفتوحات الهائلة بالتراكم العرضي لسلسلة من اللّقيّات التي جرت بالصدفة، أو جرى استيحاؤها من مشاهدة خاملة تكفي بتسجيل بعض الظواهر الطبيعية(\*).

(\*) حاول البعض أن يعلم ما الذي عساه يجري لو أن شيئاً من ركاز النحاس قد اختلط بصورة عرضية في رماد موقدة من الموقد: فتبين من تجارب عديدة ومتنوعة أنه لا يجري شيء على الإطلاق. فأبسط الطرق التي توصلوا إليها من أجل الحصول على معدن ملوّب تقوم على التسخين الشديد للدهنج(\*\*) المسحون في قصعة من =

إن كل واحدة من هذه التقنيات تقتضي قروناً من الملاحظة النشطة والمنهجية، وفرضيات جريئة ومدروسة، يصار إلى صرف النظر عنها أو إلى تصديقها عبر اختبارات عديدة يجري تكرارها بلا كلل. ونسجل هنا مدى السرعة التي تمت بموجبها أقلمة نباتات أصلها من العالم الجديد بعد جلبها إلى الفيليبين وتبنيها وتسميتها من قبل الأهالي الذين يبلو أنهم، في حالات كثيرة، قد اكتشفوا من جديد أوجه استعمالها الطبية، وذلك بصورة موازية تماماً لتلك الأوجه التي كانت مرعية الإجراء في التقاليد المكسيكية. فلنستمع إلى شهادة أحد علماء الحياة في معرض تأويله لهذه الظاهرة:

«إن النباتات التي طعم أوراقها أو سوقها مرّ تستعمل عادةً في الفيليبين بمثابة علاج لآلام المعدة. فكلما جرى إدخال نبتة تنصف بهذه الخصائص، يصار إلى تجربتها فوراً. ولأن معظم سكان الفيليبين يقومون دائماً بتجارب على النباتات، فإنهم سرعان ما يتوصلون إلى معرفة أوجه الاستعمال الممكنة للنباتات المجلوبة من الخارج، وذلك قياساً على الأصناف التي يعرفونها في ثقافتهم»<sup>(٣٧)</sup>.

من أجل تحويل نبتة برية إلى نبتة جوية، أو حيوان بري إلى حيوان داجن، ولإبراز خصائص غذائية وتكنولوجية كانت بالأصل مجهولة في هذه النباتات أو تلك الحيوانات، أو مشتبه في وجودها مجرد اشتباه بسيط، ولصنع

= الفخار مغطاة بدورها بطبق مقلوب. هذه النتيجة كافية، وحدها، لسجن الصدفة في رحم الثور الذي كان قد صنعه خراف غنص بشؤون الطين المبرق. انظر: كوغلان، «مرجل ما قبل التاريخ وبعض التجارب في صهر المعادن»، ١٩٤٠.  
- Coghlan, H. «Prehistoric copper and some experiments in smelting». Transactions of the Newcomen Society, 1940.

(●●) malachite الدمنج: وهو كربونات النحاس الممزوج في حالته الطبيعية بالهيدروجين.  
(٢)

(٣٧) انظر: ش. فوكس، «زنج اليناتوبو: نباتاتهم المفيدة، وثقافتهم المادية».  
- Fox, C.E.: «The Pinatubo Negritos: Their useful plants and material culture». The Philippine Journal of Science, vol. 81 (1952), N° 3 - 4, Manila, 1953.

فخار صلب متماسك من طين رخص قابل للتفتت والانسحاق والتصدع (ولا تتحصل صلابته إلا بشرط تمكّن الصانع من أن يختار من بين عدة مواد، عضوية وغير عضوية، المادة الأصلح من غيرها لاستخدامها كمزيج للدهن، فضلاً عن المادة المناسبة كوقود، ودرجة الحرارة، ومدة طبخ الطين، ودرجة الأكسدة المناسبة)، ومن أجل ابتداع التقنيات - وكثيراً ما تكون هذه العملية طويلة ومعقّدة - التي تمكّن المرء من أن يزرع بدون تربة أو بدون مياه، أو من تحويل الحبوب والجذور السامة إلى أطعمة، أو من استخدام سمّ هذه الحبوب أو الجذور في أوجه القنص أو الحرب أو الطقوس الدينية.. من أجل كل ذلك، كان من الواجب ولا شك، أن يتوفّر فكر علمي حقيقي، وفضول دؤوب دائم اليقظة، وشهية للمعرفة من أجل لذة المعرفة، إذ أن جزءاً بسيطاً فقط من عمليات التخصّص والاختبار (التي يجدر بنا أن نفترض أنها استوجبت في البداية وبشكل خاص من حب العرفان) من شأنه أن يقضي إلى نتائج عملية وقابلة للاستعمال على الفور. هذا ولن نأب على ذكر تعدين القلز<sup>(\*)</sup> والحديد، وتعدين المعادن الثمينة، بل مجرد الاشتغال على النحاس الطبيعي بالطريق، وهو أمر سبق التعدين بعدة آلاف من السنين.. وهذه كلها عمليات تقتضي توفر كفاءة تقنية متقدّمة جداً.

إنسان العصر الحجري الجديد أو إنسان ما قبل التاريخ، هو إذن وريث تراث علمي طويل العهد. ولكن إذا افترضنا أن الذهنية التي كانت تلهمه هو وجميع الذين سبقوه، كانت هي نفسها بالضبط ذهنية [البشر] الحديثين، فكيف يسعنا إذن أن نفهم توقعها، وكيف نفسر تلك الآلاف من سنوات الركود التي تعترض، وكأنها المحطّة، بين الثورة النيوليتية والعلم المعاصر؟ إن هذه المفارقة لا تحتل إلا حلاً واحداً، وهو أن هناك أسلوبيين متميّزين من الفكر العلمي، يتيمان، كلاهما، لا إلى مرحلتين متفاوتتين

(\*) القلز (بشدّ اللام وضمها) في لغة العرب هو البرونز.

من تطور الفكر البشري، بل إلى صعيدين استراتيجيين تخضع الطبيعة فيهما لصلوات المعرفة العلمية: أحدهما يتلاءم على وجه التقريب مع صعيد الإدراك الحسي والمخيّلة، والآخر يتزاح عنه. وكأنما العلاقات اللازمة، التي تشكّل موضوعاً لكل علم - سواء كان نيوليتياً أو حديثاً - يمكن الوصول إليها عن طريقين مختلفين: أحدهما قريب جداً من الحدس الحسي، والآخر أبعد من ذلك عنه.

كل ضرب من ضروب التصنيف أرقى من التسبّب، بل حتى التصنيف الذي يتمّ على مستوى الخصائص الحسيّة، هو مرحلة تقطع باتجاه الثّق العقلاني. إذا طلبنا من أحدهم تصنيف مجموعة من الأثمار المتنوعة إلى أجسام بعضها نسبياً أثقل من بعض، وبعضها نسبياً أخفّ من بعض، فإن من المشروع أن يبدأ المصنّف بعزل الإجاّص عن التفاح رغم أن الشكل واللون والطعم لا علاقة لها بالوزن والحجم؛ وذلك لأن عملية التمييز بين التفاحات الكبيرة الحجم وبين تلك التي هي أصغر منها حجماً، تصبح عملية أيسر مما لو ظلت التفاحات مختلطة مع أثمار تختلف عنها شكلاً ومظهراً. هكذا نرى من خلال هذا المثل وحده، إن للتصنيف ميزته، حتى ولو كان يتمّ على صعيد الإدراك الجمالي.

من جهة أخرى، وحتى لو لم يكن هناك ترابطٌ ضروريٌّ بين الصفات الحسيّة والخصائص، يظل هناك، على الأقل، صلة فعلية في عدد كبير من الحالات، وتعميم هذه الصلة قد يكون خلال مدة طويلة عملية نافعة، من الناحيتين النظرية والعملية، حتى ولو لم يكن مستنداً إلى عقل. فالنسوخ السامة ليست كلها لاذعة أو مرّة، والعكس ليس له نصيب أكبر من الصحة. مع ذلك فهذا شأن الطبيعة وسُنتها، بحيث إنه من الأنفع، للفكر والعمل، أن يتصرف [البعض] كما لو أن التكافؤ الذي يُرضي المشاعر الجمالية يتفق كذلك مع الواقع الموضوعي. وبدون أن نكون معيّنين هنا بالبحث عن الأسباب، من المحتمل أن يكون من شأن بعض

الأجناس التي تتّصف بسمات ملحوظة، من شكل ولون ورائحة، أن تفتح أمام المراقب ما يمكن تسميته بـ «حق المتابعة»: أي حق الافتراض بأن هذه السمات المرئية هي عبارة عن دالول على خصائص فريدة هي الأخرى، لكنها مستترة. أما التسليم بأن الصلة بين الأمرين هي نفسها محسوسة (كان تكون الحبوب التي لها شكل السن واقية من لسعة الأفعى، أو أن يكون النسخ الأصفر اللون علاجاً مخصصاً للاضطرابات الصفراوية، الخ)، فأمر يظل أفضل، بصورة مؤقتة، من عدم المبالاة بأي ضرب من ضروب الوصل والربط. إذ أن التصنيف، حتى ولو كان متافراً واعتباطياً، يحافظ على غنى الجردة الإحصائية وتنوعها. فهو إذ يقرّر لزوم أخذ الكل بعين الاعتبار، يسهّل أمر تكوين «الذاكرة».

بيد أن واقع الأمر يشهد على أن مناهج من هذا النسق كانت تؤدي إلى بعض النتائج التي لم يكن للإنسان عنها غنى في عزمه على مواجهة الطبيعة عبر مسيل آخر. وخلافاً لما ظل البعض يزعمونه مدة طويلة، من أن الأساطير والطقوس هي من نواتج «الوظيفة التخريفية» التي تدير ظواهرها للواقع، فإن القيمة الرئيسية لهذه الأساطير والطقوس تكمن في أنها تحفظ حتى أيامنا، على شاكلة الرواسب والمخلفات، أساليب من التفحص والنظر، كانت (وما زالت على الأرجح) متكيفة تمام التكيف مع اكتشافات من غمط معين: وهي تلك الاكتشافات التي كانت تسمح بها الطبيعة انطلاقاً من التنظيم والاستغلال النظريين للعالم المحسوس بصورة تعتمد على الحسي. إن علم العياني هذا ينبغي أن يكون، في جوهره، مقتصرراً على نتائج غير النتائج التي تتطلّع إليها العلوم الدقيقة والطبيعية. لكنه مع ذلك لم يكن يقل علمية عن هذه العلوم، ولم تكن نتائجه أقل واقعية. فقد تحققت هذه النتائج قبل النتائج الأخرى بعشرة آلاف سنة، وما زالت تشكل حتى الآن قوام حضارتنا.

ومهما يكن من أمر، فنحن ما زلنا نرى بين ظهرائنا شكلاً من

أشكال النشاط يتبع لنا، على الصعيد التقني، أن ندرك ما كان بوسعه أن يشكل، على صعيد النظر، علماً نفضل أن نسميه علماً «أولياً» لا بدائياً: إنه ذلك العلم الذي اصطلاح على الإشارة إليه باسم الحرتقة. ففعل حرق يتطبق في معناه القديم على لعبة الكجة والكلة، على القنص والفروسة، لكنه يستعمل دائماً للتدليل على حركة عارضة: حركة الكجة إذ تطج وتثب، وحركة الكلب إذ يشرد ويهذي، وحركة الحصان إذ يجيد عن المسار المستقيم تفادياً لعائق. وفي أيامنا هذه ما زالت كلمة المحرق تطلق على من يزاول عملاً يدوياً، فيستخدم طرقاً ملتوية ومتعرجة قياساً على تلك التي يتبعها صاحب الفن. والحال، إن خاصة الفكر الأسطوري هي أن يعبر عن ذاته بواسطة جدول أو فهرست من التعابير، متباين التكوين ومحدوداً رغم اتساع مجاله. لكن هذا الفكر مضطر لاستعمال هذا الجدول مهما كانت المهمة التي يضطلع بها، إذ أنه لا يملك بمتناوله شيئاً سواه. من هنا يبدو لنا بمثابة ضرب من الحرتقة الفكرية، وهذا ما يفسر العلاقات التي نجدها بين كلا الاثنين.

وكما أن الحرتقة قد تصل، على الصعيد التقني، إلى نتائج محددة، كذلك التفكير الأسطوري قد يصل على الصعيد الفكري، إلى نتائج باهرة لم تكن بالحسبان. بالمقابل، كثيراً ما أشار البعض إلى الطابع الأسطوري - الشعري الذي تتخذه الحرتقة: سواء كان ذلك على صعيد النص، إذ يقال فن «خام» أو «ساذج»، أو على صعيد الهنزة الغريبة، إذ يستوحي البيت الريفي هيئة الحصان كما في ديكورات جورج ميليس أو في «قصر» الضاحية لوميك الذي خلده تحفة ديكتز «الأمال العريضة»، حيث نجد جسراً مصغراً يتحرك بمنة ويسرة، ومدفعاً يطلق تسع طلقات عند الساعة التاسعة، وحوضاً من البقل والخيار يستطيع المرء وهو جالس إلى أريكته أن يتناول منه ما يشاء عند الاقتضاء..

والمقارنة جديرة بالتعميق، لأنها تساعدنا خير مساعدة على إدراك

الصلات الفعلية القائمة بين نمطي المعرفة العلمية اللذين ميزنا بينهما. فالمحرق مهياً للقيام بعدد كبير من المهام المتنوعة. لكنه، خلافاً للمهندس، لا يجعل كلاً منها رهناً بالحصول على بعض المواد الأولية وبعض الأدوات التي أعدت أصلاً وصنعت لخدمة مشروعه: إن عالمه الأدوات عالم مغلق، وقاعدة لعبته تقوم على تدبّر الأمر دائماً بما يتيسر من «الوسائل المتوفرة»، أي مجموعة من الأدوات والمعدات المحدودة في كل حين، فضلاً عن تنافرها وعدم تجانسها، لأن تركيبة هذه المجموعة لا علاقة لها بالمشروع العتيد، ولا بأي مشروع مخصوص على كل حال، بل هي حصيلة عارضة نجمت عن مجمل الظروف والمناسبات التي طرأت وساعدت على تجديد المخزون أو إغنائه، أو الاعتناء به بواسطة ما خلّفته نشاطات بنائية أو تدميرية سابقة. وإذن فمجموعة الوسائل التي يستعملها المحرق لا تتحدد من قِبَل المشروع (الأمر الذي يفترض من جهة أخرى، وجود عدد من المجموعات الأدواتية موازٍ لأنواع المشاريع، من الناحية النظرية على الأقل، كما هي الحال بالنسبة للمهندس)، بل إن هذه المجموعة لا تتحدّد إلا بإمكاناتها الإدائية، أو بتعبير آخر وعلى حدّ لغة المحرق نفسه، لأن العناصر [التي تتكون منها المجموعة] لا تُجمع ولا يُحفظ بها إلا عملاً بالمبدأ القائل بأن هذا العنصر أو ذاك «من شأنه دائماً أن يصلح لشيء ما». مثل هذه العناصر إذن تتصف بالتخصيص نصف اتّصاف: فهي مختصة إلى الحدّ الكافي الذي يجعل المحرق بغنى عن العتاد وعن المعرفة المتعلّقين بمجمل الهيئة العامة. لكنها ليست مختصة بما فيه الكفاية بحيث تنحصر جدوى كل عنصر في استخدام دقيق ومحدّد. فكل عنصر يمثّل مجموعة من العلاقات العينية والمقدّرة في آن معاً. إنها عبارة عن عناصر فاعلة. لكن فعلها قابل للاستعمال من أجل إنجاز آية عملية كانت داخل نطاق غط من الأنماط.

والأمر نفسه يصحّ على عناصر التفكير الأسطوري التي تقع في منتصف المسافة بين المدركات الحسية والمفاهيم. ويستحيل على المرء أن

يستخرج المدركات الحسية من الوضع العياني الذي ظهرت فيه، في حين أن اللجوء إلى المفاهيم يقتضي أن يكون بوسع الفكر، بصورة مؤقتة على الأقل، أن يضع مشاريعه بين هلالين. بيد أن هناك وسيطاً يقوم بين الصورة والمفهوم: هذا الوسيط هو الدالول، لأن بوسعنا دائماً أن نحدده، جريباً على الطريقة التي استهلها دوسوسور بشأن تلك الفئة المخصوصة التي تتشكل منها الدواليل اللسانية، بوصفه أصرة تقوم بين صورة ومفهوم يؤديان على التوالي، ويعوجب اتحادهما على هذا النحو، قوْري الدال والمدلول عليه.

الدالول، كالصورة، كائن عياني. لكنه يشبه المفهوم من حيث قدرته الإسنادية: فالصورة والمفهوم، كلاهما، لا يتعلقان بذاتها فقط، بل قد يجلّان محل شيء آخر غيرهما. على أن المفهوم يملك، بهذا الصدد، طاقة لا حد لها، بينما طاقة الدالول محدودة. إن أوجه الاختلاف والتشابه تبرز بوضوح في حالة المحرق. فلننظر إليه وهو عاكف على عمله: فهو رغم حماسه لمشروعه، يعالج هذا المشروع، أول ما يعالجه بخطوة عملية ذات طابع رجعي: فهو مضطر أولاً للالتفات نحو مجموعة مكونة لديه سلفاً، ومؤلفة من أدوات ومواد. وهو مضطر إلى أن يسوي جردة بهذه المجموعة أو إلى إعادة تسويتها. كما أنه مضطر أخيراً، وبشكل خاص، إلى إقامة ما يشبه الحوار مع هذه المجموعة، حتى يتسنى له أن يفهرس الأجوبة الممكنة التي تستطيع المجموعة المذكورة أن تقدّمها بإزاء المشكلة المطروحة، تمهيداً لاختيار المناسب من هذه الأجوبة. إنه يسائل كل هذه الأشياء المتنافرة التي يتكوّن منها كتزه<sup>(٥)</sup>، لكي يدرك ما قد «يدل عليه» كل منها، مساهماً بذلك في تحديد مجموعة قيد التحقيق، لكنها لا تصبح متميّزة عن المجموعة الأدواتية في نهاية المطاف إلا عبر الترتيب الداخلي للأجزاء. هذه الكعبة

(٥) «كنز من الأفكار»، كما يقول «هورت» و«موس» عن السحر. انظر: «مشروع أولي لنظرية عامة في السحر».

- Hubert et Mauss, «Esquisse d'une théorie générale de la magie», L'année sociologique, tome VII, 1902-03, in Mauss, «Sociologie et anthropologie», Paris, 1950.

من السنديان قد تشكّل ركيزة تسدّ النقص الذي تشكو منه لوحه من خشب الصنوبر. وقد تكون أيضاً قاعدة، مما يتيح الاستفادة من تبلور الخشب القديم وانصقاله. فهو تارةً يستخدم كامتداد، وطوراً بمثابة المادة. لكن هذه الاحتمالات تظل محدودة على الدوام بفعل التاريخ المخصوص لكل قطعة، وبفعل ما يظل موجوداً فيها من سمات محدّدة سلفاً وعائلة إلى وجه استعمالها الأصلي الذي أعدّت من أجله، أو إلى التكييفات التي طرأت عليها من أجل استخدامها في وجوه أخرى. وكما أن الوحدات التي تتكوّن منها الأسطورة تكون محدودة، من حيث تركيباتها الممكنة، بحكم كونها مستعارة من اللغة، حيث لها معنى يحدّ من حرية المناورة، كذلك فإن العناصر التي يجمعها المحرق ويستعملها هي عناصر «تملك سلفاً حصانتها الخاصة»<sup>(٣٨)</sup>. من جهة أخرى، يتوقف القرار على إمكانية استبدال عنصر بآخر، واستخدامه في الوظيفة الشاغرة، بحيث إن كل اختيار من شأنه أن يؤدي إلى تنظيم البنية تنظيمياً كاملاً من جديد، فلا يكون هذا التنظيم على غرار ذاك الذي كان يحلم به صاحبه بصورة غامضة، ولا على غرار أي تنظيم آخر كان من الممكن أن يُفضّل عليه.

لا شك في أن المهندس يسائل هو الآخر، لأن وجود «المحاور» عنده ينشأ عن أن وسائله ومقدرته ومعارفه ليست بدون حدود، ولأنه يصطدم، بموجب هذا الشكل السليبي، بمقاومة ترغمه على المساومة، بل إن المرء قد تحدّثه نفسه بالقول أن المهندس يسائل الكون، في حين أن المحرق يتوجه نحو مجموعة من مخلفات المآثر البشرية، أي نحو مجموعة - فرعية من

---

(٣٨) انظر ليفي - شتراوس، «البنية والشكل، نظرة في كتاب فلاديمير بروب»، دفتار معهد علم الاقتصاد التطبيقي (أبحاث ومعالوات فلسفية واقتصادية، ٧)، العدد ٩٩، باريس، ١٩٦٠.

- C. Lévy - Strauss, «La structure et la forme, réflexions sur un ouvrage de Vladimir propp». Cahiers de l'Institut de science économique appliquée (Recherches et dialogues philosophiques et économiques, 7) N° 99, Paris, 1960.

الثقافة . إن نظرية الاستعلام تبيّن على كل حال كيف أنه من الممكن، بل من المفيد، ردّ النهج الذي يتّبعه العالم الفيزيائي إلى ضرب من الحوار مع الطبيعة، الأمر الذي يُلطّف من شأن التمييز الذي نحاول هنا رسم معالمه. غير أن هناك فرقاً يظل قائماً حتى ولو أخذنا بعين الاعتبار أن العالم لا يتحاور بتاتاً مع الطبيعة الخالصة، بل مع حالة معينة من العلاقة بين الطبيعة والثقافة، تتحدّد بموجب الفترة التاريخية التي يعيش فيها العالم، ونوع الحضارة التي هي حضارته، والوسائل المادية المتوفرة لديه. فهو لا يختلف والحالة هذه عن المحترق، من حيث إنه بإزاء مهمة معينة لا يقوى على القيام بما يحلوه. فهو الآخر عليه أن يبدأ بجرد مجموعة المعارف النظرية والعملية والوسائل التقنية، المعطاة له سلفاً بشكلها المحدّد، بحيث تتقنّ معه الحلول الممكنة وتنحصر ضمن نطاق معين.

فالفرق إذن ليس على هذا النحو المطلق الذي قد يتصوّرهُ المرء. غير أنه يظل فرقاً فعلياً ما دام المهندس يسعى دائماً، حيال هذه المقتضيات التي تلخّص حالة حضارية، إلى إيجاد مخرج يفتح من خلاله على موقع يتخطى موقعه، في حين أن المحترق يظل، شاء أم أبى، ضمن نطاق الموقع إياه. وهذه عبارة عن طريقة أخرى للقول إن الأول يشتغل على مفاهيم، بينما يشتغل الثاني على دواليل. فعل محور التضادّ بين الطبيعة والثقافة تقع المجموعات التي يستعملها الإثنين في مطارح بيّنة التفاوت والميلان. والحق أن واحدة، على الأقل، من الطرق التي يتضادّ الدالول بموجبها مع المفهوم، تلخّص في أن الثاني يتطلّع لأن تكون صلتُهُ بالواقع صلة شفافية تامة، في حين يقبل الأول، بل يشترط، أن يكون ثمة نوع من الكثافة البشرية المتلبّسة لهذا الواقع. وذلك حسب تعبير دقيق لـ«بيرس» يصعب ترجمته: «It addresses somebody»<sup>(\*)</sup>.

(\*) بالانكليزية في النص الفرنسي، أي: «إنه يتوجّه بالخطاب لشخص ما».

يستطيع المرء أن يقول إذن أن العالم والمحرق، كلاهما، يقفان بالمرصاد للمراسيل، لكن المحرق يترصد مراسيل قد يصحّ القول فيها بأنها مرسلّة سلفاً، فيعمل هو على تجميعها: كذلك الكودات التجارية التي تتيح، بتكثيفها لما مرّت به المهنة من تجارب ماضية، مواجهة كل الأوضاع المستجدة مواجهة تقتصد الجهد (شرط أن تكون هذه الأوضاع متممة إلى نفس الصنف الذي تنتمي إليه الأوضاع القديمة). في حين أن رجل العلم، سواء كان مهندساً أو فيزيائياً، يترصد دائماً المرسال الآخر الذي يمكن انتزاعه من محاور ما، وذلك رغم تحفّظه في إطلاق الحكم على مسائل لم ترد لها أجوبة مسبقة. هكذا يبدو المفهوم بمثابة العنصر الفاعل في افتتاح المجموعة التي يُشتغل عليها، وتبدو الدلالة بمثابة العنصر الفاعل في إعادة تنظيم هذه المجموعة: فهي لا توسّعها ولا تجدّها، بل تكتفي بالحصول على فئة تحولاتها.

فالصورة لا يسهها أن تكون فكرة، لكن يوسعها أن تلعب دور الدالول، أو، على الأصح، يوسعها أن تتساكن مع الفكرة في دالول واحد. فإذا لم تكن الفكرة قد حضرت بعد، فإن يوسع الصورة أن تحترم لها موضعها المقبل، فتبرّر والحالة هذه معالم هذا الموضع بصورة سلبية. ثم إن الصورة مسخرة في موضعها، ومرتبطة ارتباطاً وحيد الجانب مع الفعل الوجداني الذي يرافقها. أما الدالول، فضلاً عن الصورة حين تغدو دالّة، فإنّها إذا كانا لم يولّدا بعد ذلك التفاهم بينهما، أي تلك العلاقة المتبادلة، وغير المحدودة من الناحية النظرية، التي تنشأ مع كائنات أخرى من نفس النمط - وهذي هي ميزة المفهوم - فهما قابلان للتحوّل أصلاً، أي أنّهما قابلان لإقامة علاقات متعاقبة مع كائنات أخرى، وإن بعدد محدود، شرط أن تؤدّي هذه العلاقات، كما رأينا، إلى تشكيل سستام معيّن، حيث لا بدّ للتغير الذي يطرا على عنصر واحد أن يؤدّي إلى تجاوب سائر العناصر الأخرى بصورة تلقائية: على هذا الصعيد يستطيع المرء أن يقول إن

الإتساع والاستيعاب اللذين يتحدث عنهما المناطقه أمران موجودان، لا كوجهين متميزين متكاملين، بل كواقع واحد متماسك. وهكذا يدرك واحدنا أن الفكر الأسطوري، رغم كونه مفعلاً بالصّور، يستطيع أن يكون فكراً تعميمياً، وإذن علمياً: فهو أيضاً يشتغل على أنواع من القياس وضروب من التقريب والمقارنة حتى ولو كانت الأمور التي يتدعها تؤول دائماً، كما هي حال المحرق، إلى ترتيب جديد لعناصر لا تتأثر طبيعتها بتبدل موقعها ضمن المجموعة الأداتية أو ضمن التفضيد النهائي (اللذين يشكلان دائماً - إلا من حيث التوزيع الداخلي - نفس الشيء): «حتى أنه يُجَيَّل للمرء أن العوالم الأسطورية معدّة لتفكيكها ما إن يتم تركيبها، وذلك كي تنشأ عن أجزائها عوالم جديدة»<sup>(٣٩)</sup>. غير أن هذه الملاحظة العميقة تحمل أمراً معيناً: ففي هذه العملية المستمرة التي تعيد البناء دائماً بواسطة المواد نفسها، نجد أن الغايات القديمة هي التي تظل مدعوة دائماً لتؤدي دور الوسائل: فالمدلول عليه يتحول إلى دال، والعكس بالعكس.

إن هذه الصيغة التي قد يصحّ استعمالها لتحديد الحرقه، تفسّر أن الوسائل المتوفرة بأسرها ينبغي أن تكون، بالنسبة للنظر الأسطوري، مُحصاة أو مُدرّكة ضمناً، حتى يكون من الممكن تحديد نتيجة تأتي على الدوام بمثابة الحل الوسط بين بنية المجموعة الأداتية وبنية المشروع. فإذا تحقق هذا المشروع، فإنه لا بدّ أن يكون والحالة هذه غير متطابق مع القصد الأصلي (وهو على كل حال مجرد ترسيمة عامة) بل زائفاً وحائداً عنه، وهذا ما يطلق عليه السرياليون اسماً موقفاً إذ يسمّونه «بالصدفة الموضوعية».

لكن في الأمر ما هو أبعد: فشاعرية الحرقه تتأق لها أيضاً،

(٣٩) ف. بواس، مدخل إلى كتاب جيمس تيت، «التقاليد لدى هنود نهر تومبسون في كولومبيا البريطانية»، ١٨٩٨، ص ١٨.

- F. Boas, Introduction to: James Teit, «Traditions of the Thompson River Indians of British Columbia», Memoirs of the American Folklore society, vol. 6, 1898, p.18.

وبشكل خاص، عن أنها لا تقتصر على الإنجاز أو التنفيذ. إنها «تحدث» لا إلى الأشياء فقط، كما سبق لنا أن بينا، بل بواسطة الأشياء أيضاً: وذلك بأن تروي، عبر ما تعتمد إليه من اختيارات بين إمكانات محدودة، طبع صاحبها وحياته. فالمرق، وإن كان لا يتسنى له أن يتم مشروعه كاملاً، يضع دائماً في هذا المشروع شيئاً من ذاته.

من هذه الناحية أيضاً، يبدو النظر الأسطوري بمثابة شكل ذهني من أشكال المارقة. لقد بني العلم بأسره على التمييز بين العرضي والضروري، وهو نفس التمييز بين الحادثة والبنية. والخصال التي كان ينسبها العلم لنفسه عند ولادته، كانت بالضبط تلك الخصال التي لم تكن تشكل في يوم من الأيام جزءاً من الاختبار المعيش، بل كانت تظل خارج الحادثات وكأنها هي غريبة عنها: هذا هو معنى مقولة الخصال الأولى. والحال إن جوهر الفكر الأسطوري، كما هو جوهر المارقة على الصعيد العملي، يكمن في بلورة المجموعات ذوات البنى<sup>(٤٠)</sup>، لا بصورة مباشرة وبواسطة مجموعات أخرى من ذوات البنى، بل عن طريق استخدام بعض المخلفات وبعض التنف من الحادثات: «odds and ends»<sup>(\*)</sup> كما يقال بالانكليزية، أو كما يقال بالفرنسية: من تنف وأشلاء، من شواهد جوفية مطمورة تشهد على تاريخ فرد أو تاريخ مجتمع. وإذن، فالعلاقة بين التعاقب والتزامن هي بمعنى من المعاني علاقة مقلوبة: فالفكر الأسطوري، هذا المارقة، يلور بني بأن ينضد حادثات، أو على الأصح، أموراً خلقتها هذه الحادثات<sup>(٤١)</sup>، في حين أن العلم الذي يبدأ «مسيرته» لمجرد كونه قد

---

(٤٠) إن الفكر الأسطوري يشيد مجموعات ذوات بني بواسطة مجموعة ذات بنية هي اللغة. لكنه لا يستمد ما يأخذه من مستوى البنية: إنه يعمر قصوره الأدلجية من أنقاض القول الاجتماعي القديم.

(\*) بالانكليزية بالنص.

(٤١) والمارقة هي الأخرى تشتغل على صفات «ثانوية». قارن مع ما يقال بالانكليزية: =

نشأ، يوجد وسائله ونتائجه، على شكل الحوادث، بفضل البنى التي لا ينفك يسوّيها، والتي تشكّل فرضياته ونظرياته. ولكن لا ننخدعَ حول الأمر: فنحن هنا لسنا حيال حقيبتين، أو مرحلتين، من تطور العرفان، إذ أن كلا الطرفين متكافئان من حيث سلامتهما. فها قد بدأت الفيزياء والكيمياء تتطلّعان إلى التحوّل من جديد إلى علمين نوعيّين، أي قادرين على توضيح نوعيات ثانية تصبح بدورها، بعد تفسيرها، وسائل للتفسير. ولعل الحياة ما زالت تراوح في مكانها بانتظار هذا الإنجاز حتى تتمكن هي الأخرى من تفسير الحياة. أما الفكر الأسطوري فليس، من جهته، مجرد أسير للحوادث والاختبارات التي يعالجها ويعاود معالجتها بلا كلل ليكتشف لها معنى. إنه أيضاً فكر محرّر، وذلك عبر الاحتجاج الذي يرفعه في وجه افتقاد المعنى الذي كان العلم، في بداية الأمر، قد استسلم للتفاوض معه.



لقد كان للاعتبارات الأنفة الذكر أن تلامس، في أكثر من مرة، مشكلة الفن، ولعل بوسع المرء أن يبيّن باختصار كيف أن الفن يقع، من هذا المنظور، في منتصف المسافة بين المعرفة العلمية والفكر الأسطوري أو السحري. ذلك أنه من المعلوم لدى الجميع أن في الفنان شيئاً من العالم وشيئاً من المحرق في آن. فهو يستعين بوسائل جرفيّة على إعداد شيء مادي هو في الوقت نفسه موضوع معرفة. لقد ميّزنا بين العالم والمحرق بواسطة الوظائف المعكوسة التي يكلها كل منهما لكل من الحادثة والبنية، إذ ينصرف أحدهما إلى صنع حادثات (تغيير العالم) بواسطة بنى، بينما ينصرف الآخر إلى صنع بنى بواسطة حادثات (وهذه صيغة لا يصح إطلاقها بهذا الشكل الجازم، لكن تحليلنا سيعمل على تبيان دقائقتها). فلننظر الآن إلى

---

= (second hand)، وبالفرنسية: «de seconde main»، أي مستعمل (أو سبق استعماله).

هذه اللوحة للفنان كلويه، وهي لوحة تمثل امرأة، ولتساءل عن أسباب الانفعال الجمالي البالغ العمق الذي يولّده فينا (بصورة لا نجد لها تفسيراً على ما يبدو) مرآى ياقعة مطرزة (من الدانتيل) يبين الفنان خيوطها خيطاً خيطاً بشكل يعتمد الخداع البصري اعتماداً دقيقاً.

إن مثل كلّويه لم يأت صدفةً. فمن المعلوم أنه كان يجب رسم الأشياء بأصغر مما هي عليه في الطبيعة: فلوحاته إذن تشبه حدائق اليابانيين، والسيارات المصغرة، والمراكب التي توضع في القوارير، أي ما يسمى بلغة المحرق «النماذج المصغرة». بيد أن المسألة التي تطرح هي معرفة ما إذا كان النموذج المصغر لا يقدم لنا، دائماً وأبداً، غط النتائج الفني بالذات. إذ يبدو من الواضح أن كل نموذج مصغر يتخذ صبغة جمالية - ومن أين له أن يستمدّ هذه الفضيلة الثابتة، إن لم يكن من أبعاده نفسها؟. كما يصحّ العكس، إذ نجد أن الأكثرية الساحقة من الأعمال الفنية هي أيضاً عبارة عن نماذج مصغرة. وقد يعتقد المرء أن هذا الطابع يعود في الأصل إلى همّ اقتصادي يتعلّق بتوفير المواد والوسائل، ثم يعتمد إلى تأييد تفسيره هذا مستشهداً بأعمال لا شك في قيمتها الفنية رغم أنها ضخمة الأبعاد. لكنّ علينا هنا أن نتفق على التعريفات: فرسوم كنيسة سكستين هي عبارة عن نماذج مصغرة، رغم أبعادها الضخمة، لأن الموضوعة التي تتحدث عنها هذه الرسوم هي نهاية الأزمنة. والأمر نفسه يصحّ على الرمزية الكونية التي نراها في المباني الدينية. من جهة أخرى، يستطيع المرء أن يتساءل عما إذا كان الوضع الجمالي الذي يُحدثه، مثلاً، تمثال لفارس من الفرسان، أبعاده أكبر من أبعاد الفارس الطبيعي، ينشأ عن أن هذا التمثال يكبر الإنسان حتى تصل أبعاده إلى أبعاد الصخرة الكبيرة، أم عن أنه يعيد ما كان يبدو من بعيد بمثابة الصخرة الكبيرة إلى أبعاد الإنسان. وأخيراً، فإن «الكبر الطبيعي» نفسه يفترض النموذج المصغر، لأن عملية النقل التصويرية أو التشكيلية تنطوي دائماً على التخلي عن بعض أبعاد الشيء:

فالرسم يتخلّى عن الحجم، والنحت يتخلّى عن الألوان والروائح وانطباعات  
اللمس، وفي كلتا الحالتين يغيب البعد الأمني، لأن الإلمام بجماع العمل  
التشكيلي يتمّ في اللحظة الواحدة.

ما هي الفضيحة التي ترتبط إذن بتصغير الشيء، سواء كان ذلك  
تصغيراً للصعيد، أو كان يمّس الخصائص؟ يبدو أن هذه الفضيحة تنشأ عن  
ضرب من القلب لمساق المعرفة: فلمعرفة الشيء الفعلي بكمّيته، نجد أنفسنا  
ميالين دائماً للعمل انطلاقاً من أجزائه. والمقاومة التي يبديها لنا هذا الشيء  
تتخطى عن طريق تقسيمه. إن تصغير الصعيد يقلب هذا الوضع رأساً على  
عقب: إذ كلما كانت كمّيّة الشيء أصغر، بدت لنا أقل مدعاةً للرهبّة.  
يكفي أن يقلّ كمياً حتى يبدو لنا نوعياً، على نحو أبسط. بشكل أدق، إن  
هذه النقلة الكمية لموضع الشيء، تزيد وتنوع مقدرتنا ونحكّمنا بشيء آخر  
شبيه به. عبر هذا الشبيه، يصبح من الممكن التقاط ذلك الشيء، ورؤاؤه  
باليد الواحدة، واقتحامه بلمح البصر الواحد. هكذا لا تعود دمية الطفل  
خصماً أو غريباً أو حتى محدثاً ومعاوِراً. فيها وبها يتحوّل الشخص إلى ذات.  
حيال النموذج المصغّر، تأتي معرفة الكلّ قبل معرفة الأجزاء، خلافاً لما  
يحصل عندما نسعى إلى معرفة شيء أو كائن في أبعاده الفعلية. وحتى لو  
كنا هنا حيال وهم من الأوهام، فإن هذه الخطوة نجد مبرّرها في خلق  
وتغذية هذا الوهم الذي يجود على الذكاء والحسّ بلذّة قد تصحّ تسميتها،  
على هذا الأساس وحده، لذّة جمالية.

لقد اقتصرنا حتى الآن على معاينة بعض الاعتبارات التي تتعلّق  
بالصعيد، والتي تنطوي، كما رأينا منذ قليل، على علاقة جدليّة بين  
الكبر - أي الكمية - والنوعية. لكن النموذج المصغّر يتّصف بصفة إضافية:  
فهو نموذج مبني، «Man made»<sup>(\*)</sup>، فضلاً عن أنه «مصنوع باليد». فهو

(\*) بالانكليزية في النص، أي: من صنع الإنسان.

ليس إذن مجرد انعكاس للشيء أو شبيهه سلمي له: إنه يشكل اختباراً حقيقياً للشيء. والحال أنه كلما كان النموذج اصطناعياً، كلما غدا من الممكن إدراك كيفية صنعه. ثم إن فهم الأسلوب التي سُوِّيَ بموجبه، يضيف على كيانه بعداً إضافياً- إلى ذلك- وهذا أمر نتحدثنا عنه بصدد الحرقفة، لكن المثل الذي ضربناه عن «أساليب» الرسامين يبين أن المسألة تصبح أيضاً على الفن- فإن المشكلة تحتل دائماً عدة حلول. وبما أن اختيار حلٍّ من الحلول يستتبع تبديلاً في النتيجة التي كان من الممكن أن يؤدي إليها حلٌّ آخر، فإن الجدول العام لهذه التبدلات هو الذي يكون معطى لنا، إذن، بصورة تقديرية، فضلاً عن الحل المخصوص الذي يجري عرضه أمام المتفرج، فيؤدي إلى تحويله، من ثم، إلى فاعل، دون علم منه بهذا التحوّل. فالتفرّج هو بمحض تأمله وتفرّجه، عبارة عن شخص نحوّل حق التصرف، إذا جاز القول، بالصيغ الممكنة الأخرى التي قد يتخذها العمل الفني الواحد، حتى أنه يشعر شعوراً غامضاً بأنه مبدع هو الآخر، بل أشد إبداعاً من المبدع نفسه الذي تخلّ عن هذه الصيغ المذكورة إذ استبعداها عن عملية إبداعه. لا سيما وأن هذه الصيغ تشكل عدداً من المناظير الإضافية المفتوحة على العمل الفني المنجز. بتعبير آخر، إن الفضيلة التي يتطوي عليها النموذج المصنّف، تكمن في أنه يعرّض عن إهمال الأبعاد الحسية، عن طريق اكتسابه لأبعاد ذهنية.

فلنرجع الآن إلى ياقة الدنتيلا المطرزة في لوحة كلويه. كلّ ما قلناه الآن ينطبق عليها. إذ حتى يتمكن الفنان من تمثيل هذه الياقة عن طريق إسقاطها على ساحة من الخصائص تنصف أبعادها الحسية بكونها أصغر، وأقلّ عدداً من أبعاد الشيء، كان عليه أن يسلك مسلكاً نظيراً وعكسياً بالقياس على المسلك الذي كان من شأن العلم أن يسلكه فيما لو أخذ على عاتقه، وبناءً على وظيفته، لا أن ينتج فقط- بدلاً من أن يعيد إنتاج- خرمأ حديداً من خروم الدنتيلا مكان خرم آخر معروف، بل أن ينتج أيضاً

دنتيلا حقيقة بدلاً من الدنتيلا المجازية. هكذا كان من شأن العلم أن يعمل، في الواقع، على صعيد فعلي، ولكن بواسطة اختراع مهنة من المهن، في حين أن الفن يعمل على الصعيد المصغر، وغايته أن يحصل على صورة متماثلة مع الشيء. إن الطرح الأول هو ضرب من ضروب الكناية. فهو يستبدل كائناً بكاثن آخر، يستبدل سبباً بنتيجته. بينما الطرح الثاني ضرب من المجاز.

وليس هذا كل شيء. ذلك أنه إذا كان صحيحاً أن علاقة الأولوية بين البنية والحادثة تتجلى بصورة تناظرية وعكسية في العلم وفي الحرفة، فمن الواضح، من وجهة النظر هذه أيضاً، أن الفن يحتل موقعاً وسطاً. فحتى لو كان تصوير ياقة من الدنتيلا بنموذج مصغر ينطوي، كما بينا، على معرفة ضمنية بكيفية تكوُّنها وبتقنية صنعها (ولو كنا حيال تصوير بشر أو حيوان لكنا قلنا: على معرفة بتشريحه وبأوضاع جسده)، فليس من الممكن مماثلته برسم بياني أو بلوحة تكنولوجية: فهو يقوم بعمل يؤلف بين هذه الخصائص الجوانية وبين الخصائص التي تنتمي لسياق مكاني وزماني. إن النتيجة النهائية هي الياقة المخزّمة، كما هي عليه بصورة مطلقة، ولكن أيضاً كما يبدو مظهرها، في نفس اللحظة، متأثراً بزاوية النظر التي تبدو منها للعيان، مما يبرز بعض أجزائها بوضوح، ويخفي أجزاء أخرى يظل وجودها رغم ذلك ذا أثر على كل ما تبقى: وذلك بفعل المفارقة القائمة بين بياضها واللون سائر قطع اللباس الأخرى، فضلاً عن لمعان الجيد المتلألئ الذي تحيط به، وانعكاس نور السماء في نهار معين وساعة معينة. كذلك بما تنطوي عليه هذه الياقة من دلالة بوصفها حلية عادية أو حلية للآلهة، جديدة أو مستعملة، مكروية لثوّها أو مدعوكة مجمعلكة، وهل التي تلبسها امرأة من العامة أم أميرة من الأميرات، وهل تنمّ حياة هذه المرأة عن وضعها في وسط معين، ومجتمع معين، وفي منطقة من العالم وحقة من التاريخ، أم أن حياتها تكذب هذا الوضع أو تبين بعض مواصفاته. . في

وسط المسافة بين الصورة الخيالية والحادثة النادرة، تقوم عبقرية الرسام على الجمع بين المعرفة الداخلية والخارجية، على التوحيد بين ما هو كائن وما هو صائر، على استعمال ريشته لإنتاج شيء لا وجود له كشيء، ومع ذلك يجيد الرسام إبداعه على القماش: تأليف دقيق التوازن بين واحدة أو أكثر من البنى الاصطناعية أو الطبيعية، وبين واحدة أو أكثر من الحوادث الطبيعية والاجتماعية. إن الانفعال الجمالي ينبجم عن هذا الجمع الذي جرى إبداعه داخل شيء من إبداع الإنسان، (ومن ثم أيضاً، وعلى سبيل التقدير، من قبل المشاهد الذي يكتشف إمكانية هذا الإبداع عبر العمل الفني) وهو الجمع بين نصاب البنية ونصاب الحادثة.

إن هذا التحليل يستدعي عدة ملاحظات. فهو بالدرجة الأولى يتيح لنا أن نفهم على نحو أفضل لماذا تبدو لنا الأساطير تارة كسبائيم من العلاقات المجردة، وطوراً كموضوعات للتأمل الجمالي: والحق أن فعل الإبداع الذي يولّد الأسطورة هو مناظر ومعاكس لذلك الذي نجده في أصل العمل الفني. ففي هذه الحالة الأخيرة، يُصار إلى الانطلاق من مجموعة تتشكّل من شيء واحد أو عدة أشياء، ومن حادثة واحدة أو عدة حوادث، فيضفي الإبداع الجمالي على هذه المجموعة طابع الكليّة، بأن يُبرز فيها بنية مشتركة واضحة. والأسطورة تتّبع نفس المسار، ولكن بالاتجاه الآخر: فهي تستخدم بنية من البنى لكي تنتج موضوعاً مطلقاً يتخذ الطابع الذي تتّخذه مجموعة من الحوادث (لأن كل أسطورة تروي تاريخاً). فالفن ينطلق، والحالة هذه، من مجموعة (موضوع + حادثة) ثم يسعى لاكتشاف بنيتها. أما الأسطورة فتنتطلق من بنية، ثم تسعى بواسطتها إلى بناء مجموعة: (موضوع + حادثة).

إذا كانت هذه الملاحظة الأولى تحكّنا على تعميم تأويلنا، فإن الملاحظة الثانية يغلب عليها طابع الحث على حصره. هل صحيح أن كل عمل فني من شأنه أن يقوم على الدمج بين البنية والحادثة؟ يبدو أنه لا يسعنا أن

نقول شيئاً من هذا القبيل عن هذه المhraوة الغليظة المصنوعة من خشب الأرز، والمعدة لقتل الأسماك، والتي أنظر إليها، أثناء كتابتي لهذه السطور، موضوعة على رف من رفوف مكتبي (اللوحة رقم ٢) (\*). فالفنان الذي نحتها على شاكلة وحش بحري، كان يرجو أن يتطابق جسم الأداة مع جسم الحيوان، وقبضتها مع ذيله، وأن تكون النسب التشريحية المعزوة للمخلوق الخرافي على نحو يمكن الشيء أو الموضوع من أن يكون هذا الحيوان الفظيع، فيقتل ضحاياه العاجزة، في نفس الوقت الذي يصلح فيه سلاحاً لصيد الأسماك متوازناً كل التوازن، يستطيع الإنسان أن يحركه بيسر، ويحصل من جرّاء ذلك على نتائج فعّالة. كل شيء يبدو بنوياً، إذن، في هذه الأداة، التي هي كذلك عمل فني رائع: سواء في ذلك رمزيّتها الأسطورية أو وظيفتها العملية. وبشكل أدق، يبدو أن الشيء ووظيفته ورمزه أمور متطوِّرة بعضها على بعض، بحيث تشكّل سستاماً مغلقاً لا حظّ للحادثة أن تقتحمه لا من خلفه ولا من بين يديه. فوضعيّة الوحش، ومظهره، وتعاير وجهه، لا تدين جميعاً بشيء للظروف التاريخية التي كان الفنان قد رأى فيها ذلك الوحش «بشحمه ولحمه»، أو رآه في منامه، أو ابتدعه كواحدة من بنات أفكاره. لكنّ كيانه الثابت الذي لا يتغيّر قد كُرس تكريساً أبدياً، في مادة ليفيّة خشبية تسمح بحيياتها الناعمة بالتعبير عن كل قسماته، وفي نوع معيّن من الاستعمال الذي يبدو أن شكله التجريبي قد أعدّه سلفاً من أجله. بيد أن كل ما قلناه عن هذا الشيء المخصوص يصحّ أيضاً على منتجات أخرى من الفن البدائي: نمثال إفريقي، قناع ميلانيزي... أفلا نكون، إذن، قد حدّدنا شكلاً تاريخياً وعملياً من الإبداع الجمالي، بينما نحن نظن أننا وصلنا، لا إلى خصائصه الأساسية وحسب، بل إلى تلك الخصائص التي تنشأ عن طريقها

---

(\*) وهي عبارة عن ذيوس (من الاسكا) يستعمل لقتل الأسماك. طوله ٥٦ ستم. من ممتلكات المؤلف.

علاقته الذهنية مع صيغ أخرى من الإبداع؟.

لتخطي هذه الصعوبة حسبنا، على ما نعتقد، أن نوسّع نطاق تأويلنا. إن ما كنا قد حدّدناه مؤقتاً، عند كلامنا على لوحة كلّويّه، بوصفه حادثة أو مجموعة من الحادثات، يبدو لنا الآن من زاوية أعمّ: فالحادثة ليست سوى حالة من حالات العرضيّة يؤدي دمجها (الذي يُعتبر بمثابة الضروري) في بنية، إلى توليد الانفعال الجمالي، كائناً ما كان نمط الفن الذي نحن بِلِزائِهِ. وهذه العرضيّة تتجلّى، حسب الأسلوب والمكان والعصر، عبر ثلاثة أوجه مختلفة، أو إبان ثلاثة أحيان مختلفة من [فترة] الإبداع الفني (وهي أحيان قد يكون من الممكن - على كل حال - أن تنضمّ معاً): إنها تقع على مستوى الفرصة المناسبة، أو مستوى التنفيذ، أو مستوى المآل..

في الحالة الأولى فقط تتخذ العرضيّة شكل الحادثة، أي أنها تكون حالة عرضيّة خارجيّة وسابقة على الفعل الإبداعي. فالفنان يتطرّق إلى هذه العرضيّة من الخارج: من حيث الوضعيّة والتعبير والإضاءة والموقع، فيدرك علاقة هذا الخارج الحسيّة والذهنية ببنية الموضوع الذي تأتي هذه الصيغ لتؤثّر عليه، والذي يستوعبه الفنان في عمله. ولكن من الممكن أيضاً أن تتجلّى العرضيّة بوصفها جَوّانيّة، خلال التنفيذ: وذلك عبر قوام أو شكل قطعة الخشب التي يشتغل عليها النحات، أو عبر اتجاه الألياف، ونوعية الحبيبات، أو من خلال عيب أو خلل في الأدوات المستعملة، أو عبر المقاومة التي تبديها المادة أو المشروع أثناء العمل على إنجازه، أو من خلال الحوادث الطارئة التي قد تحصل على امتداد العملية بأسرها. وأخيراً قد تكون العرضيّة برّانيّة، كما هي في الحالة الأولى، لكنها لاحقة على فعل الإبداع (لا سابقة عليه): وهذا ما يحصل في كل مرّة يكون فيها الموضوع مُعدّلاً لاستعمال معيّن، إذ أن الفنان يصوغ نتاجه عندئذ قياساً على صيغ استعماله المقبل ومراحل هذا الاستعمال المقدّرة (وإذن بأن يضع نفسه،

بصورة واعية أو لاواعية محلّ من سيستمعله).

من هنا إن مسار الإبداع الفني يقوم، حسب الحالات، وضمن الإطار الثابت الذي هو إطار المقابلة بين البنية والطارىء، على السعي إلى إنشاء حوار إما مع النموذج، وإما مع المادة، وإما مع المستعمل، مع الأخذ بعين الاعتبار ذاك الذي (أو تلك التي) يعمد الفنان، أثناء شغله، إلى استباق إدراك مراسله بشكل خاص. وعلى العموم، فكل احتمال من هذه الاحتمالات يقابل نمطاً من الفن يسير التعيين: فالاحتمال الأول يقابل الفنون التشكيلية التي عرفها الغرب، والثاني يقابل الفنون المسماة بدائية أو السحيقة القدم. والثالث يقابل الفنون التطبيقية. لكننا إذا أخذنا هذه النعوت بمعناها الحرفي، كنّا كمن يغالي في التبسيط. فكل شكل من أشكال الفن يتضمّن الأوجه الثلاثة معاً، فلا يتميّز عن الأشكال الأخرى إلا بمقدار عيارها النسبي. فمن المؤكد، مثلاً، أن الرسام الأكاديمي بالذات يصطدم بمشكلات تنفيذية، وإن كل الفنون المسماة بدائية تتصف بصفة تطبيقية مزدوجة: أولاً، لأن قسماً كبيراً من نواتجها هو عبارة عن أشياء تقنية. وثانياً، لأن حتى تلك النواتج التي تبدو أبعد ما تكون عن الاهتمامات العملية، تُعدّ لغايات محدّدة. ومن المعلوم، أخيراً، أن هناك بعض الأواني تعتبر حتى في مجتمعاتنا، موضوعاً للتأمل المجرد.

بعد هذه التحفظات، نستطيع الآن أن نتحقق من أن الأوجه الثلاثة ترتبط في ما بينها ارتباطاً وظيفياً، وأن غلبة واحد منها يقلّص أو يلغي الموضع المخصص للوجهين الآخرين. فالرسم الذي يُعرّف باسم الرسم النطاسي<sup>(\*)</sup> أصبح متحرراً، أو يعتقد أنه تحرّر، سواء من حيث التنفيذ أو من حيث المأل. وهو ينمّ، في أفضل أمثله، عن تحكّم تام بالصعوبات التقنية (التي نستطيع أن نعتبر على كل حال أنها تُخطّيت نهائياً منذ فان در

---

(\*) Peinture savante

فیدن، بعد أن لم تعد المشكلات التي طرحها الرسامون على أنفسهم تنتمي إلا إلى مجال الفيزياء المسلية). كل شيء يتم في النهاية كما لو أن الرسام، بقماشته وألوانه وريشاته، يستطيع أن يفعل بالضبط ما يحلو له. من جهة أخرى، يتجه الفنان لأن يجعل من نتاجه شيئاً مستقلاً عن كل الحالات العرضية، وقائماً بذاته ولذاته. وهذا، على كل حال، ما تنطوي عليه صيغة اللوحة المسماة «على المنصة» (de Chevalet). فالرسم النطاسي، إذ يتحرر من العرضية، من حيث التنفيذ، ومن حيث المآل، يستطيع إذن أن ينقلها كلياً إلى حيز الفرصة المناسبة. وإذا كان تأويلنا صحيحاً، فإن هذا الرسم لا يملك الحرية في الاستغناء عن العرضية. فهو يتحدد إذن بوصفه رسماً «عادياً»<sup>(\*)</sup>، شرط أن نوسع معنى هذا العبارة بشكل كاف. إذ أنه من زاوية النظر العامة جداً التي نتخذها هنا، فإن الجهد الذي يبذله رسّام الأشخاص - ولو كان رامبرانت - لكي يضمّن لوحته أدق تعابير النموذج الذي يرسمه، ووصولاً إلى دقائق أفكاره، ينتمي إلى نفس النوع الذي تنتمي إليه رسوم دوتاي، حيث تحترم اللوحات ساعة المعركة ونظامها، فضلاً عن عدد وترتيب الأزرار التي تُعرّف الناظر إلى طبيعة البدلات العسكرية لكل فريق من المتحاربين. أما مع الفنون التطبيقية فتتقلب الأبعاد المتعلقة بكل من الأوجه الثلاثة. فهذه الفنون تمنح الغلبة للمآل وللتنفيذ اللذين نجد عرضياتهما متوازنة تقريباً في العينات التي نحكم عليها بأنها «الأنقى»، فتستبعد الفرصة المناسبة في نفس الوقت، وذلك مثلما أن الكأس أو الطاس أو المذراة أو القطعة من النسيج تبدو لنا في غاية الكمال، عندما تؤكد القيمة العملية لهذه الأشياء أنها غير خاضعة للزمان: أي أنها تتفق كل الاتفاق مع وظيفتها، لدى أناس مختلفين من حيث الأزمنة والحضارات التي عاشوها. فإذا كانت صعوبات التنفيذ مدللة تماماً (كما هي الحال عندما يوكل أمر التنفيذ إلى آلات)، فإن المآل يتّصف عندئذ بالزيد من الدقة

(\*) «Peinture «de genre»»

والتخصيص، ويتحول الفن التطبيقي إلى فن صناعي، كما نسميه في الحالة المعاكسة فناً فلاحياً أو ريفياً. وأخيراً، يقع الفن البدائي على طرفي نقيض من الفن النطاسي أو الأكاديمي: فهذا الأخير يستدخل التنفيذ (إذ يتحكم به أو يظن نفسه متحكماً به) والمآل (إذ أن «الفن للفن» هو بحد ذاته غايته ومقصده)، لكنه، خلافاً لذلك، يجد نفسه مدفوعاً إلى استخراج الفرصة المناسبة (التي يتطلبها من النموذج): فيصبح هذا، والحالة هذه، كناية عن مدلول عليه. بالمقابل، يعتمد الفن البدائي على استدخال الفرصة المناسبة (إذ أن الكائنات الخارقة التي يحلو له أن يمثلها، تتمتع بحقيقة واقعية مستقلة عن المناسبات والظروف، وهي بالتالي لا تخضع للزمان) وإلى استخراج التنفيذ والمآل اللذين يصبحان في هذه الحال جزءاً من الدال.

هكذا نلتقي، على صعيد آخر، بذلك الحوار مع المادة ووسائل التنفيذ، وهو الذي كنا قد اتخذناه سبيلاً لتحديد الحرققة. فالمشكلة الرئيسية في فلسفة الفن تكمن في معرفة ما إذا كان الفنان يعترف لها [أي للمادة ووسائل التنفيذ] بصفة المحاور أم لا يعترف. لا شك أن البشر كانوا يعترفون لها دائماً بهذه الصفة، لكن الاعتراف يبلغ حدّه الأدنى في الفن المفرط في نطاسيته، كما يبلغ حده الأقصى في الفن الحام أو الساذج الذي يتأخم حدود الحرققة، وذلك على حساب البنية في كلتا الحالتين، إلا أنه ليس هناك من فن يستحق هذا الاسم إذا كان يقع بكليته في قبضة العرضيتين البرآنتين سواء كانت عرضية الفرصة المناسبة أو عرضية المآل. إذ أن العمل الفني يسف عندئذ إلى مصاف الإيقونة (المضافة إلى النموذج) أو الأداة (المكتملة للمادة المشغول عليها). بل إن أكثر الفنون نطاسية، إذا كان يجرّك مشاعرنا، فهو لا يصل إلى هذه النتيجة إلا بشرط أن يوقف، قبل فوات الأوان، عملية تبديد العرضية هذه لصالح الذريعة، ثم أن يستوعبها في العمل، مضيفاً عليها قيمة الشيء المطلق وأهليته. وإذا كانت الفنون الغابرة، فنون الأولين، والمراحل «البدائية» من الفن

النطاسي، هي الفنون الوحيدة التي لا تشيخ ولا يمر عليها الزمن، فإنها تدين بذلك إلى كونها تكرر الطارئ لخدمة التنفيذ، وإذن للاستعمال، إذ تسعى إلى جعله مُتَمَّماً، وكناية عن معطى من المعطيات الخام بوصفه مادة تجريبية لدلالة ما(\*).

ينبغي أن نضيف أخيراً أن التوازن بين البنية والحادثة، بين الضرورة والعرض، بين الداخلية والخارجية، توازن عابر، مهّد دائماً بعمليات الجذب التي تتمّ باتجاه أو بآخر، تبعاً لتقلّبات الموضة والأسلوب والشروط الاجتماعية العامة. من هذه الناحية، لا تبدو الانطباعية والتكيفية مرحلتين متعاقبتين من مراحل تطور الرسم بقدر ما تبدوان مشروعين متواطئين - رغم عدم ولادتهما في اللحظة نفسها - يعملان معاً، بتحريفات متكاملة، على تطويل عمر صيغة من صيغ التعبير كان وجودها نفسه (وهذا أمر ندركه اليوم على نحو أفضل) مهّدداً بخطر شديد. والرواج المتقطع لرسم «الملصقات»، التي ولدت إبان احتضار الحِرَقِيّة، قد لا يكون، من جهته، إلا عبارة عن نقل الحُرقة إلى حقل الغايات التأمّلية. وأخيراً، إن التركيز على الوجه الحدثي قد يتحكك هو الآخر تبعاً للأحايين، وذلك بأن يتمّ

---

(\*) إن متابعة هذا التحليل تمكّنتنا من تحديد الرسم غير التصويري بميزتين اثنتين، الأولى مشتركة بينه وبين الرسم «على المنصّة»، وهي تقوم على استبعاد كامل لإمكان المأل: فتكون اللوحة عندئذ غير معدّة من أجل استعمال مخصوص. أما الميزة الأخرى، وهي مخصوصة بالرسم غير التصويري، فتقوم على الاستغلال المنهجي لإمكان التنفيذ إذ يجعل الفنان من هذا الإمكان ذريعة للوحة أو فرصتها الخارجية المناسبة. فالرسم غير التصويري يتبنّى «أساليب» بمثابة «موضوعات». إنه يدّعي تقديم تمثيل عيني للشروط الشكلية لكل رسم. والمفارقة التي تنتج عن ذلك هي أن الرسم غير التصويري لا يبدع، كما يظن - أعمالاً فنية لها من الواقعية ما لأشياء العالم الطبيعي من واقعية - إن لم يكن أكثر -، بل تقليداً واقعياً لنماذج لا وجود لها. إنها عبارة عن مدرسة من مدارس الرسم الأكاديمي، حيث يجتهد كل فنان بتمثيل الطريقة التي ينفذ بموجبها لوحاته إذا اتفق له أن رسم شيئاً منها.

التشديد - على حساب البنية (ونعني بنية المستوى إياه، إذ أنه ليس من المستبعد أن يعود الوجه البنوي فينشأ من جديد في مكان آخر وعلى مستوى جديد) - تارة على الزمنية الاجتماعية (كما هي الحال مع كروز في أواخر القرن الثامن عشر، أو مع الواقعية الاشتراكية)، وطوراً على الزمنية الطبيعية، بل والمناخية (كما هي الحال في الانطباعية).



إذا كان الفكر الأسطوري لا يفتقد، على الصعيد التأملي، إلى أوجه شبه مع الحرققة على المستوى العملي، وإذا كان الإبداع الفني يقع على مسافة متساوية من العلم ومن هذين الشكلين من النشاط، فإن اللعب والطقس يُعربان عن وجود علاقات، من نفس النمط، قائمة بينهما.

فكل لعبة تتحدّد بمجموعة قواعدها التي تجعل من الممكن أداء عدد غير محدود عملياً من الجولات. لكن الطقس الذي يؤدّى بمثابة «اللعب» هو الآخر، يميل إلى أن يشبه جولة ذات امتياز صير إلى اختيارها والاحتفاظ بها دون سائر الجولات الممكنة، لأنها وحدها التي تخلص إلى ضرب من التوازن المعين بين الفريقين. إن نقل المسألة من حيّز اللعب إلى حيّز الطقس أمر قابل للبرهان عليه ببسر وسهولة إذا استشهدنا بحالة معشر الغاهوكو - غاما في غينية الجديدة. لقد تعلم هؤلاء القوم لعبة كرة القدم، لكنهم يظلون يلعبون عدة أيام متتالية إذا اقتضى الأمر حتى يصبح عدد الجولات التي فاز بها كل فريق معادلاً لعدد الجولات التي انهزم فيها<sup>(٤٧)</sup>، الأمر الذي يعني التعامل مع اللعب بوصفه طقساً.

ويمكن أن نقول الشيء نفسه عن الألعاب التي كانت تجري لدى

---

(٤٧) ك. ريد، «الرياسة والإجماع في مجتمع من مجتمعات غينية الجديدة»، ١٩٥٩.  
- K.E. Read, «Leadership and Consensus in a New Guinea Society». American Anthropologist, vol. 61, N° 3, 1959.

الهنود من بني الفوكس أثناء مهرجانات التبني التي كانت تهدف إلى إحلال قريب حيٍّ محل آخر ميت، ومساعدة روح المتوفى، بهذه الطريقة، على الرحيل النهائي. ويبدو أن طقوس المآتم لدى الفوكس مستوحاة بالفعل من المم الأكبر الذي يتعلّق بتخلّصهم من الموت، ومنعهم من صَبِّ انتقامهم على الأحياء نظراً لما يعانونه من حسرة وأسى لعدم وجودهم بينهم<sup>(\*)</sup>. هكذا فإن فلسفة الأهليين تتبنّى بكل حزم قضية الأحياء: «الموت شاق». بل هو أشقّ من الحزن.

إن أصل الموت يعود إلى قضاء القوى الخارقة على أصغر الأخوين الأسطوريين اللذين يلعبان دور البطلين في ثقافة جميع الألغونكيين لكن هذا القضاء لم يكن قضاء مبرماً: بل الأخ الأكبر هو الذي جعله كذلك، عندما صدّ، رغم المشقة والعناء، طلب طيف أخيه حين أعرب عن رغبته في اتخاذ مكانه من جديد بين الأحياء. بناء على هذه الأسوة، ينبغي على البشر أن يكونوا حازمين تجاه الأموات: فالأحياء عليهم أن يبيّنوا لهؤلاء الأموات إنهم لم يفقدوا شيئاً بمماتهم، إذ أنهم سوف يتلقّون بصورة منتظمة ما يلزمهم من قرايين التبغ والطعام. بالمقابل، يُفترض بهم، تعويضاً عن هذا الموت الذي يذكّرون الأحياء بواقعه الفعلي، وعن هذا الحزن الذي يسيّبونه لهم بوفااتهم، أن يضمّنوا لهم<sup>(\*\*)</sup> بقاءً طويلاً وألبسة وغذاء يقتاتون منه: «ومن ثمّ، فالأموات هم الذين يجلبون الوفرة»، على حدّ تعليق أحد المعرّفين الأهليين، «فعلّهم [الهنود] أن يتملقوا [أمواتهم] لهذه الغاية»<sup>(\*\*\*)</sup>.

(\*) وجود الموت بين الأحياء. (م).

(\*\*) للأحياء. (م).

(\*\*\*) مايكلسون، «ملاحظات حول معتقدات الفوكس وتقاليد الموت عندهم»،

(١٩١٨ - ١٩١٩) ص ٣٦٩ - ٤٠٧.

Michelson, T., «Notes on Fox Mortuary Customs and Beliefs», 40 th Annual report, Bureau of American Ethnology, (1918-1919) Washington, D.C., 1925, p. 369, 407.

يبد أن طقوس التبني التي لا مفرّ منها من أجل حمل روح الميت على جسم أمرها والالتحاق نهائياً بالعالم الآخر حيث تقوم بدورها كروح حافظة [للأحياء]، تقتزن عادة بتنافسات رياضية وبالألعاب تعتمد على المهارة واللياقة أو على الصدقة والحظ، وتتمّ بين فريقين يتشكّلان وفقاً لقسمة المجتمع إلى نصفين: التوكان من جهة، والكيكو من جهة أخرى. ثم يتكرر القول مراراً وبوضوح أن هذا النوع من الألعاب يتم بين الأحياء والأموات، كما لو أن الأحياء يقدمون للمتوفّى، قبل التخلّص منه بصورة نهائية، عزاء الجولة الأخيرة. لكن الذي ينشأ بصورة تلقائية عن هذا الوضع المبدئي غير المتناظر بين الفريقين، هو أن مآل الجولة محدد سلفاً:

«هاكم ما يحصل عندما يلعبون بالكرة. إذا كان الرجل (المتوفى) الذي تُحمى طقوس التبني على شرفه ينتمي إلى التوكان، فإن التوكانيين يكسبون الجولة. وليس بوسع الكيكيوين أن يكسبوها، أما إذا أقيم المهرجان لامرأة من الكيكو، فإن الكيكيوين يكسبون، ولا يسع التوكانيين أن يكسبوا»<sup>(٤٤)</sup>.

في الواقع، ما هي حقيقة الأمر؟ في اللعبة الحياوية والاجتماعية الكبرى التي تدور بصورة دائمة بين الأحياء والأموات، من الواضح أن الرابحين الوحيدين هم الأحياء. ولكن - وهذا ما يشهد عليه كل الفكر الأسطوري في أمريكا الشمالية - أن يربح المرء في اللعب، يعني بصورة رمزية (تصفها أساطير لا حصر لها بأنها فعلية) أن «يقتل» الخصم. فعندما يكون من المقرر أن يتحقق النصر دائماً من قِبَل فريق الأموات، فإن هؤلاء يُمنحون إذن ذلك الوهم بأنهم هم الأحياء الحقيقيون، وأن خصومهم قد ماتوا لأنهم «قتلوه». فتحت شعار اللعب مع الأموات، يصار إلى تمثيل دورهم، وبالتالي إلى تقييدهم. إن البنية الشكلية لما قد يبدو للوهلة الأولى

(٤٤) مايكلسون، المرجع المذكور، ص ٣٨٠.

بثابة التنافس الرياضي، هي مشابهة، في جميع وجوهها، لبنية الطقس المحض، كطقس الميتاويت أو الميديويوين الذي نجده لدى نفس الأقوام الألفونكيئية، حيث يُقتل المرشحون الجدد بصورة رمزية على يد الأموات الذين يلعب التلقنون دورهم، وذلك من أجل الحصول على مزيد من الحياة الفعلية لقاء موت صوري. ففي كلتا الحالتين، يُفتعل الموت افتعالاً، ولكن من أجل الاحتيال عليه ليس إلا.

وإذن فاللعب يبدو كناية عن عنصر من عناصر الفصل: إنه يفضي إلى خلق فرق تفاضلي بين لاعبين أفراد أو بين معسكرين، لم يكن ثمة في البدء ما ينم عن أنهم غير متكافئين. مع ذلك فهم يتميّزون في نهاية الجولة وينقسمون إلى غالب ومغلوب. لكن الطقس نفسه يشكّل، بصورة نظيرة وعكسية، عنصراً من عناصر الوصل، إذ أنه يؤسس نوعاً من الاتحاد، (بل يستطيع المرء أن يتحدث هنا عن نوع من وحدة المشاركة) أو، في جميع الأحوال، عن علاقة عضوية بين فريقين (يندمج واحد منهما، في النهاية، بشخص مترئس المهرجان، ويندمج الآخر مع جماعة التابعين) بعد أن كانا في البداية منفصلين. في حالة اللعب، يكون التناظر إذن مرتّباً من قبل. ثم إن هذا التناظر بنيوي، لأنه ينجم عن المبدأ الذي ينصّ على أن القواعد هي نفسها بالنسبة لكلا الفريقين. أما انعدام التناظر، فهو من جهته متولد، إنه ينجم لا محالة عن عرضية الحادثات، سواء كانت هذه الحادثات تنتمي إلى حيز المآل أو إلى حيز الصدفة أو إلى حيز الموهبة. أما في حالة الطقس، فيحصل العكس: إذ يصار إلى افتراض عدم التناظر مسبقاً بين الباطل والحق، بين التابعين والرئيس، بين الأموات والأحياء، بين العارفين والجاهلين، الخ. وتقتضي «اللعبة» أن يصار إلى نقل جميع المشاركين إلى جانب الفريق الغالب، وذلك بواسطة أحداث تنصف طبيعتها وتنسيقها بطابع بنيوي لا ريب فيه. فاللعب كالعلم (رغم وقوعه هنا أيضاً، إما على الصعيد النظري وإما على الصعيد العملي) ينتج حداثات

انطلاقاً من بنية: هكذا نفهم إذن أن ألعاب التنافس تزدهر في مجتمعاتنا الصناعية؛ في حين أن الطقوس والأساطير تفكك وترتكب مجموعات حديثة (على الصعيد النفسي، والاجتماعي - التاريخي، أو التقني) على نحو ما تفعل الحرققة (التي لم تعد المجتمعات الصناعية تتساهل إزاءها، إلا بوصفها هواية أو مضيعة للوقت)، ثم تستخدمها بوصفها قطعاً لا تفنى، من أجل إحداث ترتيبات بنوية، تقوم تارةً مقام الغايات وطوراً مقام الوسائل.



## حقل الإناسة(\*)

---

(\*) من كتاب «الإناسة البنائية»، القسم الثاني، الفصل الأول.

«Anthropologie structurale» Deux, Plon, 1973, Ch. I,

«Le Champ de l'anthropologie».



لقد مضى عام وثيف على ذلك اليوم الذي شاء فيه الكوليج دي فرانس أن ينشئ في داخله كرسيًا للإناسة الاجتماعية عام ١٩٥٨ (\*) . هذا العلم يولي انتباهاً شديداً لأشكال الفكر التي نسميها، عندما نلتقيها بين ظهرانينا، أشكالاً خرافية، بحيث أجذني مستميحاً لنفسي عذراً إذا أزعجت للخرافة تحية تمهيدية. أفلا يقوم جوهر الأساطير التي تحتل هذا الموقع المرموق في أبحاثنا على استحضر الماضي المنسي، وتطبيقه كالشبكة على بعد الحاضر، لكي نستخرج منه معنى يتطابق فيه الوجهان - التاريخي والبنائي - اللذان يفرضهما على الإنسان واقعه المخصوص؟ فليسمح لي إذن بهذه المناسبة التي أرى أن كل مواصفات الأسطورة متوفرة فيها، إن أنسج على منوالها، فأسعى إلى تبين معنى ودرس هذا الشرف الذي أوكل إليّ، من خلال بعض الأحداث الماضية التي يشهد تاريخ قراكم بحد ذاته، معشر الزملاء الكرام - عبر العودة العجيبة للرقم ٨، الذي نوّه به كل من حساب فيثاغورس والمجلول اللّوري للأجسام الكيميائية، وقانون تناظر المدوسات (\*) - على أن ما اقترح عام ١٩٥٨ من إنشاء لكرسي خاص

---

(\*) الدرس الافتتاحي لكرسي الإناسة الاجتماعية. ألقى في الـ «كوليج دي فرانس» يوم الثلاثاء في ٥ كانون الثاني ١٩٦٠. نشر بعناية الكوليج دي فرانس ضمن مجموعة دروسه الافتتاحية، تحت الرقم ٣١.

(\*) symétric des méduses، والمدوس. جنس من الحيوانات البحرية الهلامية، تضيء في الليل. (م).

بالإناسة الاجتماعية يحدّد تقليداً لم يكن للإنسان الذي يخاطبكم الآن مقدرة على التملّص منه حتى ولو رغب في ذلك.

قبل خمسين عاماً من اتخاذ قراركم المبدئي، كان سير جيمس جورج فرازر يلقي في جامعة ليفربول، الدرس الافتتاحي لأول كرسي في العالم جرى تطويره تحت اسم الإناسة الاجتماعية. قبل ذلك بخمسين عاماً، أي في عام ١٨٥٨، كان قد وُلد رجلاً، فرانز بواس واميل دركهائم، شهدت لهما الأجيال فيما بعد بأنها كانا-الأول في أمريكا، والثاني في فرنسا- المنشئين، إن لم يكن المؤسسين للإناسة كما نعرفها اليوم.

فخلّق بنا إذن أن نحْيي هنا هذه الذكريات السنوية الثلاث، وهذه الأساء الثلاثة. إن اسمي فرازر وبواس يتيحان لي الفرصة لأشهد، ولو باختصار، على كل ما تدين به الإناسة الاجتماعية للفكر الأنكلو-سكسوني، وعلى ما أدين به شخصياً لهذا الفكر، لأن أول أعمالي كانت قد صيغت وتبلورت بصلة وثيقة معه. ولكن لا يتعجّب البعض إذا لاحظ أن دركهائم سوف يحتل مكاناً أعظم خلال هذا الدرس، فهو يحدّد جوهر المساهمة التي كانت فرنسا قد ساهمت بها في الإناسة الاجتماعية، رغم أن عيده المثوي الذي جرى الاحتفال به احتفالاً مهيباً في بلدان أجنبية عديدة، قد مرّ لدينا بصورة تكاد تكون عابرة، ولم يخصّص له حتى الآن أي احتفال رسمي.

كيف نفسّر هذا الإجحاف بحق دركهائم، الذي هو أيضاً إجحاف بحقنا، اللهم إلا أن يكون نتيجة بسيطة من نتائج هذا السعي الحثيث الذي يدفعنا إلى نسيان تاريخنا الخاص، بل إلى تحمّله «بتأنّف وتقزّز»- على حدّ قول شارل دو ريموزا- وهو شعور يعرّض الإناسة الاجتماعية اليوم لخطر فقدانها دركهائم، بعد أن فقدت كلّاً من غوينو وديمونيه؟

ومع ذلك، زملائي الأعزاء، فإن بعضاً منكم، ممن تربطني به

ذكريات بعيدة، لن يكذبني إذا ذكرت بأنه حوالي العام ١٩٣٥، عندما أراد أصدقائنا البرازيليون أن يفسروا لنا الأسباب التي حدثت بهم لاختيار بعثات فرنسية من أجل إعداد جامعاتهم الأولى، كانوا يأتون دائماً على ذكر اسمين اثنين: أولهما اسم باستور وثانيهما اسم دركهيم.

لكننا إذ نخبر دركهيم بهذه الشذرات، نخضع كذلك لواجب آخر. فليس هناك من يستحق أكثر من مارسل موس أن تُرجى له التحية في نفس الوقت الذي تُرجى فيه لأستاذه، الذي كان موس تلميذاً له، ثم صار مكتملاً [لمدرسته]. لقد احتل موس بين عامي ١٩٣١ و ١٩٤٢ كرسيًا في الكوليج دي فرانس مخصصاً لدراسة المجتمع. وقد كانت الفترة التي قضاهما موريس هالباخ في هذا المعهد قصيرة، بحيث يجوز للمرء، على ما يبدو، وبدون أن يفتش على الحقيقة، أن يعتبر أنكم بإيجادكم كرسيًا للإناسة الاجتماعية، إنما أردتم أن تبعثوا بواسطتها ذلك الكرسي الذي كان يحتله موس. إن الذي يحدثكم الآن، على الأقل، يدين بالكثير لفكر موس، بحيث لا يسعه إلا أن يستأنس بتخيّل الأمور على هذا النحو.

لا شك في أن كرسي موس كانت تحمل عنوان «اجتماعيات». إذ أن الرجل الذي عمل كثيراً، إلى جانب بول ريفه، على جعل النياسة علماً كامل الحقوق، لم يكن قد توصل إلى ذلك تماماً في حوالي العام ١٩٣٠. ولكن حتى نؤكد الصلة بين تعليمينا، يكفي أن نذكر بأن النياسة، في تعليم موس، كانت تتخذ مقاماً متعاطلاً باستمرار. فضلاً عن أن موس كان ينادي منذ عام ١٩٢٤ بأن «مكان الاجتماعيات» هو «ضمن الإناسة». هذا وقد كان موس في عام ١٩٣٨، إن لم أكن مخطئاً، أول من أدخل كلمتي «الإناسة الاجتماعية» في المصطلحات الفرنسية. ولست أراه متكرراً لهاتين الكلمتين اليوم [لو أنه يبتنا].



لم يكن يتبادر قط إلى ذهن موس - حتى إبان أكثر طروحاته جرأة - أنه

يحيد عن الخط الذي اختطه دركهاهيم. ولعلنا ندرك اليوم على نحو أفضل من إدراكه هو، كيف أنه تَمَكَّن من تبسيط وتهذيب مذهب سلفه الكبير دون أن يؤدي به ذلك إلى أدنى سوء ائتمان عليه. والحق أن هذا السلف لم ينفك عن إدهاشنا بأبعاده الجلييلة، وبهيكلة المنطقي المتين، وبوجهات النظر التي يُشرعها على آفاق ما زالت تحفل بالكثير مما ينبغي استكشافه. كانت مهمّة موسى تقوم على تكملة وتهيئة البنيان العظيم الذي كانت دعائمه قد انبثقت من الأرض تحت وقع أقدام الصانع لدى مروره بها. كان من الواجب طرد بعض الأشباح الميتافيزيقية التي كانت تمحول في أرجاء ذلك البنيان راسفة فيه بأغلالها وأصفادها، ووضعه نهائياً بمنأى عن رياح الجدل المصقعة، وصواعق القياسات المنطقية، وبروق المتناقضات العقلية. . لكن موسى زوّد المدرسة الدركهاهيمية أيضاً بمناعة ضد بعض المخاطر الأخرى.

ربما كان دركهاهيم أول من أدخل على علوم الإنسان ذلك الشرط التخصيصي الذي كان من شأنه أن يتيح تجديد استقادات منه معظم هذه العلوم - ولا سيما اللسانية - في مستهل القرن العشرين. فليس يسعنا [بموجب هذا الشرط] أن نطرح أسئلة تدور حول طبيعة وأصل أي شكل من أشكال التفكير أو النشاط البشريين، قبل أن نكون قد عمدنا إلى تعيين الظواهرات وتحليلها، واكتشفنا إلى أي حدّ تستطيع العلاقات التي تقوم فيها بينها أن تكون كافية لتفسيرها. فمن المستحيل أن نناقش حول موضوع من المواضيع أو أن نعيد بناء التاريخ الذي ولّده، دون أن نعرف قبل ذلك ما هو هذا الموضوع. أي بتعبير آخر، قبل أن نستنفذ جردة التحديدات التي تحدّه داخلياً.

مع ذلك، فعندما يعمد أحدنا إلى قراءة «قواعد المنهج الاجتماعي» من جديد، لا يسهه إلا أن يفكر أن دركهاهيم قد طبّق مبادئه بشيء من الخصوصية: فقد اعتمد هذا المنحى سعياً وراء إنشاء كيان خاص للاجتماع يجعله بمثابة الصنف المستقل، لكنه لم يظن إلى أن هذا الصنف

ينطوي، بدوره، على شقّ أنواع الخصوصيات المقابلة لمختلف الأوجه التي نتطرق إليه من خلالها. أوليس ينبغي قبل التأكيد على أن المنطق واللغة والحقوق والفن والدين هي انعكاسات للاجتماع، أن نتنظر تبلور علوم مخصوصة تتناول كلاً من هذه الفروع وتتعمق في دراسة أسلوب تنظيمه ووظيفته المميّزة، مما يتيح لنا أن نفهم طبيعة العلاقات التي ترعاها الفروع جميعاً بعضها مع بعض؟.

ولولا خوفنا من أن نتهم بالتناقض، لقلنا أن في نظرية «الشان الاجتماعي الكلّي» (التي طالما أشيد بها، وأسيء فهمها، من ذلك الحين) لا تتخذ مقولة الكلّيّة تلك الأهمية التي تتخذها الطريقة الخاصة جداً التي يتبعها موسّ لإدراكها: فهو يعتبرها رقاقية، إذا جاز القول، ومؤلفة من عدة شرائح متميزة ومتراصة. وعوضاً عن أن تُعتبر كلّية الشان الاجتماعي بمثابة المسلمة، فإنها تتجلّى والحالة هذه عبر التجربة: فهي نصاب متميّز نستطيع أن نتطرق إليه على مستوى الملاحظة، وفي ظروف محددة للغاية تماماً عندما «تشرع كلّية المجتمع ومؤسساته بالتزعزع» (\*). بيد أن هذه الكلّيّة لا تنزع عن الظاهرات طابعها المتميّز، فتظل هذه، كما يقول موسّ في مقالته حول الهبة، «حقوقية واقتصادية ودينية في نفس الوقت، بل وجمالية وكيانيّة»، بحيث إن الكلية تتقوم في النهاية بشبكة العلاقات الوظيفية المتبادلة التي تنشأ بين جميع هذه الأصعدة.

إن هذا الموقف التجريبي الذي اعتمده موسّ يفسّر سرعة تحطيه لذلك النفور الذي كان دركهايم قد بدأ يشعر به تجاه التحقيقات النياسية الوصفية. كان موس يقول: «إن ما يهّمنا هو الميلاينزي الذي يسكن هذه الجزيرة أو تلك». تجاه المنظر، ينبغي دائماً أن تكون الكلمة الأخيرة للمراقب. وتجاه المراقب ينبغي أن يكون الحكم الأخير للأهلي. وأخيراً، وخلف التأويلات المعقنة التي يتأولها الأهلي - الذي كثيراً ما يجعل من نفسه

grand se «mettent en branle.. la totalité de la société et de ses institutions».

(\*)

مراقباً، بل ومنظراً، لمجتمعه الخاص- ينبغي أن يصار إلى البحث عن «المقولات اللاواعية» التي يصفها موسّ في أحد أوائل مؤلفاته بأنها حاسمة «في مجال السحر كما في مجال الدين وفي مجال اللسان». والحال أن هذا التحليل بالعمق سوف يتيح لموسّ- دون أن يخالف دركهائيم (لأن هذه المسألة ينبغي أن تتمّ على صعيد جديد)- أن ينشئ مع علوم الإنسان الأخرى جسوراً كان قد صير إلى قطعها بتسرع وتهوّر: جسراً مع التاريخ، لأن النّياس الوصفي يخيّم في ميدان الخاص. وجسراً مع الحياة والنفسانيات كذلك، ما دام هناك اعتراف وتسليم بأن الظاهرات الاجتماعية هي «اجتماعية أولاً، لكنها أيضاً، في نفس الوقت، وفي آن واحد، جثمانية ونفسانية». يكفي أن ندفع التحليل أشواطاً معينة إلى الأمام، حتى نصل إلى مستوى «يختلط فيه الكل بالكل، جسداً ونفساً ومجتمعاً»، على حدّ قول موسّ مرّة أخرى.

إن هذه الاجتماعيات المكتنزة شحماً ولحماً تتناول جماعة من البشر على نحو ما وصفهم الرحالة والنّياسون الوصفيون الذين قاسموهم وجودهم بصورة عابرة أو دائمة. فهي تبيّن كيفية انخراطهم في صيرورتهم التاريخية الخاصة بهم، وإقامتهم في حيّز جغرافي عينيّ. «إن مبدأها وغايتها- كما يقول موسّ- يقومان على إدراك الجماعة بأسرها وسلوكها بأسرها».

وإذا كان التأنف عن التجسّد، عن التعاطي مع الأجساد بشحمها ولحمها، واحداً من الأخطار التي كانت تتهدد الاجتماعيات الدرکهائية، فإن موسّ قد حماها، بنجاح أيضاً، من شر خطر آخر: خطر الأتمتة. فغالباً ما نرى منذ دركهائيم- بل حتى لدى بعض الذين اعتقدوا أنهم قد تحرروا من وطانة المذهبية- أن الاجتماعيات بدت وكأنها حصيلة غارة شئت بصورة خاطفة، وداهمت حقول التاريخ والنفسانيات واللسانة وعلم الاقتصاد والحقوق والنياسة الوصفية. ثم اكتفت الاجتماعيات بأن أضافت إلى ثمار عملية السلب هذه وُصفاتها الخاصة: فصار بوسع المرء والحالة

هذه أن يطعنن إلى حصوله على حلّ «اجتماعياتي» جاهز سلفاً، مهما كان شأن المشكلة المطروحة عليه.

وإذا كنا اليوم قد تخطينا هذا الوضع وهذا الفهم، فنحن ندين بقسط كبير من ذلك إلى موسّ، الذي يجب أن نقرن اسم مالفينوسكي باسمه. فقد بيّنا في نفس الفترة - وربما بالتعاون فيما بينهما - كيف يمكن إقامة البينة والدليل في العلوم النياسية، وذلك عبر مساهمة موسّ بوصفه منظراً، وعبر مساهمة مالفينوسكي بوصفه اختبارياً. فكانا أول من أدرك بوضوح أن التفكيك والتشريح لا يكفيان. وأن الوقائع الاجتماعية لا تقتصر على كونها أجزاء مبعثرة. فهي معيوشة من قبل بشر، وأن هذا الوعي الذاتي يشكل صيغة من صيغ واقعها لا يقل قيمة عن خصائصها الموضوعية.

وبينما كان مالفينوسكي يؤسس مشاركة النياس مشاركة لا لبس فيها ولا هوادة في حياة الأهلين وفكرهم، كان موسّ يشدّد على أن الأمر الأساسي «هو حركة الكل، هو الجانب الحيّ، هو اللحظة العابرة التي تتيح للمجتمع أن يعي نفسه، تتيح للبشر أن يعوا أنفسهم وأوضاعهم وعياً عاطفياً تجاه الآخر» (\*). هذا التركيب التجريبي والذاتي يوفر السبيل الوحيد الذي يضمن لنا التأكد من أن التحليل الأولي، في دفعه حتى المقولات اللاواعية، لم يدع شاردة أو واردة تغيب عنه.

وربما ظل هذا الامتحان وهمياً إلى حدّ بعيد: فنحن لا نعلم أبداً ما إذا كان الآخر، الذي لا يسعنا رغم كل شيء أن نخلط أنفسنا به، ينشأ، انطلاقاً من عناصر وجوده الاجتماعي، تركيباً مطابقاً تماماً للتركيب الذي ننشئه نحن. ولكن ليس من الضروري أن نقطع كل هذه المسافة الطويلة. ينبغي فقط - والشعور الداخلي كاف في هذا المجال - أن يكون

«C'est le mouvement du tout, l'aspect vivant, l'instant fugitif où la société prend, où (\*) les hommes prennent conscience sentimentale d'eux mêmes et de leur situation d'autrui», (p. 11)

التركيب، حتى ولو في حالته التقريبية، معتمداً على التجربة البشرية. ينبغي علينا أن نتحقق من ذلك لأننا ندرس بشراً. وبما أننا نحن أنفسنا بشر كذلك، فإننا نملك إمكانية هذا التحقق. إن الطريقة التي يعتمدها موسى لطرح المشكلة وحلها في كتابه «مقالة حول الهبة» تفضي بالباحث إلى أن يلمس في تقاطع ذاتيتين اثنتين نصاب الحقيقة الأقرب مثلاً بالنسبة لعلوم الإنسان، عندما تطمح هذه العلوم إلى مواجهة موضوعها بتمامه وكماله.

ولا ننخدعنَ حول الأمر: فكل هذا الذي يبدو لنا بمثل هذه الجذّة، كان موجوداً ضمناً لدى دركهائم. كثيراً ما أخذ على الرجل أنه صاغ في القسم الثاني من كتابه «الأشكال الابتدائية» نظرية حول الدين واسعة وعامة بحيث إنها توحي بأن التحليل الدقيق للديانات الاسترالية الذي سبق هذه النظرية ومهد لها - على ما يرى البعض - أمر لا طائل تحته ولا جدوى منه.

لكن المسألة هي في معرفة ما إذا كان بإمكان دركهائم أن يتوصل إلى وضع هذه النظرية دون أن يكون قبل ذلك قد بذل ما في وسعه لكي يرتكّب على التصورات الدينية التي تلقاها من مجتمعه بالذات، تصورات دينية لبشر كانت البداة التاريخية والجغرافية تؤكد على كونهم بالتمام والكمال قوماً «آخرين»، لا شركاء متواطئين أو تابعين لا لبس في تبعيتهم. والحق أن هذا هو الطرح الذي يطرحه النياس الوصفي عندما ينتقل إلى ميدان بحثه. إذ مهما حرص هذا الباحث على التدقيق والموضوعية، فإنه لن يلتقي في نهاية تحقيقه لا بذاته ولا بالآخر. بل إن أقصى ما يمكن أن يطمح إليه، بتطبيق نفسه على الآخر، هو استخلاص ما كان موسى يسميه وقائع ذات وظائف عامة، بعد أن يبين أنها أشمل الوقائع وأكثرها التصاقاً بالواقع.

عندما يكمل موس بعمله هذا ما كان دركهائم يعتزم تكملته، فإنه يحرر الإنسانية من ذلك التضاد الخطأ بين التفسير في العلوم الفيزيائية والتفسير في العلوم الإنسانية، وهو تضاد كان قد أدخله مفكرون مثل ديلتي وشبنجلر. فالبحث عن الأسباب يُستكمل عبر تمثل تجربة من التجارب. لكن هذه التجربة هي، في آن معاً، خارجية وداخلية. والقاعدة الشهيرة التي تنصّ على «اعتبار الوقائع الاجتماعية بمثابة أشياء» تنطبق على الطرح الأول، الذي يكفي للطرح الثاني أن يثبت من صحته. هكذا نبدأ بتميز أصالة الإنسانية الاجتماعية: فهي تقوم - عوضاً عن التضاد بين التفسير السببي والفهم - على اكتشافها لنفسها موضوعاً يكون في الوقت نفسه بعيداً جداً من الناحية الموضوعية، وملموساً للغاية من الناحية الذاتية، شرط أن يكون من الممكن إرساء تفسيره السببي على هذا الفهم الذي ليس بالنسبة لنا إلا شكلاً إضافياً من أشكال إقامة البرهان والدليل. إن مقولة مثل مقولة معرفة الغير تثير لدينا حذراً شديداً لما تنطوي عليه من لا عقلانية وغيبية فضفاضتين. لذا فعندما نتحدث عن صيغة البرهان الإضافي فإننا نميل إلى تصوّر الأناس على غرار المهندس الذي يصمّم آلة ويبنّيها عبر سلسلة من العمليات العقلية: غير أنه يتوجب على هذه الآلة أن تعمل وتسير. فاليقين المنطقي لا يكفي، وإمكانية تطبيق تجربة الآخر الحميمة على الذات ليست إلا واحدة من الوسائل المتوفرة من أجل الحصول على هذا الرضى التجريبي العتيد الذي تشعر كل من العلوم الفيزيائية والعلوم الإنسانية أنها بحاجة إليه سواء بسواء: ولعل في الأمر ضماناً أكثر مما فيه برهاناً.



ما هي الإنسانية الاجتماعية إذن؟

يبدو لي أنه لم يكن ثمة من هو أقرب إلى تحديدها - رغم أن هذا التحديد كان أدنى إلى التلميح منه إلى التصريح - من فردينان دي سوسور،

عندما قدّم اللسان بوصفها جزءاً من علم لم يولد بعد، وخصّ هذا العلم باسم السيامة، ثم جعل له موضوعاً دراسة حياة الدواليل داخل الحياة الاجتماعية. ألم يكن هو بالذات، على كل حال، يستيق انتهاءنا لهذا العلم عندما قارن في هذه المناسبة بين اللغة «والخط»، وأبجدية الصمّ ألبكم، والطقوس الرمزية، وأشكال المجاملة، والشارات العسكرية، الخ. والحق أنه ليس هناك من يُنكر أن الإناسة تضمّ في حقلها الخاص بعضاً على الأقل من مساتيم الدواليل هذه، بالإضافة إلى كثير غيرها: كاللغة الأسطورية، والدواليل الشفهية والإشارية التي يتكون منها طقس من الطقوس، وقواعد الزواج، ومساتيم القرى، وقوانين الأعراف والعادات، وبعض صيغ التبادلات الاقتصادية.

إننا نعتبر الإناسة إذن بمثابة المقيم المطمئن في ميدان السيامة الذي لم يسبق للسان إن طالبت به بوصفه ميداناً. وذلك بانتظار أن تتكوّن علوم مخصوصة داخل الإناسة، فتختص ببعض القطاعات على الأقل من هذا الميدان.

غير أن علينا أن ندقق في هذا التعريف عن طريقين.

نسارع أولاً إلى الاعتراف بأن بعض الوقائع التي ذكرناها أعلاه ينتمي أيضاً لبعض العلوم المعينة: كعلم الاقتصاد، والحقوق، وعلم السياسة. غير أن فروع المعرفة هذه تتناول بشكل خاص الوقائع الأترب إلينا، وبالتالي تلك التي تثير اهتمامنا بصورة متميزة. فلنقل أن الإناسة الاجتماعية تتطرق إليها إما في تحليّاتها الأبعد، وإما من زاوية تعبيرها الأعمّ. فهي من وجهة النظر هذه لا يسعها أن تقوم بشيء مفيد إلا بالتعاون الوثيق مع العلوم الاجتماعية المخصوصة. لكن هذه العلوم لا يسعها، من جهتها، أن تطمح إلى العمومية إلا بفضل اللجوء إلى الأناس، الذي لا يقوى غيره على تزويدها بالإحصاءات والبيانات التفصيلية التي يسعى لجعلها كاملة.

أما الصعوبة الثانية فهي أكثر جدية. إذ بوسعنا أن نسأل عما إذا كانت جميع الظاهرات التي تهتم بها الإناسة الاجتماعية تتصف فعلاً بصفة الدواليل. وهذا أمر يتضح اتضاحاً كافياً بالنسبة للمشكلات التي ندرسها عادة أكثر من غيرها. فنحن عندما نتناول مستمماً معيناً من المعتقدات - ولتقل الطوطمية - أو شكلاً معيناً من أشكال التنظيم الاجتماعي - كالعشائر المتحدرة من سلالة واحدة، أو الزواج الثنائي الجانب - فإن السؤال الذي نطرحه على أنفسنا هو بالضبط: «ماذا يعني كل ذلك؟»، ومن أجل الجواب على هذا السؤال ترانا نجتهد لكي نترجم إلى لغتنا عدداً من القواعد المعطاة أصلاً بلغة مختلفة عن لغتنا.

ولكن هل أن الأمر على هذا النحو أيضاً بالنسبة لساثر أوجه الواقع الاجتماعي، كالأدوات والتقنيات وأساليب الإنتاج والاستهلاك مثلاً؟ يبدو أننا هنا حيال أشياء، لا حيال دواليل - إذ أن الدالول، حسب التعريف الشهير الذي يضعه له بيرس هو «ما يحل محل شيء معين بالنسبة لشخص معين»<sup>(\*)</sup>. ما الذي يحل محله الفأس الحجرية إذن، وبالنسبة لمن؟.

إن هذا الاعتراض يظل ساري المفعول إلى حد معين، وهو يفسر ذلك التحفظ الذي يديه البعض تجاه إقحام بعض الظاهرات التي تنتمي إلى علوم أخرى كالجغرافية والتكنولوجيا، لجعلها من ضمن حقل الإناسة الاجتماعية. وإذن فإن تسمية الإناسة الثقافية تصلح للدلالة على هذا الجزء من دراساتنا كما تصلح للتشديد على أصالته.

رغم ذلك، فنحن نعلم حق العلم - وهذه مائة من مائة مؤسّر لكونه قد صاغها بالاتفاق مع مالفينسكي - إن هذه الميادين هي بمثابة المشبعة بالدلالات، خاصة في المجتمعات التي تهتم بها، ولكن في المجتمعات الأخرى كذلك. وهذا، بمجرد، كافٍ لجعلها تدخل ضمن نطاق اختصاصنا.

«Ce qui remplace quelque chose pour quelqu'un».

(\*)

وأخيراً، إن عزيمة الإحاطة والشمول التي تلهم أبحاثنا، تلعب دوراً في تحويل موضوعها إلى حدّ كبير. فبعض التقنيات قد تبدو، إذا أخذت على حدة، وكأنها معطى من المعطيات الخام، أو إراثاً تاريخياً، أو حصيلة لتسوية ما بين حاجات الإنسان وضغوطات بيئته. لكنها عند إدراجها ضمن القائمة العامة للمجتمعات التي تسعى الإناسة جاهدة لتكوينها، تبدو عندئذ على ضوء جديد، لأننا نتخليلها والحالة هذه بمثابة اختيارات شتى، متكافئة فيما بينها، يقوم كل مجتمع باستنسابها من بين عدد من الممكنات التي يتوجب علينا أن نضع جدولاً بها. بهذا المعنى يدرك المرء أن غمطاً معيناً من الفؤوس الحجرية بوسعه أن يكون دالّولاً: فهو في سياق محدّد يحلّ بالنسبة للمراقب القادر على فهم أوجه استعماله، محلّ الأداة المختلفة التي قد يستعملها مجتمع آخر لنفس الأغراض.

من هنا نرى أن أبسط التقنيات المستعملة في أيّ مجتمع بدائي، تتخذ طابع السستام، الذي يمكن تحليله ضمن حدود سستام أعمّ منه. ثم إن الصيغة التي احتفظ بموجبها ببعض عناصر هذا السستام، واستبعدت بموجبها بعض العناصر الأخرى، تتيح للباحث أن يعتبر السستام المحلي بمثابة مجموعة من الاختيارات ذات الدلالة، متلائمة أو غير متلائمة مع اختيارات أخرى، كان كل مجتمع، أو كل حقبة من حقبات تطور هذا المجتمع، قد سيق إلى تبنيها.



إن الإناسة الاجتماعية، بطرحها لطبيعة موضوعها الرمزية، لا تريد من وراء ذلك إذن أن تنقطع عن الواقعات *Les réalités* <sup>(٥)</sup>. وكيف يتسنى لها أن تفعل ذلك، ما دام الفن، حيث كل الأمور عبارة عن دواليل، يستخدم ترجمانات مادية؟ فالمرء لا يستطيع أن يدرس الآلهة إذا لم يكن على علم

(٥) باللاتينية في النص. (م).

بصورها. ولا الطقوس بدون تحليل الأشياء والمواد التي يسوّيها المتعبّد ويتعاطى معها. ولا القواعد الاجتماعية بمعزل عن الأشياء التي تقابلها. إن الإنسانية الاجتماعية لا تقع في ركن من أركان حقل النية. فهي لا تفصل بين ثقافة مادية وثقافة روحية. إنها، من منظورها الخاص بها - والذي ينبغي لنا أن نحدّد موقعه - تولي لكلتا الثقافتين نفس الاهتمام. فالتناس يتصلون فيما بينهم برموز ودواليل. والإناسة التي هي محادثة بين الإنسان والإنسان، تعتبر أن كل ما يطرح بوصفه وسيطاً بين امرئين هو عبارة عن رمز ودالول.

انطلاقاً من هذا الاعتبار الذي نخصّ به الأشياء والتقنيات، وانطلاقاً من يقيننا بأننا نشغل على دلالات، نرى أن مفهومنا للإناسة الاجتماعية يبعدنا بشكل ملموس عن رد كليف-براون الذي دأب-حتى موته المفاجيء عام ١٩٥٥- على توفير الاستقلالية لأبحاثنا.

فبموجب رؤى هذا المعلم الانكليزي التي ما زالت تحتفظ بكل صفاتها الرائع، تكون الإنسانية الاجتماعية عبارة عن علم استقرائي يلجأ - كسائر العلوم التي من هذا الطراز - إلى مراقبة الوقائع، فيصنغ الفرضيات، ويخضعها لمحك الاختبار، في سبيل اكتشاف القوانين العامة للطبيعة والمجتمع. فهي تفصل والحالة هذه عن النية التي تسعى إلى إعادة تكوين ماضي المجتمعات البدائية، ولكن بوسائل وطرائق جد عابرة وعازضة بحيث لا تقوى على تقديم أي إرشاد أو تعليم للإناسة الاجتماعية.

ففي الحقيقة التي صيغ فيها هذا الفهم، في حوالي عام ١٩٢٠ - وانطلاقاً من التمييز الدركهايمي بين *Circumfusa et Praeterita* - كان يسجل ردة فعل صحيّة على تجاوزات المدرسة الانتشارية. لكن والتاريخ التخميني- كما كان يقول رد كليف-براون بشيء من التنقيص- عمل منذ ذلك الحين على اتقان وتمحيص مناهجه بفضل بعض المستجدات التي

نخصّ بالذكر منها التنقيبات المتعلقة بطبقات الأرض، وإدخال الاحصائيات في علم الآثار، وتحليل اللقاحات، واستخدام الكربون ١٤، وخاصة التعاون الذي يتوثق يوماً بعد يوم بين النياسين والاجتماعيين من جهة، وبين الأثارين والقمبوريّين من جهة أخرى. هكذا يسعنا أن نسأل عما إذا كان تخوّف ردكليف- براون من عمليات إعادة التكوين التاريخية لا تتفق مع مرحلة من النمو العلمي سرعان ما صير إلى تجاوزها.

بالمقابل، نجد بيننا كثيراً من الباحثين الذين لديهم، حول مستقبل الإنسانية الاجتماعية، رؤى أكثر تواضعاً من تلك التي كانت تشجعها طموحات ردكليف- براون الواسعة. إن هؤلاء لا يتصورون الإنسانية الاجتماعية على غرار نموذج العلوم الاستقرائية كما كانت معروفة في القرن التاسع عشر، بقدر ما يتصورونها بوصفها سستامية تهدف إلى تعيين الأنماط وفهرستها، وتحليل أجزائها المكونة لها، وبلورة العلاقات المتبادلة فيما بينها. بدون هذا العمل الأولي- الذي لا يسعنا أن نكتم عنكم أنه ما زال، بالكاد، في طور البداية- يصبح المنهج المقارن الذي نادى به ردكليف- براون مهدّداً والحق يقال بالمراوحة في مكانه: فإما أن تكون المعطيات التي نتناولها بالمقارنة متجاوزة جداً من حيث الجغرافيا والتاريخ بحيث نصبح غير متأكدين على الإطلاق بأننا حيال ظاهرات متميّزة، وإما أن تكون هذه المعطيات باللغة التباين، فتصبح مقابلتها بعضها ببعض أمراً غير مشروع، لأنها تقرّب أموراً لا يسعنا مقارنتها فيما بينها.

حتى هذه السنوات الأخيرة كان الباحثون يسلّمون بأن المؤسسات الأرستقراطية في بولنيزيا عبارة عن وقائع جرى إدخالها [على المجتمع] منذ عهد قريب لا يكاد يتجاوز بضعة قرون، وإن مجموعات صغيرة من الغزاة الذين جاؤوا من أمكنة أخرى هم الذين حملوها معهم. ولكن ها هو قياس الاشعاعات المتبقية التي تصدر عن بعض المخلفات العضوية التي مصدرها ميلانيزيا وبولينيزيا، يكشف عن أن الفرق بين تاريخي احتلال المنطقتين

المذكورتين هو أقل مما كان يُفترض، وأن التصورات التي كانت سائدة حول طبيعة ووحدة السستام الاقطاعي ينبغي بالتالي أن تتبدل. إذ أنه ليس من المستبعد، في هذا الجزء من العالم على الأقل، أن يكون السستام المذكور، على ضوء الأبحاث الرائعة التي قام بها م. غيار سابقاً في وجوده على قدم الغزاة، وأن بعض أشكال الاقطاعية قد تولد في مجتمعات متواضعة من المزارعين.

إن اكتشاف فنّ إيفي(\*) في افريقيا، (وهو فن يضارع في دقته وبراعته فن عصر النهضة الأوروبية، لكنه ربما كان أقدم منه بثلاثة قرون أو أربعة، علماً بأن كان مسبقاً منذ وقت طويل وفي افريقيا نفسها بفن الحضارة المسماة بحضارة نوك(\*\*))، يؤثر على الفكرة التي قد نكونها عن فنون افريقيا السوداء الراهنة والثقافات المقابلة لها، حيث يميل بنا الاعتقاد اليوم إلى اعتبارها نسخاً مفقرة ومرتبكة منقولة عن أشكال فنية وحضارية رفيعة المستوى.

ثم إن تقصير قبتاريخ العالم القديم وتطويل قبتاريخ العالم الجديد - وهو ما يساعدنا الكربون ١٤ على التبصّر فيه - ربما أفضى بنا إلى حكم مفاده أن الحضارات التي نمت على جانبي المحيط الهادي كانت تمتّ بصلة القربى فيما بينها أكثر مما نعتقد، وربما أدّى بنا ذلك - إذا تناولنا كل واحدة منها على حدة - إلى فهمها فهماً مختلفاً.

ينبغي لنا أن نعكف على الوقائع التي من هذا النوع قبل أن نتطرق إلى أي تصنيف أو أية مقارنة. إذ أننا إذا تسرّعنا في افتراض تجانس الحقل الاجتماعي، وبيننا أوهاماً حول كونه قابلاً للمقارنة في جميع أوجهه وعلى جميع مستوياته، فإننا نهمّل والحالة هذه كنه الأمور. إننا نتجاهل بهذا أن

l'art d'Iffé..

la civilisation dite de Nok.

(\*)

(\*\*)

المعطيات التي تملكها من أجل تحديد ظاهرتين متشابهتين جداً في ظاهرهما، ليست هي نفسها دائماً، ولا هي بنفس العدد. وهكذا قد نعتقد بأننا نصيغ قوانين للطبيعة الاجتماعية، في حين أننا لا نقوم إلا بوصف الخصائص السطحية أو بإطلاق الأحكام الهيئية.

هذا، والاستخفاف بالبعد التاريخي، بحجة أن هناك نقصاً بالوسائل الأيلة إلى تقييمه حتى بصورة تقريبية، يؤدي إلى الاكتفاء بنوع من الاجتماعيات المتخلخلة حيث الظاهرات منزوعة عن مقوماتها. فتبدو القواعد والمؤسسات، والحالات والمسارات، سابحة والحالة هذه في فراغ نسعى جهدنا لأن نغذ فيه شبكة دقيقة من العلاقات الوظيفية. ثم نستغرق كلياً في انجاز هذه المهمة، وننسى البشر الذين تنشأ هذه العلاقات في فكرهم وذهنهم، فنهمل ثقافتهم العيانية، ولا نعود نعلم من أين أنت هذه العلاقات وهذه الثقافة ولا ما هي في طبيعتها.

والواقع أنه لا يكفي أن تكون الظاهرات قابلة لتسميتها ظاهرات اجتماعية حتى تسارع الإناسة إلى المطالبة بها بوصفها من صلاحياتها. لقد كان اسبيناس، وهو واحد آخر من هؤلاء المعلمين الذين نسمح لأنفسنا بترف نسيانهم، محقاً كل الحق من وجهة نظر الإناسة الاجتماعية، عندما اعترض على أن يكون للتشكيلات المفتقدة للجذور الحياوية نفس مُعابِل الواقعية الذي تتمتع به التشكيلات الأخرى: «إدارة إحدى شركات سكك الحديد الكبرى ليست واقعاً اجتماعياً بالمرّة.. ولا الجيش هو الآخر واقعة اجتماعية»، على حدّ قول اسبيناس(\*).

غير أن في هذه الصيغة بعض المبالغة، لأن الإدارات تشكّل موضوعاً

---

(\*) اسبيناس، «نكون أو لا نكون، أو في مسلّمة الاجتماعيات»، المجلة الفلسفية، ١٩٠١، ص ٤٧٠.

- A. Espinas, «Être ou ne pas être, ou du Postulat de la Sociologie», Revue philosophique, 1901. p.470.

لدراسات معمّقة، في الاجتماعيات والنفسانيات الاجتماعية وغيرهما من العلوم المختصة. لكنها تساعدنا على تحديد الفرق الذي يفصل الإناسة عن فروع المعرفة التي سبقتها: فالوقائع الاجتماعية التي ندرسها تتجلى في مجتمعات يشكّل كل واحد منها كياناً كلياً، هيئياً، ومتصلاً بغيره. إننا لا نغفل أبداً عن أن المجتمعات القائمة حالياً هي حصيلة تحولات كبرى طرأت على الجنس البشري، في أوقات معينة من قبتاريخه، وفي نقاط معينة من الأرض. وأن هناك سلسلة لا انقطاع لها من الأحداث الفعلية، تصل هذه الوقائع بتلك التي نستطيع أن نراقبها.

إن هذا التواصل الزماني والمكاني بين نصاب الطبيعة ونصاب الثقافة، الذي شدّد عليه أسبيناس كل التشديد، بلغة ليست هي لغتنا، (وهذا هو السبب الذي يجعلنا نجد أحياناً، بعض الصعوبة في فهمها) هو الذي تركزت إليه تاريخانية بواس. فهذا التواصل يفسّر لنا لماذا تنادي الإناسة، حتى ولو كانت اجتماعية، بتضامنها مع الإناسة الجسدية وتترقّب اكتشافاتها بشيء من التلهّف. إذ حتى وإن كان من الواجب عزل الظواهر الاجتماعية بصورة مؤكّقة عن سائر الظواهر، ومعالجتها كما لو أنها تنتمي إلى صعيد مخصوص، فإننا نعلم من حيث الواقع، بل حتى من حيث المبدأ، أن بزوغ الثقافة سيظل بالنسبة للإنسان سرّاً من الأسرار، ما دام هذا الإنسان لم يتوصل، على الصعيد الحيواني، إلى تحديد التحولات النبوية والوظيفية التي طرأت على الدماغ، هذه التحولات التي كانت الثقافة نتيجتها الطبيعية، ثم إلى تعيين أسلوب مقاربتها الاجتماعي، في نفس الوقت الذي أوجدت فيه الحيز الذاتي المتبادل الذي لا غنى عنه لاستمرار تحولات أخرى، تشريحية وجثمانية ولا ريب، لكنها لا يمكن أن تكون خاضعة للتحديد ولا للدراسة استناداً إلى الفرد وحده.



هذا الموقف المبدي من التاريخ قد يفاجئ البعض، إذ أن هناك من أخذ علينا أحياناً كوننا مُغلقيين على التاريخ، وأتينا لا نعيه إلا اهتماماً بسيطاً في أعمالنا. والحق أننا لا نتعاطى التاريخ، لكننا نحرص على أن نحفظ له حقوقه. غير أننا نعتقد أن لا شيء أخطر على الإناسة الاجتماعية في مرحلة تكونها هذه، من الانتقائية المشوشة التي تسعى إلى تعزيز الوهم حول وجود علم مكتمل، عن طريق الخلط بين المهام والمزج بين البرامج.

والحال أنه قد يحصل، في الإناسة، أن يسبق الاختبار كلا من التفحص والفرضية معاً. فإحدى ميزات المجتمعات الصغيرة التي ندرسها تكمن في أن كلاً منها يشكل اختباراً جاهزاً، نظراً لبساطتها النسبية وقلة المتغيرات المطلوبة من أجل تفسير وظائفها. لكن هذه المجتمعات هي، من ناحية ثانية، مجتمعات حيّة، ونحن لا نملك لا الوقت ولا الوسائل الفاعلة فيها. هكذا فإننا، بالمقارنة مع العلوم الطبيعية، نتمتع بامتياز إيجابي ونعاني من نقص سلبي: فنحن نجد اختباراتنا مهيئة سلفاً، لكنها اختبارات لا تقع تحت سيطرتنا. فمن الطبيعي والحالة هذه أن نسعى إلى الاستعاضة عنها بنماذج، أي ببسائيم من الرموز تحفظ لنا خصائص الاختبار المميزة، إنما يكون بوسعنا، خلافاً للاختبار، أن نتعامل ونتعاطى معها.

غير أن جرأة مثل هذا النهج تجب تعويضها في مسكنة التفحص، بل يكاد يكون بوسعنا أن نقول في مدلة التفحص كما يمارسه الأناس. فهو، إذ يفارق وطنه وعائلته لمدد طويلة، ويتعرض للجوع والمرض وأحياناً للخطر، ويضع عاداته ومعتقداته وقناعاته موضع البطلان بتواطئه مع هذا الموضع عندما يضطلع دونما قيد ذهني ولا خلفيات فكرية، بأشكال حياة مجتمع غريب عنه. فهو بهذا كله يمارس التفحص بتمامه وكماله، بصورة لا غاية من ورائها، اللهم إلا استغراق المتفحص استغراقاً كلياً. وهذا ضرب من المجازفة - في موضوع تفحصه.

إنَّ تعاقب هذه الوتيرة بين منهجين - الاستنتاجي والاختباري - والتشدّد الذي نصرّ عليه في ممارستهما كليهما وفقاً لصيغة متطرفة وكأنما هي صرقة وصافية، يضيفي على الإناسة الاجتماعية طابعها الذي يميّزها عن سائر فروع المعرفة الأخرى: فهي وحدها، تكاد تنفرد من بين سائر العلوم بأن تجعل من الذاتية الحميمة وسيلة للبرهان الموضوعي. إذ أننا نكون فعلاً حيال واقعة موضوعية عندما نرى أن نفس الذهنية التي انصرفت إلى الاختبار وراحت تتقلب بقلبه، قد أصبحت مسرحاً لعمليات عقلية لا تلغي العمليات التي سبقتها، رغم أنها تحوّل الاختبار إلى نموذج، مما يجعل من الممكن حصول عمليات عقلية أخرى. وفي نهاية الحسبان، نجد أن التماسك المنطقي لهذه العمليات الأخيرة يعتمد على الصدق والإخلاص لدى ذاك الذي يقوى على القول، وكأنه الطائر الكشاف الذي تحكي عنه الحكاية: «لقد كنت هناك، وحصل لي كذا وكيت - ولسوف تعتقدون أنكم كنتم بأنفسكم معي»، ثم ينجح بالفعل في إيصال قناعته إلى الآخرين.

لكن هذا الترجّح الدائم بين النظرية والتفحص يقضي بأن يظل المستويان متميزين باستمرار. وحتى نعود لمسألة التاريخ، يبدو لي أن الأمر يكون أيضاً على هذا النحو، وفقاً لما إذا كان الباحث منصرفاً إلى دراسة الوضع في سكناه أو في حركيته، إلى نصاب البنية أو إلى نصاب الحادثة. إن تاريخ المؤرخين ليس بحاجة للدفاع عنه، لكن ذلك لا يعني أيضاً أننا نهاجمه عندما نقول (كما يعتقد ف. بروديل) أن هناك زماناً طويلاً يقوم بإزاء الزمان القصير، وأن ثمة وقائع تنتمي إلى زمان ساكن ومبرم، بينما تنتمي وقائع أخرى إلى زمان آلي قابل للاستثنا، وأن الفكرة المتعلقة بتاريخ بنيان ليس فيها ما من شأنه أن يعكّر صفو المؤرخين. فكلما التارخين يسيران مترافقين، وليس ثمة من تناقض في أن يؤلّد تاريخاً للرموز والدواليل تطورات لم تكن بالحسبان، رغم أنه يستوجب العمل على تركيبات بنيانية

محدودة العدد. ففي المشكال(\*) نجد أن التركيبية الواحدة من العناصر المتماثلة تعطي دائماً نتائج جديدة. ذلك أن تاريخ المؤرخين متضمن في جملة التركيبات المذكورة - حتى ولو اقتصر حضوره على تعاقب النقابات التي تتولد عنها عمليات إعادة تنظيم البنية - وأن احتمالات ظهور الترتيب نفسه مرتين هي عملياً في حكم المدومة.

فنحن لا نفكر إذن في استعادة نفس التمييز الذي أدخلته «دروس في اللسان العامة» بين النصاب التزامني والنصاب التعاقبي، أي نفس المظهر الذي اتخذته المذهب السوسوري، والذي انفصلت عنه البنيوية الحديثة، مع ترويتزكويتز وجاكوبسون انفصلاً مُبيناً. هذا، علماً بأن بعض الوثائق الحديثة العهد قد بينت كيف أن الذين كتبوا هذه «الدروس» قد عمدوا أحياناً إلى مخالفة أفكار معلمهم [دي سوسور] وبسطوها.

فالذين كتبوا «دروس في اللسان العامة» يعتقدون أن هناك تضاداً مطلقاً بين فئتين من الوقائع: بين فئة النحو، التزامن، الوعي، من جهة، وبين فئة التصويت، المتعاقب، اللاوعي، من جهة أخرى. فيرون أن السستم الواعي هو التماسك. وأن الطابق التحتي اللاواعي من السستم يتصف بالحركية وانعدام التوازن، لكونه مؤلفاً من إرث الماضي ومن اتجاهات المستقبل التي لم تتحقق بعد.

ذلك أن دي سوسور لم يكن في الواقع قد اكتشف بعد وجود عناصر المفاضلة وراء الكلمة. لذا فإن موقفه يحبل بصورة غير مباشرة، وعلى صعيد آخر، بموقف ردكليف - براون الذي يعتقد أن البنية هي من نصاب التفحص التجريبي، في حين أنها [في رأينا] تقع بعيداً عن هذا النصاب.

(\*) Kaleidoscope، عن المنهل «آلة أنبوية تحتوي على مرآة مركزة بحيث إن الأشياء الصغيرة الملونة الموجودة معها في الأنبوب تتحرك فتولد رسوماً مختلفة الأشكال والألوان». (م).

إن هذا الجهل بالواقعات المسترة يُفضي عند كلا الرجلين إلى نتائج متضادة. إذ يبدو أن دي سوسور لا يعترف بوجود بنية حيث لا تكون هذه البنية معطاة بصورة مباشرة. أما ردكليف - براون، فإنه يُقرّ بوجودها، لكنه يراها حيث لا تكون، فيتزعزع عنها والحالة هذه قوّتها ومداهها.

ونحن نعلم اليوم، أن التزامني في الإناسة كما في اللسانة قد يكون لاواعياً، شأنه شأن التعاقبي. بهذا المعنى يكون الفرق متضائلاً، لدينا، بين الاثنين.

من ناحية ثانية، ينشئ كتاب «دروس في اللسانة العامة» علاقات متكافئة بين الصوتي، والتعاقبي، والفردى، التي تشكل مجتمعةً ميدان الكلام. كما ينشئ علاقات متكافئة كذلك بين النحوي، والتزامني، والجماعي، التي تنتمي إلى ميدان اللغة. لكننا تعلمنا من ماركس أن التعاقبي قد يكون أيضاً في الجماعي، كما تعلمنا من فرويد أن النحوي قد يتمّ لدى الفردى بالذات.

فلا الذين كتبوا «الدروس...» ولا ردكليف - براون قد أدركوا كما يجب أن تاريخ سساتيم الدواليل يشتمل على تطورات منطقية تنتمي إلى أصعدة مختلفة من الإنبناء، يتوجب علينا عزلها منذ البداية. فإذا كان ثمة وجود لستام واع، فإن هذا الستام لا يمكن أن ينتج إلا عن ضرب من «المعدل الجدلي الوسطي» بين عدة سساتيم لاواعية، يتعلّق كل منها بوجه أو بصعيد من أوجه الواقع الاجتماعي أو أصعده. والحال، إن هذه السساتيم لا تنفّق لا من حيث بنيتها المنطقية، ولا من حيث تماسكها التاريخي. فكأنما تقع متعرّجة ومتدرّجة على بعد زمني يستمدّ منه التزامن تماسكه وثباته، وينحلّ بدونه فيتحوّل إلى كنه مستلقّ مستعصٍ على الإدراك، أو إلى شبح وخيال للواقع.

ولا نعتقد أننا نشطّ في التجاوز إذ نقول إن تعليم دوسوسور، في

صياغته الشفهية، لم يكن له أن يكون بعيداً كل البعد عن هذه الملاحظات العميقة التي أبداها دركهايم ونشرت عام ١٩٠٠، فكأنما هي كتبت اليوم: ولا شك في أن الظواهر التي تتعلق بالبنية لها من الثبات أكثر مما للظواهر الوظيفية. لكن بين هذين النصايين من الوقائع ليس ثمة إلا اختلاف في الدرجة. فالبنية نفسها قد نجدها على طريق الصيرورة... فهي تتكوّن وتتفكك دوّماً انقطاع. إنها الحياة وقد توصلت إلى درجة من المتانة. وبالتالي، فإن تمييزها عن الحياة التي انبثقت عنها، أو عن الحياة التي تحدّدها، ضرب من تفصيل الأمور التي لا يجوز الفصل بينها<sup>(\*)</sup>.



الحقيقة أن طبيعة الوقائع التي ندرسها هي التي تدفعنا إلى التمييز فيها بين ما ينتمي إلى البنية وما ينتمي إلى الحادثة. ومهما يكن المنظور التاريخي مهماً فإنه لا يسعنا أن نصل إليه إلا بعد لأي: أي بعد أبحاث طويلة ليست دائماً من نطاق اختصاصنا، كما يبرهن كل من قياس النشاط الاشعاعي ودراسة اللقاحات. بالمقابل، فإن تنوّع المجتمعات البشرية وعددها - وهي ما زالت تصل إلى عدة آلاف في أواخر القرن التاسع عشر - يجعلها تبدو لنا منتشرة في الزمن الحاضر. فلا عجب إذن إذا كنا نستجيب لنداء الموضوع فتنبّئ منهجاً يصحّ القول فيه إنه منهج تحولات أكثر مما هو منهج تقلّبات.

والواقع أن هناك صلة وثيقة جداً بين مقولة التحوّل ومقولة البنية التي تحتلّ موقعاً مرموقاً في أعمالنا. فقد أدخلها ردكليف - براون في الإناسة الاجتماعية مستلهماً بعض أفكار مونتسكيو وسبنسر، واستخدمها من أجل

---

(\*) من مقالة بعنوان «الاجتماعيات كميّان علمي» نشرت في «المجلة الإيطالية للاجتماعيات» عام ١٩٠٠، والنصّ الفرنسي مأخوذ من ملحق كتاب «كوفيليه»، «إلى أين تذهب الاجتماعيات الفرنسية؟».

-- Cuvillier, «où va la sociologie française?», Paris, 1953, p.190.

التدليل على الطريقة الدائمة التي يرتبط الأفراد والجماعات بموجبها داخل الجسم الاجتماعي. فهو يرى، بالتالي، أن البنية هي من نصاب الواقع. فهي معطاة لنا في مراقبتنا لكل مجتمع مخصوص. والأرجح لدينا أن هذه الرؤية تنجم عن فهم معين للعلوم الطبيعية، لكنها كانت قد أصبحت غير مقبولة بالنسبة لواحد مثل كوفيه مثلاً.

ليس هناك أي علم يستطيع اليوم أن يعتبر البنى التي تنتمي لميدانه بمثابة الأمر الذي يقتصر على كونه ترتيباً ما لأجزاء ما. فلا بنية إلا في الترتيب الذي يستجيب لشروطين: أولهما أن يكون سستاماً، محكوماً بتماسك داخلي. وثانيهما أن يتكشف هذا التماسك، الذي لا يقع تحت المراقبة التي تنصب على سستام معزول، عبر دراسة التحولات الآيلة إلى اكتشاف خصائص متجانسة في سساتيم تبدو في ظاهرها مختلفة. وكما كتب غوته:

«جميع الأشكال متشابهة، وليس بينها واحد مماثل للآخرين، بحيث إن انسجامها يفضي إلى قانون مستتر»<sup>(\*)</sup>.

إن هذا الالتقاء بين المناظير العلمية يعتبر أمراً مشجعاً جداً بالنسبة للعلوم السيامية التي تشكل الإناسة الاجتماعية جزءاً منها. لأن الدواليل والرموز لا يسعها أن تلعب دورها إلا بوصفها متممة إلى سساتيم محكومة بقوانين داخلية من التضمن والتبعيد. ولأن ميزة سستام الدواليل هي أن يكون قابلاً للتحويل، أي، بعبارة أخرى، قابلاً للترجمة إلى لغة سستام آخر بواسطة بعض الاستبدالات أو الاستعاضات. أما أن يكون هذا الفهم قد ولد في تضايف الحياة، فأمر يدغدغ لدى الإناسة الاجتماعية حليماً من أحلامها الخبيثة: فهي تنتمي، كما ينم اسمها، إلى العلوم الإنسانية. لكنها إذا عقدت العزم على تطهير نفسها في مطهر العلوم الاجتماعية، فلأنها ما زالت تأمل في أن تمحشر في يوم الحساب مع العلوم الطبيعية.

«Toutes les formes sont semblables, et nulle n'est pareille aux autres, Si bien que leur (\*)  
chœur guide vers une loi cachée».

لنحاول أن نبيّن، عبر مثلين اثنين، كيف تعمل الإناسة الاجتماعية على تبرير برنامجها.

معلوم لدينا ما هي الوظيفة التي يؤديها تحريم الرهاق في المجتمعات البدائية. فباستبعاد الأخوات والبنات خارج الجماعة الدموية الواحدة، ويتعين أزواج لمن متحدرين من جماعات أخرى، يعقد تحريم الرهاق، بين هذه الجماعات الطبيعية، صلات تحالف، تعتبر أولى الصلات التي نستطيع وصفها بأنها اجتماعية. فتحريم الرهاق هو، والحالة هذه، أساس المجتمع البشري، ويعنى من المعاني هو المجتمع نفسه.

لم يكن لنا، من أجل تبرير هذا التأويل، أن ننتهج طريقة استقرائية. وكيف يتسنى لنا ذلك ما دمنا حيال ظاهرات تترايط فيما بينها ترابطاً جامعاً وشاملاً، لكن مختلف المجتمعات تستنبط من بينها جميع أشكال الصلات المتباينة؟ بالإضافة إلى ذلك، لسا هنا حيال واقعات، بل حيال دلالات. فالسؤال الذي كنا قد طرحناه على أنفسنا هو سؤال حول معنى تحريم الرهاق (حول ما كان له أن يُسمى في القرن الثامن عشر بـ«روحه») لا حول نتائجه، فعليه كانت أو وهمية. كان من الواجب إذن أن نبور لكل طائفة من مصطلحات القرابة ولقواعد الزواج التي تقابلها، طابعها الذي يجعل منها مستمماً. ولم يكن ذلك ممكناً إلا لقاء جهد إضافي، يقتضي بلورة سستام السّساتيم، ويضعها على علاقة تحوّل فيما بينها. هكذا، فإن ما لم يكن سوى ركام هائل من الاضطراب والفوضى قد تنظّم وكأنه ضرب من النحو أو من قواعد الكلم: أي عبارة عن نصّ يلزمنا عبر جميع الطرق الممكنة بإنشاء سستام من التعامل المتبادل كما يلزمنا بالحفاظ عليه.

هذه هي المرحلة التي وصلنا إليها. والآن، كيف يجب علينا أن نتصرّف من أجل الجواب على السؤال التالي، الذي يتعلق بعمومية تلك القواعد واشتمالها على مجمل المجتمعات البشرية، بما فيها المجتمعات

المعاصرة؟ فحتى لو كنا لا نحدد تحريم الرهاق على نحو ما يحدده الاستراليون أو الأميركيون، فإن هذا التحريم موجود بين ظهرانينا. ولكن هل ما زال يؤدي نفس الوظيفة؟ من الممكن أن نكون قد تشبنا به لأسباب شديدة الاختلاف، كالكشفنا مؤخراً للعواقب الوخيمة التي تنشأ عن الصلات بين أفراد متحدرين من دم واحد. كما أنه من الممكن أيضاً - كما كان يعتقد دركهائم - أن تكون هذه المؤسسة ما عادت تلعب عندنا دوراً إيجابياً، وأنها ليست مستمرة إلا بوصفها من مخلفات معتقدات بالية، ما زالت عالقة في الذهنية الجماعية. أم أن الأصح أن نقول أن مجتمعنا، الذي هو حالة خاصة ضمن نوع أوسع منه بكثير، يرتهن في تماسكه وفي وجوده، شأنه شأن جميع المجتمعات الأخرى، بشبكة من الصلات بين العائلات المتحدرة من دم واحد، مع علمنا بأن هذه الشبكة قد صارت لدينا، في غاية الاضطراب والتعقيد؟ وفي حالة الجواب بالإيجاب، هل ينبغي لنا أن نسلّم بأن الشبكة متجانسة في جميع أجزائها، أم أن علينا أن نتعرّف فيها على أنماط من البنى، مختلفة باختلاف الأوساط والمناطق، ومتغيرة بتغير التقاليد التاريخية المحلية؟.

إن هذه المشكلات جوهرية بالنسبة للإنسان، لأن الجواب الذي يعطى لها من شأنه أن يبتّ بشأن الطبيعة الحميمة للواقعة الاجتماعية ويقرّر درجة مرونتها. بيد أنه من المستحيل أن نحسم الموضوع بواسطة مناهج مستعارة من منطق ستيورات ميل. فنحن لا نستطيع أن نغيّر الأواصر المعقدة التي يفترضها المجتمع المعاصر - على المستويات التقنية والاقتصادية والمهنية والسياسية والدينية والحياوية - أو أن نتدخل لقطعها ووصلها ساعة نشاء، آمليين بذلك أن نتوصل إلى اكتشاف الأواصر التي لا غنى عنها لوجود المجتمع كمجتمع، وتلك التي نستطيع أن نستغني عنها إذا اقتضى الأمر.

لكن بوسعنا أن نختار من بين سياسيم الزواج التي نجد أن وظيفة

التعامل المتبادل متبلورة فيها على أفضل نحو، تلك التي تمتاز بأنها أعقد السساتيم وأقلها استقراراً. كما يسعنا أن نكوّن نماذج عنها في المختبر لكي نحدّد كيفية أدائها لوظيفتها فيما لو تضمّنت عدداً متزايداً من الأفراد. ويسعنا كذلك أن نغيّر في أشكال نماذجنا، آمليّن بذلك أن نحصل على نماذج من نفس النمط، لكنها أكثر فاكثراً تعقيداً وأقل فاقلاً استقراراً... ثم نعمد بعد ذلك إلى مقارنة دورات التعامل المتبادل التي نحصل عليها عندئذ مع أبسط الدورات التي يمكن أن نراقبها ميدانياً في المجتمعات المعاصرة، كتلك التي نجدها، مثلاً، في المناطق التي تصف باحتوائها على جماعات متوحدة وبسيطة الأبعاد. ثم إننا نسعى بعد هذا كله، وغير عدة تنقلات متكررة من المختبر إلى الميدان ومن الميدان إلى المختبر، إلى ملء الفراغ تدريجياً بين سلسلتين، إحداها معروفة لدينا وثانيها مجهولة، بأن ندرج [في ذلك الفراغ] سلسلة من الأشكال الوسيطة. وأخيراً، لا نكون قمنا بعد هذه العملية كلها إلا ببلورة لغة معينة، لا تمتاز إلا بكونها متماسكة، ككل لغة، وبكونها تساعدنا، عبر عدد بسيط من القواعد، على إدراك ظاهرات كانت تعتبر حتى ذلك الحين مختلفة كل الاختلاف. فإذا كانت الحقيقة الفعلية مستعصية على إدراكنا، فإننا نكون قد توصلنا إلى حقيقة مبدئية(\*).



أما المثل الثاني فيتعلّق بمشكلات من نفس النمط، نتطرق إليها على صعيد آخر: فنحن هنا لا زلنا حيال تحريم الرهاق، ولكن ليس من حيث شكله التشريعي، بل بوصفه موضوعاً لنظر أسطوري.

يروي هنود الايروكوا الألغونكيون حكاية عن صبيّة تعرّضت لاغراءات غرامية من قبل زائر ليلي تعتقد أنه شقيقها. ويبدو أن جميع الشواهد تنمّ عن فعلة الجاني: فالمظهر الجسدي، واللباس، والوجنة

(\*) A défaut d'une inaccessible vérité de fait, nous aurions atteint une vérité de raison.

المخدوشة، تشهد على عفة البطلة، ولما اتهم الشقيق اتهاماً مبرماً من قبل شقيقته، أعلن أمام الملأ عن أنه له لثاء، أو على الأصح، عن أن له قريناً: إذ أن الصلة بينهما متينة جداً بحيث إن كل حادث قد يتعرض له أحدهما ينعكس تلقائياً على الآخر: بما في ذلك الثوب الممزق والوجه المجروح. ولكي يُقنع الشاب شقيقته التي لم تصدق كلامه، عمد أمامها إلى اغتيال قرينه. لكنه في الوقت نفسه كان يحكم بالموت على نفسه لأن مصيره مقترن بمصير هذا القرين.

وبالفعل، سعت أم الضحية إلى الثأر لولدها. والحال أنها كانت ساحرة قوية وربة من ربات البوم. فلم يكن ثمة إلا وسيلة وحيدة لتضليلها، وهي أن تتحد الصبية مع شقيقها، بأن يتظاهر هذا بأنه القرين الذي قتله. وبما أن الرهاق أمر غير معقول، فالعجوز لن يكون بوسعها أن تكتشف الحيلة. لكن هذه الحيلة لم تنطل على معشر البوم، فما لبثوا أن اكتشفوا المذنبين اللذين تمكنا، بدورهما، من الفرار.

في هذه الأسطورة، يعثر السامع الغربي دوغما عناء على موضوعه مثبتة في خرافة أوديب: فالاحتياطات المتخذة من أجل تفادي الرهاق، تجعله في الواقع أمراً لا مفر منه. وفي كلتا الحالتين ينجم الانقلاب الفجائي على مسرح الأحداث عن غمهي شخصين كانا قد قُذما بوصفهما متميزين. هل أن في الأمر مجرد صدفة - فتكون الأسباب المختلفة التي تفسر في كلتا الحالتين نفس الدواعي، قد اجتمعت بصورة اعتباطية - أم أن التشابه يقوم على أسباب أعمق؟ عندما نقوم بهذا التقريب، ألا نكون قد وضعنا يداً على جزء من كل ذي دلالة؟.

فإذا كان علينا أن نجيب بالإيجاب، فإن رهاق الأسطورة الأيروكوية بين الأخ والأخت، يكون والحالة هذه صورة معدلة عن الرهاق الأوديبى بين الأم والابن. والظروف العامة التي جعلت الرهاق الأول أمراً

حتمياً - الشخصية المزدوجة للبطل الذكر - تكون أيضاً نسخة معدلة عن هوية أوديب المزدوجة، إذ يُفترض به أن يكون ميتاً، فإذا به حي، ويُفترض به أن يكون طفلاً ميؤوساً منه فإذا به بطل مظفر. فإذا شئنا أن نستكمل برهانتنا، كان علينا أن نكتشف في الأساطير الأمريكية تحويلاً لخبر أبي الهول (سفنكس) الذي ما زال يشكل العنصر الناقص الوحيد من عناصر خرافة أوديب.

والحال أن الامتحان في هذه الحالة الخاصة (التي فضلنا اختيارها دون غيرها لهذا السبب) سيكون للحقيقة، دليلاً حاسماً: فقد كان بواس أول من لاحظ (\*) أن الأحاجي والألغاز، فضلاً عن الأمثال، تشكل جنساً يكاد يكون مفقوداً لدى هنود أمريكا الشمالية. فإذا كنا نعثر على بعض الألغاز على الحاشية الدلالية للأسطورة الأمريكية، فإن ذلك لن يكون من فعل الصدفة، بل هو دليل على شأن ضروري.

ففي كل أمريكا الشمالية لا يجد [الباحث] إلا وضعين اثنين «ذوي الغازه لا يرقى الشك إلى أصلهما الأهلي: عند هنود البويبلو في الجنوب الغربي من الولايات المتحدة، هناك عائلة من مهرّجي الطقوس الدينية، يطرحون بعض الألغاز على المشاهدين، وتصفهم الأساطير بأنهم ولدوا من علاقة رهاقية. من جهة أخرى، يتذكر القارئ أن ساحرة الأسطورة التي سبق لنا أن لحصناها أعلاه، والتي تهّد حياة البطل، هي ربة من ربّات اليوم. والحال أننا نعلم أن لدى الألغونكيين بالضبط أساطير تذكر أن الأبوام، وأحياناً جد الأبوام الأول، تطرح على الأبطال ألغازاً قد تكلفهم حياتهم إذا لم يجدوا حلولاً لها. من هنا نستطيع القول إن الألغاز تنصف في أمريكا أيضاً بطابع أوديبى مزدوج: أولاً عن طريق الرهاق، وثانياً عن

---

F. Boas, «Dissemination of Tales among the Natives of North America», *Journal of American Folklore*, IV, 1891.  
«Stylistic Aspects of Primitive Literature», *Journal of American Folklore*, volume 38, 1925.

طريق البوم، الذي نجد أنفسنا مسوقين إلى اعتباره سفنكساً أمريكياً مقتبساً.

يبدو أن نفس الارتباط بين اللغز والرهاق موجود إذن لدى شعوب يفصل بينها التاريخ والجغرافيا واللغة والثقافة. وحين نجوِّز المقارنة، سوف نعلم إلى تكوين نموذج للغز يعبر في أحسن الأحوال عن خصائصه الثابتة في مختلف الأسطوريات. فنحلّده، من هذا الباب، بأنه سؤال يسلم المرء بأنه مستعصر على الجواب.

ها نحن، للوهلة الأولى، أمام صيغة خالية من أي معنى. رغم ذلك، لا بدّ لنا من أن نرى أن هناك أساطير، أو نصف من أساطير تشكل هذه البنية - التي هي نظير الأخرى وعكسها - لولها الدرامي. وأنا لا أملك الوقت الكافي لأحدثكم عن الأمثلة الأمريكية. فسأقتصر إذن على ذكر موت بوذا، الذي صار أمراً لا مفرّ منه لأن أحد المريدين أغفل طرح السؤال المتوقع. كما اذكركم بما هو أقرب إلينا، أي بالأساطير القديمة التي جرى تنقيحها ضمن دورة «غراال» Graal، حيث يُعلّق الفعل بناء على تهيّب البطل إزاء المركبة السحرية التي لم يتجرأ على التساؤل «عَمَن تُستعمل لخدمته» (\*).

هل أن لهذه الأساطير وجوداً مستقلاً، أم أن علينا أن نعتبرها بدورها بمثابة نوع من جنس أعم وأوسع، لا تشكل الأساطير ذات النمط الأدبي إلا نوعاً آخر من أنواعه؟ إذا استعدنا الطرح الأنف الذكر، فإن علينا أن نبحت عما إذا كانت العناصر التي تختص بها إحدى الجماعات، قابلة للردّ إلى تحويلات (هي هنا بمثابة قلب وتنكيس) للعناصر التي تختص بها

---

(\*) Je me bornerai donc à évoquer la mort du Bouddha, rendue inévitable parce qu'un disciple omet de poser la question attendue, et plus près de nous, les vieux mythes remaniés dans le cycle du Graal, où l'action est suspendue à la timidité du héros en présence du vaisseau magique, dont il n'ose pas demander «qui on en sert», Ant. struc. II p.33.

الجماعة الأخرى. وهذا ما حصل بالفعل: فمن بطل يشتط في علاقته الجنسية، لأنه يدفعها حتى الرهاق، تنتقل إلى متعفف يستنكف عنها استنكافاً تاماً. وعوضاً عن شخص حاضر البديهة يملك أجوبة على كل الأسئلة، نرى شخصاً ساذجاً لا يتبادر إلى ذهنه حتى مجرد طرح الأسئلة. في المتوعات الأمريكية التي تنتمي إلى هذا النمط الثاني، كما في دورة غرآل، تكمن المشكلة التي ينبغي حلها في مسألة «gaste pays»، أي مسألة الصيف المخلوع. والحال أن جميع الأساطير الأمريكية التي من النمط الأول، أي «الأوديب»، تتحدث عن شتاء أبدي يخلمه البطل ويضع حداً له عندما يعتمد إلى حلّ الألغاز، محدداً بذلك مجيء الصيف. فإذا توخينا التبسيط الشديد، فإن برسفال يبدو لنا إذن بمثابة أوديب مقلوب: وهذه فرضية لم تكن لنجرو على طرحها لو أنه كان علينا أن نقرب ما بين مصدر اغريقي ومصدر بيلتي. لكنها تفرض نفسها ضمن سياق أمريكي شمالي حيث النمطان موجودان عند نفس الشعوب.

مع ذلك، فنحن لم نصل بعد إلى استكمال البرهان. فعندما يتحقق لدينا، داخل الستام الدلالي الواحد، إن العفة تُقيم مع «الجواب الذي لا سؤال له» علاقة مشاكلة للعلاقة التي يقيمها الرهاق مع «السؤال الذي لا جواب له»، يصبح لزماً علينا أن نسلّم بأن كلا النصّين اللذين يرتديان شكلاً اجتماعياً-حيائياً، هما بدورهما على علاقة تشاكل مع النصّين اللذين يتخذان شكلاً نحوياً. فين حلّ اللغز والرهاق علاقة، ليست خارجية ومن حيث الواقع، بل داخلية ومن حيث المبدأ. وهذا هو السبب الذي يجعل حضارات مختلفة كل الاختلاف، كالحضارات الكلاسيكية القديمة وحضارات أمريكا الأهلية، تقرن بينهما بمبادرة مستقلة. فالرهاق، كاللغز المحلول، يقرب أطرافاً كان من المقدّر لها أن تظل مفصولة: فيتصل الابن بالأم، والأخ بالأخت، تماماً كما يفعل الجواب عندما يُوفّق إلى الاتصال بسؤاله، خلافاً لكل التوقعات.

في خرافة أوديب، لم يأت الزواج بجوكاست في أعقاب الانتصار على السفنكس، بصورة اعتباطية إذن. فبالإضافة إلى أن الأساطير التي من النمط الأوديبى (والتي تقدّم لها هنا تحديدًا مضبوطًا) تُماثل دائمًا بين اكتشاف الرهاق وبين حلّ لغز حيّ مشخص بالبطل، فإن مختلف أخبارها ووقائعها تتكرّر على أصعدة مختلفة وبلغات مختلفة، فضلًا عن أنها تقدّم نفس البرهان الذي نجده في أساطير غرآل القديمة بشكل مقلوب: من أن الاتحاد الواضح بين كلمات عمّوه، أو بين أفراد يتمون لدم واحد لكنهم متخفّين عن أنفسهم، يولّد الفساد والتعفن واستشاعة غضب القوى الطبيعية - على نحو طاعون طيا - كما يولّد العجز في الأمور الجنسية (فضلاً عن الحوار الأيل إليها) ويستنزف الحصب الحيواني والنباتي.

خيال الاحتمالين اللذين قد يراودان خيال المرء بأن يجيا إما صيفًا وإما شتاءً، كلاهما أبديّ، لكن واحدهما فاسق إلى حد الفساد، والآخر نقيّ إلى حدّ العقم، عليه أن يحسم أمره باختيار توازن دورة الفصول وتوزيعها. إن دورة الفصول هذه، تستجيب، في النصاب الطبيعي، لنفس الوظيفة التي يؤديها كلٌّ من تبادل النساء عبر الزواج، وتبادل الكلمات عبر المحادثة، على الصعيد الاجتماعي، شرط أن يمارسا، كليهما، وفي النية عزم صادق على التواصل مع الآخرين، أي دونما احتيال ولا عهر، وخاصة دون أفكار مسبقة.



لقد اكتفينا هنا برسم الخطوط العامة لبرهان - سوف نستعيده بالتفصيل خلال سنة قادمة - من شأنه أن يكون شاهداً على مشكلة الثبوت التي تسعى الإناسة الاجتماعية، فضلاً عن علوم أخرى، إلى حلّها؛ لكن هذه المشكلة تتخذ في الإناسة صيغة حديثة لمسألة طرحت عليها دائماً: وهي مسألة جامعيّة الطبيعة البشرية.

أفلا نكون بصدد الإشاحة بوجوهنا عن هذه الطبيعة البشرية عندما

نعمد، في سبيل استخلاص ثوابتنا، إلى الاستعاضة عن معطيات الاختبار بنماذج ننصرف إلى تطبيق عمليات مجردة عليها، مثلاً يفعل عالم الجبر بمعادلاته الجبرية؟ لقد أخذ البعض علينا هذا المأخذ. ولكن، بالإضافة إلى ضالة الوزن الذي يتخذ هذا الاعتراض لدى صاحب الخبرة - الذي يعلم أن أمانته المتشددة للواقع العيني إنما هي الثمن الباهظ الذي يدفعه لقاء السماح لنفسه بالتحليق لحظات قليلة فوق هذا الواقع - أريد أن أذكر بأن الإنسانية، عندما تنصرف على هذا النحو، إنما تسترد لحسابها جزءاً منسياً من البرنامج الذي رسمه لها دركهايم وموس.

في مقدمة الطبعة الثانية من «قواعد منهج الاجتماعيات»، يدافع دركهايم عن نفسه ضد اتهامه بأنه اشتط في فصل الجماعي عن الفردي. فيقول إن هذا الفصل أمر ضروري، لكنه لا يستبعد، في المستقبل، «أن يتوصل البعض إلى حدٍّ يجعلهم يتصورون إمكانية نشوء علم نفس شكلي تماماً، من شأنه أن يكون ضرباً من الحقل المشترك بين النفسانيات الفردية والاجتماعيات.. إن ما يجب القيام به - والكلام دائماً لدركهايم - هو البحث، عبر مقارنة بعض الموضوعات الأسطورية والخرافات والتقاليد الشعبية واللغات، عن الطريقة التي تتداعى التصورات الاجتماعية بموجبها أو تتباعد، تذوب بعضها في بعض أو تتميز بعضها عن بعض...».

ويختم دركهايم كلامه بأن يلاحظ أن هذا البحث ينتمي على الأغلب إلى المنطق المجرد. والغريب في الأمر أن ليفي - برونيل كان قريباً من هذا البرنامج إلى حدٍّ كبير، لولا أنه اختار منذ البداية تنحية التصورات الأسطورية وجعلها حاشية من حواشي المنطق، ولولا أنه جعل هذا الفصل مُبرماً عندما تنكر فيها بعد لمقولة الفكر القبمنطقي. لكن ذلك لم يفض به إلا إلى طرح الطفل مع مياه اغتساله، كما يقول الانكليز: أي بزرعه عن «العقلية البدائية» طابعها المعرفي بعد أن كان قد أقر لها به في البداية، ثم بطرحها كلياً في حيز الانفعالات العاطفية.

أما موسى الذي كان أكثر أمانة للتصور الدركهايمي حول «علم نفس غامض» قابح في قرارة الواقع الاجتماعي، فإنه يوجّه الإناسة «باتجاه البحث عما هو مشترك بين الناس... والناس يتصلون فيما بينهم برموز... لكنهم لا يستطيعون امتلاك هذه الرموز والاتصال بها إلا لأنهم يتمتعون بنفس الفرائز».

أفلا يكون مثل هذا التصور، الذي هو أيضاً تصوّراً، عرضة لنقد من نوع آخر؟ إذ رُبُّ قائلٍ يقول لنا: إذا كان هدفكم المنشود هو التوصل إلى بعض أشكال الفكر والأخلاق الجامعة (ولا ننسى أن كتاب «مقالة حول الهبة» ينتهي إلى نتائج ذات طابع أخلاقي) فلماذا تولون للمجتمعات التي تسمونها بدائية امتيازاً خاصاً؟ ألا ينبغي أن يكون من المفترض بالمرء أن يصل إلى نفس النتائج انطلاقاً من أية مجتمعات؟ هذه هي المشكلة الأخيرة التي أودّ أن أعالجها قبل أن أنهي هذا الدرس الذي صار طويلاً.

وأنا أرى أن من الضروري معالجة هذه المشكلة، خاصة وأن بين النياسين الاجتماعياتيين الذين يستمعون إليّ، هناك بعض ممن يدرسون المجتمعات السريعة التحول، قد لا يؤيدون التصور الذي يبدو أنني أكونه ضمناً عن المجتمعات البدائية. فربما اعتقد هؤلاء الباحثون أن الخصائص المزعومة المميّزة [للبدائين] ليست سوى وهم من الأوهام، أو مفعولاً من مفاعيل الجهل الذي نحن فيه لعدم علمنا بما يجري حقاً في تلك المجتمعات. فمن الناحية الموضوعية، لا تتفق هذه الخصائص مع الواقع.

لا شك في أن طابع التحقيقات النياسية الوضعية يتبدّل كلياً زالت تلك القبائل البرية الصغيرة التي كنا ندرسها فيما مضى، وانصهرت في مجموعات أوسع تتجه مشكلاتها لأن تصبح مشابهة لمشكلاتنا. ولكن إذا كان صحيحاً ما علّمنا إياه موسى من أن النياسة أسلوب أصيل من أساليب المعرفة أكثر مما هو مصدر للمعارف المخصوصة، فإننا نستنتج بعد ذلك فقط أن النياسة اليوم تتدبّر أمرها بطريقتين: في حالتها الصرف، وفي حالة

اختلاطها بعناصر أخرى. إن السعي إلى تعميقها حيث يُمتزج منهجها بمنهج أخرى، أو حيث يختلط موضوعها بمواضيع أخرى، ليس من شيم الموقف العلمي السليم. هذا المنبر سوف يكون مخصصاً إذن للنياسة الصرفة. هذا لا يعني أن تعليمها لا يمكن أن يطبق على غايات أخرى، ولا أنه لن ييالي بالمجتمعات المعاصرة التي تنتمي، على بعض أصعدتها ومن حيث بعض أوجهها، انتهاءً مباشراً للمنهج النياسي.

ما هي، إذن، أسباب هذا التفضيل الذي نكته لتلك المجتمعات التي نسميها بدائية، في غياب تسمية أفضل، رغم أنها بالتأكيد ليست كذلك؟

لنعتزف بصراحة أن أول سبب من هذه الأسباب هو من طبيعة فلسفية. لقد كتب مرلو-بونتي يقول: «في كل مرة يعود فيها الاجتماعياتي [لكن الرجل إنما كان يعني الفيلسوف] إلى أصول عرفانه الحية، إلى ما يعمل في داخلته بمثابة وسيلة لفهم أبعد التشكيلات الثقافية وأقصاها عنه، فإنه يتفلسف عندئذ بصورة عفوية» (\*). والحق، أن البحث الميداني، الذي تبدأ به كل درب نياسية، هو أم الشك ومرضعته. والشك هو الموقف الفلسفي بلا منازع. هذا «الشك الإناسي» لا يقوم فقط على معرفة المرء بأنه لا يعرف شيئاً، بل أيضاً على تعريض كل ما كان يعتقد معرفته، بل حتى وجهه بالذات، تعريضاً حازماً لأنواع شتى من الشتم والتكذيب قد تنهال بها على أفكاره وعاداته العزيزة على قلبه، أفكار وعادات تتنافى معها إلى أقصى الحدود. خلافاً لما توحى به المظاهر، نعتقد أن ما يميّز النياسة عن الاجتماعيات إنما هو منهجها الأدق من الناحية الفلسفية. إن الباحث في الاجتماعيات يتشبث بالموضوعية خوفاً من أن تحده [الوقائع]. لكن الباحث النياسي لا يشعر بمثل هذا الخوف، لأن المجتمع البعيد الذي

(\*) مرلو-بونتي، «دواليل»، باريس، ١٩٦٠، ص ١٣٨.

- M. Merleau - Ponty, «Signes», Paris, 1960. p. 138.

يدرسه لا يمسه بشيء. فهو لا يحكم على نفسه، سلفاً، بوجود استخراج كل معمله الدقيقة وتفصيله، وصولاً إلى منوعات قيمة، أي بكلمة، كل ما يهّد الباحث الذي يراقب مجتمعاً ينتمي إليه، بالتورّط فيه.

غير أن الإناسة عندما تختار ذاتاً وموضوعاً بعيدين كل البعد واحدهما عن الآخر، تعرض نفسها لخطر محدد: وهو أن لا تصل المعرفة بالموضوع إلى خواصة الجوانية، بل تقتصر على التعبير عن الموقف النسبي والمتغير باستمرار الذي تتخذه الذات حيال هذا الموضوع. والواقع أنه من الممكن جداً، أن تكون هذه المعرفة النياسية المزعومة مُلزَمة بأن تظل هجينة وناقصة كمعرفة ذلك السائح الغريب التي قد يكونها عن مجتمعا أثناء زيارته له. فالهندي الكواكيوتلي الذي كان بواس يدعو أحياناً إلى نيويورك لمساعدته على جمع المعلومات [عن مجتمعه الهندي]، كان يمرّ بناطحات السحاب وبالشوارع الغاصة بالسيارات، فلا يعني له كل ذلك شيئاً يذكر. بل إن ما كان يستأثر بكل فضوله الذهني هو الأقزام والعمالقة والنساء الملحيات، اللواتي كانت مجلة تايم سكوير تنشر صوراً لهن في تلك الأيام، والآلات التي توزع أطباق الطعام الجاهزة، وكرات الشبه التي تزين مطالع درايزونات الدُرُج. هذه الأمور هي التي كانت تتقحّم ثقافته، لأسباب لا أستطيع ذكرها الآن، وهي وحدها ما كان يسعى إلى التعرّف إليه في بعض أوجه ثقافتنا.

أفلا يستسلم النياسون، على طريقتهم، لنفس الاغراءات، عندما يجوزون لأنفسهم، كما يفعلون غالباً، تأويل التقاليد والمؤسسات الأهلية بما يتناسب مع تأطيرها أو استيعابها ضمن النظريات الطازجة. أن مشكلة الطوطمية التي يعتبرها الكثيرون منا مشكلة شفافة هيولانية قد رزحت على التفكير النياسي سنوات عدة، ونحن ندرك اليوم أن هذه الأهمية كانت ناشئة عن نوع من الولع بعجائب الأمور وغرائبها، وهو ولع يكاد يكون ضرباً من المرض الذي يصاب به العلم الديني إبان طفولته: نعني الإسقاط

السليبي لذلك الخشوع تجاه المقدسات، خشوعاً لم يستطع المراقب نفسه أن يتخلص شخصياً منه. هكذا تكون نظرية الطوطمية قد تكونت «لذاتنا» لا «بذاتنا» وليس ثمة ما يضمن كونها ما تزال تنشأ في أشكالها الحالية، عن وهم مماثل لهذا الوهم.

إن النياسين الذين أنتمي وإياهم إلى نفس الجيل يجتارون في أمر ذلك الاشمئزاز الذي كانت تثيره في نفس فرازر أبحاث كان قد كرس لها حياته: «إنها - على حد قوله - وقائع مأساوية تؤرخ لأخطاء الإنسان: ضروب من الجنون، جهود تذهب سدى، وقت ضائع، آمال خائبة»<sup>(\*)</sup>. ثم إن دهشتنا لا تكاد تتضاءل إلا القليل عندما نقرأ في «دفاتر» ليفي برويل كيف كان هذا الباحث ينظر إلى الأساطير فيجد أنها «لم يعد لها علينا أي تأثير... فهي أخبار... غريبة، حتى لا نقول سخيفة وغير مفهومة... وينبغي على المرء أن يبذل جهداً حتى يجد فيها ما يهتم به»<sup>(\*\*)</sup>. لا شك أننا اكتسبنا معرفة مباشرة بأشكال الحياة والفكر الغريبيين عنا، وهو أمر لم يكن متوفراً بالباحثين الذين سبقونا. ولكن أفلا تكون السريالية أيضاً - وأعني بها ذلك التطور الداخلي الذي طرأ على مجتمعتنا - قد غيرت حساسيتنا، فنكون مدينين لها بكوننا قد اكتشفنا، في صلب دراساتنا، ثم اكتشفنا من جديد، تلك الغنائية وتلك الاستقامة؟.

فلنصمد إذن في وجه مغريات هذا النوع من الموضوعية الساذجة، ولكن دون أن نفكر أن موقعنا كمتفحصين، يوفر لنا بحكم كونه موقفاً عرضياً بالذات، رهائن موضوعية لم نكن نأمل بالحصول عليها. ذلك أنه كلما كانت المجتمعات المسماة بدائية بعيدة عن مجتمعتنا كلما كان ذلك

---

(\*) فرازر، «الفنن الذهبي، دراسة في السحر والدين»، لندن، ١٢ مجلداً.  
- Frazer, «The Golden Bough. A study in Magic and Religion», 12 vol. London.

(\*\*) «دفاتر ليفي - برويل»، بتقديم «موريس لينهارت»، باريس، ١٩٤٩.  
- «Les carnets de Lévy - Bruhl», préface de Maurice Lénahardt, Paris, 1949.

مساعداً لنا على أن نلمس فيها تلك «الوقائع ذات الوظائف العامة» التي تحدث عنها مومس، والتي تملك أكبر الحظ في أن تكون «أكثر جامعية»، وأن يكون لها «نصيب أكبر من الواقعية». في هذه المجتمعات - وأنا ما زلت أشتهد بمومس - «يدرك المرء بشراً وجماعات وسلوكات...، يراها تتحرك كما يرى في علم الخيل كتلاً وسساتيم». هذا التفحص المتميز، لأنه يحدث عن بُعد، ربما كان ينطوي على بعض الفروقات في الطبيعة بين هذه المجتمعات ومجتمعاتنا: فعلم الفلك لا يقتضي فقط أن تكون الأجرام السماوية بعيدة. ينبغي أيضاً أن لا يجري الزمن فيها بنفس الوتيرة، وإلا لكانت الأرض قد انقطعت عن الوجود قبل ولادة علم الفلك بوقت طويل.



لا شك في أن المجتمعات المسماة بدائية هي ضمن التاريخ: فماضيها يضارع ماضينا في القدم لأنه يعود حتى أصول الجنس [البشري]. وقد خضعت هذه المجتمعات، خلال آلاف السنين، إلى كل أنواع التحولات، ومرت بفترات من التأزم والازدهار. كما أنها عرفت الحروب والهجرات والمغامرة. لكنها تخصصت في سبل مختلفة عن السبل التي اخترناها. ولعلها، من بعض النواحي، قد بقيت على صلة قريبة بشروط حياتية قديمة جداً. وهذا لا يتنافى مع كونها تبعد عن هذه الشروط، من حيث بعض العلاقات، أكثر من ابتعادنا نحن عنها.

ويبدو أن هذه المجتمعات، رغم بقائها ضمن التاريخ، قد بلورت أو احتفظت بحكمة خاصة تحمّنها على إبداء مقاومة يائسة لكل تبدل يطراً على بنيتها ويتيح للتاريخ أن ينبثق في صلبها. والمجتمعات التي تمكنت حتى فترة قريبة العهد من حماية خصائصها المميّزة على أفضل نحو، تبدو لنا بمثابة مجتمعات محكومة بهمّ أساسي هو همّ الحفاظ على كينونتها. فالطريقة التي تتبناها في استغلال بيئتها تضمن لها مستوى متوازماً من المعيشة كما تضمن

حماية الموارد الطبيعية. ورغم تنوع قواعد الزواج التي تتبعها هذه المجتمعات، يرى علماء السكان أنها تشترك فيما بينها بقاسم مشترك غايته الحدّ إلى أقصى الحدود من معدّل الإنجاب وإبقائه ثابتاً على ما هو عليه. ويبدو، أخيراً، أن حياتها السياسية مبنية على التراضي والاتفاق، فلا تقبل إلا بالقرارات التي تتخذ بالإجماع، مما يستبعد اعتماد ذلك المحرّك للحياة الجماعية الذي يستخدم فروقات بين السلطة والمعارضة، بين الأكثرية والأقلية، بين المستغلّين والمستغلّين.

بكلمة، إن هذه المجتمعات التي نستطيع تسميتها «بالباردة» لأن وسطها الداخلي يقرب في حرارته التاريخية من منزلة الصفر، تمتاز، من حيث أعدادها البسيطة وأسلوب وظائفها الآلي، عن المجتمعات «الساخنة» التي ظهرت في نقاط شتّى من العالم على أثر الثورة الحجرية الجديدة (النوليثيّة)، حيث نرى التماساً لا هوادة فيه لكل التباينات والفروقات بين الملل والطبقات التي من شأنها أن تولّد الصيرورة والحياة.

إن أهمية هذا التمييز هي، بشكل خاص، أهمية نظرية. إذ أنه من المحتمل أن لا يكون هناك وجود لأي مجتمع فعلي يتطابق بكلّيته وبكل جزء من أجزائه تطابقاً تاماً مع أحد هذين النمطين من المجتمعات. فضلاً عن أن هذا التمييز يظل بمعنى آخر أيضاً، تمييزاً نسبياً. هذا إذا صحّ اعتقادنا بأن الإنسانية الاجتماعية تخضع لحافز ذي وجهين: وجه يستحضر الماضي، لأن أنواع الحياة البدائية قد أصبحت على أهبة الانقراض وأن علينا الإسراع بجمع الدروس التي تُعلّمنا إياها؛ ووجه يستحضر المستقبل، باعتبار أننا نعيش تطوّراً الذي تتسارع وتيرته يوماً بعد يوم، وإننا نشعر منذ الآن بأننا «بدائيون» أحفاد أحفادنا، وإننا في سعينا إلى التقرّب من أولئك الذين كانوا - وما زالوا، لفترة قصيرة - إنما نسعى إلى تثبيت شرعيتنا بالذات، وكأنما في بقائهم، استمراراً لجزء منا في البقاء.

من جهة أخرى، فالمجتمعات التي سميتها «ساخنة» لا تتصف هي الأخرى بهذه الصفة بصورة مطلقة. في أعقاب الثورة الحجرية الجديدة، وعندما فُرض الرقّ من قِبَل كبريات الحواضر- الدول التي نشأت في حوض المتوسط وفي الشرق الأقصى، عمدت هذه الدول إلى بناء غط من الاجتماع يسمح باستغلال فروقات المفاضلة بين البشر- بين مأمورين من جهة، وأمّرين من جهة أخرى- من أجل إنتاج الثقافة بوتيرة لم تكن حتى ذلك الحين تخطر على بال أو ترد في خاطر. قياساً على هذه الصيغة، لا تشكّل الثورة الآلية التي حصلت في القرن التاسع عشر تطوراً يجري في نفس الاتجاه، بقدر ما تشكّل بداية متعثرة لحل مختلف: فهي ما زالت منذ وقت طويل مبنية على نفس التجاوزات ونفس البهتان، في نفس الوقت الذي فسحت مجال الإمكان فيه أمام تحويل تلك الوظيفة الدينامية التي كرسها الثورة ما قبل التاريخية للمجتمع، فتجعلها شأنًا من شؤون الثقافة.

فإذا كان للأناس أن يتكهّن- لا سمح الله- بمستقبل البشرية، فإنه لن يرى هذا المستقبل بمثابة امتداد أو تجاوز للأشكال الحالية، بمقدار ما سيراه وفقاً لنموذج من التأمّ يوحد بصورة تدريجية خصائص المجتمعات الباردة وخصائص المجتمعات الساخنة. فيعمد تفكيره إلى وصل ما انصرم من الحلم الديكارتى القديم حول وضع الآلات في خدمة البشر. ثم يتّبع خطى هذا الحلم في فلسفة القرن الثامن عشر الاجتماعية، وصولاً إلى سان سيمون. فعندما كان هذا الأخير ينادي بالانتقال «من حكم البشر إلى تدبير الأشياء» إنما كان يستبق التمييز الإناسي بين الثقافة والمجتمع، فضلاً عن هذا التحوّل الذي تجعلنا الانجازات النظرية في حقلي الاستعلام والالكترونيات نستشفّ إمكانية حصوله على الأقل: تحوّل من غط حضاري كان قد استهلّ الصيرورة التاريخية- ولكن لقاء تحويل البشر إلى آلات- إلى حضارة مثل، من شأنها أن تحوّل الآلات إلى بشر. عندئذ تضطلع الثقافة اضطلاعاً كاملاً بمهمة صنع التقدّم، فيتخلص المجتمع من تلك اللعنة

الأبدية التي كانت تضطره إلى تسخير البشر لكي يتمّ التقدّم. في ذلك الحين، يصبح بوسع التاريخ أن يحصل من تلقاء ذاته، ويصبح بوسع المجتمع أن يضطلع مرة أخرى، من موقعه خارج التاريخ وفوقه، بتلك البنية المنتظمة وكأنها البلّورة، والتي تعلّمتنا أشدّ المجتمعات البدائية تحفظاً، أنها ليست متناقضة مع الإنسانية. من هذا المنظور، حتى ولو كان طوبواياً، تستمدّ الإناسة الاجتماعية أهم مبرّر من مبرراتها، لأن أشكال الحياة والفكر التي تدرسها لا تعود تقتصر على فائدتها التاريخية والمقارنة، بل تتفق وتتلاءم مع حظ دائم لدى الإنسان، على الإناسة الاجتماعية أن تسهر عليه، خاصة في الليالي الحالكة.

إن علمنا لن يكون بوسعه أن يقوم بهذه الحراسة اليقظة - ولم يكن له حتى أن يدرك أهميتها وضرورتها - لولا أن هناك في بقاع نائية من الأرض، أقواماً لم يكلّوا من مقاومة التاريخ مقاومة عنيدة، ولم يظلوا باقين بمثابة دليل حيّ على ما نريد إنقاذه.



في ختام هذا الدرس أودّ حضرة المدير وأعزائي الزملاء، أن أعبر بوضع كلمات من المشاعر الاستثنائية التي يحسّ بها الباحث الإناسي عندما يدخل إلى مؤسسة تعود في تراثها الذي لم ينقطع طيلة أربعة قرون إلى حكم فرنسوا الأول. حتى إذا كان هذا الباحث مستمكراً<sup>(\*)</sup>، وجد في نفسه كثيراً من الأواصر التي تشدّه إلى ذلك العصر، حتى هبط على أوروبا إلهام العالم الجديد فانفتحت على المعرفة النياسية الوصفية. كان يودّ هذا الباحث لو أنه عاش في ذلك العصر. ماذا عساني أقول. بل هو يعيش يومياً فيه بالفكر. ولأن هنود البرازيل، حيث كان لي أن أشحذ أولى أسلحتي، يستطيعون، أمام دهشتنا العظيمة، أن يتخذوا شعاراً لهم من مثل «سأثبت

---

(\*) *americaniste*، وذلك على وزن مستشرق. أي مختص في دراسة الشعوب الأمريكية.

على ما أنا عليه»(\*)، فإنه يتبين أن دراستهم تستوجب التحليّ بصفيتين: السفر إلى بلاد بعيدة، وسبر أغوار الماضي، وهذه أشد غموضاً من تلك.

ولكن، لهذا السبب أيضاً - وإذ نتذكر أن مهمة الكوليج دي فرانس كانت تقتضي دائماً تعليم العلم الذي هو قيد التكوّن - يكاد يراودنا بعض الأسف. فلماذا تأخر إنشاء هذا الكرسي كل هذا التأخر؟ كيف أمكن أن لا تمنح الإناسة مكاناً لها عندما كانت في سن الصبا، حين كانت الوقائع ما زالت تحتفظ بغناها وغضاضاها؟ إذ أن المرء يستطيع أن يتخيل أن عام ١٥٥٨ كان هو العام المناسب لإنشاء هذا الكرسي، وذلك حينما وضع جان دي ليري أول كتاب له بعد عودته من البرازيل، وعندما ظهر كتاب «غرائب فرنسا القطبية الجنوبية» لأندره تيفي.

لا شك في أنه كان من شأن الإناسة الاجتماعية أن تكون أكثر قيمة وجراً لو أن الاعتراف الرسمي بها جاءها في الوقت الذي كانت قد بدأت فيه بتشذيب مشاريعها. غير أنها، على افتراض أن كل شيء كان قد تم على النحو المذكور، لم تكن لتكون كما هي عليه اليوم: أي بحثاً قلقاً ومحموماً ينهك الباحث المحقق بطرح التساؤلات الخلقية بقدر ما ينهكه بطرح التساؤلات العلمية. ربما كان من طبيعة علمنا هذا أنه ظهر بوصفه جهداً للتعويض عن تأخر، في نفس الوقت الذي كان فيه بمثابة تأمل في ضرب من التفاوت الذي ينبغي أن تُعزى إليه بعض سماته الأساسية.

إذا كان المجتمع في الإناسة، فإن الإناسة بالذات هي في المجتمع: إذ أن الإناسة قد تمكنت تدريجياً من توسيع موضوع دراستها إلى حدّ استيعابه لمجمل المجتمعات البشرية. لكنها برزت في فترة متأخرة من تاريخ هذه المجتمعات وفي قطاع بسيط من الأرض المسكونة. بل هناك أكثر من ذلك: فظروف نشأتها لا تتخذ معنى قابلاً للفهم إلا عندما نضعها ضمن

«Je maintiendrai».

(\*)

إطار تطوّر اجتماعي واقتصادي مخصوص. عندئذ يدرك المرء أن تلك الظروف قد اتفقت مع فترة من نهوض وعي معيّن - يكاد يكون أقرب إلى تأنيب الضمير - مفاده أن البشرية قد ظلت متغربة عن ذاتها طيلة هذه الحقبة المديدة، وخاصة أن هذا الجزء من البشرية، الذي أنتج الإناسة، قد كان هو بالذات، من بين سائر البشر، موضوعاً للازدراء والاحتقار. هناك من يصف تحقيقاتنا أحياناً بأنها عاقبة من عواقب الاستعمار. والحق أن الأمرين مرتبطان كل الارتباط. ولكن ليس ثمة ما يضارع بطلان القول بأن الإناسة هي آخر مسخ ولدته العقلية الاستعمارية: أي اعتبارها بمثابة الادلوجة المخزية التي توفر لهذه العقلية فرصة جديدة تساعد على البقاء.

لقد كان العصر الذي نسميه عصر النهضة، عصر ولادة حقيقية بالنسبة للاستعمار وللإناسة. ثم نشأ بين هذه وذاك حوار ملتبس ابتداءً منذ تجابهما لدى انبثاقهما عن الأصل المشترك، واستمرّ طيلة أربعة قرون. فلو أن الاستعمار لم يوجد، لكان من الممكن أن يكون ازدهار الإناسة أقلّ تأخرًا. ولكن، كان من الممكن أيضاً أن لا تندفع الإناسة، كما هو حاصل الآن، إلى إعادة النظر في الإنسان برمته في كلّ من أمثله المخصوصة. لقد بلغ علمنا مرحلة النضج عندما بدأ الإنسان الغربي يدرك أن لا سبيل له إلى إدراك نفسه ما دام على سطح الأرض عرق واحد، أو شعب واحد، يُعالج من قبّله بمثابة الموضوع. حيثئذ فقط، تمكنت الإناسة من توكيد نفسها بوصفها ما هي عليه: مشروع يجلّد عصر النهضة ويكفر عن سيئاته، في سبيل نشر الإناسة على قدّ الإنسانية ومقاسها.

تسمحون لي إذن، معشر الزملاء الأعزاء، بعد أن أعربت عن تقديري لمعلمي الإناسة الاجتماعية في مستهل هذا الدرس، أن أخصص آخر كلماتي لأولئك البرّيين الذين ما زال عنادهم المبهم يزوّدنا بالوسيلة التي تمكّنتنا من أن نعيّن للوقائع البشرية أبعادها الحقيقية. أولئك الرجال والنساء الذين يعيشون على بعد آلاف الكيلومترات منا، في مغارة يلهمها

حرّ الأدغال، أو في غابة ترشح بقطرات المطر، والذين ربما كانوا في اللحظة التي أتحدث فيها الآن في طريق عودتهم إلى ديارهم ليتقاسموا زاداً هزياً، أو ليتذكروا معاً أسماء آلهتهم. أولئك الهنود الذين يقطنون بين المدارين، وأشباههم في العالم ممن علّموني علمهم البسيط الذي ينطوي رغم بساطته على الجوهر من المعارف التي كلّفتوني بنقلها إلى الآخرين. وإنه لمن المؤسف أن يكون هؤلاء الرجال والنساء معرّضين جميعاً للانقراض عما قريب، تحت وطأة الأمراض وصنغ المعيشة التي حملناها إليهم والتي لا يضارع هولها مضارع بالنسبة لهم. إنني أدين لهم بدين لا فكاك لي منه، حتى ولو أن بوسعي، ومن هذا الموقع الذي وضعتوني فيه، أن أبرّر مشاعر الودّ والاعتراف بالجميل التي أكنّها لهم، وذلك بأن أستمّر كما كنت بينهم، وكما أمل أن أظل بينكم: تلميذاً لهم وشاهداً عليهم.





## المعايير العلمية في فروع المعرفة الاجتماعية والإنسانية(\*)

---

(\*) من كتاب «الإناسة البنائية»، القسم الثاني، الفصل السادس عشر.

«Anthropologie structurale», Deux, Plon, 1973, Ch. XVI:

«Critères scientifiques dans les disciplines sociales et humaines».



يرجو كاتب هذا النص (\*) أن لا يكون قد خرق الأعراف المتبعة إذ يعبر عن أسفه، بل عن تبرمه، حيال نبأ التحقيق الذي أوصى به قرار المؤتمر العام للأونسكو. فالتضارب يبدو له على أشده بين الاهتمام بـ«اتجاهات البحث الرئيسية في مجال العلوم الاجتماعية والإنسانية» والتهاون، بل التخلي، اللذين ذهبت هذه العلوم ضحيتهما في نفس المؤسسة التي أبدت أكبر الحماسة تجاه هذا المشروع.

إزاء هذا الإعراب المفاجيء عن حسن النوايا إعراباً مشهيداً منقطع النظير (لكن عديم الجدوى من الناحية العملية، لأنه يقع على الصعيد الدولي، حيث لا وجود لوسائل التدخل المباشر) كان العمل الذي تمّ على الصعيد القومي أكثر فعالية بكثير رغم أنه لم يتخطّ نطاق توفير أمكنة العمل لباحثين مبشرين، غالباً ما كانت تُحبط معنوياتهم بفعل الافتقار لكرسي من هنا، أو طاولة من هناك، أو لبعض الأمتار المربعة التي لا غنى عنها لآلية ممارسة تليق بأية مهنة من المهن، أو بفعل غياب المكتبات أو نقصانها، وضحالة الأرضة المخصصة للبحث... وطالما أن [أولي الشأن] لم يوفّروا علينا بعد عناء هذه الاهتمامات المزعجة، فإننا لن نستطيع منع

---

(\*) «المجلة الألفية للعلوم الاجتماعية»، المجلد ١٤، ١٩٦٤، عدد ٤، ص ٥٧٩ - ٥٩٧.

أنفسنا من الشعور مرة أخرى بأن المشكلة التي يطرحها الموقع المخصص للعلوم الاجتماعية والإنسانية في المجتمع المعاصر قد عولجت بطريقة سيئة، وأن هناك من يُفضل إغداق التلبية المبدئية عليها نظراً لفقدان التلبات الفعلية، ومن يرتاح إلى الوهم الذي يزين له أن هذه العلوم موجودة، هرباً من مواجهة المهمة الحقيقية التي هي توفير الوسائل اللازمة لوجودها.

كان من الممكن أن تكون السلبات أقل خطورة، فتتلخص عندئذ بالتشكي من ضياع هذه الفرصة الجديدة، لولا أن السلطات العامة، على الصعيدين القومي والأممي، لم تضع في حسابها أن تتقاسم مع العلماء أنفسهم مسؤولية القيام بتحقيق يتحمل هؤلاء وزره مزدوجاً: أولاً لأن هذا التحقيق يتخذ بشكل خاص قيمة الحجة والذريعة، فيقوم به الناقل مقام الضروري، وثانياً لأنه يطالب العلماء بالمشاركة النشطة فيجد هؤلاء أنفسهم مضطرين، تحت طائلة اتهامهم بقلّة الذوق، إلى صرف قسم آخر من وقتهم، (الذي تنأهه أصلاً الصعوبات المادية التي يتركون لشأنهم في تحبّطهم بها)، إذ يُطلب منهم الآن توفير هذا القسم من الوقت لمشروع ليس ثمة ما يضمن صحته النظرية على الإطلاق.

ونحن لم نكن لنعرب عن شكوكنا هذه بصدد التحقيق السابق حول اتجاهات البحث في مجال العلوم الدقيقة والطبيعية. ذلك أن الوضع كان مختلفاً: فهذه العلوم موجودة منذ وقت طويل، وقد قدّمت براهين عديدة وساطعة على قيمتها، بحيث يستطيع المرء أن يعتبر مسألة واقعيتها في حكم المبتوتة. وبالتالي فليس ثمة أية مشكلة مسبقة بصدها: فيما أنها موجودة، من المشروع أن نساثلها عما تقوم به، وأن نصف كيفية توصّلها إلى القيام بما تقوم به.

وقد يكون من المسلم به كذلك، أنه كان من السهل أن يدخل في هندزة المؤسسات القومية والاممية نوع من الموازنة بين العلوم الدقيقة والطبيعية وبين أبحاث مختلفة صير إلى تطويعها «علوماً اجتماعية وإنسانية»

تلبية لمستلزمات القضية: فهكذا تكون لائحة التسميات مبسطة، كما يتأمن بهذه الوسيلة نوع من التكافؤ في المخصصات المشروعة، مادياً ومعنوياً، للأساتذة والباحثين والاداريين الذين يكرسون لأحد هذين الوجهين وقتاً وجهوداً متشابهة.

غير أن الشك يتسرب عندما يُصار إلى استغلال بعض الأسباب ذات الطبيعة العملية التي لا ينبغي أن يغيب عن خاطرن أنها ناشئة عن أعراف ادارية، فيمعن البعض باستغلالها حتى أقصى نتائجها وذلك لصالح بعض المصالح المهنية. اللهم إلا إذا كانت المسألة بأسرها كناية عن خمول فكري. لقد كرّس كاتب هذه السطور كل حياته لممارسة العلوم الاجتماعية والإنسانية. لكنه لا يجد أدنى حرج في الاعتراف بأنه لا يمكننا أن ندعي أن بين هذه العلوم والعلوم الدقيقة والطبيعية تكافؤاً حقيقياً. بل إن هذه الأخيرة علوم، في حين أن الأولى ليست علوماً. وأنه إذا كنا نشير إليها رغم ذلك بنفس اللفظة، فما ذلك إلا من باب الوهم الدلالي ومن قبل الرجاء الفلسفي الذي ما يزال يفقد للشواهد التي تؤيده. من هنا إن الموازنة المتضمنة في كلا التحقيقين المذكورين تتم، رغم وقوعها على مستوى اللفظ فقط، عن رؤية وهمية للواقع.

فلنحاول إذن قبل كل شيء أن نحدّد، بصورة دقيقة، الفرق المبدئي الذي يتعلّق باستعمال لفظة «علم» في كلتا الحالتين. ليس هناك من يشك في أنّ العلوم الدقيقة والطبيعية علوم بالفعل. صحيح أن كل ما يتمّ باسم هذه العلوم لا يتساوى على الأرجح من حيث نوعيته: فهناك علماء كبار، وآخرون ركيكون. لكن المفهوم المشترك لجميع النشاطات التي تتمّ تحت عنوان العلوم الدقيقة والطبيعية لا يمكن أن يوضع موضع الشك. فإذا شئنا أن نتكلم بلغة المناطقة لقلنا عن العلوم الدقيقة والطبيعية أن تعريفها «الآتساعي» ينطبق على تعريفها «الاحتوائي»: فالخصائص التي تجعل علماً من العلوم جديراً بهذا الاسم تتصل كذلك، عموماً، بمجمل النشاطات

العينية التي تنطبق قائمتها، من الناحية التجريبية، على مجال العلوم الدقيقة والطبيعية.

فإذا انتقلنا إلى العلوم الاجتماعية والإنسانية رأينا أن تعريفنا الاتساع والاحتواء قد كُفّا عن التطابق. فلا تعود لفظة «علم» إلا تسمية وهمية تدل على عدد كبير من النشاطات المتباينة كل التباين، ولا نجد من بين هذه النشاطات ما يتصف بالموصفات العلمية إلا عدداً صغيراً فقط (مهما كان حرصنا على تعريف مقولة العلم بنفس الطريقة). والواقع أن كثيراً من المختصين بالبحوث المدرجة بصورة اعتبارية تحت عنوان العلوم الاجتماعية والإنسانية سيكونون أول من يسارع إلى نفي كل زعم بأنهم يقومون بعمل علمي، إذا كان المقصود بعلمية هذا العمل نفس المعنى ونفس الذهنية اللذين يحكمان عمل زملائهم في مجال العلوم الدقيقة والطبيعية. ثم إن هناك تمييزات مريبة، من نوع التمييز بين الذهنية المرفهة والذهنية الهندسية تساعدهم منذ وقت طويل على الدفاع عن هذه القضية.

في هذه الشروط، تنطرح علينا مسألة أولية. بما أن هناك من يدعي استخلاص «اتجاهات البحث الرئيسية في مجال العلوم الاجتماعية والإنسانية»، يحق لنا أن نتساءل عن الموضوع الذي يعتزم صاحب الادعاء أن يدور كلامه عليه. فإذا كان يرغب في أن يكون أميناً لذلك التناظر المثالي الذي يجري التأكيد ضمناً على وجوده بين التحقيقين، فعليه هذه المرة كما في المرة السابقة أن يعين الموضوع من حيث اتساعه. لكنه في هذه الحال سيصطدم بصعوبة مزدوجة. إذ بما أنه يستحيل إعطاء تعريف معقول لمجمل المواد التي تُدرّس في كليات العلوم الاجتماعية والإنسانية، فلن يكون بالوسع قصرها جميعاً على الموضوع العتيد. فكل ما لا يتبعي إلى حيز العلوم الدقيقة والطبيعية يستطيع، بمجرد ذلك، أن يدعي الانتهاء إلى علوم من طراز آخر يصبح مجالها والحالة هذه بلا حدود. إلى ذلك، بما أن معيار العلم نفسه يتجه إلى التطابق مع معيار البحث المتجرد، فإننا لن نستطيع

استخلاص أية خلاصة تستجيب لغاية التحقيق. وهكذا فإن غياب الغاية المناسبة لتخصيص هذا التحقيق من الناحية العملية، يجعله بلا موضوع من الناحية النظرية.

ينبغي إذن، للتعوذ من شر هذا الخطر، أن نشرع - بالنسبة لحقل لا تتطابق حدوده حسب اختيارنا لتعريفه إما بموجب مضمونه التجريبي، وإما بموجب المقولة التي نكوّنها عنه - بعزل هذه المنطقة المحصورة التي يكاد يتطابق فيها التعريفان المذكوران. عندئذ يصبح من الممكن، نظرياً، مقارنة التحقيقين. لكنهما يكفّان في هذه الحال عن كونها متجانسين من الناحية التجريبية، لأنه سيّتين لنا عندئذ أن جزءاً بسيطاً من العلوم الاجتماعية والإنسانية هو القابل فقط للمعالجة بنفس الطريقة التي كنا قد اعتمدناها، بحق، لمعالجة مجمل العلوم الدقيقة والطبيعية.

في رأينا إن هذه المعضلة لا حلّ لها. ولكن قبل أن نشرع بالبحث عن حلّ لا مفرّ من أن يكون أعرج، لا نجد بأساً في استعراض سريع لبعض الأسباب الثانوية الكامنة وراء التباين الذي نجده بين العلوم الفيزيائية والعلوم الإنسانية.

يبدو لنا، أولاً، من تاريخ المجتمعات، أن العلوم الفيزيائية قد استفادت في البداية من بعض الامتياز. والعجيب في الأمر أن هذا الامتياز كان قد نشأ عن أن العلماء ظلوا خلال قرون، إن لم نقل خلال آلاف السنين، يهتمون بمشكلات لم يكن جمهور الناس يعتبر نفسه معنياً بها. فالعتمة التي كانوا يتابعون فيها أبحاثهم كانت تشكّل ضرباً من الرعاية السماوية التي مكّنت هذه الأبحاث، في جزء منها، إن لم يكن بكليتها (وهذا أفضل)، من أن تظل أبحاثاً مجانية لفترة طويلة. بناء عليه، قبّض للعلماء الأوائل ذلك المتسع من الوقت الذي مكّتهم من الاهتمام قبل كل شيء بالأمور التي كانوا يعتقدون أنهم قادرون على تفسيرها، عوضاً عن أن يطلب منهم، بمناسبة وبغير مناسبة، تفسير الأمور التي يهتم بها الآخرون.

من هذه الناحية، تكمن علة العلوم الإنسانية في أن الإنسان لا يستطيع أن يتجرد عن الاهتمام بذاته. وهو باسم هذا الاهتمام كان قد رفض منذ البداية أن يتبرع بتقديم نفسه كموضوع للبحث والاستقصاء، لأن هذا التنازل كان من شأنه أن يضطره إلى الحدّ من طموحه وتلقّفه والتخفيف من غلوائهما. لكن الوضع قد انقلب منذ بضع سنين بفعل النتائج الباهرة التي حققتها العلوم الدقيقة والطبيعية، فبتنا نلاحظ ضغوطات متزايدة تناشد العلوم الاجتماعية والإنسانية أن تحزم أمرها، هي الأخرى، فتبرهن عن أن لها نفعاً وفائدة. ونحن نستطيع لأنفسنا علماً إذا كنا نرى في التوصية التي صدرت مؤخراً عن مؤتمر الأونسكو العام شهادة واضحة على هذا التعجّل المشبوه الذي لا يعدو كونه خطراً آخر على علومنا. ذلك أن هذه التوصية تتناسى أن العلوم الاجتماعية والإنسانية ما زالت في مرحلة ما قبل تاريخها. وعلى افتراض أنها ستستطيع يوماً من الأيام أن تكون في خدمة النشاط العملي، فإن ليس لها، في الوقت الحاضر، ما تقدّمه، أو تكاد. فالوسيلة الحقّة التي تساعدنا على أن تكون، هي أن نقدم لها الكثير، ولكن، بشكل خاص، أن لا نطلب منها شيئاً.

من ناحية ثانية، يفترض كل بحث علمي ثنائية المراقب وموضوعه. في حالة العلوم الطبيعية، يلعب الإنسان دور المراقب، ويتخذ العالم موضوعاً. ولا شك في أن الحقل الذي تتحقق ضمنه هذه الثنائية ليس حقلاً غير محدود، كما اكتشفت الفيزياء والبيولوجيا المعاصرتان، لكنه من الاتساع بمكان بحيث إن جسد العلوم الدقيقة والطبيعية يستطيع أن يتحرّح فيه بحرية.

إذا كانت العلوم الاجتماعية والإنسانية علوماً بالفعل، فإن عليها أن توفر لنفسها هذه الثنائية. وما لها إلا أن تنقلها فقط لتضعها داخل الإنسان نفسه: فيتمّ الانقطاع عندئذ بين الإنسان الذي يراقب والإنسان أو البشر المراقبين. لكنها إذ تقوم بذلك، فإنها لا تكون قد تحطّت حدود احترام

المبدأ. لأنها لو توجب عليها أن تقتدي تماماً بالعلوم الدقيقة والطبيعية، لكان ينبغي لها أن لا تكتفي فقط بإجراء التجارب على هؤلاء البشر الذين تكتفي بملاحظتهم (وهو أمر معقول من الناحية النظرية، لكن من العسير وضعه موضع التطبيق والقبول به من الناحية الأخلاقية)، بل من الضروري أيضاً أن لا يكون هؤلاء البشر واعين بأنهم موضع تجربة، وإلا أدى وعيهم بذلك إلى تحوير سياق التجريب بصورة لا يمكن تداركها. هكذا يبدو الوعي بمثابة العدو الخفي للعلوم الإنسانية، سواء اتخذ شكل الوعي العفوي، الذي يقبع في قرارة موضوع الملاحظة، أو اتخذ شكل الوعي المتفكر - أي وعي الوعي - لدى العالم.

والأرجح لدينا أن العلوم الإنسانية لا تفتقد كل الافتقاد للوسائل التي تمكنها من التغلب على هذه الصعوبة. فآلاف السساتيم الصوتية [الفونولوجية] والنحوية التي تشكل موضوعاً لفحص اللسان، وتنوع البنى الاجتماعية المنبئة عبر الزمان والمكان، والتي تغذي فضول المؤرخ والنياس، تشكل - كما قيل مراراً وتكراراً - تجارب «جاهزة» لا يساهم طابعها المبرم في أضعاف قيمتها المعترف بها اليوم - خلافاً للمذهب الإيجابي - ما دامت وظيفة العلم لا تقوم على التوقع [المستقبلي] بقدر ما تقوم على التفسير. وبصورة أدق يمكن القول إن التفسير ينطوي في ذاته على ضرب من التوقع: توقع مؤاده إنه إذا كان هناك تجربة أخرى «جاهزة»، منوط أمر اكتشافها حيث هي بالمراقب، ومنوط أمر تفسيرها بالعالم، وإذا توفرت في هذه التجربة خصائص معينة، فإن خصائص أخرى لا بد أن ترتبط بها بالضرورة.

وإذن فالفرق الأساسي بين العلوم الفيزيائية والعلوم الإنسانية لا يكمن، كما يُقال في كثير من الأحيان، في أن الأولى وحدها تتمتع بإمكانية القيام بتجارب وبإمكانية تكرارها ثانية كما هي، في أزمنة أخرى وأمكنة أخرى. إذ أن العلوم الإنسانية تستطيع ذلك أيضاً. إن لم تكن جميعاً فعل الأقل تلك التي تستطيع - كاللسانة والنياسة بمقدار أقل - أن تتناول بعض

العناصر التي تتصف بقلة العدد وبالتواتر، فتركبها على أنحاء مختلفة، في عدد كبير من السساتيم. وذلك بمنأى عن خصوصية كل منها زماناً ومكاناً.

ماذا يعني ذلك إن لم يكن يعني أن ملكة التجريب، سواء كانت قبلية أو بعدية تقوم بالدرجة الأولى على طريقة تحديد وعزل ما اصطُح على تسميته بالواقعة العلمية؟ فلو أن العلوم الفيزيائية حددت وقائعها العلمية بنفس المزاجية وبنفس التهاون اللذين يحكمان تحديد معظم العلوم الإنسانية لوقائعها، لكانت هي الأخرى أسيرة لحاضر لا يُستعاد أبداً.

والحال أنه إذا كانت العلوم الإنسانية تنم في هذا المجال عن نوع من العجز (الذي كثيراً ما ينشأ عن ارادة مكابرة) فلأن هناك تضارباً يترص بها، لا تدرك خطره إلا بصورة غامضة: فكل تحديد صائب للواقعة العلمية من شأنه أن يفقر الواقع المحسوس ويتزع عنه بالتالي إنسانيته. من هنا إنه كلما أفلحت العلوم الإنسانية في تحقيق إنجاز علمي بالفعل، كلما سار التمييز لديها بين ما هو إنساني وما هو طبيعي باتجاه التضاؤل. حتى إذا قُيُض لها أن تصبح علوماً ناجزة، فقدت تميزها عن العلوم الأخرى. من هنا هذه المعضلة التي لم تحرؤ العلوم الإنسانية بعد على مواجهتها: فإما أن تحتفظ بأصالتها وتتحفي أمام تناقض الوعي والاختبار الذي يصبح والحالة هذه مستعصياً على الحل، وإما أن تطمح إلى تجاوز هذا التناقض، لكنها تضطر إلى التخلي عندئذ عن احتلال موقع على حدة في سستام العلوم، وتسلم بالدخول، إذا جاز القول، في «الخطيرة».

أما الصلة التلقائية بين التوقع والتفسير، فلا وجود لها حتى في مجال العلوم الدقيقة والطبيعية. رغم ذلك، لا مجال للشك في أنها تدين بمسيرتها إلى الأمام إلى تضافر مفعول هاتين المنارتين. وقد يحصل أن يفسر العلم ظاهرات لم يستبق حدوثها: هذه حال النظرية الداروينية. وقد يحصل أيضاً أن يتمكن من استباق الأمور، كما يفعل علم الطقس والمناخ، فيستبق ظاهرات يعجز عن تفسيرها. لكن كلاً من هذين المسارين يستطيع، نظرياً

على الأقل، أن يجد تصويبه أو التحقق منه في المسار الآخر. ولا شك في أن العلوم الفيزيائية ما كانت لتكون ما هي عليه لولا أن تلاقياً ما، أو توافقاً ما، قد حصل في عدد كبير من الحالات.

وإذا كان محكوماً على العلوم الإنسانية أن تتبع سبيلاً عِوَجاً وأن تتلمس طريقها تلمساً، فلأن تلك الطريق لا تفسح المجال أمام هذا الاستدلال المزدوج الذي يتيح للمسافر أن يحسب في كل لحظة حركته قياساً على نقاط ثابتة، ثم يستخلص بعض المعلومات من هذا الحسبان. فقد اضطرت العلوم الإنسانية، حتى الآن، إلى الاكتفاء بالتفاسير المشوشة والتقريرية، التي تكاد تفتقد دائماً لمعيار الدقة الصارمة. ورغم أنها، من حيث منحائها ورسالتها، تبدو مهيأة لتعزيز هذا التوقع الذي لا ينفك الرأي العام المتعطش عن مطالبتها به، فإن بوسعنا القول دونما تحجّن أو شطط أن الخطأ أمر مألوف لديها ومعهود بها.

والحق أن وظيفة العلوم الإنسانية تقع على ما يبدو في نقطة متوسطة بين التفسير والتوقع، وكأنها هي عاجزة عن حسم أمرها باتخاذ واحد من هذين الاتجاهين. هذا لا يعني أن هذه العلوم عديمة النفع نظرياً وعملياً، بل يعني أن نفعها يقاس بنسبة مؤلفة من كلا الاتجاهين، فلا تسلم بأي واحد منها تسلياً كاملاً، بل تحتفظ لنفسها بنصيب معين من كل منهما، وتولد وضعاً أصيلاً تتلخص بموجبه رسالة العلوم الإنسانية الخاصة بها. فهذه العلوم لا تفسر أبداً - أو نادراً ما تفسر - حتى النهاية. كما أنها لا تستبق مجريات الأمور بشيء من اليقين. لكنها إذ تدرك من الأمور ربعها أو نصفها، وتتوقع منها جزءاً من اثنين أو من أربعة، فإن ذلك لا يقلل من أهميتها - بفعل التضامن الوثيق الذي تقيمه بين أنصاف المقاييس هذه - لتزويد من يمارسها بشيء يقع بين المعرفة الخالصة والفعالية: إنه الحكمة، أو ضرب من ضروبها على كل حال، يخفف على المرء شيئاً من مقبة العمل الأسوأ، لأنه يزوده بشيء من الفهم الأفضل، دون أن يتمكن

أبدأ من التمييز السليم بين ما يدين به لهذا الوجه أو للوجه الآخر. ذلك أن الحكمة فضيلة متشابهة وليست بَيِّنَةٌ. فهي تنتمي في أيّ معاً إلى المعرفة وإلى العمل، في نفس الوقت الذي تختلف فيه اختلافاً جذرياً عن كل منها إذا أخذ على حدة.

لقد رأينا أن هناك مسألة أولية تطرح نفسها بالنسبة للعلوم الاجتماعية. فتسميتها لا تتوافق، أو لا تتوافق إلا بصورة ناقصة، مع واقعها. وإذن ينبغي أولاً أن نحاول إدخال شيء من الترتيب على تلك الكتلة المشوشة التي تقدّم نفسها للمراقب تحت اسم العلوم الاجتماعية والإنسانية. ثم ينبغي بعد ذلك أن نحدّد ما يستحق منها أن يوصف «بالعلمي»، وأن نقول لماذا يستحق ذلك.

أما بالنسبة للناحية الأولى فالصعوبة تنشأ عن أن مجموعة الفروع المعرفية المنضوية تحت تسمية العلوم الاجتماعية والإنسانية، لا تقع، من الوجهة المنطقية، على نفس المستوى. إلى ذلك، فالمستويات التي ترتبط بها متعددة ومعقدة، وأحياناً عميرة التحديد. فبعض علومنا تتخذ موضوعاً لها دراسة بعض الكائنات التجريبية التي هي وقائع وكماليات (\*) في نفس الوقت: مجتمعات فعلية أو كانت فعلية، قابلة لتحديد موقعها في جزء معين من المكان والزمان، ومأخوذة كلٌ بكمليته. لا بدّ للقارئ أن يكون تعرّف في هذا التحديد على النياسة والتاريخ.

وبعض العلوم الأخرى تتناول كائنات لا تقل عن الأولى واقعية، لكنها تتفق مع جزء أو مظهر من أجزاء أو مظاهر المجموعات الأنفة الذكر: هكذا، فاللسانة تدرس اللغات، والحقوق تدرس الأشكال القانونية، والعلم الاقتصادي يدرس مساتيم الإنتاج والتبادل، والعلم السياسي يدرس مؤسسات من طراز خاص هو الآخر. لكن هذه الفئات من

---

(\*) باللاتينية في النص: des tota des réalita.

الظواهرات لا تشترك فيما بينها بشيء، اللهم إلا بكونها تشهد على ذلك الشرط المجزوء الذي يبعدها عن دراسة المجتمعات الكاملة. لتأخذ مثلاً اللغة. فهي رغم كونها موضوعاً لعلم كسائر الموضوعات، فإنها تلُفَّح الموضوعات جميعاً وتؤثر بها: ففي نصاب الظواهرات الاجتماعية، لا وجود لشيء بدونها. فلا يسعنا والحالة هذه أن نضع الوقائع اللغوية على نفس الصعيد مع الوقائع الاقتصادية أو القانونية. فالأولى ممكنة في غياب الثانية، لكن العكس لا يصح.

من ناحية أخرى، إذا كانت اللغة جزءاً من المجتمع، فلإنها تمتد لتشمل الواقع الاجتماعي كله، الأمر الذي لا يسعنا إثباته بالنسبة للظواهرات الجزئية الأخرى التي تحدثنا عنها. فعلم الاقتصاد لم يمتص على ازدهاره أكثر من قرنين أو ثلاثة من التاريخ البشري. وعلم القانون مضى عليه عشرون قرناً (أي صفراً مكتعباً)، فإذا افترضنا أنه من الممكن نظرياً أن تُوسَّع هذه العلوم مروحة فئاتها، طاعة بذلك إلى كفاءة وجدارة أوسع مجالاً، فإنه ليس من الأكيد أبداً أنها لن تقع، بوصفها فروعاً متميزة من فروع المعرفة، في صرامة المعالجة التي ينبغي لها أن تطبقها بحق نفسها.

بل إن الموازنة التي أقمناها، بصورة اجمالية، بين التاريخ والنياسة، لا تصمد أمام النقد. إذ أنه إذا كان كل مجتمع بشري قابلاً لأن يكون موضوعاً لدراسة نياسية وصفية، من الناحية النظرية على الأقل (رغم أن كثيراً من المجتمعات لم تكن قابلة لذلك، ولن تكون أبداً، لأنها لم تعد موجودة) فليس كل المجتمعات «قابلة للتاريخ»، نظراً لعدم وجود الوثائق المكتوبة بالنسبة لأكثريتها الساحقة. رغم ذلك، فلإننا إذا نظرنا إلى فروع المعرفة من زاوية ثانية، وجدنا أن جميع الفروع ذات الموضوعات العميئة - سواء كان هذا الموضوع كلياً أو جزئياً - تندرج ضمن فئة واحدة، إذا توخينا تمييزها عن فروع أخرى من العلوم الاجتماعية والإنسانية لا تسعى إلى تناول وقائع بقدر ما تسعى إلى تناول عموميات: هكذا مثلاً

شان النفسانيات الاجتماعية - وكذلك شان الاجتماعيات على الأرجح - ما  
دعنا نغزو إليها هدفاً وأسلوباً خاصين بها يميزانها تمييزاً واضحاً عن النياصة  
الوصفية [الأنثوغرافيا].

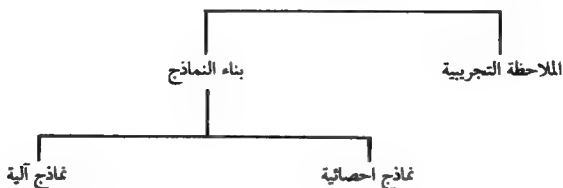
حتى إذا أدخلنا السكّانة [الديموغرافيا]، ازدادت اللوحة تعقيداً على  
تعقيد. فمن حيث العمومية المطلقة والملازمة الضمنية لساثر أوجه الحياة  
الاجتماعية الأخرى، يقع موضوع السكّانة، الذي هو العدد، على نفس  
مستوى اللغة. وربما كان هذا هو السبب الذي جعل السكّانة واللسانة  
العلمين الإنسانيين اللذين نجحوا في قطع أطول الأشواط باتجاه الدقة  
والشمول. لكن العجيب أيضاً أنها العلمان اللذان يفترقان إلى أبعد حدود  
الافتراق من حيث إنسانية أو لإنسانية موضوعهما، لأن اللغة صفة بشرية  
مخصوصة في حين أن العدد ينتمي، بوصفه صيغة تكوينية، لأي نوع من  
أنواع السكان.

منذ أيام أرسطو، والمناطق يتطرقون بين الحين والآخر لمشكلة تصنيف  
العلوم. ورغم أن الجداول التي وضعوها كانت عرضة للمراجعة وإعادة  
النظر كلما كانت تظهر فروع جديدة من المعرفة وكلما كانت تتغير الفروع  
القديمة، فإنها توفر للباحث أساساً مقبولاً للعمل. وأحدث هذه الجداول لا  
تغيب عنها العلوم الإنسانية. لكنها، بصورة عامة، تبثّ بتاً سريعاً بمسألة  
موقعها من العلوم الدقيقة والطبيعية، فتعالجها معالجة اجمالية، بأن تجمعها  
تحت بابين أو ثلاثة. والحق أن مشكلة تصنيف العلوم الاجتماعية  
والإنسانية لم تعالج معالجة جدية على الإطلاق.

لكننا نستخلص من هذه المراجعة الموجزة التي قمنا بها بهدف إبراز  
الالتباسات والغوامض والتناقضات التي تشكو منها الجردة المذكورة، إنه  
ليس بوسعنا محاولة شيء يذكر على أساس التقسيمات المعمول بها. ينبغي  
لنا إذن أن نشرع بتقد عرفاني لعلومنا هذه، آمليين بذلك أن نستخلص من  
وراء تنوعها وتباينها التجريبيين، عدداً بسيطاً من المواقف الأساسية التي

يساعدنا وجودها أو غيابها أو تداخلها على توضيح خصوصية كل علم وتكامله مع العلوم الأخرى، الأمر الذي لا يوفره لنا تعيين هدفه بصورة غامضة ومشرفة الأفق.

وكنا قد باشرنا، في كتاب صدر لنا مؤخراً (الإناسة البنائية ص ٣٠٥-٣١٧) ما قد يصح مثلاً على هذا التحليل للعلوم الاجتماعية والإنسانية، وفقاً للطريقة التي تقع بموجبها هذه العلوم بالنسبة لزوجين من الأضداد: من جهة، التضاد بين الملاحظة التجريبية وبناء النماذج، ومن جهة أخرى التضاد المتعلق بطبيعة هذه النماذج، التي قد تكون آلية أو احصائية وفقاً لما إذا كانت العناصر التي تدخل في بنائها، أو لم تكن، من نفس مرتبة حجم الظواهر التي تنصدي لتمثيلها أو من نفس صعيد هذه الظواهر:



وسرعان ما تبين لنا أن هذا الروشم، رغم بساطته (أو بسببها)، يتيح لنا أن نفهم المواقع التي يحتلها - كلٌ بالنسبة للآخرين - أربعة فروع من العلوم الإنسانية، كثيراً ما كان الباحثون يسعون لإشاعة نوع من السجال بينها (علماً أن هذا الروشم البسيط يمكّننا من الفهم المذكور على نحو أفضل بكثير من جردة الأعمال التي أنجزتها الفروع الأربعة المذكورة).

والواقع أننا إذا اتفقنا اتفاقاً اصطلاحياً على وسم الحد الأول من

حدّي كل ضدّين بعلامة زائد + وعلى وسم الحدّ الثاني بعلامة ناقص - ،  
فإننا نحصل على الجدول التالي:

	تاريخ	اجتماعيات	نياسة وصفية	نياسة
الملاحظة التجريبية/ بناء النماذج	+	-	+	-
نماذج آلية/ نماذج إحصائية	-	-	+	+

يتبيّن لنا من ذلك أن النياسة الوصفية والتاريخ يختلفان عن النياسة والاجتماعيات من حيث إن الفرعين الأولين يعتمدان على جمع الوثائق وتنظيمها، بينما يغلب على الفرعين الآخرين طابع دراسة النماذج المبنية انطلاقاً من تلك الوثائق أو بواسطتها. بالمقابل تشترك النياسة الوصفية والنياسة بأنهما تتفقان على التوالي، مع مرحلتين يمتازهما نفس البحث الذي يفضي في النهاية إلى نماذج آليّة، في حين أن التاريخ (فضلاً عن علومه التي تسمى ملحقة به) والاجتماعيات يفضيان إلى نماذج إحصائية، رغم أن كلا منهما يتّبع سبلاً خاصة به.

كما كنا قد اقترحنا أن اعتماد بعض الأضداد الأخرى، كالتضادّ بين الملاحظة والاختبار، والوعي واللاوعي، والبنية والقياس، والزمن الآلي الممكن الرجعة والزمن الإحصائي الذي لا يمكن رجوعه، يمكّننا من تعميق هذه العلاقات وإغنائها، ومن تطبيق نفس منهج التحليل على تصنيف علوم أخرى غير التي تناولناها على سبيل المثال.

إن المقارنات التي عقدناها أعلاه تهيب بنا إلى تدخيل سهم جديد من الأضداد: تضادّ بين المنظور الإجمالي والمنظور الجزئي (في الزمان،

والمكان، أو فيها معاً؛ بين موضوعات الدراسة التي يمكن تناولها بوصفها وقائع أو بوصفها عموميات؛ بين الوقائع الملحوظة تبعاً لما إذا كانت خاضعة للقياس أو غير خاضعة له، الخ. فيتبين لنا عندئذ أن هناك فروعاً معرفية تتخذ، بالنسبة لجميع هذه الأضداد، مكانها المخصوص، إما سلباً وإما إيجاباً؛ كما يتبين لنا أن كلاً من هذه الفروع تجد، في حيز متعدد الأبعاد (وبالتالي مستعص على التصورات الحدسية)، سبيلاً أصيلاً مناسباً لها، فيتقاطع هذا السبيل تارة، أو يترافق طوراً، مع سبل أخرى، كما أنه قد يبتعد عنها أحياناً. وليس من المستبعد على كل حال أن تفقد بعض الفروع المعرفية، بعد إخضاعها لهذا الامتحان النقدي، ما عهدته من وحدة تقليدية، فيتشعب واحداً عندئذ إلى فرعين أو ثلاثة فروع جانبية، وقد تظل هذه الفروع الفرعية منعزلة على حدة، أو تنضم إلى أبحاث أخرى وتندمج بها. وأخيراً، ربما كان لنا أن نكتشف سبلاً ممكنة من الناحية المنطقية (أي لا تقوم بطفرات) من شأنها أن ترسم معالم الطريق أمام علوم لم تولد بعد، أو ما زالت في مرحلة الكمون المستتر وراء أبحاث شتى مبشرة لم تتبين لنا وحدتها بعد: إن وجود هذه الثغرات التي لم نكن نشته بوجودها يفسر لنا الصعوبة التي تواجهنا عندما نتصدى لتمييز الخطوط العريضة - وبعضها مفقود في الواقع - اللازمة من أجل تنظيم سستامي لمعرفتنا.

وأخيراً، ربما كانت هذه الوسيلة تساعدنا على أن نفهم الأسباب التي تجعل بعض الاختيارات وبعض التركيبات متلائمة مع مقتضيات التفسير العلمي، أو غير متلائمة معها، بحيث تفضي المرحلة الأولى بصورة طبيعية إلى المرحلة الثانية التي نصبح، والحالة هذه، قادرين على التطرق إليها.

في هذه المرحلة الثانية، تقوم مهمتنا على «استخلاص زبدة» ذلك الركام المختلط الذي تظهر لنا العلوم الاجتماعية والإنسانية، أول ما تظهر، على هيئته. فإذا تعذر علينا استخراج الفروع نفسها من الركام

المذكور، فعلينا على الأقل أن نستخرج منه بعض المشكلات، مصحوبة بطرق معالجتها، مما يحوّلنا تقريب الشقة بين علوم الإنسان وعلم الطبيعة.

منذ البداية، هناك بيئة تفرض نفسها على أشدّ نحو من الإطلاق: فمن بين مجمل العلوم الاجتماعية والإنسانية تنفرد اللسان باتخاذها موقعا على قدم المساواة مع العلوم الدقيقة والطبيعية. وذلك لأسباب ثلاثة:

(أ) أن لها موضوعاً يتصف بالشمول هو اللغة المحكية التي لا تفتقد إليها أية جماعة بشرية.

(ب) أن منهجها متجانس. أي أن هذا المنهج يظل هو نفسه مهما كان شأن اللغة المخصوصة التي يُطبّق عليها: حديثة أو غابرة، «بدائية» أو متحضرة.

(ج) أن هذا المنهج يستند إلى بعض المبادئ الأساسية التي يُجمع المختصون (رغم اختلافاتهم الثانوية) على الاعتراف بصحتها.

وليس هناك علم اجتماعي أو إنساني آخر تتوفر فيه هذه الشروط مجتمعة. نكتفي على سبيل المثال بذكر الفروع الثلاثة التي تقترب من اللسان أكثر من غيرها بفعل أهليتها لاستخلاص العلاقات اللازمة بين الظاهرات: فنجد أن موضوع العلم الاقتصادي لا يتصف بالشمول، بل هو محصور إلى حدّ كبير في قسم صغير من نمو البشرية. كما نجد أن منهج السكّانة ليس متجانساً إلا بالنسبة للحالة الخاصة التي توفرها الأعداد الكبيرة. كما أن النياسين ما زالوا بعيدين عن تحقيق ذلك الإجماع على المبادئ الذي أصبح بالنسبة للسانين أمراً مكتسباً منذ حين.

لذا نعتبر إذن أن اللسان وحدها هي التي تخضع في الآونة المباشرة للتحقيق المقترح من قبل الأونسكو. وربما أضيف إليها بعض الأبحاث «الطبيعية» التي نلاحظ وجودها هنا وهناك في حقل العلوم الاجتماعية والإنسانية، والتي تشكّل نقلاً واضحاً للمنهج اللساني.

ولكن كيف السبيل إلى تدبّر الأمر بالنسبة لسائر الفروع؟ يبدو أن أفضل السبل الممكنة هو القيام بسبر أولي لدى الاختصاصيين في جميع الفروع، بأن يُسألوا سؤالاً مبدئياً: هل يعتبرون أم لا، أن النتائج التي حصلوها في مجالهم الخاص، أو بعض هذه النتائج على الأقل، تستجيب لنفس معايير الصحة التي تستجيب لها النتائج المحققة من قبل العلوم الدقيقة والطبيعية؟ وفي حال الإجابة بالإيجاب، يُرجى منهم عندئذ أن يعدّدوا هذه النتائج.

وقد يتوقع المرء أن يحصل عندئذ على لائحة تصدرها مسائل ومشكلات يؤكد أصحابها أنها تنطوي على «نسبة معينة من قابلية المقارنة» من حيث المنهجية العلمية في أعم مستوياتها. والأرجح أن تكون هذه العيّنات شديدة التباين. فيصار عندئذ إلى إبداء هاتين الملاحظتين بصدها.

فلاحظ في المقام الأول أن نقاط الاتصال بين العلوم الاجتماعية والإنسانية من جهة، والعلوم الدقيقة والطبيعية من جهة أخرى، لا تتم دائماً بين تلك الفروع التي غلب الاتجاه على التقريب بينها، من كلا النصايين المذكورين. فربما وجدنا أحياناً أن الفروع «الأدبية» أكثر من غيرها، هي التي تحتل مركز الصدارة من بين سائر العلوم الإنسانية. هكذا نجد مثلاً أن فروعاً تقليدية جداً من الإنسانيات الكلاسيكية، كالبيان والعروض والبلاغة تحسن الاستفادة من نماذج آلية أو احصائية، فتستعين بها على معالجة بعض المشكلات بواسطة مناهج مشتقة من علم الجبر. ويستطيع المرء أن يقول إن استعمال البلاغة ونقد النصوص للحاسبات الالكترونية هو الآن في صدد نقلها إلى مصاف العلوم الدقيقة. ففي ميدان التسابق على احراز قصب الدقة العلمية ينبغي أن نحصر منذ الآن على حفظ حقوق عدد كبير من «فلتات الشوط» Outsiders<sup>(\*)</sup>. وقد نخطئ خطأ فادحاً عندما نعتقد أن العلوم المسماة «اجتماعية» سيكون لها أن تحقق منذ

---

(\*) بالانكليزية في النص الفرنسي (م).

البداية تقدماً ملموساً على بعض العلوم التي تسمى، بشكل أبسط، علوماً «إنسانية».

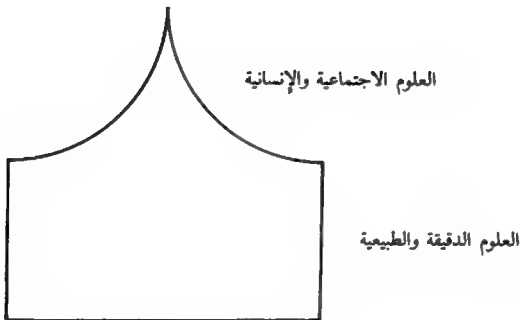
إن دراسة هذه الشواذات الظاهرة من شأنها أن تكون في غاية الإفادة. والواقع أننا نلاحظ من هذه الدراسة أن الفروع التي تقترب أكثر من غيرها من المثال العلمي الحق، هي أيضاً تلك التي تفلح إفلاحاً مبيناً في الاقتصاد على دراسة موضوع يتيسر لها عزله، وتكون حدوده واضحة التعيين، وحالاته المختلفة التي تتكشف عند الملاحظة قابلة للتحليل عن طريق اللجوء إلى عدد بسيط فقط من المتغيرات. ولعل المتغيرات التي تحفل بها علوم الإنسان أكثر عدداً بكثير من المتغيرات التي نجدها عادة في العلوم الفيزيائية، لذا يجدر بالباحث أن يحرص على تعيين موقع المقارنة في ذلك المستوى الذي تحفّ فيه الفوارق نسبياً. كأن يقارن مثلاً بين فروع العلوم الفيزيائية التي تحفل بأكثر عدد من المتغيرات، وفروع العلوم الإنسانية التي تمتاز بأدنى عدد مرتفع منها. إن اضطراب الفروع الأولى للجوء إلى النماذج المصغرة (كتلك التي يجتبرها علم الدينامية الهوائية [ايروديناميك] في معاصفه ومنافخه) يساعد على فهم أفضل لما يتوجب على العلوم الإنسانية أن تقوم به من استخدام للنماذج، كما يتيح تقدير خصوبة المناهج المسماة بـ«البنائية» حق قدرها. والواقع أن هذه المناهج تقوم على تقليص سستامي لعدد المتغيرات، وذلك لاعتبارها من جهة أن ضرورات البحث تقتضي أن يشكل موضوع الدراسة سستاماً مغلقاً، ولسعيها من جهة أخرى إلى أن لا تتناول في آن معاً إلا متغيرات من نفس الطراز، على أن يكون لها حق استعادة العملية نفسها من زوايا أخرى.

أما في المقام الثاني فإن لائحة العينات لن تفاجئنا بتنوعها فقط، بل إنها ستكون مثقلة بالوفرة والغزارة، إذ أن الذين أنيطت بهم مهمة الاختيار، يملكون كل الأسباب التي تجعلهم متساهلين [في اختيارهم]. غير

أنا نستثني حالة منعدود إليها، هي حالة الاختصاصيين الذين يضعون أنفسهم عن عمد خارج السباق، لأنهم يعتبرون أن أبحاثهم تنتمي إلى حيز الفن، لا إلى حيز العلم، أو إلى غط من العلم لا يمكن رده إلى ذلك النمط الذي تمثله العلوم الدقيقة والطبيعية.

رغم ذلك يمكننا أن نتوقع أن تكون الأمثلة عديدة وذات قيمة متفاوتة. فينبغي جردها، والاحتفاظ ببعضها فقط، واستبعاد البعض الآخر. فمن ذا الذي يحكم إذن بمسألة الاحتفاظ والاستبعاد؟ هذه مسألة حساسة، إذ أنها تتعلق باستخلاص بعض الخصائص المشتركة بين أبحاث تنتمي إلى العلوم الاجتماعية والإنسانية. لكن الاستخلاص يستند إلى معايير ثابتة. وإذا كانت هذه المعايير لا تنتمي خصيصاً للعلوم الدقيقة والطبيعية، فهي تنتمي على الأقل إلى نوع من نظرية المعرفة العلمية المتبلورة على أعم صعيد. فالمشكلة تكمن بالتالي في التوصل إلى اتفاق حول ما هو علمي وما هو غير علمي، لا فقط داخل العلوم الاجتماعية والإنسانية (التي ليس لها ما يخونها حق إطلاق الحكم المين لأن المسألة في النهاية تدور حول النظر في مدى نضجها العلمي) بل باللجوء أيضاً إلى مثلي العلوم الدقيقة والطبيعية.

إن تصوّرنا يتجه إذن إلى طبع هذا التحقيق بطابع الحركة المتأرجحة، فالواقع أن كل شيء يتم كما لو أن أصحاب التحقيق أرادوا ببساطة أن يضيفوا تحقيقاً إلى تحقيق آخر. تحقيقان: الثاني حول العلوم الاجتماعية والإنسانية، والأول حول العلوم الدقيقة والطبيعية، في حين أننا نقترح، اجمالاً، استبدال هذا القطع الأفقي بقطع عامودي، فيأتي التحقيق الثاني ليشكل امتداداً للأول بأن يستوعب روحيته وجزءاً من نتائجه. لكن التحقيق الأول كان من ناحية أخرى، كلياً، في حين أن الثاني لا يسعه أن يكون إلا انتقائياً. هكذا يشكل مجموعهما كلاً واحداً، لكن هذا الكل يتجه نحو التروّس:



إن الروشم المثبت أعلاه ليس اعتباطياً. وسوف نبين أنه يعكس بأمانة تطوراً حصل في العلوم الاجتماعية والإنسانية خلال السنوات الأخيرة.

إن التمييز بين علوم اجتماعية وعلوم إنسانية يستجيب لاهتمامات قديمة. ولعلنا نجد أولى بوادر هذا التمييز متضمنة في تنظيم «معهد فرنسا» الذي مضى على تأسيسه قرن ونصف القرن، حيث توزع الاختصاصيون بدراسة الإنسان إلى أكاديميتين: واحدة للعلوم الأخلاقية والسياسية، وأخرى للكتابات القديمة والفنون الجميلة. ولكن ليس هناك أعسر من إدراك المعيار الذي يحكم هذا التمييز. فقد كان هذا المعيار بالنسبة لمؤسسي معهد فرنسا معياراً من طبيعة تاريخية على ما يبدو: فينصرف الذين يهتمون بالتجاذبات البشرية التي سبقت عصر النهضة إلى إحدى الأكاديميتين، بينما ينصرف الباحثون الحديثون إلى الأكاديمية الأخرى. إن هذا التمييز يفقد مبرره في حال تطبيقه على الحضارات الغربية عنا حيث تتغير دلالة هذه المقولات الزمنية، بل إنها تزول زوالاً تاماً (كما هي الحال بالنسبة للمجتمعات التي

يدرسها النّياسون). ثم إن هذه القسمة بين الأكاديميّتين مسّت الفلاسفة بدورهم حسب انصراف هؤلاء إلى البحث في تاريخ المذاهب القديمة أو انصرافهم إلى البحث في المعطيات الحالية.

هل نجّولنا ذلك حق القول بأن العلوم الإنسانية يغلب عليها التوجه نحو النظرية والتبحّر والبحث الخالص، بينما يغلب على العلوم الاجتماعية طابع التوجه نحو الممارسة والملاحظة والبحث التطبيقي؟ إن في ذلك ما يعرّضنا للافتراض أن الانقسام قد طرأ على كل علم من العلوم في خصوصيته، وذلك تبعاً لنمط البحث ونوع الذهنية التي يتحلّى بها العالم. كما يسعنا أيضاً أن نبحت عن أسباب هذا التمييز من ناحية الظاهرات. وذلك بأن نعتبر أن الظاهرات التي تدرسها العلوم الاجتماعية تجد منشأها المباشر ضمن الجماعة، في حين أن العلوم الإنسانية يغلب عليها طابع البحث في النتائج التي تولّدت عن نظام إنتاج فردي. ولكن، بالإضافة إلى أن خطأ هذا الاجتهاد يتّين لنا على الفور عبر عدد كبير من الحالات، فإن المحاولة الأخيرة تجمعنا نلمس لمس اليد ذلك التناقض الذي ينطوي عليه التمييز نفسه. كل ما هو بشري هو اجتماعي. هذه هي نفس العبارة التي تستعملها «العلوم الاجتماعية»؛ وهي عبارة تنمّ عن لغو فارغ، وعلينا أن نعتبرها بمثابة الأمر المفسد. ذلك أنها إذ تعتبر نفسها «اجتماعية»، فإنها تعني ضمناً أنها تهتمّ بالإنسان: ومن المفروغ منه أن كونها «إنسانية» قبل ذلك، يحوّلها حق أن تكون «اجتماعية» بصورة تلقائية.

زد على ذلك أن كل العلوم قد تكون بهذا المعنى اجتماعية. كنا قد كتبنا منذ عدة سنوات نقول: «حتى الحياوي والفيزيائي يعربان اليوم عن وعي متزايد بالمضامين الاجتماعية لاكتشافاتهما، أو على الأصح، بدلالاتها الإنسانية. فالإنسان لم يعد يكتفي بالمعرفة. كلما ازدادت معرفته، كلما رأى نفسه كناية عن ذات عارفة، فصار الموضوع الحقيقي لبحثه يتصاعد كل

يوم باتجاه هذا الثنائي المتلازم المتشكّل من بشرية تُغيّر العالم وتُغيّر هي نفسها في سياق عمليّاتها»<sup>(\*)</sup>.

وهذا يصحّ أيضاً من زاوية المنهج. فمَنهج الحياة يجد لزماً عليه أن يعتمد أكثر فأكثر إلى استعمال نماذج من غطّ لساني (الكود والإعلام الوراثي) واجتماعي إذ يجري الحديث الآن عن اجتماعيات خلوية حقّة). أما عالم الفيزياء فقد غدت عنده ظاهرات التداخل بين الملاحظ وموضوع ملاحظته تشكّل أكثر بكثير من معيق عمليّ يؤثر سلبياً على عمله في المختبر: غدت صيغة جَوانية من صيغ المعرفة الإيجابية تقرّبها على نحو عجيب من بعض فروع العلوم الاجتماعية والإنسانية، كالياسية التي تعرف نفسها بنفسها، وتسلّم بكونها أسيرة لمثل هذه النسبية. ثم إن العلوم الاجتماعية والإنسانية لها أيضاً علاقاتها الغامضة المرتبكة، كالعلاقات القائمة مثلاً بين البنية والسياق: فنحن لا نستطيع إدراك أحدهما إلا بصرف النظر عن الآخر، والعكس بالعكس، الأمر الذي يوفّر للبعض وسيلة سهلة ومريحة لتفسير التكامل بين التاريخ والنياسة.

ما لا يسعنا إخفاؤه والتسرّع عليه هو أن التمييز بين علوم اجتماعية وعلوم إنسانية يتناثر أيدي سباً. فقد ولد هذا التمييز ونما في الولايات المتحدة منذ أقل من نصف القرن. وما زال مستمراً فيها عبر بعض المؤسسات (كمجالس الأبحاث القومية الكبيرة). وكان بأسه ما يزال شديداً عند ولادة الأونيسكو بحيث كان له أن يفرض نفسه عليها. ولكن بالإضافة إلى أن عدداً من البلدان لم تسلّم بهذا التمييز كفرنسا (التي لا يُستبعد على كل حال أن تعود فتتبّاه، بعد أن تسبغ عليه، كما نأمل، دلالة مختلفة

(\*) «العلوم الاجتماعية في التعليم العالي: اجتماعيات، نفسانيات اجتماعية، وإناسة

ثقافية»، باريس، الأونسكو، ١٩٥٤، ص ٢٧٥. (تعليم العلوم الاجتماعية).  
«Les sciences sociales dans l'enseignement supérieur: sociologie, psychologie sociale et anthropologie culture», Paris Unesco, 1954, p.275. (L'enseignement des sciences sociales).

تماماً)، فإنه ليس ثمة ما هو ألفت للنظر من الانتقادات التي سرعان ما وُجّهت إليه في البلدان الأنجلوسكسونية، من قِبَل مفكرين لا يجمع بينهم اتجاه واحد، كالمأسوف عليه روبرت ردفيلد في الولايات المتحدة، وايفانز بريتشارد في انكلترا: كان من الكافي أن تنفصل الإناسة عن العلوم الإنسانية وتنضمّ إلى العلوم الاجتماعية حتى تشعر بأنها مطوّقة ومنقّية.

والآن تشهد الولايات المتحدة ولادة مصطلحات جديدة تعيد تصنيف العلوم وفقاً لمعايير أخرى، وكأنما هي تسعى إلى إيجاد حلّ أفضل لهذه المشكلة القديمة. ويبدو لنا أن هذه هي الدلالة التي يتخذها ظهور البيهافورال سَيِّئِيز<sup>(\*)</sup>، أي علوم السلوك البشري. وخلافاً لما يعتقدّه الكثيرون، نرى أن هذه التسمية لا تشير أبداً إلى العلوم الاجتماعية التي نتحدث عنها. بل نشأت، على العكس، من الاقتناع المتزايد الذي ينتشر في الولايات المتحدة وخارجها، بأن عبارة «العلوم الاجتماعية» عبارة هجينة وأن من المستحسن تجنّب استعمالها.

إن تسمية «بيهافورال سَيِّئِيز» قد تشكلت انطلاقاً من كلمة «بيهافور» التي توحي - لأسباب خاصة بتاريخ الأفكار في بلاد ما وراء الأطلسي (وهذا وحده يحول دون تصديرها) - بمقولة المعالجة المتشدّدة للظواهرات البشرية. والحق أن «البيهافورال سَيِّئِيز» تشتمل على مجال يقع، إذا جاز القول، عند تقاطع العلوم الإنسانية والعلوم الدقيقة والطبيعية. فهي تضمّ مجمل المشكلات البشرية التي تتيح أو تقتضي تعاوناً وثيقاً بين الحياة والفيزياء والرياضيات.

وهكذا يتبيّن لنا بوضوح من وثيقة مهمّة عنوانها «سترنغثينغ ذي بيهافورال سَيِّئِيز»<sup>(\*\*)</sup>، صادرة عن لجنة متفرعة عن اللجنة العلمية

(\*) بالانكليزية في النص behavioral sciences.

(\*\*) بالانكليزية في النص Strengthening the behavioral sciences، أي تعزيز علوم السلوك البشري.

الاستشارية العليا وهي التي تلعب لدى السلطة التنفيذية في الولايات المتحدة الدور الذي تلعبه في فرنسا اللجنة العامة للبحث العلمي والتقني. لقد نشرت تلك الوثيقة مرات عديدة، لا سيما في المجلتين «سَيَنْسَرُ» (علم) ١٩٦٢، المجلد ١٣٦، عدد ٣٥١٢، ص ٢٠ إبريل-نيسان، ص ٢٣٣-٢٤١) و«بيهافيورال سَيَنْسَرُ» (علم السلوك البشري) (المجلد ٧، عدد ٣، تموز-يوليو ١٩٦٢، ص ٢٧٥-٢٨٨). وهذا يعبر عن مدى تجاوب القراء معها.

والحال أن الوثيقة المذكورة تشدد على خمسة أنماط من البحوث «من شأنها أن تشهد على الانجازات المحققة والمشكلات التي يؤمل حلها في مستقبل قريب» (مجلة «بيهافيور سَيَنْسَرُ» المذكورة، ص ٢٧٧). هذه الأنماط الخمسة هي التالية، بالترتيب: نظرية التواصل بين الأفراد والجماعات، وهي نظرية مبنية على نماذج رياضية. الإالات الحيوية والنفسانية لنمو الشخصية. فيزيولوجيا جهاز الدماغ العصبي. دراسة النفسية الفردية والنشاط الذهني، وهي دراسة مبنية على علم النفس الحيواني من جهة وعلى نظرية الآلات الحاسبة من جهة ثانية.

في الحالات الخمس(\*) المذكورة نحن إذن حيال أبحاث تفترض تعاوناً وثيقاً بين بعض العلوم الاجتماعية والإنسانية (لسانة، نياسة، نفسانيات، منطق، فلسفة) وبعض العلوم الدقيقة والطبيعية (رياضيات، تشريح وفيزيولوجيا بشريين، حيوانيات). ونحن نجد أن هذه الطريقة في تعيين المشكلات طريقة ناجعة، لأنها تساعد، من وجهة النظر النظرية والمنهجية، على تجميع كل الأبحاث «الطليعية». في نفس الوقت نجد أن المنظور الذي تتطلع منه هذه الطريقة لا يتلاءم بالطبع مع التمييز التقليدي بين علوم فيزيائية وعلوم إنسانية، وهو تمييز يتغافل عما هو جوهري في

---

(\*) إذا كان القارئ قد لاحظ أنها أربعة، فهي هكذا في النص. (م).

الأمر: نعي أنه إذا كانت العلوم الأولى قد أصبحت اليوم علوماً مكتملة التكوين، مما يحوّلنا حق مطالبتها بالإفصاح عن «اتجاهاتها»، فليس الأمر كذلك بالنسبة للعلوم الإنسانية التي تُطرح عليها قبل كل شيء مسألة كفاءتها العلمية. فإذا حرصنا بالنسبة لهذه العلوم على إبقاء وهم الموازنة والمقارنة بأيّ ثمن، فإننا نغامر بزجّها زجّاً في نطاق النفاق والمخاتلة.

وأخشى ما نخشاه هو أن لا تكون هذه المراعاة للعلوم الاجتماعية والإنسانية، وهذا التملّق في إيلائها موقعاً مخصّصاً في برنامج اجمالي، أكثر من حجة وذريعة. فالعلوم الدقيقة والطبيعية تستطيع أن نساثلها عن هويتها بكلّ شرعية. لكن العلوم الاجتماعية والإنسانية لم تصبح بعد في وضع يمكنها من تقديم الحسابات. فإذا حاسبناها أو حسبنا أن السياسة الحكيمة تقتضي منا الظهور بمظهر المحاسب، فليس لنا أن نتعجب إذا لم نحصل منها إلا على جردة بحسابات ملفقة.

بعد هذا الالتفات إلى المشاغل التي عبرنا عنها في بداية هذا الفصل، نعود الآن إلى وضع علوم السلوك البشري، أو على الأصح إلى التقطيع الأصل الذي تنطوي عليه هذه الصيغة. ولعلّه قد تبين مما ذكرنا كيف أنها تصدّق وتعزّز اقتراحاتنا. فالواقع أنها تنطلق من موقف انتقائي حاسم حيال العلوم الاجتماعية والإنسانية. وهذا الموقف هو الذي يساعدها على إعادة مدّ الجسور مع العلوم الدقيقة والطبيعية. والاختبار يبرّر هذا الاتجاه المزدوج ويصدّقه. إذ أننا لا نظن أننا سنتعرض للكثير من التّكذيب إذا أكدنا أن اللسان والنّياس يستطيعان في الوقت الحاضر أن يجدا، على نحو يسير، موضوعات للنقاش والمحادثة يثيرانها، لخدمة الطرفين، مع المختص بجهاز الدماغ العصبي أو بعبادات الحيوان وأخلاقه، أو مع المختص بالقانون أو بالاقتصاد، أو مع المتخصص بالعلم السياسي.

فإذا كان لنا أن نقوم بتوزيع جديد للعلوم الاجتماعية والإنسانية على

الكليات، فإننا نفضل على هذه القسمة الضمنية المزدوجة [بين اجتماعية وإنسانية] تقسيمها إلى ثلاث فئات. فنكون بذلك قد احتفظنا أولاً بحقوق أولئك الذين لا تثير لديهم لفظة «علم» أية غلظة أو شهوة. بل ولا حتى أي حنين (وكنا قد أشرنا إليهم أعلاه): فهم يرون في ما يمارسونه من نوع مخصوص من «العلم الإنساني» ضرباً من البحث الذي يغلب عليه طابع الانتهاء إلى التبحر والنظر الأخلاقي أو الإبداع الجمالي. غير أننا لن نعتبرهم رغم ذلك بمثابة المتأخرين عن الركب. إذ بصرف النظر عن أنه لا وجود لعلم إنساني ممكن بدون اللجوء إلى هذا النوع من البحوث، بل ربما بدون البدء من نقطة البداية تلك، فإن كثيراً من مجالات علومنا هي إما شديدة التعقيد، وإما شديدة القرب أو شديدة البعد عن المراقب، بحيث يتعذر التطرق إليها بذهنية مختلفة. إن عنوان «الفنون والآداب» يناسبها أيما مناسبة.

أما الكليتان الباقيتان فنقترح أن يحملتا على التوالي عنواني «علوم اجتماعية» و«علوم إنسانية»، ولكن بشرط أن يصار أخيراً إلى إضفاء بعض التحديد على هذا التمييز. على العموم نقترح أن تشتمل كلية العلوم الاجتماعية على مجمل الدراسات القانونية كما هي موجودة حالياً في كليات الحقوق. ثم يضاف إليها (وهذا ليس مرعياً في السنتام الفرنسي إلا بصورة جزئية) العلوم الاقتصادية والسياسية وبعض فروع الاجتماعيات والنفسانيات الاجتماعية. أما في خانة العلوم الإنسانية فنضع بحوث ما قبل التاريخ، الأثرية، والتاريخ والإناسة واللسانة والفلسفة والمنطق وعلم النفس.

من هنا يتبين لنا بوضوح المبدأ المعقول الوحيد الذي يحكم التمييز بين علوم اجتماعية وعلوم إنسانية. وهو مبدأ لا يعترف به بطيبة خاطر: فتحت عباءة العلوم الاجتماعية نجد جميع العلوم التي توافق بدون تحفظ على بلورة نفسها ضمن مجتمعتها بالذات، مع كل ما يترتب على ذلك من

تحضير للتلامذة للقيام بنشاط مهني، ومن اعتبار للمشكلات من زاوية التدخل العملي. ونحن لا ندعي ذكر هذه الاهتمامات على سبيل الحصر، بل ندعي أنها موجودة وأنها معترف بها بصراحة.

أما العلوم الإنسانية فهي، بالمقابل تلك التي تضع نفسها خارج نطاق كل مجتمع مخصوص: إما لأنها تسعى لتبني وجهة نظر مجتمع ما، أو لتبني وجهة نظر فرد معين كائناً ما كان المجتمع الذي ينتمي إليه، وإما لأنها ترمي إلى إدراك واقع يكمن في الإنسان، فتعيّن مكاناً لنفسها عندئذ خارج نطاق الأفراد والمجتمعات.

إن العلاقة بين العلوم الاجتماعية والعلوم الإنسانية (التي بدأت هكذا تظهر لنا بوصفها علاقة تضاد أكثر مما هي علاقة تضافر) تنشأ بين موقف جابذ وموقف نابذ. فالأولى تسلم أحياناً بالانطلاق من الخارج ولكن في سبيل العودة إلى الداخل. والثانية تتبّع النهج العاكس: فإذا استقر أمرها أحياناً داخل مجتمع المراقب فما ذلك إلا من أجل الابتعاد عنه سريعاً بغية إدخال الملاحظات الخاصة ضمن كلٍّ يمتاز بأفاق أرحب وأعمّ.

من هنا أيضاً نكتشف طبيعة التقارب من العلوم الدقيقة الذي تشدّد عليه علوم السلوك البشري (بيهافيورال سينسن) والذي يلعب دوره لصالح العلوم الإنسانية أكثر من العلوم الاجتماعية. والواقع أن العلوم التي نخصّها باسم «العلوم الإنسانية» قد تكون ذات موضوع يقرب نسبها إلى العلوم الاجتماعية. لكنها من حيث المنهج تقترب من العلوم الدقيقة والطبيعية اقتراباً أكبر، بحكم أن علاقتها بهذا الموضوع الذي لا تختصّ به على نحو مخصوص تساعدنا على نبذ التواطؤ والتغاضي. ولنقل بتعبير عامي أنها، خلافاً للعلوم الاجتماعية، لا تشكّل مع موضوعها «إيتين في لباس واحد».

عندما تمتنع العلوم الإنسانية عن آية مسايرة، تجاه موضوعها، حتى

ولو كانت تنتمي إلى الحيز المعرفي، فإنها تتبني وجهة النظر الحلولية، في حين أن العلوم الاجتماعية تعزو لمجتمع المراقب- إذ تخصصه بمصير خارجي- قيمة فوقانية وهذا يتبين بوضوح شديد في حالة علماء الاقتصاد الذين لا يترددون، من أجل تبرير ضيق أفقهم، في المناداة بأن العقلانية الاقتصادية تشكل حالة متميزة وممتازة من حالات الطبيعة البشرية، ظهرت في حين معين من التاريخ وفي بقعة معينة من العالم. والمسألة نفسها لا تقل وضوحاً في حالة علماء القانون الذي يعالجون سستاماً مصطنعاً كما لو أنه سستام فعلي، فينطلقون، في سبيل وصفه، من التسليم باستحالة انطوائه على تناقضات. وهذا ما حدا بالكثيرين إلى مقارنتهم بعلماء اللاهوت. لا شك في أن الفوقانية التي تستلهمها العلوم الاجتماعية بصورة معلنة أو مضمرة ليست من طبيعة غيبية أو خارقة. لكن المرء يستطيع وصفها بأنها «بنائية»: فهي تعزل ثقافة مخصوصة، فتجعلها فوق سائر الثقافات، وتعالجها بوصفها عالماً مفارقاً يحتوي بذاته على شرعية ذاته.

إن هذه الملاحظات لا تستتبع من جانبنا أي نقد. فالإنسان السياسي والاداري، وذاك الذي يضطلع بوظيفة اجتماعية أسلمية كالدبلوماسي، والقاضي والمحامي، لا يسعهم، في النهاية، أن يتعرضوا لذلك النصاب المخصوص الذي يتم نشاطهم في صلبه، فيطرحوه للنقاش في كل لحظة. ناهيك بأنهم ليسوا قادرين على أن يجازفوا تلك المجازفات الأدلوجية والعملية التي يعرضهم لها بحث أساسي حقاً، عندما يضطربهم هذا البحث إلى طرح تصوّر معين للعالم أو نسف هيكل بكامله من الفرضيات، أو استبدال سستام من البديهيات والمسلمات بسستام آخر (بينما يحفل تاريخ العلوم الدقيقة والطبيعية بطوائف شتى من المجازفات المذكورة). إن مثل هذا التصلب يقتضي من صاحبه أن يجعل مسافة دائمة بينه وبين العمل. والفرق بين العلوم الاجتماعية والعلوم الإنسانية ليس دائماً مسألة منهج، بل هو أيضاً مسألة مزاج وجيلة.

ولكن آياً كانت الطريقة التي يُعالج بموجبها هذا الفرق، فإن النتيجة تبقى واحدة. فلا وجود لعلوم دقيقة وطبيعية من جهة، وعلوم اجتماعية وإنسانية من جهة أخرى، بل هناك طرحان، يمتاز واحد منهما بالذهنية العلمية: إنه طرح العلوم الدقيقة والطبيعية التي تدرس العالم، وهو الطرح الذي تسعى العلوم الإنسانية إلى استلهامه عندما تدرس الإنسان بوصفه من العالم. أما الطرح الآخر، الذي تشهد عليه العلوم الاجتماعية، فإنه يستعمل على الأرجح تقنيات مستعارة من العلوم الدقيقة والطبيعية. لكن العلاقات التي تعقدها العلوم المذكورة مع هذه التقنيات علاقات برّانية لا جَوَانِيَّة. إن العلوم الاجتماعية تقع من العلوم الدقيقة والطبيعية موقع الزبون المستهلك، بينما تقع العلوم الإنسانية منها موقع المتطلع لأن يصبح تلميذاً ومريداً لأستاذه.

هذا يوقّر لنا مناسبة لأن نذكر رأينا في مسألة حساسة سبق لها أن كانت موضعاً لانتحاذ مواقف بعيدة الأصداء: هل ينبغي «الاتجاهات» التحقيق، لموضوعه، أن تكون اتجاهات العلم الغربي والمعاصر، أم ينبغي لها أن تتضمن كل ما أنتجته عصور أخرى ويقاع أخرى من تأملات حول الإنسان؟ من الناحية النظرية، لا يستطيع المرء أن يدرك بوضوح ما هي الحكمة التي تجعله يختار الاختيار الأول. لكن الاختيار الثاني من شأنه أن يثير صعوبات عملية مستعصية: فالعلم الغربي يقع في متناول اليد، لأنه موجود على نحو مكتوب، ولأنه مكتوب بلغات معروفة من قبل معظم الاختصاصيين. في حين أن قسماً مرموقاً من العلم الآخر لا يجيأ إلا في التراث المحكي، فضلاً عن أن القسم الآخر ينبغي أن يوضع قيد الترجمة قبل أي عمل آخر.

إن الصيغة التي اقترحناها تمكّن من تحطّي هذا الإشكال. فالواقع أننا اقترحنا أن تكون الأبحاث التي ستشكّل قاعدة التحقيق وأساسه هي تلك التي تستجيب دون غيرها لمعيار من المعايير الخارجية، ونعني به معيار

توافقها مع قواعد المعرفة العلمية كما هي مسلّم بها بشكل عام، لا من قِبَل اختصاصي العلوم الاجتماعية والإنسانية فقط (مما يعرّضنا للوقوع في دائرة مغلقة) بل من قِبَل اختصاصي العلوم الدقيقة والطبيعية أيضاً.

على هذا الأساس يبدو من الممكن تحقيق إجماع عريض جداً. لكننا سرعان ما سنلاحظ أنه إذا كان لا يمكن تحديد معيار المعرفة العلمية إلا بالاستناد إلى علم الغرب (وهذا ما لا ينكره أي مجتمع، على ما يبدو) فإن الأبحاث الاجتماعية والإنسانية التي يسعها أن تدّعي الاستعارة بهذا المعيار على أفضل نحو ليست كلها غريبة. فاللسّانون المعاصرون يُقرّون ويعترفون بأن النحويين الهنود قد سبقوهم قروناً عدة بالنسبة لبعض الاكتشافات الأساسية، ونحن نرجّح أن لا يكون هذا الحقل، الذي نرى أنفسنا مضطرين إلى عزو التفوق فيه إلى معرفة الشرق والشرق الأقصى، حقلاً وحيداً. وعلى صعيد آخر من الأفكار، نجد أن النياسين مقتنعين اليوم بأن بعض المجتمعات، رغم مستواها التقني والاقتصادي المتدني جداً، ورغم جهلها بالكتابة، قد عرفت أحياناً كيف تضي على مؤسساتها السياسية والاجتماعية طابعاً واعياً ومتفكراً بمنحها نبرة علمية.

فإذا انتقلنا من معايير النتائج إلى معايير الموضوع والمنهج، لاحظنا أن بين العلوم الفيزيائية والعلوم الاجتماعية والعلوم الإنسانية علاقات لم يعد يصحّ وصفها بالكميّة، بل تستوجب منا وضعها في مواضعها بكل عناية. من الواضح أن العلوم الاجتماعية والعلوم الإنسانية تشتغل معاً على نفس الموضوع الذي هو الإنسان، لكن القرى بينهما تتوقف عند هذا الحدّ. ذلك أنه من حيث المنهج، نجد لزماً علينا أن نتيّن أمرين: فالعلوم الاجتماعية والعلوم الإنسانية تسعيان معاً لتحديد نفسيهما بالاستناد إلى مرجع العلوم الدقيقة والطبيعية التي تملك خفايا المنهج العلمي. لكنّ علومنا تقيم مع هذه العلوم الأصوليّة علاقات معكوسة. فقد استفادت العلوم الإنسانية من العلوم الدقيقة والطبيعية درساً مفاده أنه ينبغي البدء بشذّب المظاهر إذا

أردنا أن نطمح لفهم العالم. في حين أن العلوم الاجتماعية تلقنت الدرس النظير الذي ينصّ على وجوب القبول بالعالم إذا كانت النية عازمة على تغييره.

كل شيء يتمّ إذن كما لو أن الوحدة الوهمية بين العلوم الاجتماعية والإنسانية، وهي وحدة تغتذي وتقتات من نفس رغبة ابتلاء النفس بمحك المعرفة العلمية، لم تصمد عند الاحتكاك بالعلوم الدقيقة والطبيعية. فقد انقسمت تلك العلوم، ولم تنجح إلا في استيعاب بعض الأوجه المتضادة من منهج هذه: ففي المجالات التي لا تصل إلى مرتبة التوقع والترقب، تراجع العلوم الاجتماعية نحو شكل متدنٍ من أشكال التكنولوجيا (يطلق عليه لهذا السبب، على الأرجح، تسمية قليلة التهذيب هي التكنولوجيا). كما أنه في المجالات التي تتخطى التفسير، تتجه العلوم الإنسانية نحو التيهان في غياهب التأملات الفلسفية.

ليس هنا مجال البحث عن الأسباب التي جعلت العلوم الدقيقة والطبيعية تطبق منهجاً ذا وجهين، فتطبّق بمثل النجاح الذي نعلم، في حين أن العلوم الاجتماعية والعلوم الإنسانية ليست قادرة إلا على استبقاء وجه واحد من الوجهين، عاملة على كل حال على تشويهه. في النهاية، لا ينبغي لهذا التفاوت أن يثير دهشتنا. فلا وجود، ولم يكن ثمة يوماً وجود، إلا لعالم فيزيائي واحد، ظلت خصائصه على ما هي عليه في كل الأزمنة وفي كل الأمكنة، في حين أننا نجد عبر آلاف السنين، وفي أمكنة شتى، سيلاً من آلاف العوالم البشرية التي تولد وتزول وكأنها لمع البصر. أيّ عالم من هذه العوالم هو المليح؟ وإذا كانت كلها مليحة (أو لم يكن هناك واحد مليح من بينها جميعاً) فأين يقع الموضوع الحقيقي للعلوم الاجتماعية والإنسانية، وراءها أم أمامها؟ إن الفرق الكامن بينها يعكس البديل الذي يؤرّقها ويعتبعها (خلافًا للعلوم الدقيقة والطبيعية، التي ليس لها أن تعاني من حمى الشك بالنسبة لموضوعها): فلما أن نخصّ بالامتياز واحداً من هذه العلوم

لتحذو حذوه، وتنسج على منواله، وإما أن تطرحها جميعاً في حيز الشك تطلّعاً منها نحو جوهر مشترك ما زال قيد الاكتشاف، أو نحو كون واحد وحيد يأتي بقدرة قادر- في حال كونه وحيداً حقاً- ليشكل مع كون العلوم الدقيقة والطبيعية كوناً واحداً.

في الصفحات السابقة لم نغم بأي جهد لطمس هذا التباين الذي نأمل أن لا يأخذ علينا البعض سعينا للتشديد عليه. فنحن نرى في الواقع أن العلوم الاجتماعية والعلوم الإنسانية ليس من مصلحتها في الوقت الراهن أن تسترّ على أسباب التفرقة بينها. بل نرى من صالح الطرفين أن يتخذ كل منها لفترة زمنية معينة، سبيلاً مختلفاً عن سبيل الآخر. فإذا كان لتقدّم المعرفة أن يبرهن في يوم من الأيام على أن العلوم الاجتماعية والإنسانية تستحق أن تسمّى علوماً، فالبرهان سيأتي عن طريق الاختبار: وذلك بأن يُبرهن على أن أرض المعرفة العلمية كروية، وعلى أن العلوم الاجتماعية والإنسانية، إذ تظنّ أنهما اختلفتا وابتعدتا من أجل الوصول إلى مصاف العلم الوضعي - وإن يكن عبر سبيلين ضيّقين - سوف ينتهي بهما المطاف، دون علم منهما، إلى الاندماج مع العلوم الدقيقة والطبيعية فيكفّان عندئذ عن التميّز عنها.

ينبغي إذن للتقرير الجديد أن يضيفي على كلمة «اتجاه» معناها الأغنى والأوسع. أن يسعى جهده لأن يكون تأملاً جريئاً في أمر لا وجود له حتى الآن، بدلاً من أن يكون جردة أفسدها الحرص على عرض نواقص النتائج العتيدة. أن يسعى عبر الجهد البناء، حيث تلعب المخيلة دورها، إلى رصد مواضع الحبل الذي لم يزل مستتراً، وإلى وضع معالم التطورات التي لم تزل خطوطها غامضة. أن لا يهتم بوصف الحالة الراهنة لعلومنا قدر اهتمامه بتلمس السبل التي قد تطرقها - ربما بفضلها - علوم القند.

## الانقطاعات الثقافية والنمو الاقتصادي والاجتماعي (\*)

---

(\*) من كتاب «الإناسة البنائية»، القسم الثاني، الفصل السابع عشر.

«Anthropologie structurale», Deux, Plon, 1973, Ch. XVII:

«Les discontinuités culturelles et le développement économique et social».



(١)

## مشكلة الانقطاعات الثقافية أمام النياسة الوصفية والتاريخ

كانت مشكلة الانقطاعات الثقافية قد طرحت على الوعي الغربي بصورة مفاجئة ودرامية، في القرن السادس عشر، إبان اكتشاف العالم الجديد. لكن هذه المشكلة كانت تقتصر في ذلك العصر على احتمالين بسيطين: إما أن يكون الأهالي الأمريكيون بشراً، وعليهم عندئذ أن ينخرطوا ضمن الحضارة المسيحية والتي هي أحسن أو بالتي هي أسوأ، وإما أن تكون الصفة البشرية منزوعة عنهم، فيتمون والحالة هذه إلى الشرط الحيواني. كان ينبغي إذن انتظار القرن الثامن عشر حتى تُطرح هذه المشكلة بصيغ تاريخية واجتماعياتية حقّة. كما ينبغي أن نشير، إلى أن جميع المؤلفين، بصرف النظر عن حلولهم المقترحة، يتفقون على المقدمات العامة، أي على جواز مقارنة المجتمعات التي نسميها اليوم بدائية، بالحضارة الغربية. فسواء كانت المجتمعات البدائية تقع، كما يعتقد كوندورسيه في نقطة الانطلاق من تطور تدرّجي صاعد، أو كانت تشكّل، كما توحي بعض آراء ديدرو، قمة لم تعرف البشرية بعدها إلا الانحطاط المستمر، أو كان من الواجب بموجب الفكر الأحدث والأرھف الذي يمثله روسو، أن نميّز بين حالة طبيعية ليست مقولتها إلا نظرية بحتة، وبين شرط للبشرية ما زال ممثلاً

---

(١) مداخلة ألقاها المؤلف في «الطاوله المستديرة حول المقدمات الاجتماعية العامة للتصنيع» التي نظمها المجلس الأعلى للعلوم الاجتماعية في أيلول ١٩٦١.

حتى أيامنا هذه بالشعوب البرية التي تشكل شهادة على نوع من التوازن الأمثل بين الإنسان والطبيعة. . فإن آياً من هذه التصورات لا يشك في أن الانقطاعات الثقافية ما هي إلا شهادات ظاهرة وبقايا دراسة لنمو واحد متضافر العرى.

كان أوغست كونت بشكل خاص هو الذي شجب قصور هذه الرؤية الأحادية لنمو البشرية، بوصفها تعتبر هذا النمو كناية عن تدرج، حيناً، أو كناية عن تقهقر، حيناً آخر، أو عبارة عن خليط معقد من التدرج والتقهر. ففي الدرس الثاني والخمسين من كتاب «دروس في الفلسفة الوضعية» يتخذ كونت مخاطر النظرية الأحادية للنمو الاجتماعي والثقافي. فيقول إنه ينبغي دراسة النمو بوصفه ميزة مخصوصة من ميزات الحضارة الغربية، على أن يعمد الدارس في ما بعد إلى تكييف النتائج التي يحصلها مع عملية تغيير تتم من الخارج وتتناول مجتمعات مختلفة. أما الماركسية فتؤيد هذه الخصوصية للتطورات المخصوصة: «إن من يريد إرجاع الاقتصاد السياسي لبلاد أرض النار والاقتصاد السياسي لانكلترا الراهنة إلى نفس القوانين، لا يقوم، بالطبع، إلا بالاعراب عن أبسط الأفكار المبتذلة» (انجلز، «أنتي دورنغ»). وإذ تتفق الماركسية مع الوضعية حول هذه النقطة، فهي ترى في النمو خاصّة جوائية من خصائص الحضارة الغربية: «فالجماعات البدائية القديمة تستطيع أن تبقى على قيد الحياة آفاً من السنين قبل أن تولد التجارة مع العالم الخارجي فروقات في الثراء داخلها، تؤدي إلى انحلالها» (انجلز، «أنتي دورنغ»).

لكن الفكر الماركسي جاء بنقطتين جديدتين لها أهمية رئيسية بالنسبة للمشكلة التي نعالجها هنا. فهو، في المقام الأول، يسجل للحضارات البدائية القديمة فضل تلك الاكتشافات التي لم يكن النمو الغربي معقولاً بدونها، والتي يقتصر اتساع هذا النمو، كما كان عليه في القرن التاسع، على نف متواضعة إذا ما قورن بها: «فأقدم الأزمة السحيقة... كان

منطلقها الإنسان وقد تخلص من الملكوت الحيواني، كما كان مضمونها التغلب على نوع من الصعوبات لن يعرف البشر لها مثيلاً في مستقبلهم ولو كان بعضهم لبعض أولياء» (أنجلز، «أنتي دورنغ»). أما في المقام الثاني، وبشكل خاص، فإن ماركس يتناول المنظور الذي تعانين من خلاله، عادةً، عملية التصنيع والنمو، فيقلبه رأساً على عقب. فهو يرى أن التصنيع ليس ظاهرة مستقلة بذاتها ينبغي أن يؤتى بها من الخارج ليصار إلى إدخالها في صلب حضارات غافلة خاملة. بل على العكس. فالتصنيع كناية عن وظيفة، وعن نتيجة غير مباشرة، [تلعب دورها كشرط من] شروط المجتمعات المسمّاة «بدائية»، أو على الأصح، كشرط من شروط العلاقة التاريخية بين هذه المجتمعات والغرب.

إن مشكلة الماركسية الأساسية تقوم على معرفة كيف أن العمل يؤدّ قيمة زائدة، ولماذا هو يؤلدها. ونحن نرى أن الدارسين لم يشيروا بما فيه الكفاية إلى أن جواب ماركس على هذه المشكلة يرتدي طابعاً نياسياً. فالبشرية البدائية كانت قليلة العدد بحيث إنها كانت لا تقيم إلا في تلك المناطق من العالم التي كانت ظروفها الطبيعية تؤمن لها حصيلة إيجابية، قياساً على العمل المبذول فيها. من ناحية ثانية، إن إقامة علاقة معينة بين القيمة الزائدة والعمل بحيث تضاف الأولى دائماً على الثاني، هي خاصّة جوارية ملازمة للثقافة - بالمعنى الذي يضيفه النياسون على هذه الكلمة. أما استغلال الإنسان للإنسان فأمر ينشأ في فترة لاحقة، وهو يظهر بصورة عينية في التاريخ على صورة استغلال المستعمر من قبل المستعمر: بتعبير آخر، إنه ينشأ عن تلك المستعمر لفضل القيمة الزائدة التي رأينا لتوّنا أن الإنسان البدائي كان يتصرّف بها بملء الحق: «لنفترض أنه يتوجّب على أحد سكان هذه الجزر أن يشتغل اثنتي عشرة ساعة أسبوعياً لتلبية حاجاته. هكذا نرى أن أول ما تخصّص به الطبيعة هذا الإنسان، هو أنه يملك متسعاً من الوقت يقضيه في شؤون التسلية. فلكي يستغل هذا الوقت بصورة تعود

عليه هو بالإنتاج، ينبغي أن تحصل سلسلة بكاملها من الأحداث التاريخية. أما لكي يتفق هذا الوقت في عمل إضافي يعود بالإنتاج على غيره، فينبغي أن يُكره على ذلك بالقوة» (ماركس، «رأس المال» الكتاب الثاني).

ينجم عن ذلك أولاً، أن الاستعمار سابق على الرأسمالية تاريخياً ومنطقياً. وينجم عنه ثانياً، أن النظام الرأسمالي يقتضي معاملة شعوب الغرب على نحو المعاملة التي سبق للغرب أن عامل بها الشعوب الأهلية. وإذن، فالعلاقة بين الرأسمالي والبروليتاري عند ماركس، ليست سوى حالة خاصة من العلاقة بين المستعمر والمستعمر. من هذه الزاوية، قد يذهب المرء إلى حدّ القول بأن علم الاقتصاد والاجتماعيات في الفكر الماركسي يولدان بوصفهما متوعين من متوعات النياسة. ففي الكتاب الأول، الجزء الثالث، الفصل الواحد والثلاثين، تتبيّن لنا أطروحة ماركس هذه بوضوح تام: إن أصل النظام الرأسمالي يعود إلى اكتشاف مناطق الذهب والفضة في أميركا، ثم إلى تحويل الأهليين إلى عبيد، ثم إلى غزو بلاد الهند الشرقية ونهبها، وأخيراً إلى تحويل افريقيا «لنوع من الجمي التجاري من أجل صيد الزنوج». «هذي هي الطرائق المثل للتراكم الأولي التي شكّلت مؤشراً لبزوغ فجر العصر الرأسمالي». ثم ما لبثت بعد ذلك أن نشبت الحرب التجارية. «كان ينبغي لعبودية العمال المأجورين المحجّبة في أوروبا أن تسير أولاً على الطريق التي مهّدت لها العبودية السافرة الوجه في العالم الجديد».

سواء قبل المرء الطروحات الماركسية أم رفضها، فإن هذه الاعترافات مهمّة لأنها تلفت النظر إلى وجهين من أوجه مشكلة النمو، كثيراً ما يميل المفكرون المعاصرون إلى إهمالها.

إن المجتمعات التي نسمّيها اليوم «متخلّفة» ليست هي المسؤولة ذاتياً في المقام الأول عند تخلفها<sup>(\*)</sup>، ونحن نخطئ إذ نعتبرها خارجة عن نطاق

Les sociétés que nous appelons aujourd'hui «sous - développées» ne sont pas telles (●) de leur propre fait...

النمو الغربي أو باقية بلا حراك أمامه. والحق أن هذه المجتمعات، عبر تدميرها المباشر أو غير المباشر بين القرنين السادس عشر والتاسع عشر، هي التي جعلت نمو العالم الغربي أمراً ممكناً. هناك علاقة تكامل بينها وبينه. إن النمو نفسه، ومتطلباته المتعطشة، قد جعلتها على ما هي عليه، بحيث إن هذا النمو يكشفها اليوم. فالمسألة إذن ليست مسألة اتصال أو تواصل بين سياقين كان لهما أن يتابعا مسيرتهما كل على حدة. وعلاقة الغربية بين المجتمعات المسمّاة متخلفة والحضارة الآلية تقوم بشكل خاص على أن الحضارة الآلية تجد في تلك المجتمعات نتاجها الذي هو من صنع يديها، أو بشكل أدق، حصيلة أعمال التدمير التي اقترفتها بحقها سعيًا وراء بلورة واقعها الخاص [واقع الحضارة الآلية].

في المقام الثاني، لا يجوز تصوّر هذه العلاقة بصورة مجرّدة، وليس من الممكن أن نتغافل عن كونها قد ظهرت بصورة عينية، مند عدة قرون، عبر العنف والقهر والإبادة. من هذه الزاوية أيضاً لا تعود مشكلة النمو موضوعاً لتأملات صافية. فالتحليل الذي يمكن أن يُتناول النمو بموجبه، والحلول التي قد تقترح له، ينبغي بالضرورة أن تأخذ بالحسبان تلك الشروط التاريخية المبرمة وذلك المناخ الخلقي التي تشكّل ما يمكننا تسميته «بالزخم الديناميكي» للوضع الاستعماري.

بالتالي، ليس من الممكن البتّة أن نعتبر النمو كما يعتبره المايونفوسكي كناية عن «حصيلة لوقع ثقافة أرفع وأنشط على ثقافة أبسط وأخمل» (ب). المايونفوسكي، «دينامية تبادل الثقافة». «فالبساطة» و«الخمول» ليستا صفتين جَوَانِيَتَيْنِ ملازمتين للثقافات المذكورة، بل نتيجتين للفعل الذي مارسه النمو عليها في بدايات أمره: إنه وضعٌ تولّد عن التفتّيح والسلب والعنف التي لولاها لما كان للشروط التاريخية لهذا النمو نفسه أن تتصافر (ولو أنها تحققت بطريقة مختلفة، فإن وضع الاتصال كان سيتمّ على نحو آخر وبصورة لا نستطيع أن نتخيّلها). ليس هناك، ولا يمكن أن يكون هناك، «نقطة صفر

للتغير (ل. مير)، اللهم إلا إذا قبل المرء بتحديد هذه النقطة في لحظة وجودها بالفعل، أي في عام ١٤٩٢، عشية اكتشاف العالم الجديد، فتبدأ عمليات التدمير، تدمير العالم الجديد نفسه أولاً ثم عوالم أخرى غيره، مما سيكون له أن يوفر شروط النمو لصالح الغرب، ثم إن يتيح لهذا النمو أن يتطور قبل أن يعود فيفرض نفسه من الخارج على مجتمعات كانت قد غدت حالها كمصف مأكول، من أجل أن يولد النمو نفسه ويتعرعرع على أنقاضها.

وما يصحّ قوله على صعيد التاريخ الأكبر، يصحّ كذلك على صعيد الأصغر. فعندما تتصدى الحضارة الغربية لمشكلات تصنيع البلدان المتخلفة، فإنها تلتقي أول ما تلتقي بصورة الدمار الذي كان قد توجب عليها في البدء أن تنزله بهذه البلدان سعيًا وراء وجودها كحضارة. إنها صورة مشوهة، وكأنما عملت القرون على تحييطها. كذلك فنحن واهمون إذ نعتقد أن إقامة الصلة بين الحضارة الآلية وهؤلاء الأهليين الذين ظلوا أغرب الناس عنها، تتم في المطلق والمجرد. والحق أنه قبل أن تتم هذه الصلة المعلننة بوقت طويل، كانت هناك مفاعيل مُسبقة قد بدأت تلمس منذ سنوات طويلة. وذلك بطريقتين: فتارة كانت تتخذ شكل التدمير من بعيد، وطوراً تتخذ شكل التطلع والرغبة التي تتساوى هي الأخرى مع التدمير.

فلطالما كثر الحديث عن فتك الأمراض التي حملها الإنسان الأبيض إلى مجتمعات أهلية لم تكن تتمتع بأية مناعة ضدها. ونحن نرى في هذا الحديث الكثير ما يكاد يغني عن التذكير بإبادة مجتمعات بأسرها تحت وطأة المرض، إبادة بدأت في القرن السادس عشر وما زلنا نلمس آثارها المحزنة حتى أيامنا هذه. فكما أن الحصان قد انتشر وجوده في سهول أمريكا الشمالية بصورة أسرع بكثير من نفاذ الحضارة الغربية إليها، فإن الجراثيم المرضية تقطع المسافات بسرعة مذهلة: لقد وصل فتك هذه الجراثيم إلى

أقصى مناطق الدنيا، حيث يستطيع المرء أن يفترض أن هناك بشراً ومجتمعات كانت ما تزال سليمة معافاة، ففتكت بها الجراثيم قبل سنوات، وأحياناً قبل عشرات السنوات من حصول الصلة الفعلية بينها وبين البيض.

ونستطيع أن نقول نفس القول بالنسبة للمواد الأولية والتقنيات. لقد عرض ألفرّد مِترو في مقال بعنوان: «ثورة الفأس» (مجلة ديوجين العدد ٢٥، ١٩٥٩) كيف أن تبني فؤوس الحديد قد يؤدي إلى تدمير حقيقي للحضارات الأهلية، رغم أنه يسهّل النشاطات التقنية والاقتصادية ويُسّطها. إن قبائل بير يروُنْت التي تقيم في شمال استراليا، والتي اشتغل لوريستون شارب على دراستها، قد فقدت، بتبنيها للأدوات المعدنية، كل مؤسساتها الاقتصادية والاجتماعية والدينية التي كانت مرهونة بامتلاك الفؤوس الحجرية واستعمالها ونقلها. إن تبني أداة أشد اتقاناً قد أدى إلى انهيار التنظيم الاجتماعي وإلى تفسّخ الجماعة. والحال أن الحديد يقطع المسافات بصورة أسرع وأبعد من البشر، عن طريق الحروب والزواج والتبادل التجاري، حتى ولو كان يقتصر على أداة مستهلكة أو معطوبة، بل حتى لو كان أحياناً على شكل بقايا وأنقاض لا تخضع للوصف والتحديد.

هذا التدمير من بعيد قد يتخذ أحياناً شكل تطلّع حقيقي من قبل الجماعات الأهلية، وذلك بمجرد أن يحصل تلامس طفيف بينها وبين إحدى الحضارات. إذ يروي ستانر وقائع مغامرة قديمة بائسة حصلت له، كما حصل بعضها لغيره من النّياسين، في استراليا وجنوب أمريكا، وغيرها من المناطق. فقد تنبّه هذا العالم، في حوالي عام ١٩٣٠، ومن خلال تقارير رسمية وشبه رسمية، إلى وجود قبائل ما زالت برّية تماماً، في منطقة نائية من استراليا. ولما ذهب إلى تلك المنطقة وجد أن بعض المنشآت التي كان بعض الأوروبيين أو الصينيين قد أقاموها بصورة عابرة في تلك النواحي منذ خمسين عاماً، قد نجحت في تفريغ المنطقة من أهاليها الذين تاهوا في

قفارها بحثاً عن أدوات معدنية، أو عن بعض التبغ والشاي والسكر والألبسة. أما «البريون» المزعومون فلم يكونوا سوى بقية باقية من سكان المنطقة الداخلية، نزاحوا في أعقاب بني جنسهم باتجاه السجوف المتقدمة ولم يعودوا سوى حفنة من البشر منحلّة اجتماعياً ومعنوياً. لكن الأراضي التي لم تكن قد استكشفت بعد، كانت قد باتت خالية من السكان. (W. E. H. Stanner «Durmugan, a Nangiomeri», In Joseph B. Casagrande, ed. «in the company of Man», p.74-75).

(٢)

## المصادر الثلاث لمقاومة النمو

بعد أن حدّدنا الأطر التاريخية العينية التي تظهر الانقطاعات الثقافية في صلبها، يمكننا أن نسعى الآن، بقدر أقلّ من المجازفة، إلى استخلاص الأسباب العميقة لمقاومة النمو.

ولكن يجدر بنا قبل كل شيء أن نفرّد مكاناً خاصاً للحالات - وهي استثنائية على كل حال - التي تتوصل فيها الثقافة الأهلية إلى الاعتصام جزئياً في ما يشبه «الجحر» الثقافي الذي تكون الحضارة الصناعية قد أبقت لها عليه.

وأشهر مثل على ذلك هو معشر الأيروكوا في ولاية نيويورك، الذين ما زالوا منذ أكثر من نصف القرن يوفّرون للولاية المذكورة أفضل مجموعات عمل مختصة بتركيب البنى المعدنية، من جسور وناطحات سحاب، الخ. وتفسّر هذه الموهبة، من ناحية، بالتدريب التقليدي على مزاوله اجتياز السيول الجارفة والمهاوي العميقة، ومن ناحية أخرى، باحتمال أن يكون هؤلاء الهنود قد وجدوا في مثل هذا النشاط المحفوف بالمخاطر، والذي هو مدعاة لتوليد الإعجاب بمن يزاوله، فضلاً عن أجره المرتفع - بالإضافة إلى كونه موسمي، وبالتالي يتفق مع نوع من حياة البداوة - بديلاً عن حملات الغزو التي كانوا يقومون بها في القدم.

كذلك نجد مثلاً آخر، كان أقل استمرارية لكنه كان أكثر سطوعاً،

في ذلك الازدهار العجيب للفنون التشكيلية والحظية في الساحل الشمالي الشرقي من كندا وألاسكا، بعد إنشاء الكونتوارات المختصة بتجارة الفرد في هاتين المنطقتين. فقد تضافرت أوقات الفراغ المتسعة مع إدخال الأدوات الجديدة والإثراء المشجع على التأمل الفكري المشوب بالكثير من الخيال، لتعمل خلال ما يقارب الخمسين عاماً على استثارة تَوَجُّهِ - كان حتى ذلك الحين خامداً - نحو صراعات مدارها الآتية والتشاؤف حيث يلعب امتلاك الأشياء الثمينة والتباهي بها وإتلافها دوراً من الدرجة الأولى. صحيح في هذه الحالة أن الانهيار السكاني الذي جاء نتيجة لتغلغل الأمراض الأوروبية كان يفعل فعله، مؤقتاً، في نفس الاتجاه، لأن الكثير من الألقاب التي كان يحملها النبلاء والأشراف، أصبحت بعد انقطاع نسل هؤلاء، محط أنظار المتنافسين على اكتسابها ووسيلة تسَلَّق اجتماعي بالنسبة لطبقة بذاتها من «المحدثي النعمة». لكننا بهذين المثليين وبعض الأمثلة الأخرى التي كان من الممكن أن نضمها إليهما، لا نخال أنفسنا في مجال استعراض غرائب الأمور.

فنحن نرى بصورة عامة أن الأسباب العميقة التي تكمن وراء مناهضة النمو تتلخص في ثلاثة. أولاً، هناك اتجاه لدى معظم المجتمعات المسماة بدائية لتفضيل الوحدة على التغير. ثانياً، هناك احترامها العميق لكل القوى الطبيعية. وأخيراً، هناك نفورها من الانخراط في صيرورة تاريخية.

#### أ - إرادة الوحدة:

كثيراً ما أشار الباحثون إلى عدم وجود التنافس والتراحم لدى بعض المجتمعات التي نطلق عليها اسم البدائية، وذلك في صدد تفسير مقاومتها للتنمية والتصنيع. غير أن علينا إبداء بعض التحفظ حول هذه النقطة: فالحمول واللامبالاة اللذان لفتا انتباه المراقبين، قد يكونان نتيجة لأذى متلاحق أحاق بهذه المجتمعات عند اتصالها [بالحضارة]، وليس شرطاً

أصلياً مفطوراً فيها. رغم ذلك لا يسعنا إلا أن نشدد على أن غياب ذهنية التنافس هذه، لا ينتجم غالباً عن حالة مجلوبة من الخارج أو عن تطويع سلمي سابق، بل الأرجح أنه ناجم عن تقدّم متعمّد، يتفق مع تصوّر معين للعلاقات بين البشر والعالم، وبين البشر أنفسهم. أما إلى أي حدّ قد تكون هذه المواقف، المختلفة كل الاختلاف عن مواقف العالم الغربي، شديدة الرسوخ [لدى أصحابها] فذلك يتبيّن لنا بصورة فيها من الفكاهة بعضها، من خلال ملاحظة سجلها أحد الباحثين مؤخراً في غينية الجديدة بين قبائل الغاهوكو-كاما. فقد تعلّم هؤلاء الأهالي من المبشرين لعبة كرة القدم. ولكن عوضاً عن أن يحاولوا الوصول إلى تغلب أحد الفريقين، شرعوا يضاعفون عدد الجولات حتى يصبح عدد الهزائم والانتصارات متساوياً تماماً. فاللعبة تنتهي لديهم، لا كما تنتهي عندنا بتغلب أحد الفريقين، بل عندما يتأكد اللاعبون من أنه ليس هناك فريق منهزم<sup>(\*)</sup>.

وقد يسجل باحثون آخرون ملاحظات عكسية في مجتمعات أخرى، لكنها هي الأخرى تظل متنافية مع ذهنية التنافس الفعلية: هكذا مثلاً عندما تجري الألعاب التقليدية بين فريقين يمثلان الأحياء من جهة، والأموات من جهة أخرى، ويكون من الواجب عندئذ أن تنتهي اللعبة بفوز الأحياء.

على كل حال فمعشر الغوكو-كاما أنفسهم هم الذين يوزعون المسؤوليات السياسية - كما هي الحال غالباً في غينية الجديدة - بين شخص الرئيس وشخص الخطيب، فيكون دور الخطيب أن يعبر بشكل ظاهر وعدائي عن المشكلات والنزاعات، بينما يقوم دور الرئيس، بالعكس، على

(\*) ك. ريد، «الرئاسة والإجماع في مجتمع غينية الجديدة»، أمريكيان انثروبولوجيست،

١٩٥٩، ٣، ٦١.

- K. E. Read, «Leadership and Consensus in a New Guinea Society», American Anthropologist, 61 (3), 1959.

التدخل من أجل تهدئة الأمور، وتسويتها سلمياً وإيجاد الحلول الوسطية. ومن الملفت للنظر، من هذه الزاوية، أن معظم المجتمعات المسماة «بدائية» تعتبر أن فكرة اتخاذ القرار بموجب رأي الأكثرية فكرة غير معقولة، إذ أنها ترى أن التماسك الاجتماعي والتفاهم بالتي هي أحسن ضمن الجماعة أفضل من أي تجديد كائناً ما كان نوعه. بالتالي، لا تتخذ قراراتها إلا بالإجماع. بل إن التداول أو التشاور يكون في بعض الأحيان - وهذا أمر ثبتت صحته في عدة مناطق من العالم - مسبقاً بمعارك شكلية ومصطنعة، تُفرغ خلالها النزاعات القديمة. أما القرار فلا يُتخذ إلا بعد أن تكون الجماعة قد حققت في صلبها شروط الإجماع الذي لا غنى عنه.

#### ب - احترام الطبيعة :

إن التصور الذي يملكه عدد كبير من المجتمعات البدائية عن العلاقة بين الطبيعة والثقافة، يمكن أن يفسر بعض أنواع مقاومة النمو. والواقع أن النمو ينطوي على إقرار غير مشروط بأولوية الثقافة على الطبيعة، الأمر الذي لا يكاد يكون مسلماً به إلا ضمن نطاق الحضارة الصناعية فقط. لا شك في أن الانقطاع بين العالمين أمر معترف به لدى الجميع، فليس ثمة مجتمع، مهما ضؤل شأنه، إلا ويولي قيمة بارزة لفنون الحضارة التي كان اكتشافها واستخدامها سبباً في انفصال البشرية عن الحيوانية. غير أن مقولة الطبيعة تتخذ دائماً لدى الشعوب المسماة «بدائية» طابعاً ملتبساً: فالطبيعة سابقة على الثقافة، وهي أيضاً دون الثقافة. لكنها بشكل خاص ذلك المجال الذي يأمل الإنسان من خلاله أن يتصل بالأباء الأولين وبالأرواح وبالألهة. ففي مقولة الطبيعة إذن متوَع «فاتق للطبيعة» [أو غيبي]، ولا شك في أن هذا «الغيب» هو أيضاً فوق الثقافة التي تأتي الطبيعة دونها.

في هذه الشروط لا ينبغي لنا أن نعجب إذا رأينا أن التقنيات والأشياء المصنعة تُبتل لدى الفكر الأهلي بضرب من الاستهانة بها ما أن تمس كنه الأمور، أي ما أن تمس العلاقات القائمة بين الإنسان والعالم ما

فوق الطبيعي [الغبي]. فسواء في العصور القديمة الكلاسيكية وغير الكلاسيكية، أو في الفولكلور الغربي وفي المجتمعات الأهلية المعاصرة، نجد أمثلة لا تحصى عن تحريمات لأشياء مصنعة محلياً، أو لأشياء دخلت حديثاً إلى المجتمع، فتحظر استعمال هذه الأشياء في جميع أفعال الحياة الاحتفالية ومختلف أوقات الطقوس. هكذا كانت الحال بالنسبة لتحريم الربا من قِبَل آباء الكنيسة ومن قِبَل الإسلام. والحق أن في هذا التحريم مقاومة عميقة جداً لما يمكن تسميته بالوسائلية(\*) التي تكيف المواقف وتقولبها، بصرف النظر كلياً عن الهدف الذي يُقال أن هذا التحريم أو ذاك قد وضع من أجله.

كما ينبغي لنا أن نفسر بنفس الطريقة نفور المجتمعات المذكورة من الصفقات العقارية، عوضاً عن تفسيره بوصفه نتيجة مباشرة للنظام الاقتصادي أو للملكية الأرض الجماعية. فإذا كانت بعض الجماعات الأهلية البائسة في الولايات المتحدة تتمرد، وهي التي لا تعدّ إلا بضعة عشرات من العائلات، على مشاريع نزع ملكيتها لأراضيها رغم أن هذه المشاريع تتضمن تعويضات مالية تصل إلى عشرات الألوف، بل إلى عدة ملايين من الدولارات أحياناً، فذلك، على حد قول المعنيين أنفسهم، لأن بعض هذه الأراضي يعتبر في نظرهم بمثابة «الأم»، وأنهم، والحالة هذه، لا يستطيعون عنها فكاًكاً ولا يرتضون لها مبادلة بأي شيء. فإذا دفعنا هذا المنطق أشواطاً أبعد، كان لنا أن نذكر مثال أولئك السكان الذين يعيشون من التقاط الحبوب البرية (وهم قبائل المينوميبي الذين يقيمون في منطقة البحيرات الكبرى) والذين هم على معرفة تامة بالتقنيات الزراعية التي يستخدمها جيرانهم (وبشكل خاص، قبائل الايروكوا) لكنهم يرفضون تطبيقها على إنتاج غذائهم الأساسي (الرز البري) رغم أنه قابل تماماً للزراعة، وذلك بحجة

---

(\*) instrumentalisme الوسائلية (عل وزن الذرائعية، وهي على كل حال منوّعة منوّعاتها).

أنه من المحظر عليهم أن «يجرحوا أمهم الأرض». في مثل هذه الحالات، نجد أنفسنا حيال أولوية للطبيعة على الثقافة تعزى إليها بشكل مبدئي، وهو أمر عرفته حضارتنا في الماضي، ونراه يطفو أحياناً على السطح إبان الشدائد والأزمات، لكنه بالنسبة للمجتمعات المسماة «بدائية» يطرح نفسه بوصفه مستمراً من المعتقدات والممارسات التي تنشأ بعضها إلى بعض في هيكل مرسوم البنيان.

والواقع أيضاً أن هذا التضاد نفسه هو الذي يضيف على تقسيم العمل بين الجنسين أساسه النظري. فمهما يكن من أمر هذا التقسيم عند مقارنة المجتمعات فيما بينها، يظل ينطوي على عناصر ثابتة تخضع لتفسيرات شتى وتطبق هنا أو هناك على أنحاء مختلفة. هكذا مثلاً شأن التماثل بين التضاد: طبيعة/ثقافة والتضاد: أنثى/ذكر، الذي يبنى عليه تكريس النساء لأشكال النشاط التي تعتبر أنها تمت بصلة إلى نصاب الطبيعة (كالبيتنة، مثلاً) أو تضع الحرفي على صلة مباشرة بمنتجات أو أشياء طبيعية (كالفخار المشغول باليد، والحياكة - الجدل)، في حين ينصرف الرجل إلى تعاطي نفس الأنماط من النشاط عندما تتطلب هذه الأنماط تدخل الثقافة على شاكلة أدوات أو آلات يتطلب صنعها مستوى معيناً من التعقيد (يظل نسبياً على كل حال، حسب المجتمعات).

#### ج - رفض التاريخ:

من هذا المنظور المزدوج نرى إلى أي حد يتخذ طرح مشكلة المجتمعات التي «بلا تاريخ» طابعاً عيبياً. فالمسألة ليست في أن نعرف ما إذا كانت المجتمعات المسماة «بدائية» مجتمعات لها تاريخ أو ليس لها تاريخ بالمعنى الذي نعطيه نحن لهذه اللفظة. فهذه المجتمعات خاضعة للزمنية كسائر المجتمعات الأخرى ويمثل الطريقة. لكنها، خلافاً لما يجري عندنا، ترفض التاريخ وتسعى جهدها لأن تقضي في صلبها على كل ما من شأنه أن يكون بداية لصيرورة تاريخية. وكما يقول مثل شعبي عند قبائل لوفيدو

في افريقيا الجنوية، بكل ما يحمله من دلالة وحين: المهم أن يعود المرء إلى بيته؛ لأن رحم الأم لن يعود إليه أحد..

إن المجتمعات الغربية صنعت لكي تتغير. هذا هو مبدأ بنيتها وتنظيمها. في حين أن المجتمعات المسمّاة «بدائية» تبدو لنا بدائية لأنها، على الأخص، قد صنعت من قِبَل أعضائها لكي تدوم. فانفتاحها على الخارج محصور جداً، وما نسمّيه عندنا بـ«ذهنية الحنين إلى مسقط الرأس» يطنى عليها. أما الغريب فإنه يُعتبر وسخاً ومبتذلاً حتى ولو كان جاراً قريباً. بل إن [«البداثين»] يذهبون إلى حدّ نزع الصفة البشرية عنه. لكن البنية الاجتماعية الداخلية لديهم تمتاز، على العكس، بلحمة أكثر تراساً وديكور أغنى مما نجده في الحضارات المركّبة. فلا شيء متروك للصدفة في تلك المجتمعات. بحيث إن المبدأ المزدوج الذي يجعل لكل شيء موضعاً، ويحتّم على كل شيء أن يكون في موضعه، يضمن على كل الحياة الأخلاقية والاجتماعية. وهو يفسّر أيضاً كيف أن بعض المجتمعات ذات المستوى التقني - الاقتصادي المتدني جداً تستطيع أن توفر لنفسها مشاعر الارتياح والغبطة، وكيف أن كلاً منها تعتقد أنها توفر لأعضائها الحياة الوحيدة التي تستحقّ عناء العيش. ولعلّها بذلك تقدم لأبنائها قسطاً أكبر من السعادة. ولكن بما أن هذه السعادة تزعم الكمال لنفسها، فإن كل شكل من أشكالها يظل معزولاً لا محالة عن الأشكال الأخرى، فيثبت ويتجمّد من حيث المبدأ، إن لم يكن دائماً من حيث الواقع.



## العرق والتاريخ (\*)

---

(\*) منشورات غونتييه، باريس، ١٩٦١، (كتب عام ١٩٥٧)  
«Race et Histoire», Gonthier, Paris, 1961.



(١)

## العرق والثقافة

قد يكون في الحديث(\*) عن مساهمة الأعراق البشرية في الحضارة العالمية شيء من العجب، خاصة إذا جرى هذا الحديث ضمن سلسلة من الكتيبات المعدة لمكافحة الأحكام العنصرية المسبقة. فمن العجيب أن يعمد المرء إلى قدح زناد الفكر واستنفار الجهود من أجل البرهان على أن الوضع الراهن للعلم لا يسمح بالجزم حول تفوق هذا العرق، ذهنياً، على ذلك، أو حول دونيته، ذهنياً، بالنسبة لآخر، اللهم إلا إذا كان المحدث يرمي، خلصةً، إلى إعادة الاعتبار والتماسك لمقولة العرق، عن طريق الظهور بمظهر المبرهن على أن الجماعات الإنسية الكبرى التي تتألف منها البشرية قد قدّمت، بما هي كذلك، مساهمات مخصوصة في الإرث البشري المشترك.

غير أنه ما من شيء أبعد عن مرادنا من هذا المشروع الذي لا يؤدي إلا إلى إعادة صياغة العقيدة العنصرية بطريقة ملتوية... عندما يسمى المرء إلى رسم الأعراق الحيوانية بسماتٍ نفسانية خاصة، فإنه يتعد بذلك عن الحقيقة العلمية، بمقدار ما يُبعد عنها تحديده لهذه الأعراق بصورة إيجابية أو

---

(\*) من مجموعة «المسألة العرقية أمام العلم الحديث»، الأونسكو، باريس ١٩٥٢، أعيد نشره بترخيص من الأونسكو. أعيد النظر في النصّ وجرى تنقيحه في بعض المواضع.

سلبية. ولا ينبغي أن ننسى أن غوينو، الذي جعله التاريخ أبا النظريات العنصرية، لم يكن، رغم ذلك، ينظر إلى «التفاوت بين الأعراق البشرية» بصورة كمية، بل بصورة نوعية: فالأعراق البدائية الكبرى التي كانت تشكّل البشرية في بداياتها - الأبيض والأصفر والأسود - لم تكن بالنسبة له متفاوتة من حيث القيمة المطلقة، بمقدار ما كانت مختلفة من حيث ملكاتها الخاصة. وفساد النوع كان يرتبط لديه بظاهرة التهجين أكثر من ارتباطه بالموقع الذي يحتله كل عرق في سلم القيم المشترك بين جميع الأعراق. وبالتالي، فقد كان لهذا الفساد أن يفتّور البشرية بأسرها، بوصفها خاضعة، دوغما تميز بين الأعراق، لعملية تهجين مضطربة. لكن الخطيئة الأصلية التي تقع فيها الإناسة تقوم على الخلط بين مقولة العرق التي هي مقولة حيوية صرف (هذا إذا افترضنا على كل حال أن بوسع هذه المقولة أن تطمح إلى الموضوعية حتى ضمن هذا الحقل المحدود، الأمر الذي تدحضه الجينيّات الحديثة) وبين النواتج الاجتماعية والنفسانية للثقافات البشرية. حسب غوينو أنه ارتكب هذه الخطيئة، لكي يجد نفسه حبيساً ضمن تلك الدوامة الجهنمية التي تُغضي بصاحبها من خطأ فكري، لا يخلو من النية السليمة، إلى التنظير اللاإرادي لكل محاولات التمييز والاستغلال.

هكذا فنحن عندما نتحدث في هذه الدراسة عن مساهمة الأعراق البشرية في الحضارة، فإننا لا نريد بذلك أن نقول إن المساهمات الثقافية لآسيا وأوروبا، لأفريقيا أو أميركا، تستمد أصالة ما من كون هذه القارات مأهولة، بشكل عام، بسكان من أرومات عرقية مختلفة. فإذا كانت هذه الأصالة موجودة - وهي على الأرجح كذلك - فإنها تعود إلى ظروف جغرافية وتاريخية واجتماعية، لا إلى ملكات مختلفة مرتبطة بالتكوين التشريحي أو الجسدي للسود أو للصفر أو للبعض. غير أننا نرى أنه بمقدار ما حرصت هذه السلسلة من الكتيّبات على توفية وجهة النظر السلبية هذه حقّها، فإنها في الوقت نفسه تجازف بتنحية جانب، شديد الأهمية هو الآخر، من

جوانب الحياة البشرية، وهو أن هذه الحياة لا تنمو وفقاً لنظام مضطرب الرقابة، بل عبر صيغ من المجتمعات والحضارات عجيبة التنوع. هذا التنوع الفكري والجمالي والاجتماعي، لا يتصل بأية صلة سببية بذلك التنوع القائم، على الصعيد الحيوي، بين بعض جوانب التجمعات البشرية التي تقع تحت الملاحظة: إنه مواز له فقط على صعيد آخر. لكن التنوع الأول يتميز عن الثاني بخاصتين هامتين. إحداهما أنه يقع ضمن نصاب آخر من الكبير أو الحجم. فهناك من الثقافات البشرية عدد أكبر بكثير مما هناك من الأعراق البشرية. إذ أن الأولى تُعدُّ بالألوف والثانية بالأحاد: وثقافتان ناجتان عن بشر يتمون لنفس العرق، قد تختلفان بنفس القدر أو يزيد عن ثقافتين ناشتتين عن جماعتين متباعدتين عرقياً. أما الخاصة الثانية، فهي أن التنوع بين الثقافات يطرح مشكلات عديدة، خلافاً للتنوع بين الأعراق حيث يقوم الاهتمام الرئيسي على أصلها التاريخي وعلى توزيعها في المكان. إذ بوسع المرء أن يتساءل عما إذا كان هذا التنوع يشكل نفعاً للبشرية أو ضرراً، وهي مسألة إجمالية تنفرع عنها بالطبع مسائل أخرى كثيرة.

وأخيراً نشر بشكل خاص إلى أن على المرء أن يتساءل عما يتقوم به هذا التنوع، ولأعاد الأحكام العنصرية المسبقة نبت مرة أخرى، في حقل جديد، بعد أن صير إلى اقتلاعها من تربتها الحيوية. إذ من العيب أن ننجح في حمل الإنسان العادي على التنكر لتلك الدلالات الفكرية أو الأخلاقية التي كان يعزوها للجسد الأسود أو الأبيض، للشعر الأملس أو الأبعد، ثم نطلب منه أن يلتزم الصمت حيال مسألة أخرى برهنت التجربة على أنه يتمسك بها تمسكاً مباشراً، وهي أنه إن لم يكن هناك ملكات عرقية فطرية، فكيف نفسر أن الحضارة التي نمّاها الإنسان الأبيض قد حققت الانجازات الماثلة التي نعرفها، بينما ظلت حضارات الشعوب الملونة في الخلف، فبقي بعضها في منتصف الطريق، وأصيب بعضها الآخر

بتأخر يُقاس بآلاف أو عشرات الآلاف من السنين؟ لا يسعنا إذن أن ندّعي حل مشكلة التفاوت بين الأعراق البشرية بالطريقة السلبية، إذا لم نعكف أيضاً على مشكلة التفاوت أو التنوع بين الثقافات البشرية التي ترتبط في ذهن العامة من الناس ارتباطاً وثيقاً بالمشكلة الأولى، سواء كان هذا الارتباط مبدئياً أو واقعياً.



## (٢) تنوع الثقافات

من أجل أن ندرك كيف تختلف الثقافات البشرية فيما بينها، وإلى أي حد تختلف، وما إذا كانت هذه الثقافات تتناق أو تتقارب أو تتصافر على تشكيل كلٍّ متناسق، علينا أولاً أن نحاول وضع جردة بهذه الثقافات. لكن الصعوبات تبدأ هنا بالضبط. إذ أن علينا أن ندرك أن الثقافات البشرية لا تختلف فيما بينها بنفس الصيغة، ولا على نفس الصعيد. فنحن أولاً حيال مجتمعات مترافقة في المكان، بعضها قريب وبعضها بعيد، لكنها جميعاً متعاصرة. ثم إن علينا أن ندرك ثانياً أن هناك أشكالاً من الحياة الاجتماعية تتابع عبر الزمن، وأن هناك ما يحول بيننا وبين معرفتها بالتجربة المباشرة. كل إنسان بوسعه أن يتحول إلى نِياس وصفي وأن يذهب ليقاسم أحد المجتمعات الذي يهتم به وجوده. لكنه، بالعكس، لا يستطيع أن يُقيم صلة مباشرة مع حضارة مندثرة، حتى ولو أصبح مؤرخاً أو عالم آثار. في هذه الحال يسعه فقط أن يتصل بتلك الحضارة عبر الوثائق المكتوبة أو الآثار الدارسة التي يكون هذا المجتمع - أو غيره - قد خلفها. كما ينبغي أن لا ننسى، أخيراً، أن المجتمعات المعاصرة التي ظلت تمجّل الكتابة، كتلك التي نسميها «برية» أو «بدائية»، كانت هي الأخرى مسبوقة بأشكال أخرى تستعصي علينا معرفتها حتى ولو بطريقة غير مباشرة. فإذا كنا نتوخى أن نضع جردة دقيقة، فإن على هذه الجردة أن تخصّص للثقافات المذكورة خانات فارغة لا شك أن عددها أكبر بكثير من عدد

الخانات التي نشعر أن بإمكاننا تدوين شيء فيها. هكذا فالبيئة الأولى التي تفرض نفسها علينا هي أن تنوع الثقافات البشرية هو- من حيث الواقع في أيامنا هذه، ومن حيث الواقع والمبدأ أيضاً في الماضي- أكبر بكثير وأغنى بكثير من كل ما هو مقدّر لنا أن نعرفه عن هذه الثقافات مهما كانت هذه المعرفة.

لكن تحليّنا بالتواضع واقتناعنا بحدود معرفتنا لن يقينا الاصطدام بمشكلات أخرى. فماذا ينبغي أن يفهم من كلامنا حين نقول إن هناك ثقافات متنوعة؟ إن بعض الثقافات تبدو كذلك. لكنها إذا كانت تنبثق عن أرومة مشتركة فإنها لن تختلف في هذه الحال كاختلاف مجتمعين لم يقيا في أي وقت من أوقات تطورهما، صلات مشتركة. هكذا فإن امبراطورية الإنكا في البيرو وامبراطورية الياهو في إفريقيا مختلفان فيما بينهما بصورة أشد اطلاقاً من انكلترا والولايات المتحدة اليوم- على سبيل المثال- رغم أن هذين المجتمعين ينبغي أن يُعالجا كمجتمعين مختلفين. بالمقابل هناك مجتمعات أقامت حديثاً فيما بينها صلات حميمة جداً، وتظهر بمظهر الحضارة الواحدة، في حين أنها وصلت إلى هذه الحضارة عبر سبل مختلفة لا يحق لنا أن نهملها. ففي المجتمعات البشرية هناك قوى تعمل في الوقت نفسه في اتجاهين متعارضين: قوى تنمو نحو الحفاظ على الخصائص الذاتية، بل حتى على تعزيزها وتقويتها، وقوى تسعى باتجاه الالتقاء مع الآخر والتآلف معه. إن دراسة اللغة تقدّم لنا أمثلة ساطعة على مثل هذه الظواهر: فبينما نجد لغات من ذات الأصل تسعى إلى تمييز نفسها بعضها عن بعض (كالروسية والفرنسية والانكليزية) نجد في الوقت نفسه لغات من أصول متنوعة، لكنها محكيّة في بلاد متجاورة، تسعى إلى تطوير خصائص مشتركة فيما بينها: مثال ذلك أن الرومية قد تميّزت، من بعض النواحي، عن لغات صقلية أخرى، لكي تتقارب، من حيث بعض السمات الصوتية على الأقل، من لغات فنلندية-أوغريانية وتركية محكيّة في جوارها الجغرافي المباشر.

عندما ندرس مثل هذه الوقائع - علماً أن هناك مجالات حضارية أخرى، كالمؤسسات الاجتماعية والفن والدين، تقدّم لنا بيسر وقائع مشابهة لهذه الوقائع - فإن المرء لا يسهه إلا أن يتساءل عما إذا كانت المجتمعات البشرية لا تتحدد، من حيث علاقاتها المتبادلة، بحدّ من التنوع المعيّن الذي لا يسعها أن تتخطاه، ولا يسعها أيضاً أن تظل دونة تحت طائلة التعرض للخطر. هذا الحدّ المعيّن يختلف تبعاً لعدد المجتمعات وأهميتها العددية [عدد أفرادها] وتباعدها الجغرافي ووسائل تواصلها (المادية والفكرية) المتوفرة لديها. والحق أن مشكلة التنوع لا تطرح فقط بشأن الثقافات من حيث علاقاتها المتبادلة، بل هي موجودة أيضاً في صلب كل مجتمع، ضمن جميع الفئات التي يتشكل منها: فالملل، والطبقات، والأوساط المهنية أو الطائفية، الخ. تفرص على تطوير بعض الفروقات التي يعوّل عليها كل منها أهمية قصوى. حتى أن بوسعنا أن نتساءل عما إذا كان هذا التنوع الداخلي لا يتنحو نحو التعاضد عندما يصبح المجتمع، بموجب علاقات أخرى، أكبر حجماً وأشدّ تماسكاً. ولعلّ حال الهند القديمة كان من هذا القبيل، عندما ازدهر سستام الملل فيها على أثر بسط السيطرة الآرية.

هكذا نرى إذن أن مقولة تنوع الثقافات البشرية لا ينبغي أن تؤخذ بصورة جامدة، فهذا التنوع ليس كناية عن تنوع العينات الساكنة أو عن تنوع الجردة الجافة. فالأرجح أن البشر قد أنشأوا ثقافات مختلفة بسبب التباعد الجغرافي والمواصفات الخاصة ببيئاتهم وجهلهم بسائر البشر الآخرين. لكن هذا لا يصحّ بصورة قاطعة إلا إذا كانت كل ثقافة أو كل مجتمع قد التأم وتطور بمعزل عن جميع المجتمعات أو الثقافات الأخرى. بيد أن الأمر لم يكن كذلك إطلاقاً، اللهم إلا بالنسبة لحالات استثنائية كحالة التسمانيين (وحتى في هذه الحالة لم يحصل التطور المعزول إلاّ خلال حقبة محدودة). فالمجتمعات البشرية لم تكن يوماً وحيدة. وعندما تبدو على أشدّ ما يكون من الانفصال، فإنها تظل منفصلة على صورة جماعات أو

باقات. هكذا لا يكون من قبيل المبالغة أن يفترض المرء أن الثقافات الأمريكية-الشمالية والأمريكية-الجنوبية قد انقطعت عن كل صلة، أو كادت تنقطع، مع سائر العالم خلال حقبة تتراوح مدتها بين عشرة آلاف وخمسة وعشرين ألف عام. لكن هذا الجزء الكبير المنفصل عن البشرية كان يتقوم بكثرة من المجتمعات، بين كبير وصغير، تقيم بينها صلات وثيقة جداً. وإلى جانب الفروقات التي تعود إلى الانعزال، هناك الفروقات التي لا تقل عنها أهمية والتي تعود إلى التجاور: الرغبة في المناوأة، وفي التمييز، وفي تأكيد الذات. لقد تولدت تقاليد كثيرة لا بسبب ضرورة داخلية أملت بها أو حدث ملائم لولادتها، بل لمجرد الرغبة في أن لا تظل الجماعة التي ولدت هذا التقليد في ركاب جماعة أخرى قريبة منها، سبق لها أن فرضت سلوكاً معيناً في مجال معين لم يخطر ببال الجماعة الأولى أن تضع قواعد للسلوك فيه. بالتالي، إن تنوع الثقافات البشرية لا ينبغي أن يكون مدعاة للملاحظة المجزئة أو المتجزئة. فهذا التنوع ليس وليد تباعد الجماعات بمقدار ما هو وليد العلاقات التي تجمعها.

\* \* \*

(٣)

## المحورية القومية

رغم ذلك، يبدو أن البشر نادراً ما ينظرون إلى تنوع الثقافات كما هو عليه: أي بمثابة الظاهرة الطبيعية الناجمة عن علاقات مباشرة أو غير مباشرة بين المجتمعات. بل إن البشر رأوا في هذا التنوع أمراً شنيعاً ومستغرباً. وفي هذا الصدد، لم يتكفل تقدّم المعرفة بتبديد هذا الوهم واستبداله برؤية أصحّ، بقدر ما تكفل بقبوله أو بإيجاد الوسيلة للانصياع إليه.

أقدم هذه المواقف يقوم على النفور التلقائي من كل الأشكال الثقافية والأخلاقية والدينية والاجتماعية والجمالية، البعيدة عن الأشكال التي نتماهى بها. وهو موقف يرتكز، على الأرجح، إلى أسس نفسانية صلبة، لأنه يميل إلى الظهور دائماً لدى كل واحد منا عندما يجد نفسه في وضع غير متوقع. فيقول واحدنا عندئذ: «هذه من عادات الممجّين»، أو «ليس هذا من شيمنا»، أو «هذا لا يجوز»، الخ. وهي كلها ردود فعل مرتبكة تعبّر عن تلك القشعريرة، أو ذلك النفور الذي نشعر به حيال أساليب الحياة أو المعتقدات أو التفكير الغريبة عنا. هكذا كانت العصور القديمة تصف كل ما لا يمت بصلة إلى الثقافة الاغريقية (ثم الاغريقية-الرومانية) بأنه بربري. ثم ما لبثت الحضارة الغربية أن استعملت لفظة الممجّي في نفس المعنى. والحال أن هناك حكماً واحداً يقبع وراء هذين النعتين: من المحتمل أن تكون كلمة *barbare* راجعة من حيث أصلها الاشتقاقي إلى ذلك الالتباس وتلك الجَمْجَمَة اللذين نلفاهما في أصوات الطيور، وذلك خلافاً

للقيمة الدالة التي نجدها في الكلام البشري. وكلمة *sauvage* التي تعني «من الغابة»، توحي كذلك بنوع من الحياة الحيوانية، خلافاً للثقافة البشرية. في كلتا الحالتين يُصار إذن إلى رفض التسليم بواقعة التنوع الثقافي ذاتها. فيفضل المرء أن يطرح كل ما لا يتفق مع المعايير التي يحيا بموجبها خارج نطاق الثقافة، فيجعله ضمن نطاق الطبيعة.

وجهة النظر الساذجة هذه - ولكن المغروزة بعمق لدى معظم البشر - لا تحتاج إلى نقاش لأن هذا الكتيب يشكّل بالضبط دحضاً لها. يكفي أن نشير هنا إلى أنها تنمّ عن تضارب ذي دلالة. إن هذا الموقف الفكري الذي يُصار باسمه إلى طرح «الممجين» (أو جميع الذين يطيب لنا أن نعتبرهم كذلك) خارج نطاق البشر، هو بالضبط الموقف الأكثر وضوحاً وتميّزاً لدى هؤلاء المجين أنفسهم. فمن المعلوم أن مقولة البشر التي تشتمل دوغماً تميز بين عرق وعرق أو حضارة وحضارة على جميع أشكال الجنس البشري، مقولة لم تبرز إلى حيز الوجود إلا مؤخراً ولم يكن لها إلا انتشار محدود. بل إنها حتى في الأمكنة التي يبدو أنها بلغت فيها أوج نموها، لم تسلم بشكل أكيد - والتاريخ الحديث شاهد على ذلك - من الالتباسات والانحسارات. لكنها ظلت غائبة غياباً تاماً، وخلال عشرات الآلاف من السنين، عن كتل واسعة من الجنس البشري. فالبشرية تتوقف عند حدود القبيلة، أو الجماعة التي تتكلم نفس اللغة، بل تتوقف أحياناً عند حدود القرية. بحيث إن عدداً كبيراً من البشر الذين يطلق عليهم اسم البدائيين، يطلق على نفسه اسم «البشر» (أو - إذا شئنا أن نكون متحفظين أكثر - «الطيبين»، «المتأزين»، «الكاملين»)، وهم يعنون بذلك، فيما يعنون، أن القبائل الأخرى أو الجماعات أو القرى الأخرى لا تتمتع مثلهم بالخصال البشرية، بل حتى بالطبيعة البشرية، بل إنهم في أحسن الأحوال «خبثاء»، «أشرار»، «قردة الأرض» أو «بيض القمل». وكثيراً ما يصل هذا الموقف إلى غايته، فيتزعج عن الغريب آخر درجات الوجود

الفعلي، جاعلاً منه «شبحاً» أو «رثيلاً». في جزر الانتيل الكبرى. وبينما كان الاسبان بعد اكتشاف أمريكا يبيع سنوات يرسلون البعثات الاستقصائية بحثاً عما إذا كان أهالي تلك البلاد يملكون روحاً أو لا يملكون، كان هؤلاء الأهالي يعمدون إلى الأسرى البيض الذي يقعون بين أيديهم، فيفطسونهم في الماء لكي يتحققوا، بعد مراقبة طويلة لهم، مما إذا كانت جثثهم عرضة للتفسخ والاهتراء أم لا.

هذه الطرفة الغربية والمساوية في الوقت نفسه تشهد أيما شهادة على مفارقة النسبية الثقافية (التي سنجدتها في أمكنة أخرى بأشكال مختلفة): فبمقدار ما يدعي المرء أنه ينشئ تمييزاً بين الثقافات والتقاليد، بمقدار ما يتماهى في الآن نفسه تماماً بتلك التي يحاول التنكّر لها. فهو عندما ينزع صفة البشر عن أولئك الذين يبدون له بمثابة «الهمج» و«البرابرة» لا يفعل سوى أن يستعير منهم واحداً من أكثر مواقفهم خصوصية. إن البربري هو قبل كل شيء من يؤمن بوجود البربرية.

لا شك في أن السساتيم الفلسفية والدينية الكبرى التي أنتجتها البشرية - كالبوذية والمسيحية والإسلام أو المذاهب الرواقية والكنطية والماركسية - قد نهضت دائماً في وجه هذا الشطط. لكن مجرد المناادة بالمساواة الطبيعية بين جميع البشر، وبالأخوة التي ينبغي لها أن تؤلف بينهم، دونما تمييز بين أعراق وثقافات، تنطوي على شيء من تخييب الآمال، لأنها تسقط من حسابها هذا التنوع الفعلي الذي يفرض نفسه عند الملاحظة، والذي لا يكفي إزائه القول بعدم تأثيره على جوهر المشكلة، حتى يتسنى لنا نظرياً وعملياً أن نتصرف وكأنه غير موجود. هكذا فإن مقدمة البيان الثاني الذي صدر عن الأونسكو حول مشكلة الأعراق تلاحظ بحق أن ما يجعل الإنسان العادي يقتنع بوجود الأعراق هو «بداية حواسه المباشرة عندما يرى جنباً إلى جنب افريقيا وأوروبياً وآسيوياً وهندياً أمريكياً».

إن البيانات الأساسية التي صدرت حول حقوق الإنسان تشكو، هي الأخرى، من هذه القوة وهذا الضعف عندما تنادي بمسألة مثالية غالباً ما تناسى أن الإنسان لا يحقق طبيعته ضمن إنسانية مجردة، بل ضمن ثقافات تقليدية لم تقوْ أعنى التغيرات الثورية على نزع كل الرواسب منها، بل تنفسر هي نفسها بموجب وضع محدّد كل التحديد بالزمان والمكان. والإنسان الحديث، إذ يقع بين المطرقة التي تدفعه إلى إدانة التجارب التي تصدم عواطفه ومشاعره، والسندان الذي يمنعه من تقبّل فروقات لا يفهمها ذهنياً وفكرياً، قد انصرف إلى ألف تأمل فلسفي واجتماعي بغية الوصول إلى تسويات عبثية بين هذين القطبين المتناقضين، وبغية توضيح التنوع الحاصل في الثقافات، في نفس الوقت الذي سعى فيه إلى إلغاء واستبعاد ما يحتفظ به هذا التنوع من أمور فاضحة، وفاقعة بالنسبة إليه.

ولكن مهما يكن من أمر تنوع هذه التأملات الفكرية، ومهما بلغت من الغرابة أحياناً، فإنها تلخص جميعاً بصيغة واحدة، ربما كان تعبير التطورية الزائفة أفضل ما توصف به. علام تقوم هذه التطورية؟ إنها تقوم بالضبط على سعي لإلغاء تنوع الثقافات، مع التظاهر بالاعتراف بها اعترافاً كاملاً. ذلك أنه إذا صير إلى معالجة الحالات المختلفة التي عرفتها المجتمعات البشرية، سواء منها القديمة [زماناً] أو البعيدة [مكاناً]، بوصفها مراحل أو حقبات لنفس النمو الواحد الذي ينطلق من نفس النقطة، وينبغي له أن يشدّها نحو نفس الهدف، فإننا نرى بوضوح أن التنوع لم يعد إلا تنوعاً ظاهرياً. فالبشرية تصبح والحالة هذه واحدة ومتماهية بذاتها. سوى أن هذه الوحدة وهذا التماهي لا يسعها أن يتحققا إلا تدريجياً، وأن تنوع الثقافات شاهد يشهد على أحيان هذه العملية التي تخفي وراءها واقعاً أعمق أو تؤخر تحلي هذا الواقع وظهوره.

قد يبدو هذا التعريف مجملاً أو مقتضباً عندما يكون المرء واضحاً في ذهنه تلك الانجازات العظيمة التي حققتها الداروينية. لكن تعريفنا لا

ينتقص من قيمة الداروينية، إذ أن التطورية الحياوية والتطورية الزائفة التي  
 نضعها هنا نصب أعيننا مذهباً مختلفاً تماماً. فقد نشأ الأول بوصفه  
 فرضية عمل واسعة النطاق، مبنية على ملاحظات لا تدع إلا مجالاً بسيطاً  
 جداً للتأويل والاجتهاد. هكذا فإن مختلف الأنماط التي تتكوّن منها سلسلة  
 أصل الحصان وفصله مثلاً، تكون قابلة للترتيب وفقاً لسلسلة تطورية،  
 لسبيين: الأول هو وجوب وجود الحصان لتوليد الحصان، والثاني هو أن  
 بعض الطبقات الأرضية المتراكبة - وبالتالي فإن بعضها أقدم، تاريخياً، من  
 بعضها الآخر - تحتوي على هياكل عظمية تختلف فيما بينها بصورة متدرّجة،  
 ابتداءً من شكل الحصان الراهن وانتهاءً بأقدم أشكاله الغابرة. هكذا يكون  
 من المحتمل جداً أن يكون هيايرون هو الجدّ الأول الفعلي لأوكووس  
 كالبوس. ونفس التفكير المنطقي ينطبق، على الأرجح، على الجنس  
 البشري وعلى أعرافه. لكننا عندما نتقل من حيّز الوقائع الحياوية إلى حيّز  
 الوقائع الثقافية، تتعقّد الأمور بصورة عجيبة. فنحن بوسعنا أن نجد في  
 باطن الأرض أدوات مادية، فيتيّن لنا حسب عمق الطبقات الإراضية أن  
 شكل غط معين من الأدوات أو تقنيّة صنعه تختلف بصورة متدرّجة. رغم  
 ذلك، فإن الفأس مثلاً لا تولّد، فأساً أخرى، على نحو ما يولّد الحيوان  
 حيواناً. فالقول، في هذه الحال، بأن الفأس قد تطورت انطلاقاً من فأس  
 أخرى يشكّل إذن صيغة مجازية أو استعارة تقريبية تفتقد للدقة العلمية التي  
 نجدها في الصيغة الماثلة لدى تطبيقها على الظواهرات الحياوية. وما يصحّ  
 على الأدوات المادية التي تثبّت من وجودها الجسماني في باطن الأرض، يصحّ  
 بنسبة أرفع على المؤسسات والمعتقدات والأذواق التي يظل ماضيها مجهولاً  
 لدينا بصورة عامة. إن مقولة التطور الحياوي تتفق مع فرضية تتمتع بأحد  
 أرفع المعايير الاحتمالية التي نجدها في مجال العلوم الطبيعية، في حين  
 أن مقولة التطور الاجتماعي أو الثقافي لا تقدّم لنا، في أحسن الأحوال،  
 إلا خطة مغرية من أجل تصوّر الوقائع، لكنها خطة مريجة إلى حدّ خطير.

مهما يكن من أمر، فإن هذا الاختلاف الحاصل بين التطورية السليمة والتطورية الزائفة، والذي غالباً ما يصار إلى إهماله، يتفسّر بتاريخ ظهور كل منهما. فالتطورية الاجتماعية قد تلتقت، على الأرجح، دفعاً حثيثاً من قبل التطورية الحياوية، لكنها سابقة عليها من حيث الزمن. وبدون أن نعود القهقري حتى نصل إلى تصورات الأقدمين التي استعاضها باسكال حين شبه البشرية بكائن حيّ يجتاز تباعاً مراحل الطفولة فالمرحلة فالنضج، فإن القرن الثامن عشر هو الذي شهد ازدهار الرواشم الأساسية التي ما لبثت أن أصبحت موضوعاً لتعديلات شتى: فكان لدينا «لوالب» فيكو، و«عصوره الثلاثة» التي بشرت «بالحالات الثلاث» عند كونت، ثم جاءنا كوندروسيه «بسلّمه». هذا، وكان سبنسر وتايلور، مؤسسا التطورية الاجتماعية قد وضعوا مذهبهما ونشراه قبل كتاب «أصل الأنواع» أو بدون قراءة هذا الكتاب. فالتطورية الاجتماعية التي كانت سابقة في وجودها على التطورية الحياوية - وهي نظرية علمية - ليست سوى التزويق العلمي المزيف لمشكلة فلسفية قديمة ليس من الأكيد على الإطلاق أن الملاحظة والاستقراء سيوفران يوماً مفتاح حلّها.



(٤)

## الثقافات الغابرة والثقافات البدائية

أشرنا إلى أن كل مجتمع بوسعه، من وجهة نظره الخاصة، أن يوزع الثقافات إلى ثلاث فئات: الثقافات التي تكون معاصرة له، لكنها تقع في مكان آخر من الكرة الأرضية. ثم الثقافات التي ظهرت على وجه التقريب في نفس المكان الذي ظهر هو فيه، لكنها سبقت في الزمن. وأخيراً الثقافات التي وجدت في زمن سابق على زمنه، وفي مكان مختلف عن المكان الذي يحتله.

وقد رأينا أن هذه الفئات الثلاث تتفاوت إلى حد كبير من حيث قدرتنا على معرفتها. ففي الحالة الأخيرة وبالنسبة للثقافات التي لا كتابة لديها ولا عمارة، والتي لم يكن لديها سوى تقنيات بسيطة جداً (كما هي الحال بالنسبة لنصف الأرض المسكونة، وبالنسبة لما يتراوح بين ٩٠ و٩٩٪) - حسب المناطق - من المدة التي انقضت على بداية الحضارة، يمكننا أن نقول إنه لا يسعنا أن نعرف عنها شيئاً، وأن كل ما نحاول تصوّره بشأنها لا يعدو كونه افتراضات مجانية.

بالمقابل، هناك إغراء شديد يشدّ المرء إلى أن ينشئ بين ثقافات الفئة الأولى صلات من نوع الصلات التي تنشأ بين ثقافات متعاقبة عبر الزمن. ألا تذكّره المجتمعات المعاصرة التي ما زالت تجهل الكهرباء والآلات البخارية، بنفس المرحلة المقابلة من نمو الحضارة الغربية؟ ألا يجوز

له أن يقارن بين القبائل الأهلية التي لا كتابة لديها ولا تعدين، بل تقتصر على رسم الصور فوق الجدران الصخرية وعلى صنع الأدوات من الحجارة، وبين الأشكال الغابرة التي عرفتها هذه الحضارة [الغربية] نفسها، والتي تشهد بقاياها الموجودة في كهوف فرنسا وإسبانيا على مماثلتها لتلك؟ هذا هو المجال المخصوص الذي جالت فيه نظرية التطور الزائفة وصالت. غير أن هذه اللعبة المغرية التي نستسلم لها بصورة تكاد تفتقد لكل مقاومة كلما أُتيحت لنا الفرصة (ألم يستأنس الرحالة الغربي بعثوره على «القرون الوسطى» في الشرق، وعلى «عصر لويس الرابع عشر» في بكن ما قبل الحرب العالمية الأولى، وعلى «العصر الحجري» بين أهالي أستراليا أو غينيا الجديدة؟). لعبة شديدة الضرر. والحق أننا لا نعلم عن الحضارات المندثرة إلا بعض السمات، وهذه السمات تزداد قلة كلما تقدم العهد بالحضارة المعنية، لأن السمات المعروفة ليست سوى تلك التي استطاعت أن تصل إلينا عبر دواهي الزمن. فخطّة العمل التي أشرنا إليها تقتضي والحالة هذه أن يؤخذ الجزء بمثابة الكل، وأن يُستخلص من تشابه بعض السمات المشتركة بين حضارتين (الأولى راهنة والثانية مندثرة) تماثل بين جميع السمات. غير أن هذه الطريقة في التفكير لا تنهت فقط أمام المحاكمة المنطقية، بل إن الوقائع تكذبها في عدد كبير من الحالات.

حتى وقت قريب منا نسبياً كان التسمانيون والباتاغيون يملكون أدوات مصنوعة من الحجر المصقول، فضلاً عن أن بعض القبائل الأسترالية والأمريكية ما زالت تصنع مثل هذه الأدوات حتى الآن. لكن دراسة هذه الأدوات لا تساعدنا إلا قليلاً على فهم استعمال الأدوات في العصر الحجري القديم (الباليوليتي). كيف كان أولئك البشر يستعملون «قبضات الحديد» الذائعة الصيت، التي يُفترض باستخدامها أن يكون على جانب كبير من الدقة، بحيث إن شكلها وتقنيّة صنعها قد بقيا كما هما خلال مئة أو مئتي ألف سنة، وفي بلاد تمتد من انكلترا إلى إفريقيا الجنوبية ومن فرنسا

إلى الصين؟ في أي مجال كانت تُستعمل تلك القطع الليفالوية(\*) العجيبة، المثقنة والمطرقة، والتي نجدها بالئات في المناجم والتي لم تُفلح أية فرضية في تفسير أمرها حتى الآن؟ ما سرّ «عصي القيادة» المزعومة التي كانت تصنع من عظام الرنة؟ كيف كانت يا ترى طبيعة التكنولوجيا التي استعملتها الثقافات التاردنوية(\*\*) والتي خلّفت وراءها عدداً لا يُصنّف من قطع الحجر المصقول الصغيرة جداً، ذات الأشكال الهندسية البالغة التنوع، لكنها لم تخلّف إلا عدداً قليلاً جداً من الأدوات الصالحة للاستعمال من قبل اليد البشرية؟ كل هذه الالتباسات تدلّ على أن بين المجتمعات الباليوليتية وبعض المجتمعات الأهلية المعاصرة شبيهاً لأمرأ فيه: وهو أنها استخدمت جميعاً أدوات من الحجر المصقول. ولكن حتى على صعيد التكنولوجيا من الصعب على المرء أن يذهب في استنتاجاته إلى أبعد من ذلك: فطريقة صنع المعدات، وأنماط الأدوات، وبالتالي الغايات المعدّة لها، كانت مختلفة. وإذن فالواحدة منها لا تحيطنا علماً بالأخرى في هذا الشأن، إلّا ما ندر. فكيف يسعها إذن أن تعرّفنا على اللغة والمؤسسات الاجتماعية والمعتقدات الدينية؟.

إن أحد التفسيرات الذي يلاقي رواجاً شعبياً كبيراً والذي يستوحي نظرية التطور الثقافية، يرى في التصاوير الجدارية التي خلّفتها لنا مجتمعات العصر الباليوليتي الوسيط تصاوير ذات طابع سحري تتصل بطقوس القنص. أما منحى التفكير في هذا التفسير فهو التالي: إن الشعوب البدائية الحالية تمارس طقوساً للقنص، وكثيراً ما تبدو لنا هذه الطقوس خالية من القيمة النفعية. والرسومات الجدارية التي تعود إلى ما قبل التاريخ تبدو لنا، إن من حيث عددها أو من حيث موقعها في قرارة الكهوف، بلا قيمة نفعية. وقد كان صانعوها قناصين: إذن فقد كانت تستخدم من أجل

(\*) نسبة إلى «ليفالوا» Les levallois.

(\*\*) نسبة إلى «تاردنوا» Les tardenois.

طقوس القنصر. حسب المرء أن يذكر نصّ هذه المحاجة الضمنية حتى يتبيّن له افتقارها للتماسك. هذا فضلاً عن أنها لا تلقى رواجاً إلا لدى غير المتخصّصين. إذ أن العليمين بالنياسة الوصفية، ممّن خبروا، من جهتهم، تلك الشعوب البدائية التي تنبّري نظرية التوحش<sup>(\*)</sup> العلمية المزعومة إلى الإمعان في تشويها ضاربة صفحاً عن احترام تنامّ الثقافات البشرية، يتفقون على القول إنّ الوقائع الملاحظة لا تقدّم لنا ما يسمح بصياغة آية فرضية حول الوثائق التي نحن بصدها. وبما أننا نتحدث هنا عن التصاوير الجدارية، فلنأنا نلفت النظر إلى أن الفنون «البدائية»، باستثناء بعض التصاوير الجدارية في إفريقيا الجنوبية (التي يعتبرها البعض من نتاج أهليين قريبي العهد منّا)، بعيدة عن الفن المغدالي والأوريناسي<sup>(\*\*)</sup> كبعدها عن الفن الأوروبي المعاصر. إذ أن هذه الفنون تتمتع بدرجة رفيعة جداً من الأسلبة تصل إلى أقصى درجات التحريف، في حين أن فن ما قبل التاريخ يتصف بواقعية مدهشة. وقد يزيّن لنا ذلك أمر الاعتقاد بأن هذه السمة الأخيرة هي في أصل الفن الأوروبي. لكن هذا بالذات ليس صحيحاً، لأن الفن الباليوليتي ما لبث أن اتخذ في البلاد نفسها أشكالاً أخرى لا تتمتع بنفس الموصفات. إن استمرارية الموضع الجغرافي لا تغير شيئاً من أمر واقعة هامة هي أن نفس الأرض قد شهدت تعاقب شعوب مختلفة كانت تجهل نتاج سابقتها أو لا تحفل به، كما أنها كانت تحمل معها معتقدات وتقنيات وأساليب مخالفة.

من حيث أحوال هذه الحضارات نوحى أمريكا ما قبل كولومبس، عشية اكتشافها، بالحقبة النيوليتية الأوروبية. لكن هذه الماثلة لا تصمد هي الأخرى أمام البحث: ففي أوروبا نمت الزراعة وتدجين الحيوانات جنباً إلى جنب، بينما نمت الزراعة في أمريكا نمواً عجيباً في ظل جهل يكاد

(\*) Cannibalisme وقد جرت ترجمتها بـ «أكل لحوم البشر».

(\*\*) المغدالي والأوريناسي عهدان من عهود ما قبل التاريخ. (م).

يكون كاملاً (أو محدوداً للغاية، في كل حال) بتدجين الحيوانات. وفي أمريكا استمرت الأدوات الحجرية (الليثية) ضمن اقتصاد زراعي، بينما توافقت هذه الأدوات في أوروبا مع بداية التعدين.

ولا جدوى من إكثار الأمثلة. إذ أن المحاولات التي بذلت في سبيل التعرف إلى غنى الثقافات البشرية وأصالتها، وردّها من ثمّ إلى شواهد، متفاوتة في تأخرها، على الحضارة الغربية، تصطدم بصعوبة أخرى أشدّ وأبقى: فعل وجه العموم (وباستثناء أمريكا التي سنعود للكلام عنها) عرفت جميع المجتمعات البشرية ماضياً يكاد يكون من نفس طراز العظمة. فمن المفترض إذن بمن يعالج بعض المجتمعات بوصفها «مراحل» لنمو البعض الآخر، أن يسلم بأن الأولى لم يطرأ عليها شيء - أو طراً عليها أشياء بسيطة جداً - بينما طرأ على الثانية أمور كثيرة. والحق أن البعض يتكلمون بيسر عن «شعوب لا تاريخ لها» (لكي يوحوا بذلك أحياناً أنها كانت أسعد الشعوب طراً). هذه الصيغة المقتضبة تعني فقط أن تاريخها كان مجهولاً وسيظل كذلك، لا أنه لم يكن موجوداً. فخلال عشرات الألوف من السنين، بل خلال مئاتها، كان هناك أيضاً بشرٌ أحبوا وكرهوا وعانوا واكتشفوا وقاتلوا. والحق أنه ليس هناك شعوب طفلة. كلها بالغة. بما فيها تلك التي لم تقرأ يوميات طفولتها ومراهقتها.

ربما كان من حق المرء أن يعتقد أن المجتمعات البشرية قد استعملت الزمن الماضي بصيغ متفاوتة. وأن هذا الزمن كان بالنسبة لبعضها وقتاً ضائعاً. وأن بعض المجتمعات كان يلتقم اللقمة مزدوجة، فيقطع الأشواط أزواجاً، بينما كان غيرها يعث ويتسكع. هكذا يتوصل هذا المرء إلى التمييز بين نوعين من التاريخ: تاريخ تقدّمي، اكتسابي، يراكم اللقيّة تلو اللقيّة، والاكتشاف تلو الاكتشاف، لكي يبني حضارات عظيمة، وتاريخ آخر قد لا يقلّ عن الآخر نشاطاً واستخداماً للمواهب، لكنه يفتقد للهبة التركيبية التي يمتاز بها الأول. فعوضاً عن أن يأتي كل جديد وتجديد ليضاف

إلى التجديدات السابقة المتجهة بنفس الاتجاه، ينحل الجديد ويذوب في ضرب من الدفق المتلاطم الذي لا يتوصل أبداً إلى الافتراق عن الاتجاه الابتدائي.

هذا التصوّر يبدو لنا أشد مرونة ويينونة بكثير من الرؤيات التبسيطية التي أنصفناها حقها في المقاطع السابقة. فنستطيع إذن أن نخصّص له مكاناً في بحثنا حول تفسير التنوع الثقافي دون أن نفشت بذلك على أحد. لكن علينا قبل الوصول إلى ذلك أن ننظر في مسائل عديدة.



(٥)

## فكرة التقدم

علينا أولاً أن نتناول الثقافات التي تنتمي إلى الفئة الثانية من الفئات التي ميّزنا بينها: أي تلك التي سبقت تاريخياً الثقافة التي نضع أنفسنا من وجهة نظرنا، مهما كانت هذه الثقافة. إن وضع هذه الثقافات أعقد بكثير من وضع تلك التي تناولناها آنفاً. إذ أن فرضية التطور التي تبدو غير أكيدة وسريعة التهاوت عندما نستعملها من أجل ترتيب مجتمعات متعاصرة متباعدة في المكان، تبدو هنا صعبة الدحض. بل إن بعض الوقائع تؤيدها تأييداً مباشراً. نعلم من خلال ما تضافرت عليه معطيات الأثرية والحياة وما قبل التاريخ، إن أوروبا الراهنة كانت مأهولة بأنواع متنوعة من الجنس الإنسي تستخدم أدوات من الصوان الرديء النحت. وأن ثقافات أخرى تلت هذه الثقافات الأولى حيث تشدّب نحت الحجر، ثم ما لبث أن رافقه الصقل والاشتغال على العظام والعاج. وأن صنع الفخار والحياكة والزراعة وتربية الدواجن ما لبثت أن ظهرت بدورها، مصحوبة بصورة تدريجية بالتعدين الذي نستطيع كذلك أن نميّز بين مراحلها. هذه الأشكال المتعاقبة ترتب إذن باتجاه تطور وتقدم. فبعضها أرفع وبعضها الآخر أدنى. ولكن إذا كان كل هذا صحيحاً، فكيف لم تؤثر هذه التمييزات بصورة قاطعة على الطريقة التي نعالج بموجبها أشكالاً معاصرة [لها]، إنما تتصف فيما بينها بفروقات مشابهة؟ إن النتائج السابقة التي توصلنا إليها تتعرض والحالة هذه لوضعها على بساط الشك من جديد إذا تناولناها من هذه الزاوية.

إن التقدّمات التي حققتها البشرية منذ بداياتها هي من الواضح  
بمكان، بحيث إن كل محاولة للنقاش حولها تتحول إلى تمرين في التفاصيل.  
رغم ذلك فليس من اليسر على المرء، كما يعتقد البعض، أن يرتبها وفقاً  
لسلسلة منتظمة ومتصلة. منذ حوالي خمسين عاماً كان العالمون بالأمر  
يستخدمون من أجل تصوّر أنواع التقدم هذه رواشم بديعة البساطة: عصر  
الحجر المنحوت، عصر الحجر المصقول، ثم عصور النحاس والبرونز  
والحديد. كل هذا هيّن ومريح. غير أننا نشبه اليوم بأن صقل الحجر  
ونحته قد وجداً أحياناً جنباً إلى جنب. عندما كانت التقنية الثانية تبرز الأولى  
برزاً كاملاً، فإن الأمر لم يكن بمثابة نتيجة لتقدّم تقني ينبثق بصورة عفوية  
عن المرحلة السابقة، بل بمثابة محاولة لصنع أسلحة وأدوات من الحجر،  
نسخاً عن الأسلحة والأدوات المعدنية التي تملكها حضارات أكثر «تقدماً»  
على الأرجح، لكنها في الواقع معاصرة لمقلديها. بالمقابل، فإن صنع  
الفخار، الذي كان يُعتدّ أنه ملازم «لعصر الحجر المصقول»، يتواجد في  
بعض المناطق من أوروبا الشمالية جنباً إلى جنب مع نحت الحجر.

فإذا اقتصرنا على فترة الحجر المشطوب، المسماة بالحقبة الباليوليتية،  
فقد كان الاعتقاد سائداً منذ سنوات بأن مختلف أشكال هذه التقنية - التي  
تسم على التوالي صناعات التنوية وصناعات التشظية وصناعات  
التنصیل - تقابل تقدماً تاريخياً من ثلاث مراحل، جرت العادة على تسميتها  
بالباليوليتي الأدنى، والباليوليتي الأوسط، والباليوليتي الأعلى. غير أن  
الباحثين يسلّمون اليوم بأن هذه الأشكال الثلاثة قد تعايشت معاً وشكّلت،  
لا مراحل من تقدّم ذي اتجاه واحد، بل سمات، أو، كما نقول، «أوجهاً»  
لنفس الواقع، الذي لم يكن على الأرجح واقعاً ساكناً، بل كان عرضة  
لتغيّرات وتبدّلات شديدة التعقيد. والواقع أن الإنسان اللوفالوازي الذي  
سبق أن أشرنا إليه، والذي ازدهر بين الألف الخمسين بعد المائتين والألف  
السبعين، قبل العصر المسيحي، قد بلغ من تقنيّة النحت مبلغاً من الاتقان

لا نعود نعثر عليه إلا في أواخر العصر النيوليتي، أي بعد حوالي ٢٤٥ إلى ٦٥ ألف سنة، ولا يسعنا أن نعيد إنتاجها اليوم إلا بصعوبة بالغة.

كل ما يصحّ على الثقافات يصحّ أيضاً على صعيد الاعراق، دون أن يكون بوسعنا إنشاء أيّ ترابط بين العمليتين (بسبب أنصبة الكبر المختلفة): ففي أوروبا لم يكن إنسي «نياندرتال» سابقاً على أقدم أشكال الإنسي العاقل (أومو سابينس). فقد كانت هذه معاصرة له، بل ربما كانت متقدمة عليه. وليس من المستبعد أن تكون أنماط الأدميين المختلفة قد تعايشت في نفس الزمن: «كأقزام» أفريقيا الوسطى، و«عمالقة» الصين وأندونيسيا، بل في نفس المكان أيضاً، حسب بعض المناطق الأفريقية.

مرة أخرى نقول إن هذا لا يرمي إلى إنكار واقع تقدم البشرية. لكنه يوجب بنا إلى أن ننظر إلى هذا التقدم نظرة فيها المزيد من الحيلة. فنمو المعارف ما قبل التاريخية والأثرية يتجه لأن ينشر في المكان أشكالاً حضارية كنا نميل إلى تصورها متدرجة في الزمان. هذا يعني شيئين: أولاً: إن «التقدم» (إذا كان هذا اللفظ ما زال ملائماً للتعبير عن واقع مختلف تماماً عن الواقع الذي أطلق عليه في البداية) ليس ضرورياً ولا متصلاً. أنه يتم بقفزات، بوثيات، أو كما يقول الحياويون، بطفرات. هذه القفزات والوُثيات لا تقوم دائماً على المضيّ أشواطاً أبعد في نفس الاتجاه. بل إنها تكون مصحوبة بتغير في الاتجاه، على نحو ما يتحرك الحصان في لعبة الشطرنج، حيث يجد أن بوسعه القيام بعدة تقدّمات، دون أن تكون هذه في نفس الاتجاه أبداً. إن البشرية في تقدّمها لا تشبه البتّة شخصاً يتسلق سلماً، فيضيف بكل حركة من حركاته درجة جديدة لساير الدرجات التي يُعتبر اجتيازها مكسباً. بل البشرية في تقدّمها تذكرنا باللاعب الذي يتوزع حظه على عدة قطع من النرد، كلما رماها وانتشرت أمامه تعطيه مجموعاً مختلفاً عن صاحبه. فما يربحه في رمية، من الجائز دائماً أن يخسره في رمية أخرى. والتاريخ ليس تراكمياً إلا من حينٍ لآخر، أي عندما تُجمع الحسابات لتشكّل تركيبة موفّقة.

أما أن لا يكون هذا التاريخ التراكمي وقفاً على حضارة دون أخرى، أو على حقبة دون سواها، فتاريخ أمريكا يبين لنا ذلك بصورة مقنعة. فهذه القارة الشاسعة شهدت وصول الإنسان إليها بجماعات بدوية صغيرة على الأرجح عبر مضيق «بهرنغ» وبفضل آخر عهده بالتجمّد، في تاريخ تحدده المعلومات الأثرية الراهنة في حدود الألف العشرين على وجه التقريب. خلال هذه الفترة نجح هؤلاء البشر في إنجاز إحدى أعجب التظاهرات التي عرفها التاريخ التراكمي في العالم: فسبروا موارد محيطهم الطبيعي الجديد من ألفه إلى يائه، ودجّنوا (إلى جانب بعض الأنواع الحيوانية) أنواعاً نباتية شديدة الاختلاف من أجل غذائهم وعلاجاتهم وسمومهم، ثم ارتقوا باستخدام بعض المواد السامة كالمنيهوت فحوّلوه إلى طعام أساسي، أو حوّلوا غيره لغايات تنشيطية أو تخديرية. ووفّقوا إلى جمع بعض السموم أو المخدرات وصنّفوها وفقاً للتأثير الانتخابي الذي يحدثه كل منها على كل نوع من الأنواع الحيوانية. ثم نهضوا أخيراً ببعض الصناعات، كالحياسة والخزافة والاستغلال بالمعادن الثمينة، إلى أعلى درجات الاتقان. ولتقدير هذا التاج الهائل حق قدره، حسب المرء أن يقيس مدى مساهمة أمريكا بحضارات العالم القديم. بالدرجة الأولى هناك البطاطا والمطاط والتبغ والكوكا (أساس التخدير الحديث) التي تشكّل، من أوجه مختلفة، أربعة أركان من تلك التي قامت عليها الثقافة الغربية. وهناك بالدرجة الثانية الذرة والفسق للذات ثورا الاقتصاد الأفريقي ربما قبل أن يتعمّا على النظام الغذائي في أوروبا. ثم هناك الكاكاو، والسونيلاء، والبندورة، والأناناس، والفلفل، وأنواع شتى من الفاصولياء والفطن والقرعيات. وأخيراً هناك الصفرة، أساس الحساب، وبصورة غير مباشرة أساس الرياضيات الحديثة، وقد كان معروفاً ومستعملاً من قِيل قبائل «المايا» قبل خمسة قرون على الأقل من اكتشاف العلماء الهنود له، وعندهم أخذته أوروبا عبر العرب. ولعل هذا هو السبب الذي جعل رزنامتهم أصحّ من تلك التي استخدمها العالم القديم في نفس الحقبة. وقد سال مداد كثير لمعرفة ما

إذا كان النظام السياسي لدى شعب «الإنكا» اشتراكياً أو كلياتياً. غير أنه في كل الأحوال يظل ينتمي إلى أحدث الصيغ الحديثة في الحكم، وكان متقدماً عدة قرون على الظواهرات الأوروبية التي تنتمي لنفس النمط. والاهتمام الذي برز مجدداً بمادة الكورار(\*) يذكر، إن لزم التذكير، بأن المعارف العلمية لدى الأهالي الأمريكيين وتطبيقها على العديد من المواد النباتية التي لم تكن مستعملة في سائر العالم، ما زال بوسعها أن تقدم للعالم المذكور مساهمات هامة.



---

(\*) الكورار Curare: «مادة تستخرج من بعض النباتات استعملها هنود أمريكا لتسميم السهام وتستخدم طبياً لإحداث الاسترخاء العضلي» (المثل).

## التاريخ التراوحي والتاريخ التراكمي

من شأن المناقشة الأنفة للمثال الأمريكي أن تمحّنا على دفع الخطى على طريق تفكيرنا بالفروقات القائمة بين «التاريخ التراوحي» و«التاريخ التراكمي». إذا كنا قد عزونا لأمريكا ميزة التاريخ التراكمي، أفلا يعود ذلك، في الواقع، إلى مجرد أننا نعتزف لها بأبوة عدد معين من المساهمات التي أخذناها عنها، أو التي تشبه مساهماتنا؟ ولكن ما نراه يكون موقفنا حيال حضارة انصرفت إلى تنمية قيم خاصة بها، ليس فيها ما يثير اهتمام الحضارة التي ينتمي إليها المراقب؟ ألا يكون هذا المراقب عمولاً على وصف تلك الحضارة بأنها تراوح في مكانها؟ بتعبير آخر، هل أن التمييز بين هذين الشكلين من التاريخ يتوقف على الطبيعة الضمنية للحضارات التي نطبقهما عليها. أم أنه ينجم عن المنظار المحوري القومي الذي ننظر منه دائماً في تقييمنا لثقافة مختلفة؟ هكذا يكون من شأننا أن نطلق صفة التراكم على كل حضارة تتطور باتجاه مماثل لاتجاه نمونا، أي تلك التي يتمتع نموها ببعض الدلالات والمغازي بالنسبة لنا. في حين تبدو لنا الثقافات الأخرى تراوحية، لا بالضرورة لأنها كذلك، بل لأن خط نموها لا يعني لنا شيئاً، أي ليس قابلاً للقياس بموجب سستام القيم والمقاييس الذي نستعمله.

هذا ما يحصل بالفعل. وسيتبين لنا ذلك عندما نعاين، ولو بصورة موجزة، تلك الشروط التي نطبق بموجبها التمييز بين التاريخين، لا من أجل أن نحدد مواصفات بعض المجتمعات المختلفة عن مجتمعتنا، بل من أجل

تحديد مواصفاتها وفروقاتها فيما بينها. إن هذا التطبيق شائع أكثر مما نتصور. فالأشخاص المسنون يعتبرون عادة أن التاريخ الذي يجري خلال شيخوختهم تاريخ تراوحي، خلافاً للتاريخ التراكمي الذي مرّوا به إبان شباهم، وكانوا شهوداً على تراكمه. فالزمن الذي لم يعودوا أثناءه ملتزمين بأي مشروع يقتضي منهم نشاطاً واهتماماً، وحيث لم يعودوا يلعبون دوراً معيناً من الأدوار، لا يعود له بالنسبة إليهم من معنى: لا شيء يحدث أثناءه، أو أن ما يحدث لا يرتدي في نظرهم إلا طابع سلبية. في حين أن أحفادهم يعيشون تلك الفترة نفسها بكل الحيوية والاندفاع اللذين فقدهما المسنون. إن خصوم نظام سياسي من الأنظمة لا يعترفون طوعاً بأن هذا النظام يتطور. إنهم يدينونه بأسره ككل، يطرحونه خارج التاريخ، وكأنه كناية عن فترة رهيبة فاصلة بين حدثين، لا تستأنف الحياة مسيرتها إلا بعد انقضائها. أما أنصار هذا النظام والمتحمسون له، فموقفهم يختلف تماماً. ولنلاحظ أن اختلافه يتعاضد بمقدار اشتراكهم الوثيق، وفي المراتب العليا، بوظافة جهاز الحكم. إن تاريخية ثقافة من الثقافات أو مشروع من المشاريع الثقافية، ولنقل، بشكل أدق، غناها بالأحداث، لا يقاس اعتماداً على خواصها الداخلية، بل اعتماداً على الوضع الذي نجد أنفسنا فيه حيالها، بناء على عدد اهتماماتنا وتنوع هذه الاهتمامات المرتبطة بها.

إن التضاد بين ثقافات تقدمية وثقافات سكونية يبدو ناجماً، والحالة هذه، عن اختلاف في زاوية النظر، قبل كل شيء. فبالنسبة للناظر في المجهر الذي «يركّز» نظره على مسافة معينة جرى قياسها انطلاقاً من عدسة الرؤية، تبدو الأجسام الواقعة قبل هذه المسافة أو بعدها، حتى ولو كان ابتعادها عنها في حدود بضعة أجزاء من مئة من المليمتر، غامضة ومشوشة، بل إنها قد لا تبدو له بالمرّة: إنه يراها موروبة. بل إن هناك مقارنة أخرى تحيط اللثام عن الوهم نفسه: وهي المقارنة التي يلجأ إليها البعض من أجل تفسير العناصر الأولى لنظرية النسبية. فحتى يبرهن المبرهنون على أن حجم

الجسم وسرعة تحركه ليسا قيمتين مطلقتين، بل تابعتين لموقع العين الملاحظة، يذكر هؤلاء بأن المسافر الجالس قرب نافذة القطار تبدو له القطارات الأخرى مختلفة من حيث طولها وسرعتها، تبعاً لما إذا كانت تجري باتجاه قطاره أو بالاتجاه المعاكس. والحال أن كل عضو من أعضاء ثقافة ما يرتبط ارتباطاً وثيقاً بثقافته على نحو ارتباط هذا المسافر المفترض بقطاره. فنحن منذ ولادتنا عرضة لأن نتلقى من محيطنا وعبر مئات الظروف الواعية أو اللاواعية مستماتاً معقداً من المعايير والمقاييس، قوامه الأحكام القيمة والبواعث ومراكز الاهتمام، بما في ذلك تلك النظرة التأملية التي تفرضها علينا تربيتنا وتجمعنا نرى الصيرورة التاريخية لحضارتنا بمنظار معين، بدونه تصبح هذه الحضارة مستعصية على الاستيعاب، أو مناقضة للسلوكيات والتصرفات الفعلية. ونحن نتجول، بالمعنى الحرفي، حاملين سستام المعايير هذا، فلا يسعنا ملاحظة الواقع الثقافي التي تقع خارجنا إلا عبر التحويرات التي يفرضها علينا، هذا عندما لا يضطرننا السستام المذكور إلى حدٍّ استحالة أن ندرك منها شيئاً يذكر.

إن التمييز بين «الثقافات التي تتحرك» و«الثقافات التي لا حراك لها» يتفسر إلى حدٍّ بعيد بنفس الاختلاف في المواقع الذي يجعل مسافراً يرى القطار المتحرك متحركاً أو غير متحرك. مع هذا الفارق الذي مستضع أهميته في يوم بعيد - لكن لا بد أن على الأرجح - حيث يُقيض من يسعى لصياغة نظرية للنسبية، يجري تعميمها باتجاه آخر غير الذي عناه انشتاين، أي قابلة للتطبيق على العلوم الطبيعية والعلوم الاجتماعية معاً: إذ سواء تعلّق الأمر بهذه العلوم أو تلك، يبدو أن الأمور تجري بشكل متناظر لكنه معكوس. فالملاحظ للعالم الطبيعي (كما يبيّن لنا مثال المسافر) يرى السستام المتطورة بنفس الاتجاه الذي يتجه ساكنة لا تتحرك، بينما تبدو له تلك التي تتطور بالاتجاهات المعاكسة سريعة جداً. أما بالنسبة للثقافات فالعكس هو الصحيح، إذ أنها تبدو لنا كثيرة النشاط بمقدار ما تتحرك

بالاتجاه الذي نتجه نحن، بينما تبدو لنا مراوحة مكانها عندما يكون اتجاهها مخالفاً لاتجاهنا. لكن عامل السرعة في حالة العلوم الإنسانية ليس له إلا قيمة مجازية. فحتى تستقيم لنا المقارنة ينبغي أن نستبدل به عامل الاستعلام والمعنى. ونحن نعلم أنه من الممكن أن نراكم عن قطار يجري على خط مواز لخطنا ويسرعه قريبة من سرعة قطارنا، عدداً من المعلومات (كان نتفحص رؤوس المسافرين، أو أن نحصى عددهم.. الخ)، أكثر بكثير من تلك التي يمكننا مراكمتها عن قطار يتجاوزنا أو نتجاوزه بسرعة كبيرة جداً، أو عن قطار يبدو لنا شديد القصر بمقدار ما يجري باتجاه مخالف لاتجاهنا. فهو في النهاية يمر من أمامنا بسرعة كبيرة بحيث لا يكاد يبقى لدينا عنه سوى انطباع غامض تكاد دواليل السرعة نفسها تكون غائبة عنه. إنه يقتصر إذن على مجرد تشوش مؤقت في حقل الرؤية: فلا يعود قطاراً بالمرّة، بل لا يعود يعني لنا شيئاً. يبدو، إذن، أن ثمة صلة بين المقولة الفيزيائية عن الحركة الظاهرة وبين مقولة أخرى تنتمي هي الأخرى، بدورها، إلى الفيزياء والنفسانيات والاجتماعيات: إنها مقولة كمية المعلومات التي من شأنها أن «تجري» بين فردين أو جماعتين، وذلك تبعاً لقلّة أو كثرة التنوع الحاصل بين ثقافتهما.

فكلما كان لنا أن نصف ثقافة بشرية بالسكون أو بالمراوحة، كان علينا إذن أن نتساءل عما إذا لم يكن هذا الجمود الظاهر ناتجاً عن جهلنا بمصالحها الحقيقية، سواء كانت واعية أو لاواعية، وعما إذا لم يكن موقف هذه الثقافة تجاهنا ضحية لنفس الوهم الذي يتملّكنا، نظراً لأن لها معايير ومقاييس غير التي لنا. بتعبير آخر، إن واحدنا يظهر للآخر، وكأنما المصلحة أو الاهتمام مفقودان بينهما، لا لشيء إلا لأننا، كلينا، لا نتشابه.

لقد قُدّر للحضارة الغربية منذ قرنين أو ثلاثة من الزمن، أن تضع في تصرف الإنسان وسائل آلية لا تفي قدرتها تزداد يوماً بعد يوم. فإذا استعرتنا بهذا المعيار، كان لنا أن نجعل من كمية الطاقة المتوفرة للفرد

الواحد من السكان تعبيراً عن مدى ارتفاع درجة النمو في المجتمعات البشرية أو انخفاضها. هكذا تحتل الحضارة الغربية في منوعها الأمريكي الشمالي، مركز الصدارة في اللائحة، ثم تليها المجتمعات الأوروبية والسوفياتية واليابانية، ثم يأتي في ذيل القائمة حشد من المجتمعات الآسيوية والأفريقية التي سرعان ما تصبح متخالطة غير متميزة. غير أن هذه المثات، بل هذه الألوف من المجتمعات التي تُنعت بأنها «غير نامية بما فيه الكفاية» أو «بدائية»، والتي تنصهر في مجموع غامض عندما نعاينها من خلال المعيار الذي ذكرناه (والذي لا يصلح إطلاقاً لنعتها، لأن خط النمو هذا غائب عنها، ولا يحتل لديها إلا موقعاً ثانوياً جداً) ليست رغم ذلك متماهية. بل إنها، من حيث نوع آخر من الصلات، تقع بالنسبة لبعضها على أطراف نقائص. فالمرء قد يفضي إذن إلى تصنيفات مختلفة باختلاف وجهة النظر التي يختارها.

فإذا اعتمدنا درجة المقدرة على التغلب على أشد الأوساط الجغرافية سوءاً كمعيار للتصنيف، فليس ثمة من شك في أن الأسكيمو من جهة، والبدو من جهة أخرى، سيحتلان مركز الصدارة ويفوزان بقصب السبق. وقد عرفت الهند، خيراً من أية حضارة أخرى، أن تبلور سستاناً فلسفياً دينياً، كما عرفت الصين أن تبلور نوعاً من المعيشة، قادرين كليهما على الحدّ من العواقب النفسية التي تترتب على اختلال التوازن السكاني. ومنذ زهاء الثلاثة عشر قرناً، بلور الإسلام نظرية تصهر جميع أشكال الحياة البشرية من تقنية واقتصادية واجتماعية وروحية، لم يتوصّل إليها الغرب إلا مؤخراً مع بعض أوجه الفكر الماركسي وولادة النياسة الحديثة. ومعلوم كيف أن هذه الرؤية النبوية قد سمحت للعرب بتبوؤ مكانة عظيمة في الحياة الفكرية في القرون الوسطى. إن الغرب، الذي هو سيّد الآلات، لا يملك إلا معارف بسيطة جداً حول استعمال طاقات هذه الآلة العظمى التي هي الجسد البشري.

بينما نجد، خلافاً لذلك، أن الشرق والشرق الأقصى، قد حقّقا في هذا المجال، وفي المجال التابع له، أي مجال العلاقات بين الطبيعة والأخلاق، سبقاً كبيراً على الغرب يقاس بآلاف السنين. لقد أنتجا تلك المصنّفات النظرية والعملية الواسعة التي هي اليوغا في الهند، وتقنيّات الثّقس في الصين، أو ترويض الأحشاء في بلاد الماووري القديمة. أما الزّرع بدون تربة، وهو الذي لم يصبح مرعيّ الإجراء إلا منذ فترة وجيزة، فقد مورس خلال عدة قرون من قِبَل بعض شعوب بولينيزيا التي كان لها أيضاً أن تعلّم العالم فنّ الملاحة، وأحدثت فيه انقلاباً عاصفاً في القرن الثامن عشر عندما كشفت له عن نمط من الحياة الاجتماعية والأخلاقية أكثر تحرراً وتسامحاً من كل الأنماط التي قد يتصوّرها ذهن.

أما بالنسبة لكل ما يتعلق بتنظيم العائلة وبتاسق العلاقات بين الجماعة العائلية، والجماعة الاجتماعية، فإن الأستراليين المتأخرين على الصعيد الاقتصادي، يمثّلون مكانة متقدّمة بالنسبة لسائر البشرية، بحيث يستوجب منا فهم مساتيم القواعد التي بلوروها بصورة واعية ومتفكّرة، أن نلجأ لبعض أشكال الرياضيات الحديثة. فهم الذين اكتشفوا حقاً أن روابط الزواج تشكّل سدى النسيج الاجتماعي ولحمته، في حين أن المؤسسات الاجتماعية الأخرى ليست سوى حواشيه المطرّزة وأهدابه. والحال أن زخم الروابط العائلية لا يقل قيمة عن ذلك حتى في المجتمعات الحديثة التي يتجه دور العائلة فيها باتجاه التقلّص: إنها تنحلّ فقط ضمن دائرة ضيقة، لا تلبث عند حدودها أن تنعقد أواصر روابط أخرى تنوب منابها وتتمّ بها عائلات أخرى. إن تفصل العائلات بواسطة الزواجات المتبادلة قد يؤدي إلى إنشاء مفاصل واسعة بين بعض المجموعات، أو إلى إنشاء مفاصل صغيرة بين مجموعات كثيرة العدد. لكن هذه المفاصل، كبيرها وصغيرها، هي التي تنهض بحمل البناء الاجتماعي بأسره، وتضفي عليه مرونته. إن الأستراليين قد عمدوا بصورة كثيراً ما كانت جليّة، إلى

بلورة نظرية لهذه الإوالة ووضعوا جردة بالطرائق الرئيسية الآيلة إلى تنفيذها، مع الإشارة إلى الائجابيات والسلبيات التي ترتب على كل من هذه الطرائق. كما أنهم تحفظوا صعيد الملاحظة الحسية التجريبية ليرتقوا إلى مصاف المعرفة ببعض القوانين التي تحكم هذا السستم. بحيث إننا لا نبالغ على الإطلاق إذا اعتبرناهم، لا فقط بمثابة الرواد الأوائل لكل اجتماعيات عائلية، بل أيضاً بمثابة أول الممارسين الحقيقيين لتطبيق الدقة النظرية على دراسة الوقائع الاجتماعية.

وأما غنى وجرأة الابتكارات الجمالية لدى الميلانيزيين، ومقدرتهم على استيعاب أعم نواتج النشاط اللاواعي للذهن ضمن الحياة الاجتماعية، فهي تشكل إحدى أرفع القمم التي وصل إليها البشر في هذه المجالات. كما أن مساهمة افريقيا في هذا الميدان أعقد، لكنها أيضاً أكثر غموضاً، إذ لم يبدأ الاشتباه بأهمية دورها كبوتقة(\*) ثقافية للعالم القديم، إلا منذ فترة وجيزة: أي بمثابة الحيز الذي انصهرت فيه جميع المؤثرات، لكي تنطلق من ثم، أو تظل على سبيل الاحتياط، فيجري تحويلها دائماً باتجاهات جديدة. إن الحضارة المصرية التي نعلم أهميتها بالنسبة للبشرية لا تفهم إلا بوصفها نتاجاً مشتركاً بين آسيا وافريقيا. كما أن السساتيم السياسية الكبرى التي عرفتها افريقيا القديمة، فضلاً عن تشريعاتها القانونية ومذاهبها الفلسفية التي ظلت خافية على الغربيين مدة طويلة، وفنونها التشكيلية وموسيقاها، التي تسبر بصورة منهجية جميع الإمكانات التي توفرها كل وسيلة من وسائل التعبير، هي، جميعاً، بمثابة المؤشرات على ماضي شديد الخصوبة. على كل حال، فإن هذا الماضي مؤيد ومعزّز بصورة مباشرة باتقان التقنيات القديمة في صنع البرونز والعاج، وهي تقنيات تتجاوز كل ما كان الغرب يمارسه في هذه المجالات وفي ذلك العصر نفسه، بأشواط طويلة. وقد سبق

---

(\*) بالانكليزية في النص الفرنسي الأصلي: melting pot.

لنا أن أشرنا إلى المساهمة الأمريكية، فلا نرى فائدة في العودة إليها هنا.

مهما يكن من أمر فليس هذه المساهمات المجزأة هي التي ينبغي أن تستأثر بانتباهنا، بشكل خاص. إذ أنها تشكو من خطر الإيحاء إلينا بفكرة مزدوجة الخطأ، مفادها أن الحضارة العالمية تتألف من عدة رقع متباينة كتلك التي كان يتألف منها ثوب أشعب. ولطالما شدد الباحثون على ما تمتعت به كل ثقافة من أفضليّات: كالخطّ بالنسبة للفينيقيين، والورق والبارود والبوصلة بالنسبة للصينيين، والزجاج والفولاذ بالنسبة للهنود. . . إن أهمية هذه العناصر لا تكمن بها نفسها بقدر ما تكمن في الطريقة التي تعتمد عليها كل ثقافة من أجل جمعها أو الاحتفاظ بها أو استبعادها. أما أصالة كل منها فتكمن في الطريقة المخصصة التي تتبناها لحل المشكلات، ولإبراز القيم، التي تكاد تكون هي نفسها بالنسبة للبشر أجمعين: إذ أن جميع البشر، بلا استثناء، يملكون لغة وتقنيّات وفناً ومعارف وضعية، ومعتقدات دينية، وتنظيماً اجتماعياً واقتصادياً وسياسياً. غير أن المقادير والنسب ليست دائماً هي ذاتها عند كل الثقافات. والنياسة الحديثة هي التي تضطلع يوماً بعد يوم بكشف الأصول الخفية لهذه الاختيارات أو تلك، عوضاً عن أن تضع جدولاً بالسّمات المنفصلة.



## موقع الحضارة الغربية

ربما كان الطابع النظري لهذه المحاجة سبباً لإثارة الاعتراضات ضدها لدى البعض. فيقال عندئذ: أن من الممكن على صعيد المنطق المجرد أن تكون كل ثقافة عاجزة عن إطلاق حكم صحيح على ثقافة أخرى، لأن الثقافة الواحدة لا يسعها أن تنتكر لذاتها، وأن تقديراتها للأمور تظل، بالتالي، أسيرة لنسبية لا طائل تحتها. ولكن انظروا من حولكم. كونوا متبهيين لما يجري في العالم منذ زهاء القرن. فتهاافت عندئذ كل تأملاتكم النظرية. فبدلاً من أن تظل الحضارات متغلقة على ذاتها، هاهي تعترف جميعاً، الواحدة تلو الأخرى، بتفوق حضارة بعينها هي الحضارة الغربية. ألسنا نرى العالم بأسره يستعير منها، تدريجياً، تقنياتها، ونوع معيشتها، وتسلياتها وحتى طراز ملابسها؟ وكما برهن ديوجين على وجود الحركة بأن تحرك هو نفسه، فإن مسيرة الثقافات البشرية نفسها، من جموع آسيا الواسعة حتى آخر القبائل التي تعيش في أدغال البرازيل أو إفريقيا، تثبت، بإجماع لا مثيل له في التاريخ، أن واحداً من أشكال الحضارة البشرية هو أرقى وأرفع من جميع الأشكال الأخرى: ثم إن ما تأخذ به البلدان «غير النامية بما فيه الكفاية» على غيرها، في المؤتمرات الدولية، ليست محاولات تغريبها، بل عدم تزويدها بوسائل هذا التغريب بالسرعة المطلوبة.

هنا نصل إلى النقطة الحساسة أكثر من غيرها في نقاشنا. والحق أنه

لا جدوى من أن يدافع المرء عن أصالة الثقافات البشرية رغم أنف هذه الثقافات نفسها. بالإضافة إلى ذلك، يصعب على الناس صعوبة جمة أن يحكم حكماً صائباً على ظاهرة كظاهرة تعم الثقافة الغربية، وذلك لعدة أسباب. أولاً، لأن وجود حضارة علمية ربما كان أمراً فريداً في التاريخ، أو أن علينا أن نبحث عن سوابق له في غياهب ما قبل التاريخ التي لا نكاد نعرف عنها شيئاً. ثانياً، لأن هناك شكاً كبيراً يحوم حول ثبات الظاهرة التي نحن بصدددها. صحيح أن الحضارة الغربية تتجه منذ قرن ونصف، إما بكلّيّتها وإما ببعض عناصرها الرئيسية، كال تصنيع مثلاً، إلى الانتشار في العالم، وأن الثقافات الأخرى عندما تسعى إلى الحفاظ على شيء من ميراثها التقليدي فإن محاولتها هذه تقتصر، عموماً، على البنى الفوقية، أي على تلك السمات السريعة العطب والتي يستطيع المرء أن يفترض أن التحولات العميقة الحاصلة سوف تمحوها وتقضي عليها. لكن الظاهرة ما زالت تجري أمام أعيننا، ونحن لا نعلم بعد ما هي النتيجة التي ستؤول إليها. هل ينتهي بها الأمر إلى تغريب متامّ يشمل الكرة الأرضية، ويتضمّن منوعات روسية أو أمريكية؟ هل تظهر أشكال توفيقية على نحو ما نشهده من امكانيات بالنسبة للعالم الإسلامي والهند والصين؟ أم أن حركة المدّ التي نراها حالياً قد قاربت متنهاها وشرعت تمتصّ ذاتها بذاتها، نظراً لأن العالم الغربي يوشك أن ينوء ويرزح تحت متطلباته، شأنه شأن تلك الوحوش ما قبل التاريخية التي لم يكن عظمُ جثتها يتلاءم مع الإوالات الداخلية التي تؤمن لها الوجود؟ هذي هي التحفظات التي سنأخذها بعين الاعتبار عندما سنحاول أن نقيّم سير العملية التي تجري أمام أعيننا والتي نعتبر، عن وعي أو عن لاوعي، إما محرّكها ومناصرها وإما ضحاياها.

نبدأ بالملاحظة أن هذا الانتهاء لنوع المعيشة الغربي، أو لبعض أوجهه، أمر بعيد كل البعد عن أن يكون عفواً كما يحلو للغربيين أن يعتقدوا. فهو لا ينتج عن قرار حرّ بقدر ما ينتج عن فقدان الاختيار. لقد

أنشأت الحضارة الغربية جيوشها ومصارفها ومواقعها ومبشرها في العالم أجمع. وتدخلت بصورة مباشرة أو غير مباشرة في حياة الشعوب الملونة. وقلبت أسلوب وجودهم التقليدي رأساً على عقب، إتما عن طريق فرض أسلوبها فرضاً، وإما عن طريق توفير الشروط التي كان لها أن تؤدي إلى انهيار الأطر القائمة، دون أن تستبدلها بأي شيء آخر. فالشعوب التي قُهرت واستضعفت وأُخِلَّ بنظامها وتوازنها لم يكن بوسعها إذن إلا أن تنصاع للحلول البديلة التي قُدِّمت إليها، أو، في حال عدم حصولها على هذه الحلول، أن تتأمل في التقرب إليها بما يكفي حتى يتسنى لها أن تناصبها العداء على نفس الأرضية. أما في غياب هذا التفاوت في موازين القوى، فإن المجتمعات لا تسلم رقبتهما بمثل هذه السهولة. إن نظرتها للعالم وللحياة: *leur Weltanschung*<sup>(\*)</sup> تقترب بالأحرى من نظرة تلك القبائل الفقيرة التي تعيش في شرقي البرازيل، حيث أفلح النياس الوصفي كورت نيموونديو في حملها على تبنيه، فكان الأهليون، في كل مرة يعود فيها هذا العالم إليهم بعد إقامته في المراكز المتحضرة، يتتبعون إشفاقاً عليه نظراً للآلام التي يُفترض أن يكون قد عاناها في تلك الأمكنة البعيدة عن المكان الوحيد - قريتهم - الذي يعتبرون أن الحياة تستأهل مشقة العيش فيه.

غير أننا إذ نعبّر عن هذا التحفظ، لا نفعل أكثر من حرف المسألة عن سياقها. إذا لم يكن الرضى والقبول هما اللذان يشكّلان ركيزة التفوق الغربي، أفلا تكون الركيزة كناية عن تلك الطاقة العظيمة المتوفرة لدى الغرب، والتي أتاحت له بالضيظ أن يُكره الآخرين على القبول؟ هنا يقف حمار الشيخ في العقبة. ذلك أن تفاوت القوى المذكور لم يعد ينتمي للذاتية الجماعية، على نحو ما تنتمي وقائع الانتهاء التي أشرنا إليها لتونا. بل إننا هنا حيال ظاهرة موضوعية لا يفسرها إلا اللجوء إلى أسباب موضوعية.

---

(\*) بالألمانية في النص الفرنسي.

ليس في نيتنا هنا أن نعتمد إلى دراسة حول فلسفة الحضارات. فبوسع المرء أن يناقش أثناء الليل وأطراف النهار حول طبيعة القيم التي تنادي بها الحضارة الغربية. لذا سنقتصر على تسجيل أبرز هذه القيم، تلك التي هي عرضة للنقاش أقل من غيرها. ويبدو أنها تلتخص في أمرين اثنين: أولهما، أن الحضارة الغربية تسمى إلى زيادة كمية الطاقة الموقرة للفرد الواحد زيادة دائمة، على حدّ تعبير السيد لسلي وايت. وثانيهما، أنها تسعى إلى حماية الحياة الإنسانية وتطويل مدتها. فإذا توخّينا الاختصار، وجدنا أن الأمر الثاني مُنوعٌ من مُنوعات الأول، لأن كمية الطاقة الموقرة تزداد، بالقيمة المطلقة، مع ازدياد ملة وجود الفرد وتتمتها. واستبعاداً لكل نقاش، نسلم أيضاً دفعة واحدة بأن هاتين الخاصيتين قد تكونان مصحوبتين بظواهر تعويضية تلعب بمعنى من المعاني دور الكوابح: من ذلك، المجازر العظمى التي تشكّلها الحروب العالمية، والتفاوت الذي يحكم توزيع الطاقة المتوفرة بين الأفراد وبين الطبقات.

ما أن تُطرح المسألة على هذا النحو، حتى يتبيّن للمرء أنه إذا كانت الحضارة الغربية قد انتدبت نفسها، في الواقع، لهذه المهام، بصورة حصريّة ربما كانت تشكّل نقطة ضعفها، فهي بالتأكيد ليست فريدة الدهر في ذلك. فكل المجتمعات البشرية، منذ أقدم الأزمنة، قد تصرّفت بالاتجاه نفسه. ثم إن المجتمعات المفرقة في البعد والمفرقة في القُدَم، والتي تنطوّر لوضعها على قَدَم المساواة مع شعوب اليوم «المهجّية»، هي التي حققت في هذا المجال أشدّ الإنجازات حساً وقطعاً. هذه الإنجازات ما زالت تشكّل حتى وقتنا الحاضر القسم الأعظم مما نسميه حضارة. فنحن ما زلنا مرتعنين بالاكشافات الهائلة التي طبعت ما يُسمى - بدون آية مبالغة - بالشورة النيوليتية: الزراعة، تربية الدواجن، الفخار، الحياكة... ومنذ ما يتراوح بين ثمانية آلاف وعشرة آلاف عام، لم نضف على كل «فنون الحضارة» هذه إلا تحسيناً واتقاناً.

صحيح أن بعض الأذهان تميل ميلاً مزعجاً نحو تخصيص ميزة الجهد والذكاء والخيال للاكتشافات الحديثة وحدها، بينما تُعزى الاكتشافات التي حققتها البشرية في حقبة «بربريتها» إلى عامل الصدفة، أو أن تلك البشرية لم يكن لها في تحقيق ما حققته إلا شيئاً بسيطاً من الجدارة والفضل. هذا الشطط يبدو لنا من الخطورة والانتشار بمكان، كما يبدو لنا عائقاً أساسياً يحول دون اتخاذ النظرة السليمة للعلاقة بين الثقافات، بحيث لا بدّ لنا من تبديده تبديداً تاماً.



## الصدفة والحضارة

يقرأ المرء في بعض مصنفات النياسة - وليست أقلها قيمة - أن الإنسان يدين بمعرفة النار لصدفة حصلت من جرّاء انقضااض صاعقة أو اشتعال أجمة. وأن العثور على طريدة مصليّة بفعل هذه الظروف الطارئة قد أوحى له بطبخ الأطعمة. وأن اختراع الفخّار نجم عن نسيان كتلة من الطين إلى جوار الموقد. هكذا يُحْيَل للمرء أن الإنسان عاش في تلك الأيام حقبة من قبيل عصر التكنولوجيا الذهبي، حيث كانت الاختراعات تُقطف قطعاً بنفس السهولة التي تقطف فيها الأثمار والأزهار. أما الإنسان الحديث فهو وحده يُختص بمشقات الجذّ والاجتهاد واللمعات العبقريّة.

هذه النظرية الساذجة تنجم عن جهل مطبق بتعقيد وتنوع العمليات التي كانت تنطوي عليها التقنيات الأولية. فلصنع أداة فعّالة من الحجر المشطوب، لا يكفي أن ينال المرء خبطاً على حصاة من الحصى حتى تنفلق. وقد أدرك البعض ذلك حق الإدراك حين حاولوا أن يعيدوا إنتاج الأنماط الرئيسية من الأدوات ما قبل التاريخيّة. حينئذ - وكذلك عند ملاحظتهم لنفس التقنية عند الشعوب التي ما زالت تملكها حتى الآن - تبين لهم تعقيد الطرائق اللازمة لهذه الغاية والتي قد تستوجب بعض الأحيان اللجوء سلفاً إلى صنع أجهزة حقيقية للشطب، كالمطارق ذات الثقالّة التي تصلح للتحكّم بالضربة وياحمجهاها، وكبعض الأجهزة التي تحفف من وقع الضربة حتى لا يؤدي الارتجاج إلى الإطاحة بالشظية أو كسرها. كما يقتضي

الأمر أيضاً مجموعة واسعة من المعلومات الأولية حول الأصل المحلي للمعدات المستخدمة، وطرائق استخراجها ومدى مقاومتها وطبيعة بنيتها، فضلاً عن التدريب العضلي المخصوص، والمعرفة بالمهارة اليدوية وخفّتها، الخ. بكلمة، يقتضي كل ذلك «علماً حجرياً» يتوافق (*mutatis mutandis*) مع مختلف فصول العلم بالتعدين.

كذلك، قد تؤدي بعض الحرائق الطبيعية أحياناً إلى شَيء طريدة أو طهوها. لكنّ ما لا يقبله العقل إلا بصعوبة فائقة (بإستثناء أوضاع الظاهرات البركانية التي نعلم أن توزعها الجغرافي محصور) هو أن تتولّى هذه الحرائق أمر الغلي أو الطبخ على البخار. والحال أن طرائق الطبخ هذه لا تقل انتشاراً وتعميماً عن الطرائق الأخرى. فلا يحقّ لنا والحالة هذه، عندما نريد تفسير الطرائق الأولى، أن نستبعد الفعل الاختراعي الذي لا شك في أن الطرائق الأخيرة تستوجبه.

وصنع الفخّار يقدم لنا مثلاً ممتازاً، لأن هناك اعتقاداً شائعاً يزيّن لأصحابه أنه ليس ثمة أسهل من تكييف كتلة من الصلصال وتخفيفها على النار. ولكن هندي هي النار وذاك هو الصلصال: جرّبوا. ينبغي أولاً اكتشاف أنواع الصلصال الصالحة للطبخ. والحال أن هناك عدداً كبيراً من الشروط الطبيعية التي ينبغي أن تتوفّر لهذا الغرض؛ وليس أيّ شرط منها كافياً بمجرده. إذ ليس هناك نوع من الصلصال الذي يعطينا بعد طبخه وعاءاً قابلاً للاستعمال، ما لم يمزج بجسم جماد يجري اختياره تبعاً لمواصفاته الخاصة. ثم ينبغي بلورة تقنيّات القوالب التي تمكّن الصانع من الاحتيال على هذا الجسم اللدن الذي لم يتماسك بعد، وذلك من أجل حفظه في حالة التوازن لفترة معقولة، مع العمل على تحويل شكله في الوقت نفسه. وينبغي أخيراً اكتشاف الوقود المناسب، وشكل الموقد، وغطّ الحرارة، ومدة

---

(\*) بالتمام والكمال، باللاتينية في النص الفرنسي الأصلي (م).

الطبخ، التي تفضي جميعاً إلى جعل هذا الجسم صلباً لا تنفذ منه السوائل، وذلك رغم كل المخاطر الممكنة التي قد تجعل الجسم المذكور يطق أو يفتت أو يتشوه شكله.

نستطيع أن نأتي بأمثلة أخرى كثيرة. لكن كل هذه العمليات هي أكثر وأعقد من أن تفسرها الصدفة. وكل منها إذا أخذت على حدة، لا تعني شيئاً يذكر. لكن تضافرها الذي كان من نتاج الخيال والإرادة والبحث والتجربة هو الذي يسمح وحده بنجاحها. لا شك في وجود الصدفة. لكنها لا تفضي بحد ذاتها إلى أية نتيجة. خلال ألفين وخمسمائة عام تقريباً عرف العالم الغربي وجود الكهرباء - التي اكتشفت بالصدفة، على الأرجح - لكن هذه الصدفة بقيت عقيمة حتى جاءت الجهود المقصودة والموجهة بفعل فرضيات أمبير وفاراداي. والصدفة لم تلعب في اختراع القوس والبومرنغ أو السبطانة، أو في ولادة الزراعة وتربية المواشي، دوراً أكبر من الدور الذي لعبته في اكتشاف البنسلين - حيث لم تكن غائبة، كما نعلم. ينبغي للمرء إذن أن يميز بعناية بين نقل إحدى التقنيات من جيل إلى آخر، وهو أمر يتم يسر نسبي نظراً للملاحظة وللتدريب اليومي، وبين خلق التقنيات وتحسينها ضمن كل جيل. فهذه التقنيات تفترض دائماً وجود نفس القدرة الخيالية ونفس الجهود العنيدة لدى بعض الأفراد، مهما كانت التقنية المخصوصة التي نحن بصدددها. إن المجتمعات التي نسميها بدائية لم تكن أقل من مجتمعاتنا غنى بأشخاص مثل باستور وباليسي<sup>(\*)</sup>.

سنلتقي بعد قليل، مرة ثانية، بالصدفة والاحتمال، ولكن في موقع آخر، ووفقاً لدور آخر. لن نستعملهما من أجل التفسير الكسول لنشأة الاختراعات الجاهزة، بل من أجل تفسير ظاهرة تقع على صعيد آخر من الواقع، وهي أنه بالرغم من مقدار الخيال والاختراع والجهد الخلاق الذي

---

(\*) انظر «الفكر البري»، ص ٢١ - ٢٥.

لنا ملء الحق بأن نفترض أنه يكاد يظل ثابتاً عبر تاريخ البشرية، فإن تضافر هذه العوامل لا يحدّد طفرات ثقافية هامة إلا في حقب معينة وأمكنة معينة. إذ أن العوامل النفسانية المحضة لا تكفي وحدها للوصول إلى تلك النتيجة: فعليها أولاً أن تكون موجودة ومتوجّهة بنفس الاتجاه لدى عدد كاف من الأفراد، حتى يتسنى للمبدع أن يضمن وجود الجمهور المتجاوب مع الإبداع. وهذا الشرط يتوقف هو نفسه على تضافر عدد كبير من العوامل الأخرى ذات الطبيعة التاريخية والاقتصادية والاجتماعية. هكذا ينتهي بنا المطاف إذن إلى أن تفسير الفروقات القائمة في مجرى الحضارات يقتضي استحضار مجموعات من الأسباب التي يصل بها تعقيدها وتقطّعها إلى حدّ جعلها مستعصية على المعرفة، إمّا لأسباب عملية، وإمّا أيضاً لأسباب نظرية، كظهور التحويرات المتصلة بتقنيات الملاحظة، والتي لا يمكن تلافي ظهورها بحال من الأحوال. والواقع أنه من أجل تسليك كوكبة مؤلفة من مثل هذه الخيوط الكثيرة والدقيقة، لا نحتاج إلى أقلّ من إخضاع المجتمع المعنيّ (فضلاً عن العالم المحيط به) لدراسة نياسية وصفية عامة وشاملة لكل الأحايين. وحتى لو صرفنا النظر عن ضخامة المشروع، فنحن نعلم أن النياسين الوصفين الذين يشتغلون على صعيد أكثر اختصاراً بكثير، كثيراً ما يجدون أنفسهم محدودين في ملاحظاتهم بفعل التغيّرات الدقيقة التي يكفي مجرد وجودهم فقط لإحداثها في الجماعة البشرية موضوع دراستهم. وعلى مستوى المجتمعات الحديثة، نعلم أيضاً أن استقصاءات الرأي العام تعدّل اتجاه هذا الرأي بفعل استعمالها نفسه، بأن توقف بين السكان عامل التفكير في الذات الذي لم يكن عاملاً موجوداً من قبل.

هذا الوضع يبرّر إدخال مقولة الاحتمال في صلب العلوم الاجتماعية بعد أن أصبحت هذه المقولة مرعية منذ وقت طويل في بعض فروع الفيزياء، كالدينامية الحرارية مثلاً. ولنا عودة إلى هذا الموضوع. أما الآن، فحسبنا أن نذكّر بأن تعقيد الاكتشافات الحديثة لا ينجم عن وجود قسط

أكبر من العبقريّة لدى معاصرنا، أو عن استعداد أفضل لديهم لنشوء العبقريّة. بل العكس. إذ أننا كنا قد سلّمنا بأن كل جيل من الأجيال، لم يكن يحتاج في سبيل تقدّمه، عبر العصور، إلا إلى إضافة ذخيرة ثابتة إلى رأسمال الذي أوروته إياه الأجيال السابقة. أما تسعة أعشار ثروتنا فنحن ندين بها لهم. بل أكثر من ذلك: فإذا فعلنا كأولئك الذين يطيب لهم أن يقدّروا تاريخ ظهور الاكتشافات الرئيسيّة بالنسبة للتاريخ التقريبي لبداية الحضارة، فإننا نلاحظ عندئذ أن الزراعة قد ولدت إبان حقبة حديثة العهد توازي ٢٪ من مدة الحضارة. أما التعدين فيوازي نسبة ٧,٠٪، والأبجدية ٣٥,٠٪، والفيزياء الغاليليّة ٣٥,٠٪، والداروينيّة ٠,٠٠٩٪ (٥) وأما الثورة العلميّة والصناعيّة التي عرفها الغرب فتندرج بقضّها وقضيضها ضمن حقبة تعادل نسبة حوالي نصف من الألف من المدة التي انقضت على عمر البشريّة. هكذا يستطيع المرء أن يلتزم الحذر، إذن، قبل أن يجزم بأن الثورة المذكورة مقدّر لها أن تغيّر معنى الحياة البشريّة تغييراً تاماً.

غير أن الأمر الذي لا يقلّ صحّة - وهذه هي الصيغة النهائيّة التي نعتقد أن بوسعنا اعطاؤها لمشكلتنا - هو أن الحضارة الغربيّة كانت من ناحية الاختراعات التقنيّة (والتفكير العلمي الذي يجعل هذه الاختراعات ممكنة) أكثر تراكميّة من الحضارات الأخرى. وأنها بعد امتلاكها لنفس الرسمال النيوليثي الأصلي، قد تمكّنت من إضافة تحسينات عليه (الكتابة الألفبائيّة، الحساب والهندسة) سرعان ما نسيت بعضها على كل حال. لكنها، بعد ركود دام، اجمالاً، زهاء ألفين أو ألفين وخمسمائة عام (من الألف الأول قبل العصر المسيحي حتى القرن الثامن عشر تقريباً) برزت فجأة بوصفها بؤرة لثورة صناعيّة لم يكن لها مثيل من حيث اتّساعها وشموليّتها وأهميّة نتائجها إلا في الثورة النيوليّتيّة.

(٥) لسلي وايت، «علم الثقافة»، ص ٣٦٥، نيويورك، ١٩٤٩.  
- Leslie A. White, «The Science of culture», New York, 1949, p.365.

وإذن فقد استطاعت البشرية أن تراكم عدداً من الاختراعات المتجهة في نفس الاتجاه مرتين اثنتين في تاريخها، تفصل بينها حقبة تصل إلى حوالي عشرة آلاف سنة. وقد تركز هذا العدد من جهة، وهذه الاستمرارية من جهة أخرى، على فترة زمنية قصيرة إلى حد كاف، بحيث كان من الممكن إنجاز تركيبات تقنية رفيعة المستوى. وهي تركيبات أدت إلى إحداث تغيرات ذات دلالة هامة في العلاقات التي يقيمها الإنسان مع الطبيعة. وكان لهذه العلاقات أن تُحدث بدورها تغييرات أخرى. إن صورة التفاعلات المتسلسلة التي تستثيرها أجسام منشطة، تشكل خير مثال على هذه العملية التي لم تتكرر، حتى الآن، إلا مرتين، ومرتين فقط، في تاريخ البشرية. فكيف تم ذلك؟

أولاً، لا ينبغي لنا أن ننسى أن هناك ثورات أخرى، تمتاز بنفس المواصفات التراكمية، قد حدثت في أمكنة أخرى وأزمنة أخرى، ولكن في مجالات مختلفة من مجالات النشاط البشري. وقد فسّرنا أعلاه كيف أن ثورتنا الصناعية نحن والثورة النيوليتية (التي سبقتها في الزمان، لكنها تنتمي إلى نفس الاهتمامات) هما الثورتان الوحيدتان اللتان بوسعهما أن تبدوا لنا كثورتين، لأن مستام قيمنا ومقاييسنا يسمح لنا بقياسهما. كل التحولات الأخرى التي حصلت ولا ريب لا تظهر لنا إلا على شاكلة أجزاء وأقسام، أو بصورة محوّرة إلى حدّ بعيد. فهي لا يسعها أن تتخذ معنى ودلالة بالنسبة للإنسان الغربي الحديث (أو كل معناها على كل حال). بل إنها قد تكون بالنسبة إليه وكأنها لم توجد.

بالدرجة الثانية، فإن مثل الثورة النيوليتية (وهي الثورة الوحيدة التي يتوصل الإنسان الغربي الحديث إلى تصورها بوضوح كاف) ينبغي أن توحى إليه ببعض التواضع من حيث الرفعة والعلواء اللتان قد يحاول نسبتهما إلى نفسه ويغيّرهما لصالح عرق من الأعراق، أو منطقة من المناطق أو بلد من البلدان. فالثورة الصناعية ولدت في أوروبا الغربية، ثم ظهرت في

الولايات المتحدة، ثم في اليابان. وهي منذ ١٩١٧ تحت الخطى في الاتحاد السوفياتي، ولعلها غداً تنبثق في أمكنة أخرى. وكلما مرَّ عليها زهاء نصف القرن تلتهب نارها إلى هذا الحد أو ذلك من الحماوة، في واحد أو آخر من مراكزها. فما الذي يحلّ إذن بمسائل الأولوية التي تتشاور بها كل هذا التشاؤف، إذا ما قيسَت على صعيد الألوف من السنين؟.

خلال ما يتراوح بين ألف وألفي عام، نشبت الثورة النيوليتية في الحوض الإيجي ومصر والشرق الأدنى ووادي الهندوس والصين، معاً. ومنذ استعمال الكربون الأشعاعي من أجل تحديد الحقب الأثرية، أخذنا نظن أن العصر النيوليتي الأمريكي، الذي هو أقدم مما كان يُظنُّ في السابق، لم تتأخر بدايته كثيراً عن العالم القديم. من المحتمل إذن أن نعلم ثلاثة وديان أو أربعة، في خضم هذه المباراة، إلى المناداة لنفسها بأولوية سبقت الآخرين زهاء بضعة قرون. فما الذي نعرفه اليوم عن تلك الأولوية؟ بل العكس. فنحن واثقون من أن مسألة الأولوية لا أهمية لها، بالضبط لأن الظهور المتزامن لنفس الانقلابات التكنولوجية (التي ما لبثت أن تلتها انقلابات اجتماعية) في بلاد هذا اتساعها، وفي مناطق هذا تباعدها، يبيِّن بوضوح أن هذا الظهور لم يكن وقفاً على عبقرية عرق أو عبقرية ثقافة، بل على شروط من العمومية بمكان، بحيث إنها تقع خارج نطاق وعي البشر. فلنكن واثقين إذن من أن الثورة الصناعية، لو لم تظهر أولاً في أوروبا الغربية والجنوبية، لكان لها أن تظهر يوماً ما في نقطة أخرى من الكرة الأرضية. وإذا كان لها، كما هو محتمل، أن تنتشر وتمتدّ إلى سائر بقاع الأرض المأهولة، فإن كل ثقافة سوف تُدخِل عليها عدداً من المساهمات الخاصة، بحيث إن مؤرخ آلاف السنين القادمة له الحق في أن يعتبر أن مسألة البحث عمن يستطيع المناداة بأولوية قرن أو قرنين على الآخرين، مسألة تافهة.

فإذا كان ذلك كذلك، فإن علينا أن ندخل حذراً جديداً، إن لم يكن

حول صلاحية ومصادقية التمييز بين تاريخ تراكمي وآخر تراوحي، فعل الأقل حول دقة هذا التمييز وصرامته. فهو ليس مختصاً فقط باهتماماتنا ومصالحنا كما سبق أن ذكرنا، بل أنه لا يفلح إطلاقاً في التوصل إلى النقاء والوضوح. في مجال الاختراعات التقنية، من المؤكد أنه ليس هناك من حقبة ولا من ثقافة تراوحيه بشكل مطلق. كل الشعوب تملك وتحوّل وتحسّن وتنشئ تقنيات من التعقيد بمكان بحيث تمكّنها من السيطرة على محيطها. ولولا ذلك لكانت انقرضت وزالت منذ عهد بعيد. فالفرق إذن ليس على الإطلاق فرقاً بين تاريخ تراكمي وتاريخ غير تراكمي. فكل تاريخ هو تراكمي، مع فروقات بدرجة التراكم. من المعلوم، مثلاً، أن الصينيين القدماء والأسكيمو كانوا قد قطعوا أشواطاً بعيدة في مجال الفنون الميكانيكية. وأنهم كانوا على وشك الوصول إلى النقطة التي ينشب معها «التفاعل المتسلسل»، مما يؤدي إلى الانتقال من نمط حضاري إلى آخر. ونحن على علم بأمر بارود المدافع: فقد حلّ الصينيون، من الناحية التقنية، كل المشكلات التي يطرحها هذا الاختراع، ما عدا استخدامه باتجاه الحصول على نتائج مكثفة. والمكسيكيون القدماء لم يكونوا يجهلون الدولاب، كما يقال عادة. بل كانوا على معرفة وثيقة به، حتى أنهم كانوا يسوّون حيوانات تجري على عجلات من أجل ألعاب أولادهم. كان يكفيهم أن يقطعوا شوطاً إضافياً حتى يصلوا إلى امتلاك العربة ذات العجلات.

في هذه الشروط تصبح مشكلة ندرة الثقافات «الأكثر مراكمة» بالنسبة للثقافات «الأقلّ مراكمة» (وهي ندرة نسبية قياساً على كل مستنم من سساتيم التقييم)، تصبح مقتصرة على كونها مشكلة معروفة تنتمي إلى حساب الاحتمالات. إنها نفس المشكلة التي تقوم على تحديد الاحتمالية النسبية لتركيبة معقّدة بالنسبة لتركيبات أخرى من نفس الطراز، لكنها أقل تعقيداً. في لعبة الروليت، مثلاً، نجد أن تعاقب رقمين متتابعين (٧ و٨، ١٢ و١٣، ٣٠ و٣١) أمر شائع إلى حدّ ما. بينما نجد أن تعاقب ثلاثة

أرقام أمر نادر. في حين أن تعاقب الأربعة أندر بكثير. ولا شك أننا نحتاج إلى عدد كبير للغاية من الرميات حتى نحصل مرة واحدة، ربما، على سلسلة من ستة أرقام أو سبعة أو ثمانية، تتفق مع الترتيب الطبيعي للأرقام. فإذا كان انتباهنا مركّزاً فقط على سلسلات الأرقام الطويلة (أي إذا كنا نراهن، مثلاً، على السلسلات المؤلفة من خمسة أرقام متتالية) فإن السلسلات الأقصر من ذلك تصبح في نظرنا مساوية للسلسلات غير المرتبة. معنى ذلك أننا نتجاهل كونها لا تتميز عن سلاسلنا [المطلوبة] إلا بقيمة جزئية، وإنها إذا نُظِرَ إليها من زاوية أخرى، ربما كانت تظهر للناظر منتظمة أيما انتظام. فلنمضي الآن خطوة أخرى في مقارنتنا هذه. فإذا جمع أحد اللاعبين كل أرباحه وخوّلها للمراهنة على سلسلات أطول فأطول، فإنه قد ييأس بعد آلاف بل ملايين الضربات، من الحصول على سلسلة الأرقام التسعة المتتالية، وقد يعتقد أنه كان من الأفضل له لو توقّف عن اللعب قبل ذلك. رغم ذلك، فإن هذا لا يعني أن لاعباً آخر، يتّبع نفس الصيغة بالمراهنة ولكن على سلسلات من طراز آخر (كأن نقول، على وتيرة معينة من تعاقب اللونين الأحمر والأسود، أو تعاقب الشّفع والوتر) لن يُسرّ بتركيبات ذات دلالة بالنسبة إليه، في الوقت الذي يرى اللاعب الأول، في هذه التركيبات، عين القوضى. البشرية إذن لا تتطوّر باتجاه واحد. وإذا كانت تبدو على صعيد من الأصعدة مراوحة مكانها أو حتى متراجعة، فهذا لا يعني أنها، من وجهة نظر أخرى، ليست محلاً لتحولات هامة.

كان الفيلسوف الانكليزي الكبير هيوم قد اهتم ذات يوم من أيام القرن الثامن عشر بتبديد المشكلة الموهومة التي يطرحها عدد كبير من الناس عندما يتساءلون عن السرّ الذي يجعل الجمال حكراً على قلة من النساء، ولا تكون النساء جميعاً جميلات. فبيّن بسهولة أن المسألة لا معنى لها. فإذا كانت كل النساء جميلات بمثل أجملهن على الأقل، فإننا سنجدهن نساء عاديات ومنخفض وصف الجمال للأقلية الصغيرة التي تتخطى النموذج

المشترك في جملها. كذلك عندما نهتم بنمط معين من التقدّم، فإننا نخصّص القدر والقيمة للثقافات التي تحقّقه إلى أعلى درجة، ونبيدي لامبالتنا بالثقافات الأخرى. وهكذا فإن التقدّم ليس إلا ذروة التقدم باتجاهه جرى تحديده سلفاً من قبل ذوق كل منا.

\*\*\*

## (٩) تآزر الثقافات

علينا أخيراً أن نواجه مشكلتنا من زاوية أخيرة. أن لاعباً كاللاعب الذي تحدثنا عنه في الفقرات السابقة، أي لا يراهن إلا على السلسلات الأطول (مهما كان تصوّره لهذه السلسلات) لديه حظ كبير في أن يجد نفسه مفلساً. لكن الأمر لا يكون كذلك إذا تشارك عدة لاعبين يلعبون على نفس السلسلات، من حيث قيمتها المطلقة، ولكن على عدّة روليت، ثم يتفقون على وضع النتائج الإيجابية التي تنجم عن تركيبات كل منهم في خدمة الجميع. إذ أنني إذا حصلت، وحدي، على الرقمين ٢١ و ٢٢، وكنت بحاجة إلى الرقم ٢٣ لأكمل به سلسلتي، فإن هناك بالطبع أكثر من حظ واحد لأن يأتي هذا الرقم في حال وجود عشر طاولات، بدلاً من طاولة واحدة.

والحال أن هذا الوضع يشبه إلى حد كبير وضع الثقافات التي توصّلت إلى تحقيق أكثر أشكال التاريخ مراكمةً. هذه الأشكال القصوى لم تكن أبداً وليدة ثقافات معزولة، بل وليدة ثقافات تدمج بصورة إرادية أو لإرادية لعباتها الخاصة، وتحقق بوسائل شتى (هجرات، اقتراضات، تبادلات تجارية، حروب) تلك التحالفات التي نخيلنا نمذجها منذ قليل. وهما نحن هنا نلمس لمس اليد سخافة المناداة بتفوّق ثقافة بعينها على الثقافات الأخرى. إذ أن الثقافة الواحدة عندما تكون وحيدة لا تستطيع أن تكون «متفوقة» على الإطلاق. شأنها شأن اللاعب المعزول، لا تنجح أبداً

إلا في إحراز سلسلات صغيرة من بعض العناصر. واحتمال أن «يطلع» لها في تاريخها سلسلة طويلة (دون أن يكون ذلك مستبعداً من الناحية النظرية) هو احتمال من الضلالة بمكان بحيث ينبغي أن يتوفر وقت أطول بما لا يقاس من الوقت الذي يندرج ضمنه النمو الإجمالي للبشرية حتى نشهد تحقق هذا الاحتمال. ولكن - كما سبق أن ذكرنا أعلاه - ليس هناك من ثقافة وحيدة. إنها دائماً في تآلف مع ثقافات أخرى، وهذا ما يمكنها من إحراز سلسلات تراكمية. واحتمال أن يظهر بين هذه السلسلات سلسلة طويلة يتوقف بنحو طبيعي على اتساع نظام التآلف والتآزر وعلى مدته وتنوع أشكاله.

يترتب على هذه الملاحظات أمران.

خلال هذه الدراسة تساءلنا مرات عديدة كيف أن البشرية قد ظلت تراوح في مكانها خلال تسعة أعشار تاريخها، بل يزيد: فالحضارات الأولى يعود بها القدم إلى ما يتراوح بين مئتين وخمسين ألف عام وخمسمائة ألف عام، فلم تتغير شروط الحياة إلا خلال العشرة آلاف سنة الأخيرة. إذا كان تحليلنا صحيحاً، لا يعود السبب في ذلك إلى أن الإنسان الباليوليتي كان أقل ذكاءً وأقل موهبة من خلفه النيوليتي. بل يعود ببساطة إلى أن تركيبة من الدرجة ن قد استغرقت من تاريخ البشرية وقتاً مدته م حتى خرجت إلى حيز الوجود. كان من الممكن أن تحصل في وقت أبكر بكثير، أو بعدما حصلت بوقت كبير. لكن هذا لا دلالة له إلا بمقدار الدلالة التي يتخذها عدد المرات التي ينبغي أن يتظرها لاعب من اللاعبين حتى تطلع له تركيبة معينة: هذه التركيبة قد تؤاتيه في الضربة الأولى أو في الضربة الألف أو المليون، وقد لا تؤاتيه أبداً. لكن البشرية خلال هذه الفترة، شأنها شأن اللاعب، لا تتوقف عن المراهنة. وهي دون أن تريد ذلك دائماً، ودون أن تتبه لذلك انتباهاً دقيقاً، تعتمد إلى «تركيب أعمال» ثقافية، وتبيري إلى الشروع بـ «عمليات حضارة» لا تتكئل بالنجاح دائماً. فتارة تلامس النجاح

مجرد ملامسة، وطوراً تحبط المكتسبات السابقة. إن التبسيطات الكبيرة التي يسمح بها جهلنا بمعظم أوجه المجتمعات ما قبل التاريخية تشكل شواهد على هذه المسيرة المضطربة والمتشعبة، إذ ليس ثمة ما يُدهش أكثر من تلك الانعطافات التي تقود من الذروة الليفالوازية إلى الركافة الموستيرية، ومن عظمة العهد الأورينياسي والسوليتاري إلى شطف العصر الماغديني ثم إلى المفارقات القصوى التي نجدها في مختلف أوجه العصر الميزوليتي.

وما يصحّ في الزمان لا يقلّ صحة في المكان، ولكن يجب أن يُعبر عنه بصيغة مختلفة. فالخط الذي تملكه ثقافة من الثقافات من أجل الإحاطة بكليّة هذه المجموعة المعقّدة من الاختراعات المتشعبة التي نسمّيها حضارة، يتوقّف على عدد وتنوّع الثقافات التي تشترك معها في بلورة ستراتيجية مشتركة - غالباً ما تكون لإرادية. نقول على العدد والتنوّع. إن المقارنة بين العالم القديم والجديد عشية الاكتشاف تشهد بوضوح على هذه الضرورة المزدوجة.

لقد كانت أوروبا في بداية عصر النهضة حيّزاً التقت وانصهرت فيه شتىّ أنواع المؤثرات: التقاليد اليونانية والرومانية والجرمانية والأنجلو-سكسونية. المؤثرات العربية والصينية. كما أن أمريكا ما قبل كولومبس لم تكن تتمتع بقسط أقل، من الناحية الكميّة، من الصلات الثقافية، لأن الثقافات الأمريكية كانت تقيم فيما بينها علاقات شتى، فضلاً عن أن الأمريكيتين تشكّلان معاً قارة شاسعة. ولكن بينما كانت الثقافات التي أنحصت بعضها بعضاً على الساحة الأوروبية من نتاج تنوّع قديم يعود عهده إلى عدة عشرات الآلاف من السنين، لم يتوفّر للثقافات الأمريكية، التي لم يمحّض على استيطانها هذه الحقبة الطويلة، الوقت الكافي للتباعد والتشعّب. كانت تشكّل لوحة أكثر تجانساً. وهكذا، رغم أنه لا يسعنا أن نقول إن المستوى الثقافي للمكسيك أو للبيرو كان، إبّان الاكتشاف، أدنى من مستوى أوروبا (بل إننا رأينا أنه كان من بعض الجوانب أرقى من

المستوى المذكور)، فإن الأوجه المختلفة للثقافة ربما كانت فيه أقل تمفصلاً وتماسكاً. فإلى جانب بعض الإنجازات المدهشة، كانت الحضارات ما قبل الكولومبية ملأى بالثغرات. كانت تشكو، إذا صحَّ التعبير، من وجود «ثقوب». كما أنها كانت توفر للناظر مشهداً تتعايش فيه الأشكال المبكار مع الأشكال المجاهر، رغم أن هذا التعايش أقل اتصافاً بالتناقض مما قد يتبادر للذهن للوهلة الأولى. وربما كان تنظيمها القليل المرونة والفقر التنوع يفسر تماثلها أمام حفنة من الغزاة. أما السبب العميق لهذا التماثل فربما كان من الواجب البحث عنه في أن «التأزر» الثقافي الأمريكي كان قد نشأ بين فرقاء أقل اختلافاً فيما بينهم من الاختلاف الذي كان عليه فرقاء العالم القديم.

ليس ثمة إذن مجتمع تراكمي بذاته ولذاته. التاريخ التراكمي ليس ميزة تمتاز بها بعض الأعراق أو بعض الثقافات فتتميز بالتالي عن الأعراق أو الثقافات الأخرى، إنه ينشأ عن سلوكها لا عن طبيعتها. وهو يعبر عن صيغة من صيغ وجود الثقافات التي ليست سوى طريقة كونها مجتمعة. بهذا المعنى نستطيع القول إن التاريخ التراكمي هو ذلك الشكل من التاريخ الذي تتصف به هذه الأجسام الاجتماعية العظمى التي تشكلها جماعات المجتمعات، في حين أن التاريخ التراخي - إذا كان له من وجود فعلي - هو طابع ذلك النوع الأدنى من الحياة التي تحياها المجتمعات المنعزلة.

إن النكبة الوحيدة التي يمكن أن تحمل بجماعة بشرية، والمشاركة الوحيدة التي قد تحيق بها وتحول دون تحقيقها التام لطبيعتها، هي اضطرابها لأن تكون وحيدة.

هكذا يتبين لنا ما نراه غالباً من رعونة ومن قلة إقناع للفكر، في المحاولات التي يُكتفى بها عادة لتبرير مساهمة الأعراق والثقافات البشرية في الحضارة. إذ يصار إلى تعداد السمات والميزات، وإلى التدقيق في مسائل الأصول، وإلى توزيع الأولويات والأفضليات. ولكن كاتبة ما كانت النوايا

الطبية التي تقبع وراء هذه الجهود، تظل الجهود بحد ذاتها باطلة لأنها تخطئ أهدافها ثلاثاً. أولاً، لأن فضل هذه الثقافة أو تلك على اختراع من الاختراعات ليس أكيداً. وثانياً، لأن المساهمات الثقافية يمكن توزيعها دائماً إلى فئتين. فيكون لدينا، من جهة، عدد من السمات والمكتسبات المعزولة التي يسهل تقييم أهميتها فضلاً عن أنها لا تقدم لنا إلا خاصّة محدودة. أن يكون التبغ قد جاءنا من أمريكا، أمر لا جدال فيه. لكن في النهاية، ورغم الإرادة الطبية التي بذلتها المؤسسات الدولية في هذا السبيل، لا يسعنا كلّمًا دُخْنَا سيكارة أن نسيح بحمد الهنود الأمريكيين وأن نذوب امتناناً وشكراناً لهم. فالتبغ كناية عن إضافة لذيدة تضاف إلى فن العيش، مثلما أن هناك إضافات نافعة (كالطاطا، مثلاً). ونحن ندين لمثل هذه الإضافات ببعض الملذات وبعض الراحة التكميلية؛ لكن عدم وجودها لم يكن ليؤدي إلى زعزعة جذور حضارتنا. وفي حال حاجتنا الماسة إليها، كان بوسعنا أن نعثر عليها أو أن نستخدم شيئاً آخر مكانها.

أما في القطب المقابل (بالإضافة، طبعاً، لسلسلة بكاملها من الأشكال الوسيطة)، فهناك المساهمات التي تتخذ طابع السستام، أي تلك التي تتعلق بالطريقة الخاصة التي يختارها كل مجتمع للتعبير عن مجمل تطلعاته الإنسانية وتلبيتها. إن أساليب الحياة هذه، أو الـ Patterns كما يقول الانكليز، تمتاز بأصالة وبطبيعة غير قابلة للاستبدال، لا يمكن إنكارهما. لكنها تشكل اختيارات حصرية تتعدّد بتعدّد الثقافات، ولا يسعنا أن ندرك كيف أن حضارة من الحضارات بوسعها أن تطمح للاستفادة من أسلوب حياة حضارة أخرى دون أن تنتكر لأن تكون ذاتها. والواقع أن محاولات التسوية [بين أسلوبي حياة] لا يمكن أن تفضي إلا إلى نتيجتين: إما إلى تفكك سستام أحد الفريقين وانهاره، وإما إلى تركيبة أصيلة متألّفة من كليهما، لكننا نكون عندئذ حيال بروز سستام ثالث لا يمكن رده إلى أيّ من الاثنين السابقين. على كل حال، فالمشكلة ليست في أن نعرف إذا كان

بإستطاعة أحد المجتمعات أن يستفيد من أسلوب حياة جيرانه أم لا، بل المشكلة هي في أن نعرف ما إذا كان يستطيع، وبأية حدود، أن يتوصّل إلى فهمهم، بل حتى إلى معرفتهم. وقد رأينا أن هذه المسألة لا تحمّل جواباً قطعياً مهما كان الجواب.

ثالثاً، وأخيراً، ليس هناك من مساهمة مجردة عن الفائدة. ولكن إذا كان هناك ثقافات عينية نستطيع أن نحدّد موقعها في الزمان والمكان، ونستطيع أن نقول عنها أنها قد «ساهمت» وما تزال، فما هي هذه «الحضارة العالمية» التي يفترض بها أن تكون مستفيدة من كل هذه المساهمات؟ إنها ليست حضارة متميّزة عن جميع الحضارات الأخرى وتتمتع بنفس المعامل من الواقعية. فنحن عندما نتكلم عن حضارة عالمية، لا نعني بذلك حقبة من حقب التاريخ أو جماعة من البشر، إننا نريد بذلك مقولة مجردة نعزو إليها قيمة، إما أخلاقية وإما منطقية: قيمة أخلاقية إذا كان المنشود هدفاً نقترحه على المجتمعات القائمة. وقيمة منطقية إذا كنا نودّ أن نجتمع تحت تسمية واحدة كل العناصر المشتركة التي يسمح التحليل باستخلاصها من بين مختلف الثقافات. وفي كلا الحالين لا ينبغي أن نغيّب عن ناظرينا أن مقولة الحضارة العالمية مقولة فقيرة إلى حدّ كبير، وتبسيطية، وأن مضمونها الفكري والعاطفي لا يتمتّع بكثافة كبيرة. إن تقييم المساهمات الثقافية التي تنوء بعبء تاريخ من آلاف السنين، وبحمل كل الأفكار والمشقات والرغبات والجهود المبذولة من قبل البشر الذين أوجدوها، إن تقييم هذه المساهمات عن طريق عزوها، حصراً، إلى حضارة عالمية ما تزال شكلاً أجوف، هو في الواقع إفقار عجيب لهذه المساهمات وإفراغ لها من مادّتها، فلا يُبقى منها إلا على هيكل عظمي.

خلافاً لذلك، حاولنا من جهتنا أن نبيّن أن حقيقة مساهمة الثقافات لا تقوم على لائحة باختراعاتها الخاصة، بل على الفارق التضاهلي التي تتخله فيما بينها. أما مشاعر الامتنان والخشوع التي يسع، بل يجب على كل

فرد من أفراد ثقافة معينة، أن يشعر بها تجاه جميع الثقافات الأخرى، فلا تستند إلا إلى قناعة واحدة: هي أن الثقافات الأخرى مختلفة عن ثقافته، ومتنوعة على أشد ما يكون التنوع، وذلك حتى لو كانت الطبيعة النهائية لهذه الفروقات غائبة عن ذهنه، أو أنه لم يتوصل إلى فهم كتبها إلا بصورة ناقصة جداً رغم كل الجهد.

كما اعتبرنا من ناحية أخرى أن مقولة الحضارة العالمية كناية عن مفهوم حدّي أو بمثابة طريقة مختصرة لتعيين عملية معقدة. إذ أنه، إذا كانت برهنتنا سليمة، لا وجود ولا يمكن أن يكون هناك وجود للحضارة عالمية بالمعنى المطلق الذي يُضفى عادة على هذه التسمية، لأن الحضارة تتضمن تعايش ثقافات تتمتع، فيما بينها، بالحدّ الأقصى من التنوع، بل إنها [الحضارة] تقوم بالضبط على هذا التعايش. إن الحضارة العالمية لا يسعها أن تكون شيئاً آخر سوى تآزر الثقافات على الصعيد العالمي، مع احتفاظ كل منها بأصالتها.



## المعنى المزدوج للتقدم

ألسنا نجد أنفسنا والحالة هذه أمام مفارقة غريبة؟ إذ أننا إذا تناولنا الألفاظ وفقاً للمعنى الذي أسبقناه عليها، نكون قد رأينا أن التقدم الثقافي متوقف على التأزر بين الثقافات. هذا التأزر يقوم على وضع الحظوظ التي تصادفها كل ثقافة غير نموها التاريخي موضع المشاركة (سواء كانت هذه المشاركة واعية أو لاواعية، إرادية أو لاإرادية، هادئة أو عابرة، مقصودة أو اضطرارية). ثم سلّمنا أخيراً بأن هذا التأزر يؤدي ثماره على نحو أفضل كلما كان قائماً بين ثقافات يحكمها تنوع أشدّ. فإذا كان ذلك كذلك، فنحن على ما يبدو حيال شرطين متناقضين. ذلك أن هذا اللعب المشترك الذي ينشأ عنه كل تقدّم، ينبغي أن يفضي في حصيلته، عاجلاً أم آجلاً إلى تجمّس الموارد لدى كل اللاعبين. فإذا كان التنوع شرطاً أساسياً، فينبغي أن نعترف بأن حظوظ الربح تصبح أقل فأقل كلما طالت اللعبة أكثر فأكثر.

يبدو أن ليس لهذه الحصيلة الحتمية إلا علاجان: أولهما، أن يحرص كل لاعب، أثناء لعبه، على الاحتفاظ بفروقات تفاضلية. والأمر ممكن. لأن كل مجتمع (وهو «اللاعب» في نموذجنا النظري) يتألف من تحالف جماعات: طائفية، مهنية، اقتصادية، وأن المبلغ المطروح في الرهان الاجتماعي يتألف من المبالغ الجزئية التي يطرحها في هذا الرهان جميع الفرقاء المشتركين. إن التفاوتات الاجتماعية هي خير مثال على هذا الحل.

فالثورتان العظيمتان اللتان اخترناهما كشاهد على ما أوردناه في هذا البحث، وهما الثورة النيبوليتية والثورة الصناعية، قد اقترنا لا فقط بتنوع في الجسم الاجتماعي كما كان سبنسر يرى بوضوح، بل اقترنا أيضاً بتبلور أوضاع متباينة بين الجماعات، لا سيما من الناحية الاقتصادية. وقد لوحظ منذ وقت طويل أن الاكتشافات النيبوليتية سرعان ما كانت قد أفضت إلى تميز اجتماعي حينما تولدت في المشرق القديم التجمعات المدنية العظيمة، وظهرت فيه الدول والملل والطبقات. ونفس الملاحظة تنطبق على الثورة الصناعية التي كانت مشروطة بظهور البروليتاريا وأفضت إلى أشكال جديدة من استغلال العمل البشري سبقت الأشكال القديمة بأشواط. وقد جرت العادة حتى الآن على معالجة هذه التحولات الاجتماعية بوصفها نتيجة للتحولات التقنية، فيصار إلى إقامة علاقة سببية بين الأولى والثانية. فإذا كان تأويلنا صحيحاً، فإننا نرى أن علاقة السببية بين هاتين الظاهرتين (مع ما تنطوي عليه هذه العلاقة من تعاقب زمني) ينبغي أن يصار إلى التخلي عنها. الأمر الذي يميل إليه العلم الحديث عادةً، على كل حال - لصالح الأخذ بالترابط الوظيفي بينها. ولنذكر في معرض الكلام أن الاعتراف بأن التقدّم التقني قد أدى إلى نمو استغلال الإنسان للإنسان، بوصفه لازمة تاريخية له [للتقدم]، قد يشكّل مدعاة إلى شيء من التكتّم والتحفّظ في الإعراب عما تثيره التحولات التقنية المذكورة في نفوسنا من تكبرٍ وتعريم في الصلور.

أما العلاج الثاني فمشروط إلى حدّ كبير بالأول: وهو اللجوء، طوعاً أو كرهاً، إلى إدخال فرقاء جدد على التحالف، من خارجه، على أن تكون «مراهنتهم» مختلفة تمام الاختلاف عن تلك التي يتّصف بها التجمع الأساسي. وقد صير أيضاً إلى محاولة اتباع هذا الحل. فإذا كانت لفظة رأسمالية تسمح، على وجه العموم، بتعيين الحل الأول، فإن لفظي امبريالية وكولونيالية من شأنهما أن تساعد على تعيين الحل الثاني. لقد كان من شأن التوسع الكولونيالي في القرن التاسع عشر أن يساعد أوروبا

الصناعية أيما مساعدة على تجديد (لم يكن لصالحها وحدها بالطبع) انطلاقة كان من شأنها أن تتعرض للاستنزاف بصورة أسرع بكثير لو لم يُصَرَّ إلى ادخال الشعوب المستعمرة ضمن دائرتها.

هكذا نرى أن العلاج يقوم في كلتا الحالتين على توسيع التأزر، إما عن طريق التنوع الداخلي، وإما عن طريق قبول الفرقاء الجدد. في النهاية، ينبغي العمل دائماً على رفع عدد اللاعبين، أي العودة إلى التعقيد والتنوع اللذين كان يتّصف بهما الوضع الأصلي. لكننا نرى أيضاً أن هذين الحليّن لا يسعهما إلا أن يؤدّيا، مؤقتاً، إلى تباطؤ سير العملية. فالاستغلال لا يمكن أن يتمّ إلا ضمن تحالف: إذ تقوم بين الجماعتين، المسيطرتين والخاضعتين، صلات معينة وتنشأ تبادلات معينة. هذان الفريقان مضطران بدورهما، بصورة واعية أو لاواعية، ورغم العلاقة الوحيدة الجانب التي تجمعهما في الظاهر، إلى التشارك في المبالغ الموضوعة موضع المراهنة، فتتجه الفوارق والاختلافات القائمة بينهما إلى التضاؤل تدريجياً. إن تحسن الأوضاع الاجتماعية من جهة، وحصول البلدان المستعمرة على الاستقلال، بصورة تدريجية من جهة أخرى، يجعلان هذه الظاهرة تجري أمام أعيننا. ورغم أن هناك أشواطاً طويلة ينبغي أن تقطع في هذين الاتجاهين، فنحن نعلم أن الأمور ستجري لا محالة على هذا النحو. ربما كان من الواجب، في الحقيقة، أن نعتبر ظهور أنظمة سياسية واقتصادية متناحرة في العالم، بمثابة حلّ ثالث. غير أن من الممكن أن نعتبر أيضاً، أن تجديد التنوع في كل مرة، وعلى صعيد آخر، يتيح الإبقاء إلى ما لا نهاية، وعبر أشكال متغيرة لن تفي تفاجيء البشر دائماً، على هذه الحالة من اللاتوازن التي يتوقف عليها بقاء البشرية حياً وثقافياً.

ومهما يكن من أمر، فمن الصعب على المرء أن يتصوّر هذه العملية إلا بوصفها متناقضة. والحق أنها كذلك: فالبشر مضطرون، من أجل تقدّمهم، إلى التعاون. وخلال هذا التعاون يرون أنفسهم آخذين بالتماهي

تدرجياً بالمعطيات والمساهمات التي كان تنوعها الأصلي بالضبط سبباً في تعاونهم المخصص والضروري.

ولكن حتى لو كان هذا التناقض مستعصياً على الحل، فإن من واجب البشرية المقدّس أن تحتفظ بطرفيه وأن تبقّيها حاضرين في الذهن دائماً، فلا يغيب واحد عن ناظرهما لصالح الآخر وحده. كما أنّ عليها أن تتجنّب الوقوع في التخصيصيّة العمياء التي تنحو نحو تخصيص الامتياز البشري بعرق أو ثقافة أو مجتمع، فضلاً عن أنه لا ينبغي أن يغيب عن ذهنها بتاتاً استحالة حيّزة جزء من أجزاء البشرية لصيغ قابلة للتطبيق على سائر المجموع، وأن تصوّر البشرية وقد انصهرت في بوتقة نوع وحيد من الحياة أمر يستعصي على الإدراك، لأن هذه البشرية تكون قد تحولت عندئذ إلى مجرد هيكل عظمي.

في هذا الصدد تجد المؤسسات الدولية أمامها مهمّة هائلة وتتحمّل مسؤوليات باهظة. هذه المهمة وهذه المسؤوليات هي أعقد مما قد يظن البعض. إذ أن رسالة المؤسسات الدولية مزدوجة. فهي تقوم من جهة أولى على التصفية، ومن جهة أخرى على التوعية. عليها أولاً أن تعود البشرية وأن تخفف بقدر الإمكان من آلام وخطورة امتصاص تلك المنوعات الميّتة، تلك البقايا النافلة التي خلفتها أساليب التعاون والتي يشكّل بقاؤها على هذا النحو كرواسب متعفّنة خطراً يتهدّد الجسم الدولي بالتسمّم. عليها أن تشدّب وأن تبتّر عند الاقتضاء، وأن تسهّل عملية ولادة أشكال أخرى من التكيف.

لكن عليها في نفس الوقت أن تكون شديدة اليقظة والانتباه إلى أن هذه الأساليب الجديدة إذا قيّض لها أن تحوز على نفس القيمة الوظيفية التي كانت لسابقتها، فإنها لا يسمها أن تعيد إنتاج تلك الأساليب أو أن تتقيد بنفس النموذج، وذلك تحت طائلة تحولها شيئاً فشيئاً إلى حلول تافهة، ومن

ثم عاجزة. بل عليها، بالعكس، أن تعلم أن البشرية غنية بالإمكانات غير المتوقعة، وأن كل واحدة من هذه الإمكانات تصبغ البشر دائماً من فرط الدهشة عند ظهورها. وأن التقدّم ليس مصنوعاً على غرار الصورة المريحة لهذا «التشابه المتحسن» الذي نبحت فيه لأنفسنا عن راحة كسولة، بل هو مليء بالمغامرات والقطيعات والفضائح. إن البشرية واقعة دائماً بين فكي عمليتين متناقضتين تسعى واحدهما إلى إنشاء التوحيد، بينما تخرص الأخرى على الإبقاء على التنوع وتسعى إلى بلورته. وأن موقع كل عصر من العصور، وكل ثقافة من الثقافات في السستام، والاتجاه الذي يجد هذا العصر نفسه منخرطاً فيه، أو تجد تلك الثقافة نفسها متجهة إليه، هما [الموقع والاتجاه] على نحو معين بحيث إن العصر أو الثقافة لا يريان من معنى إلا لواحدة من العمليتين المذكورتين، في حين تبدو الأخرى بمثابة النفي للأولى. لكن القول بأن البشرية تنفكك في نفس الوقت الذي تتركب فيه، كما يذهب البعض، ينجم هو الآخر عن رؤية نافعة. إذ أننا نظل حيال طريقتين مختلفتين من التركب، وإن يكن على صعيدين ومستويين متقابلين.

إن ضرورة حماية تنوع الثقافات في عالم أصبح مهدداً بالرتابة والتماثل لم تخف بالتأكيد على المؤسسات الدولية. وهي تدرك أيضاً أن الاقتصاد على مجاملة التقاليد المحلية وعلى إيلاء الأمانة الماضية بعض الاهتمام لا يكفيان. من أجل بلوغ الغاية المذكورة، إن واقعة التنوع هي التي ينبغي إنقاذها، لا المحتوى التاريخي الذي أعطاهما إياه كل عصر من العصور والذي لا يسع أي عصر أن يؤيده إلى ما بعد حدوده الزمنية. ينبغي التنصت إذن إلى القمع وهو ينبت. ينبغي تشجيع الطاقات المستترة، وإيقاظ كل ما يجترنه التاريخ من نزعات نحو العيش المشترك. كما ينبغي أيضاً التأهب دائماً لمواجهة كل ما تحفل به أشكال التعبير الجديدة من تفرد وندرة، وذلك بصورة لا تعترتها الدهشة ولا يشوبها النفور أو يعتورها الاحتجاج. ليس

التسامح موقفاً نظرياً متأملاً يوزع أنواع التساهل على ما كان أو على ما هو كائن. إنه موقف دينامي يقوم على ترقب الأمور التي لم تحدث، على إدراك واستدراك ما من شأنه أن يحدث. إن تنوع الثقافات البشرية هو من وراثتنا ومن حولنا ومن أمامنا. والتطلب الوحيد الذي يجدر بنا أن نتمسك به لكي نوفيه حقه (وهو تطلب يقتضي من كل فرد واجبات تقابله) هو أن يتحقق هذا التنوع وفقاً لأشكال يكون كل واحد منها كناية عن إسهام يُبذل على شرف أريحية الآخرين ومروءتهم.





## العرق والثقافة(\*)

---

(\*) المجلة الأمية للعلوم الاجتماعية، المجلد ٢٨، رقم ٤، ١٩٧١.  
«Race et Culture», Revue internationale des sciences sociales, Vol. XXIII, N° 4, 1971.



ليس من شأن النّياس أن يحاول البتّ في ما هو العرق أو في ما ليس هو، إذ أن الاختصاصيين في الإناسة الجسدية، وهم ما فتثوا يناقشون الأمر منذ زهاء القرنين، لم يتوصلوا بتاتاً إلى الاتفاق في ما بينهم، وليس ثمة ما يشير إلى أنهم اليوم أقرب إلى التفاهم حول جواب على هذه المسألة. فهم قد أحاطونا علماً، في الفترة الأخيرة، بأن ظهور الأدميين - على الاختلاف الشديد في أوجه الشبه في ما بينهم - يعود إلى ثلاثة أو أربعة ملايين عامٍ أو يزيد، أي إلى ماضيٍ سحيقٍ جداً بحيث لا يسعنا معه جمع المعلومات اللازمة لتقرير ما إذا كانت مختلف الأنماط التي عثرنا على بقاياها العظمية مجرد فرائس بعضها بالنسبة لبعض، أم أن ثمة اختلاطات وتقاطعات قد حصلت بينها. ويعتقد بعض الأناسين أن الجنس البشري قد أفضى منذ فترة مبكرة جداً إلى توليد أجناس فرعية متميزة، نشأت بينها، في فترات ما قبل التاريخ، تبادلات وتزاوجات شتى، بحيث إن استمرار بعض السمات القديمة وامتزاجها بأخرى حديثة العهد قد تضافرا على إيجاد التنوع الذي نلاحظه اليوم بين البشر. خلافاً لذلك، يعتقد أناسون آخرون أن انفصال الجماعات البشرية من الناحية الجينية قد ظهر في حقبة أقرب إلينا بكثير، يحدونها في أواخر العصر البليستوسيني. في هذه الحال لا يعود من الممكن أن تكون الاختلافات الملحوظة قد نشأت عن فروقات عابرة بين السمات التي تفتقد للملكة التكيف وتلك المؤهلة للاستمرار إلى ما لا نهاية في صلب

أقوام لا صلة بينها من حيث التناسل: بل تكون الاختلافات المذكورة ناجمة عن اختلافات محلية بين العوامل الانتخابية. عندئذ تصبح لفظة عرق، أو أية لفظة شئنا استعمالها مكانها، صالحة للدلالة على قوم أو مجموعة من الأقوام تختلف عن غيرها من حيث قلة بعض الجينات المعينة أو كثرتها.

بموجب الفرضية الأولى، تغيب حقيقة العرق في غياهب الأزمنة السحيقة بحيث لا نعود نعلم عنها شيئاً. والواقع أننا لسنا هنا حيال فرضية علمية، أي قابلة للتحقق منها ولو بصورة غير مباشرة عبر نتائجها البعيدة. بل نحن حيال تأكيد قاطع يتخذ صيغة المسئلة التي تطرح في المطلق، لأن طارحها يعتبر أن من المستحيل توضيح الاختلافات القائمة حالياً بدونها. هذا ما كان عليه مذهب غوبينو الذي تُعزى إليه أبوة النظرة العنصرية، رغم أنه كان يعي تمام الوعي أن الأعراق لم تكن ظاهرات خاضعة للملاحظة، بل كان يسلم بوجودها تسليماً، بوصفها الشروط المسبقة لتنوع الثقافات التاريخية التي كانت تبدو له مستعصية على التفسير بطريقة أخرى، ورغم اعترافه بأن الأقوام التي ولدت هذه الثقافات كانت قد نشأت عن اختلاطات بين جماعات بشرية نجمت بدورها عن اختلاطات أخرى. فإذا حاولنا إذن أن نعود بالاختلافات العرقية إلى أصولها لامتنتع علينا، من هنا بالذات، معرفة أي شيء حولها، ويكون موضوع نقاشنا في الواقع تنوع الثقافات لا تنوع الأعراق.

أما الفرضية الثانية فتطرح علينا مشكلات أخرى. أولاً، أن نسبة المقادير الجينية المتبدلة التي يستند إليها عامة الناس عندما يتحدثون عن الأعراق تقابل جميعها عدداً من المزايا المعروفة كالطول ولون الجلد وشكل الجمجمة وغط الشعر، الخ. فإذا افترضنا أن هذه المتبدلات كانت متطابقة في ما بينها - وهذا أمر ليس أكيداً على الإطلاق - فلا شيء يثبت أنها متطابقة أيضاً مع متبدلات أخرى تتعلق ببعض المزايا التي لا تقع مباشرة

تحت الحواس. غير أن هذه المزايا لا تقل في كونها واقعية وفعلية عن الأخرى. ومن المعقول جداً أن يكون للثانية توزيع أو توزيعات جغرافية مختلفة تمام الاختلاف عن الأولى فضلاً عن اختلافها في ما بينها، بحيث يكون هناك «أعراق غير منظورة» يمكن الكشف عنها - تبعاً للمزايا المستبقة - داخل الأعراق التقليدية، أو أنها تتقاطع مع الحدود الغامضة التي جرى تعيينها لهذه الأعراق. ثانياً، بما أننا نظل في جميع الحالات حيال نسب معينة من المقادير، فإن الحدود التي تعين هذه النسب تظل والحالة هذه اعتباطية. فالواقع أن هذه النسب ترتفع أو تنخفض وفقاً لتدرجات غير ملموسة، فضلاً عن أن المستويات التي ننسبها هنا أو هناك تتوقف على أنماط من الظاهرات يحرص المتحري على إفرادها جانباً من أجل تصنيفها. هكذا نجد في الحالة الأولى أن مقولة العرق تصبح على جانب كبير من التجريد بحيث تخرج عن حيز التجربة وتغدو نوعاً من التسليم المنطقي الذي يمكن صاحبه من اتباع خط معين في التعليل والتفسير كما نجد في الحالة الثانية، أنها تلتصق بالتجربة التصاقاً وثيقاً إلى درجة الانحلال فيها، بحيث لا نعود ندري عم نتكلم. فلا عجب إذن إذا رأينا عدداً كبيراً من الأناسين يقلعون عن استعمال هذه المقولة جملة وتفصيلاً.

والحق أن تاريخ مقولة العرق لا ينفصل عن الأبحاث التي جرت حول السمات الخالية من القيمة التكيفية. إذ كيف كان لهذه السمات أن تبقى كما هي طيلة آلاف السنين، وأن تظل تنم حتى اليوم عما كان قائماً في الماضي السحيق؟ وما دامت لا تصلح لشيء، لا في السراء ولا في الضراء، أفلا يكون وجودها إذن اعتباطياً تماماً؟ لكن تاريخ مقولة العرق هو أيضاً تاريخ الفشل الذريع الذي مُنيت به هذه الأبحاث مراراً وتكراراً. فقد تبين أن جميع السمات التي ذكرت على التوالي من أجل تحديد الاختلافات العرقية ترتبط واحدة بعد واحدة بظواهر تكيفية، حتى ولو كانت أسباب قيمتها الانتخائية خافية علينا أحياناً. من ذلك مثلاً حالة شكل

الجمجمة الذي نعلم أنه يتجه أينما كان نحو التكوّر، ومن ذلك أيضاً حالة لون الجلد الذي يميل لدى أقوام المناطق المعتدلة نحو اللون الفاتح لكي يعوّض عن نقصان الإشعاع الشمسي ويساعد الجسم على مقاومة داء الكساح. ثم ما لبثت الأبحاث أن انصبّت على فئات الدم؛ لكنها سرعان ما أخذت تلاحظ أن هذه بدورها لا تخلو من قيمة تكيفية، وأن هذه القيمة ربما كانت مرتبطة بعوامل غذائية، أو ناجمة عن اختلاف حساسية حاملها تجاه أمراض معينة كالجدري أو الطاعون. وربما كان الأمر كذلك أيضاً بالنسبة لبروتينات المصل الدموي.

إذا كان هذا الغوص في أعماق الجسد لم يسفر إلا عن الحثية، فهل تكون محاولة العودة إلى البدايات الأولى لحياة الأفراد ذات نصيب أوفر من النجاح؟ لقد شاء بعض الأناس أن يحدّوا الفروقات التي قد تظهر منذ لحظة الولادة بين أطفال من آسيا وأفريقيا وأميركا الشمالية، واختاروا بين الأمريكيين أطفالاً من أرومة بيضاء وأرومة سوداء. ويبدو أن مثل هذه الفروقات موجودة. وهي تتعلق بالسلوك الحركي والمزاج<sup>(١)</sup>. رغم ذلك، وحتى في هذه الحالة التي تظهر بمظهر مناسب للغاية من أجل إقامة البرهان على الاختلافات العرقية، وجد المتحرّون أنفسهم خالي الوفاض. وذلك عائد لسببين: الأول، إنه إذا كانت هذه الاختلافات فطرية فإنها تبدو شديدة التعقيد بحيث لا يمكن أن يرتبط كل منها بجينة واحدة، وعلماء الجينات لا يملكون الآن طرائق موثوقة لدراسة نقل المزايا التي تعود إلى فعل مشترك بين عدة عوامل. فهم في أفضل الفرضيات مضطرون إلى الاكتفاء بوضع معادلات إحصائية لا تضيف شيئاً يذكر إلى تلك التي تبدو، إلى ذلك، غير كافية لتحديد عرق من الأعراق بشيء من الدقّة. أما السبب

---

«Current directions in anthropology». Bulletins of the American Anthropological (١) Association. Vol.3 N° 3, 1970, Part 2, p.106. J.E. Kilbride, M.C. Robbins, ph. L. Kilbride, «The comparative motor developpement of Baganda. American White and American Black infants», in American anthropologist, vol. 72, N°6, 1970.

الثاني والأهم، فهو إنه ليس ثمة ما يثبت أن هذه الاختلافات فطرية وأنها لا تنشأ عن شروط الحياة الرحية التي تنتمي إلى نوعية الثقافة. إذ أن تغذية النساء الحوامل وتصرفاتهن تختلف من مجتمع إلى آخر. أضف إلى ذلك أن الاختلافات المتعلقة بالنشاط الحركي لدى الأطفال الصغار، هي الأخرى اختلافات ثقافية قد تكون ناجمة عن ترك الطفل في مهده ساعات طويلة، أو عن حمله باستمرار ملتصقاً بجسد أمه مما يجعله يستشعر حركاتها، أو عن مختلف طرق حمله، أو احتضانه أو إطعامه... أما احتمال أن تكون هذه الأسباب هي وحدها الأسباب الفاعلة فأمر ناشئ عن أن الفروقات الملاحظة بين الأطفال الأفارقة والأمريكيين الشماليين هي أشد بما لا يقاس عما هي عليه بين الأمريكيين أنفسهم، تبعاً لما إذا كانوا سوداً أو بيضاً. والواقع أن الأطفال الأمريكيين يتلقون تنشئة تكاد تكون واحدة، مهما كان أصلهم العرقي.

مشكلة الصلات بين العرق والثقافة تكون إذن قد طُرحت بشكل سيئ إذا اكتفينا بطرحها على هذا النحو. والحق أننا نعلم ما هي الثقافة، لكننا لا نعلم ما هو العرق. ولعله ليس من الضروري أن نعلم حتى يكون بوسعنا أن نحاول الإجابة على المسألة التي يلخصها عنوان هذه المحاضرة. بل الحق أيضاً أنه من الأفضل صياغة هذه المسألة بصورة قد تكون أكثر تعقيداً رغم أنها أكثر سداجة. فالواقع أن هناك اختلافات بين الثقافات. وأن بعض هذه الثقافات التي تختلف عن غيرها أكثر عما يبدو عليها أنها تختلف في ما بينها - بالنسبة لعين أجنبية وغير مدققة على الأقل - تختص بأقوام يختلفون، من حيث مظهرهم الجسدي، عن أقوام آخرين. ثم إن هؤلاء الأقوام يعتبرون، من جهتهم، أن الاختلافات القائمة بين ثقافتهم أقل من تلك التي تتضح إذا قورنت ثقافتهم بثقافات الأقوام الأولين. فهل ثمة صلة معقولة بين هذه الاختلافات الجسدية وهذه الاختلافات الثقافية؟ وهل بوسعنا تفسير هذه الأخيرة وتبريرها دون العودة إلى الأولى؟ باختصار،

هذي هي المسألة التي يُطلب مني إيجاد جواب لها. بيد أن ذلك مستحيل نظراً للأسباب التي سبق لي ذكرها أعلاه، والتي يتلخص أهمها في أن علماء الجينات الوراثية لا يخفون عجزهم عن الربط، بصورة معقولة، بين أنماط من السلوك بالغة التعقيد، من نوع تلك التي يسعى أن تعزو هذه الخصال المميزة إلى ثقافة ما، إلى عوامل وراثية محددة ومعينة، بحيث يتسنى للتحري العلمي أن يضع يده عليها منذ الآن أو في المستقبل المنظور. هكذا ينبغي لنا إذن أن نعلم إلى مزيد من حصر المسألة، فنصيغها بالتالي على هذا النحو: هل أن النياسة تشعر أنها قادرة بمفردها على تفسير تنوع الثقافات؟ هل يتسنى لها ذلك دون الاستعانة ببعض العوامل التي تخرج عن نطاق عقلانيتها الخاصة، ودون استباق الحكم على الطبيعة النهائية لهذه العوامل، وهي طبيعة ليس من شأن النياسة على كل حال أن تصفها بأنها حيوية؟ فالواقع أن كل ما يسعنا قوله حول مشكلة الصلات الممكنة بين الثقافة وبين ذلك «الشيء الآخر» الذي ليس من نصابها نفسه، يتلخص - على حدّ القول المأثور - في أننا لسنا بحاجة إلى مثل هذه الفرضية.

غير أنه من الممكن أن نكون، على هذا النحو أيضاً، قد بالغنا في تبسيط المسألة. إذ أن تنوع الثقافات، بما هو تنوع ليس إلّا، لا يطرح مشكلة خارج واقعة هذا التنوع الموضوعية. فليس ثمة ما يحول في الواقع دون أن تتعايش ثقافات مختلفة، وأن تنشأ بينها صلات سلمية نسبياً، فتأتي التجربة التاريخية لتؤكد أن هذه الصلات قد تقوم على أسس مختلفة. فنجد تارة أن كل ثقافة تؤكد ذاتها بوصفها الثقافة الحقيقية الوحيدة التي يجدر بها أن تُعاش، وتعتمد إلى تجاهل الثقافات الأخرى بل إلى إنكار وجودها بما هي ثقافات. إن معظم الشعوب التي نطلق عليها اسم الشعوب البدائية تطلق هي على نفسها تسميات تعني الشعوب «الأصيلة» أو «الفاضلة» أو «المختارة» أو تعني ببساطة شعوب «بني البشر». ثم إنها تطلق على الآخرين نوعاً تنزع عنهم الشرط البشري، فتصفهم بأنهم «قردة الأرض» أو «بيض

القفل». ولا شك في أن العداء، بل الحرب أحياناً، قد يسودان أيضاً بين ثقافة وأخرى، لكن الأمر يكون عندئذ عبارة عن ثار لضرب لحق بالجماعة، أو كناية عن أسر لبعض الضحايا المعدة للتضحيات الدينية، أو سعيّاً وراء سبي النساء أو سرقة الممتلكات، وهذه كلها عادات لا تستسيغها أخلاقنا، لكنها لم تكن لتصل أبداً - فإن وصلت فبصورة استثنائية - إلى حدّ القضاء على ثقافة من الثقافات بما هي ثقافة، أو إلى حدّ استعبادها، وذلك لأن القوم لا يعترفون لها بواقعية إيجابية. عندما كان النياس الألماني كورت أنكل - المشهور باسم نيموانداجو، وهو اسم سمّاه به هنود البرازيل الذين كرس حياته لدراسة أوضاعهم - يعود إلى القرى الأهلية بعد إقامة طويلة في المراكز المتحضرة، كان مستضيفوه يتعجبون حزناً ورتاء لحالته عندما تراءى لهم صور تلك الآلام والمشقات التي لا بدّ وأنه عانها في تلك الأمكنة البعيدة عن قريتهم، وهي، على ما يرون، المكان الوحيد الذي يستحقّ عناء العيش فيه. إن هذه اللامبالاة العميقة بالثقافات الأخرى كانت تشكّل ضماناً لها تمكّنها من أن توجد على النحو الذي ترتبه وتختاره.

لكننا نعرف أيضاً موقفاً آخر، لا يناقض الموقف السابق بمقدار ما يكمله، وهو أن يتمتّع الغريب بميزة الفريدة ويمجّد ما ينشأ عن وجوده من حفظ لتوسيع الروابط الاجتماعية. فهو أثناء زيارته لعائلة من العائلات، يقع الاختيار عليه من أجل إطلاق اسم على وليد جديد، مثلاً، كما أن مصاهرات الزواج تكون أرفع ثمناً كلما كانت معقودة مع جماعات بعيدة. على صعيد آخر من الأفكار، من المعلوم أن هنود «فلاتييد» [الرؤوس المقلّطة] الذين يعيشون في جبال «روشور» [الصخرية] كانوا، قبل اتصالهم بالبيض بفترة طويلة، شديدي الاهتمام بما كان يقال عنهم وعن معتقدهم، بحيث إنهم لم يترددوا في إرسال بعثات متتالية عبر الأراضي المحتلة من قبل قبائل معادية لهم، وذلك لكي يقيموا صلوات الوّد مع الارساليين الذين كانوا يتواجدون في سان لوي دي ميسوري. فطالما أن

الثقافات تعتبر نفسها، ببساطة، ثقافات متنوعة، فهي تستطيع إذن إما أن تتجاهل بعضها البعض عن عزم وقصد، وإما أن تعتبر أنفسها بمثابة أطراف تتطلع إلى إقامة حوار مرغوب في ما بينها. وفي كلتا الحالتين لا يخلو الأمر من أن يشكل بعضها تهديداً للبعض الآخر، أو يقوم بعضها بمهاجمة البعض الآخر، لكن ذلك كله لا يشكل خطراً حقيقياً يهدد وجود هذا البعض أو ذاك. على أن الوضع يصبح مختلفاً تمام الاختلاف عندما تلغى مقولة التنوع المعترف بها من كلا الفريقين ليحلَّ محلها شعور التفوق المبنى على اختلال ميزان القوى، ويتراجع الاعتراف، سلباً أو إيجاباً، بتنوع الثقافات لكي يحلَّ محله التأكيد على انعدام التكافؤ في ما بينها.

وإذن، فالمشكلة الحقيقية ليست هي التي تطرحها، على الصعيد العلمي، تلك الصلة المحتملة التي قد تكون موجودة بين الإرث الجيني الذي تحمله بعض الأقوام، وبين نجاحها العملي الذي تحتج به لتدافع عما تزعمه لنفسها من تفوق. إذ أنه حتى لو اتفق الأناسون الجسديون مع النياسين على التسليم بأن المشكلة لا حلَّ لها، ووقعوا، مشتركين، على صك يبرئ ذمتهم من متابعة البحث، ثم سلّم بعضهم على بعض سلام المجاملة والتهذيب وافترقوا متفقين على أن ليس لديهم ما يتداولونه حول هذا الموضوع<sup>(٧)</sup>، يظل من الثابت أن الاسبانيتين في القرن السادس عشر قد اعتبروا أنفسهن متفوقين على المكسيكيين وعلى البروفين، وأعربوا عن هذا التفوق، لأنهم كانوا يملكون سفناً قادرة على نقل الجنود عبر المحيط، وأحصنة ودروعاً وأسلحة نارية. هذا التعليل إياه يفسّر لنا كيف اعتبر الأوروبي نفسه متفوقاً على سائر أقطار الأرض بسبب الآلة البخارية وبعض

(٧) ج. بنوا، «من الاجتماعي إلى الحياري: دراسة بعض التقاطعات»، في «الإنسان،

المجلة الفرنسية للإنسان». المجلد السادس، عدد ١، ١٩٦٦.

- J. Benoit, «Du social au biologique: étude de quelques interactions», in «L'homme, revue française d'anthropologie», tome 6, N°1, 1966.

الانجازات التقنية الأخرى التي كان بوسعه أن يتفاخر بها. أما كونه متفوقاً بالفعل من هذه الناحية، ومن الناحية الأعم التي تتعلق بالمعرفة العلمية والتي ولدت وترعرعت في الغرب، فهذا أمر لا مشاحنة حوله، خاصة وأن الشعوب التي غلبها الغرب على أمرها فأخضعها أو اضطرها إلى السير في ركابه، قد اعترفت - ما عدا بعض الاستثناءات النادرة والشمينة - وأقرت بهذا التفوق، ثم عمدت، بعد أن كانت قد فقدت استقلاليتها إلى تحديد هدفها بأنه اللحاق بما اعتبرته هي بالذات بمثابة ركب النمو المشترك وآلت على نفسها أن تستدرك ما فاتها من تأخر عنه.

غير أنه لا يجوز أن نعتمد على هذا التفوق النسبي، الذي تحقق في فترة وجيزة من الزمن، لكي نستنتج أنه يكشف عن وجود ملكات أساسية متميزة، ولا أن نستخلص، على الأخص، أنه تفوق نهائي. إن تاريخ الحضارات يبين لنا أن هذا الآخر أو ذاك قد استطاع، عبر العصور، أن يلعب لمعاً لمعاً خاصاً. لكن ذلك لم يتم بالضرورة في سياق نمو واحد وحيد ومتمجه دائماً في الاتجاه نفسه. لقد بدأ الغرب منذ سنوات قليلة يفتح على هذه البديهة التي تلتخص في أن الفتوحات الهائلة التي حققها في بعض الميادين قد جرت عليه عواقب مرهقة، بحيث أنه بات يتساءل عما إذا لم تكن القيم التي اضطرت إلى التخلي عنها، سعياً وراء التمتع بأخرى، قيماً تستوجب المزيد من الاحترام. هكذا فإن الفكرة التي سادت من قبل، والتي توحى بوجود تقدم متواصل على طريق طويلة تمكن الغرب وحده من قطع مراحلها في حين ظلت المجتمعات الأخرى في المؤخرة، قد بدأت تتراجع لتحل محلها مقولة الاختيار من بين اتجاهات مختلفة، بحيث يكون ما تحسره كل ثقافة من الثقافات في حقل أو في عدة حقول ثمناً لما شاءت أن تكسبه في حقول أخرى. لقد ساعدت الزراعة كما ساعد الاستقرار الحضري على تنمية الموارد الغذائية إلى حد كبير، مما أتاح بالتالي للجماعات البشرية أن تزداد عدداً. فتج عن ذلك انتشار الأمراض السارية، تلك

التي تنحون نحو الاضمحلال عندما يحول العدد القليل دون تعهّد الجراثومات العلية. هكذا يسعنا القول بأن الشعوب التي تحوّلت إلى شعوب زراعية قد اختارت، بلا علم منها على الأرجح، بعض المكاسب الإيجابية، وذلك عبر تبنيها لسليبات ظلت الشعوب التي تزاول الصيد والالتقاط تتمتع بمناعة أفضل حيالها: إذ أن أسلوب حياتها يحول دون انتقال الأمراض السارية من إنسان إلى إنسان ومن الحيوانات الأليفة إلى صاحبها نفسه، علماً أن ذلك يتمّ، بالطبع، على حساب بعض النواحي السلبية الأخرى.

إن الاعتقاد بتطور الأشكال الحية تطوراً وحيد الاتجاه، قد ظهر في ميدان الفلسفة الاجتماعية قبل ظهوره في حقل الحياة بوقت طويل. لكن الحياة هي التي أمدته، في القرن التاسع عشر، بالدعم الذي أتاح له أن يطالب باحتلال موقع علمي، في نفس الوقت الذي أخذ يتطلع فيه، انطلاقاً من هذا الموقع، إلى التوفيق بين مسألة تنوّع الثقافات والتأكيد على التفاوت بينها. وعندما عولجت مختلف حالات المجتمعات البشرية التي تقع تحت الملاحظة، بوصفها شاهدة على مراحل النمو الوحيد المتعاقبة، كان البعض يدّعون - في غياب الصلة السببية بين الوراثة الحياوية والانجازات الثقافية - أن بين النصابين علاقة قياسية على الأقل، من شأنها أن تعزّز الأحكام الخلقية التي كان الحياويون يبيحونها لأنفسهم عندما يتحدثون عن عالم حيّ دائم النمو باتجاه التمايز المتزايد والتعقيد المتصاعد.

غير أن الحياويين أنفسهم ما لبثوا أن شهدوا حدوث انقلاب هام ضمن حقلهم، وهو الأول في سلسلة من الانقلابات الأخرى التي سنأتي على ذكرها في هذا المقال. ففي الوقت الذي كان فيه بعض الباحثين في الاجتماعيات يلتمسون العون لدى الحياة لكي يحدّوا، بمعزل عن صدف التاريخ الغامضة، ترسيمة واضحة ودقيقة للتطور، كان الحياويون أنفسهم يلاحظون أن ما كانوا قد ظنّوه تطوراً خاضعاً لبعض القوانين البسيطة، ينطوي في واقع الأمر على تاريخ بالغ التعقيد. هكذا أخذت مقولة

«المسيرة» التي لا بدّ لمختلف الأشكال الحية أن تقطعها واحداً في عقب الآخر، وفي الاتجاه الواحد نفسه، تتراجع لتحلّ محلّها، في الحياة، مقولة «الشجرة»، وهي مقولة تسمح بإنشاء ضرب من القرى الفرعية بين الأنواع إن لم يكن ضرباً من القرى الصليبية بينها، إذ أن هذه القرى الأخيرة أخذت تفتقد لليقين شيئاً فشيئاً كلما كان يتبيّن أن أشكال التطور قد تكون متباينة أحياناً، كما قد تكون متضافرة أحياناً أخرى. ثم ما لبثت الشجرة نفسها أن تحولت إلى «شبكة» وهي عبارة عن رسم تلتقي خطوطه بمقدار ما تفرّق، بحيث إن الوصف التاريخي لهذه المسارات المشوشة قد حلّ محلّ التخطيطات المفرطة التبسيط التي كان يعتقد أصحابها أنّ بوسعهم استعمالها لتحديد السبل المتعددة التي سُلكت، لا من قِبَل شكل واحد فقط، بل من قِبَل أشكال من السبل التطورية الشديدة التنوّع، والتي تختلف من حيث وتيرتها واتجاهها ومفاعيلها.

والحال أن النياسة تدعو إلى مثل هذه النظرة، على الرغم من أن المعرفة المباشرة بأشد المجتمعات اختلافاً عن مجتمعنا لا تتيح لنا إلا هامشاً ضئيلاً لتقدير مبررات الوجود التي تبيّنها هذه المجتمعات، وذلك بدلاً من أن نحكم عليها وندينها باسم مبررات وأسباب ليست مبرراتها ولا أسبابها. إن الحضارة التي تتمسك بتنمية قيمها الخاصة، قد تبدو بلا قيم على الإطلاق في نظر مراقب جبلته حضارته على عدم الاعتراف بقيم مختلفة كل الاختلاف عن قيمها. بل يبدو له حينئذ أن مجريات الأمور لا تتمّ إلا لديه فقط، وأن حضارته وحدها هي صاحبة الامتياز بامتلاك تاريخ لا يني يضيف باستمرار أحداثاً إلى أحداث. حتى أنه يرى أن ليس ثمة تاريخاً ذا معنى ولا تاريخاً ذا اتجاه وهدف إلا هذا التاريخ بالذات. أما في سائر الحالات الأخرى فالتاريخ، على ما يرى، لا وجود له، اللهم إلا المروحة في المكان الواحد.

لكن هذا الوهم شبيه بالوهم الذي يتتاب العجائز حيال مجتمعهم

بالذات، شأنهم في ذلك، على أية حال، شأن الناقمين على نظام سياسي جديد. فهم إذ يُستبعدون من ساحة الشؤون العامة نظراً لتقدمهم في السن أو بناء على مقياس معين في الاختيار السياسي يتباهم الشعور بأن تاريخ العصر الذي لم يعد لديهم فيه أية التزامات نشطة هو تاريخ يتصف بالركود، خلافاً للشبان أو للمناضلين الذين استولوا على السلطة، فهؤلاء يعيشون بحمية وحماس نفس الحقبة التي يعتبر أولئك أن الأحداث فيها قد أصيبت بضرب من الشلل والجمود. إن غنى ثقافة من الثقافة، أو غنى حقبة من حقباتها بالأحداث، لا وجود له كخاصة ملازمة جَوَانِيَّة: فالغنى المذكور متوقف على الوضع الذي يتوجد فيه المراقب حيال هذا الغنى، ومرتببط بعدد وتنوع الاهتمامات الذي يوظفها المراقب حيال هذا الغنى. فإذا شئنا أن نلجأ إلى الصور المجازية في كلامنا لقلنا أن الثقافات تشبه قطارات متفاوتة السرعة في جريها، يسير كل منها على خط خاص به، وفي اتجاه مختلف عن الآخر. أما القطارات التي تجري مع قطارنا [سرعة واتجاهاً] فتظل ماثلة لأفكارنا بصورة دائمة. فنستطيع على مهل أن نراقب نوع عرباتها وهيئة المسافرين وأشكالهم عبر نوافذ مقصوراتنا ومقصوراتهم. ولكن إذا مرَّ قطار على خط منحرف أو مواز لخطنا، في الاتجاه المعاكس لاتجاهنا، فنحن لا نبصر منه إلا صورة مشوشة سرعان ما تزول، فلا نكاد نستطيع تحديد ماهيتها، بل إنها غالباً ما تقتصر على كونها تشويشاً مؤقتاً في حقل رؤيتنا، فلا تزودنا بأية معلومة حول الحدث نفسه، حتى أنها تقتصر على مجرد إغاضتنا لأنها قطعت علينا حبل تأملاتنا لهذه المناظر التي تشكل خلفية هواجسنا.

والحال أن كل فرد من أفراد ثقافة ما يتضامن بشكل وثيق مع ثقافته كتضامن مسافرنا المثالي مع قطاره. فنحن منذ ولادتنا وربما، كما قلت منذ هنيهة، قبل هذه الولادة، تعمل الكائنات والأشياء المحيطة بنا على تركيب جهاز معقد من المقاييس والمراجع في دواخلنا، بحيث يشكل هذا الجهاز

مستاماً متكاملأ من السلوكات والبواعث والأحكام الضمنية، ثم تأتي التربية لترسخ هذا الستام بما تقترحه علينا من رؤية استبطانية لصيرورة حضارتنا من الناحية التاريخية. ونحن نتقل حاملين معنا هذا الستام المرجعي. أما المجاميع الثقافية التي تكونت بمعزل عنه فهي لا تبدو لنا إلا من خلال التحريفات التي يطبعها بها. بل إنه قد يذهب إلى حد جعلنا عاجزين عن رؤيتها.

ونستطيع أن نقيم البرهان على ما ذكرنا بالتغير الملحوظ في الموقف الذي اتخذته علماء الجينات الوراثية، في الفترة الأخيرة، حيال الشعوب المسماة بدائية وحيال عاداتهم التي تفعل فعلها بصورة مباشرة أو غير مباشرة في أعدادهم السكانية. إن هذه العادات التي تقوم على قواعد غريبة في الزواج، وعلى ممنوعات اعتباطية كتلك التي تفرض على العلاقات الجنسية بين الزوجين إبان إرضاع الأم لطفلها الوليد - وقد تمتد هذه الفترة إلى ثلاث سنوات أو أربع - وعلى امتيازات يتمتع بها الزعماء أو الشيوخ المسنون من حيث تعدد الزوجات أو حتى على أعراف تستثير احتجاجنا، كأود الأطفال مثلاً، قد ظلت تبدو لنا خلال قرون طويلة خالية من أي معنى ومفتقدة لأي مغزى، فلم تكن بالنسبة لنا أكثر من موضوعات للوصف والتعداد، أو أمثلة نستشهد بها على ما تتصف به الطبيعة البشرية من غرابات ونزوات، أو ما قد تذهب إليه من جنایات وآثام. وكان من اللازم أن يتبلور علم جديد، في حوالي العام ١٩٥٠، تحت اسم وراثيات الأقوام، حتى تعود كل هذه العادات التي طرحت جانباً بوصفها سخيفة أو أئمة، فتتخذ بالنسبة لنا معنى وتكشف لنا عن مبرراتها ومسوغاتها.

في الفترة الأخيرة صدر عدد من مجلة «سينس» [علم]، فوضع بمتناول جمهور واسع من القراء نتائج الأبحاث التي دأب عليها البروفسور ج. ف. نيل ومعاونوه منذ سنوات عديدة حول العديد من الأقوام التي أفلحت حتى الآن في الحفاظ على نفسها في أميركا الاستوائية. وقد أيدت

هذه الأبحاث على كل حال أبحاث أخرى جرت بصورة مستقلة في أميركا الجنوبية وفي غينية الجديدة<sup>(٣)</sup>.

إننا نميل إلى اعتبار أبعد «الأعراق» المزعومة عن عرقنا وكأنها متجانسة في ما بينها كل التجانس. فالأبيض يعتقد أن جميع الصفر متشابهون، ولعل العكس أيضاً صحيح. لكن الوضع الفعلي يبدو أكثر تعقيداً بكثير. فإذا كانوا الأستراليون مثلاً يبدوون متجانسين من حيث أشكالهم وهياكلهم على امتداد القارة بأسرها<sup>(٤)</sup>، فقد تبين أن هناك اختلافات شديدة في نسبة الجينات الوراثية لدى عدة قبائل من أميركا الجنوبية تعيش في الساحة الجغرافية نفسها. ثم إن هذه الاختلافات قد تكون على نفس النحو من الشدة سواء بين قرى تنتمي لنفس القبيلة أو بين قبائل متميزة من حيث لغتها وثقافتها. وهكذا فالقبيلة نفسها - خلافاً للاعتقاد السائد - لا تشكل وحدة حيوية. كيف تفسّر هذه الظاهرة؟ الأرجح أنها تجد تفسيرها في أن القرى الجديدة تشكل بناء على عملية مزدوجة تتراوح بين الانقسام والالتحام: في البداية، تنفصل ذرية عائلية عن سلالتها المتحدرة منها وتستقر على حدة. ثم تنضم إليها في ما بعد كتل من الأفراد يرتبطون في ما بينهم بروابط القرى، فيشاركونها مكان إقامتها.

(٣) ج. ف. نيل، «دروس من الشعوب البدائية»، في مجلة «سينس» عدد ١٧٠،

١٩٧٠. أ. جيل، «الثقافة والوراثة». ف. جونسون، «الإناسة الوراثية: بعض

الملاحظات» في «انغمات عامة في الإناسة»، المرجع المذكور.

- J. V. Neel, «Lessons from a primitive people», in Science, N° 170, 1970. E. Giles, «Culture and genetics»; F.E. Johnston, «Genetic anthropology: Some considerations», dans: «Current directions in anthropology», op. cit.

(٤) أ.أ. أبي، «الأسترالي الأصلي»، أوقيانيا، المجلد ٢٢، ١٩٥١. وبحث ميداني حول

الإناسة الجثمانية للأستراليين الأصليين، في مجلة «مجلة العلم الأسترالية» مجلد ٢٣،

١٩٦١.

- A.A. Abbie, «The Australian aborigine», Oceania, vol. 22, 1951. «Recent Field Work on the physical anthropology of Australian aborigines» in Australian journal of Science vol. 23, 1961.

فالمخزونات الجينية التي تتكوّن على هذا النحو تختلف في ما بينها إلى حدّ أكبر مما لو كانت قد تكونت نتيجة للتجمع الذي يحصل صدفةً.

يتج عن ذلك ما يلي: إذا كانت القرى التي تنتمي إلى نفس القبيلة الواحدة تقوم على تشكيلات جينية متميزة بالأصل، وتعيش كل منها في عزلة نسبية وتنافس موضوعي بين بعضها البعض بحكم خضوعها لمعدلات توالد غير متساوية، فإنها تعيد توليد مجموعة من الشروط التي يعرف الحيوانيون حق المعرفة أنها تعتبر أفضل ما يمكن من أجل حدوث تطور أسرع بما لا يقاس من ذلك الذي يمكن أن نلاحظه عادةً في أوساط الأجناس الحيوانية . ومن المعلوم أن التطور الذي أفضى بآخر سلالات الأدميين إلى الإنسان الحالي قد حصل بصورة سريعة جداً إذا قورن بغيره من التطورات. فإذا سلّمنا بأن الشروط التي يمكن ملاحظتها لدى بعض الأقوام القديمة تقدّم لنا، من بعض الأوجه على الأقل، صورة تقريبية عن الشروط التي شهدتها البشرية في ماضيها السحيق، فإن علينا أن نسلّم بأن هذه الشروط التي تبدو لنا في غاية البؤس، كانت أفضل الشروط المناسبة لأن تجعل منا ما صرنا عليه، وأنها تظل أيضاً أقدر الشروط حفاظاً على التطور البشري في الاتجاه نفسه وإبقاءً على وتيرة هذا التطور، في حين أن المجتمعات المعاصرة الهائلة تنحو نحو كبح التطور أو تفرض عليه اتجاهات أخرى.

وقد بيّنت هذه الأبحاث أيضاً في ما يخص البرّيين المزعومين، أن نسبة الوفيات بين الأطفال من جهة، ونسبة الوفيات العائدة إلى الأمراض السارية من جهة أخرى، - في حال اقتصرنا، بالطبع، على قبائل ظلت معزلة عن العدوى الخارجية - هما أقل ارتفاعاً بكثير مما كان مفترضاً حولهما. فهما إذن لا تكفيان لتوضيح التزايد السكاني الضئيل الذي يبدو أن أسبابه تعود إلى عوامل أخرى: التمديد الاختياري للفترة الفاصلة بين ولادتين بفعل تطويل فترة الإرضاع وفترة تحطير العلاقات الجنسية، ممارسة

الإجهاض أو قتل الأطفال، بحيث إن الزوجين لا يلدان في فترة الحصب إلا طفلاً واحداً، كمعدل وسط، كل أربع سنوات أو خمس. هذا، ومهما بدت لنا عادة قتل الأطفال عادةً ممجوجة وكرية، فهي لا تختلف من حيث الجوهر ومن حيث كونها طريقة لمراقبة الولادات عن معدل الوفيات المرتفع بين الأطفال الذي ساد في المجتمعات «الكبيرة» وما زال قائماً حتى الآن في بعضها، ولا هي تختلف أيضاً عن طرائق منع الحمل التي يبدو لنا اليوم أن استعملناها ضروري لتجنب الملايين أو المليارات من الأشخاص، المعرضين للولادة في كرة أرضية تفصّ بالبشر، حظاً عاثراً لا يقلّ في عثرته وتغيره عن ذلك الحظ الذي يجنبهم إياه إسقاطهم المبكر من الوجود.

والثقافات التي جرت فيها هذه الأبحاث التي ما زلت أناقشها تجعل من تعدد الزوجات، شأنها في ذلك شأن كثير من الثقافات في العالم، عاقبة من عواقب النجاح الاجتماعي وطول العمر. ينجم عن ذلك أنه إذا كان جميع النساء يتجهن لأن ينجبن، تقريباً، نفس العدد من الأطفال نظراً للأسباب التي رأيناها آنفاً، فإن معدلات التناسل لدى الرجال تختلف اختلافاً كبيراً تبعاً لعدد زوجات كل منهم. وهي تختلف اختلافاً أكبر في ما لو كانت القدرة الجنسية الخارقة تشكّل - كما سبق لي أن لاحظت عند هنود توبي - كواهب الذين يعيشون في حوض ريو ماديرا - صفة من صفات الرئيس الذي يمارس في مجتمع صغير لا يتعدّى الخمسة عشر شخصاً، ضرباً من الاحتكار لجميع النساء البالغات، أو هو في طريقه لأن يفعل.

يبد أن الرئاسة في مثل هذه الجماعات ليست وراثية دائماً، فإذا اتفق أن كانت وراثية فبناءً على مروحة اختيار واسعة. لقد أقمت شخصياً منذ أكثر من ثلاثين عاماً بين النامبيكوارا الذين يترأس كل جماعة من جماعاتهم شبه البدوية رئيس يجري تعيينه بموافقة جماعة. وقد دهشت وقتها عندما لاحظت أن السلطة لا تعود على الرئيس بالمكاسب - باستثناء امتياز تعدد الزوجات - بمقدار ما ترهق كاهله بالأعباء والمسؤوليات. فعل من يرغب في

أن يكون رئيساً، أو من ينزل في ذلك عند التماس الجماعة، وهذا أغلب، أن يتمتع بطبع خارج عن المؤلف، أي أن لا يمتاز فقط بالمؤهلات الجسدية المطلوبة بل أيضاً بحسّ الشؤون العامة، وبذهنية المبادرة والفطنة، وحسن القيادة. ومهما كان شأن الفكرة التي يمكن أن تتناول هذه الخصال، أو مدى التفاوت في التعاطف معها، يظل من الثابت أنها تشكل بصورة مباشرة أو غير مباشرة أساساً توريثياً، إذ أن تعدّد الزوجات من شأنه أن يعمل على استمرارها وديمومتها. ثم إن الاستقصاءات التي تناولت أقواماً مشابهة قد بيّنت بالفعل أن الرجل المتعدّد الزوجات ينجب أولاداً أكثر من الآخرين، مما يتيح لأبنائه عدداً من الأخوات أو من أنصاف الأخوات يتبادلونهنّ مع سلالات أخرى للحصول على زوجات، بحيث يمكن القول إن تعدّد الزوجات يولّد تعدّد الزوجات. من هنا يأتي تشجيع وتعزيز بعض أشكال الانتخاب الطبيعي.

فإذا تركنا جانباً، مرة أخرى، تلك الأمراض السارية التي أدخلها المستعمرون أو الفاتحون، وهي أمراض نعلم مدى الخراب الذريع الذي ألحقته عندما كانت تقضي على أقوام بكاملها في غضون فترة من الزمن لا تتعدّى الأيام أو الأسابيع، فإن الشعوب البدائية كانت على ما يبدو تتمتع بمناعة كبيرة ضد أمراضها المحلية. ويفسّر البعض هذه الظاهرة بشدّة الصلة الحميمة بين الولد اليافع وبين جسد أمه ووسطه الطبيعي. هذا التعريض المبكر لجميع أنواع الجراثيم المؤذية من شأنه أن يؤمّن انتقالاً أسهل من المناعة السلبية - المكتسبة من الأم خلال فترة الحمل - إلى المناعة الايجابية، أي تلك التي تنمو لدى كل فرد بعد ولادته.

وأنا لم أطرّق حتى الآن إلا إلى عوامل التوازن الداخلي التي تتعلق بالنصاب السكاني والاجتماعيات في آن واحد. فينبغي أن أضيف إليها هذه المجموعة الواسعة من السساتيم المتعلقة بالطقوس والمعتقدات والتي قد تبدو لنا أموراً من قبيل التخريف السخيف، لكنها تؤدي في الواقع إلى الإبقاء

على توازن الجماعة البشرية مع وسطها الطبيعي. من ذلك مثلاً أن تتعامل الجماعة مع نبتة من النباتات بوصفها كائناً جديراً بالاحترام، فلا تقطف بلا سبب مشروع ولا قبل أن يُطَيَّب خاطرها بتقديم بعض الهدايا. أو أن توضع الحيوانات التي تصطادها الجماعة من أجل غذائها، كلّ حسب جنسه، في عهدة وحماية ربّ غيبي يعاقب الصيادين المذنبين الذين يشتطون في عدد ما يصطادون، أو الذين لا يلتزمون بعدم اصطياد الإناث والصغار. أو أن تسود الجماعة فكرة مفادها أن البشر والحيوانات والنباتات تتمتع برأسمال مشترك من الحياة، بحيث إن كل شطط يرتكب في حق جنس من الأجناس ينعكس بالضرورة، حسب فلسفة الأهلين، نقصاً في عمر البشر أنفسهم. كل هذه المعتقدات تشكل شهادات ساذجة، ربما، لكنها فعالة أشد ما يكون الفعل. إنها شهادات على نزعة إنسانية حكيمة لا تبدأ حكماً بالذات، بل تفرد للإنسان عملاً معقولاً في الطبيعة بدلاً من أن تنصّب سيداً لها يعيث فيها فساداً على هواه، فلا يلتفت حتى إلى أبسط الحاجات والمصالح التي ستفتقد إليها الأجيال القادمة بعده.

كان من اللازم أن تتطور معرفتنا وأن تتسع آفاق مداركنا لمشكلات من نوع جديد، حتى يتسنى لنا أن نعترف بقيمة موضوعية وبدلالة خلقية لأنماط من العيش ولأعراف ومعتقدات لم تكن تستأهل منا في ما مضى إلا السخرية أو الفضول المتشاور في أحسن الأحوال. لكن دخول علم الجينات الوراثية بين الأقوام إلى الحلبة الإنسانية، قد أحدث انقلاباً آخر ربما كانت مضامينه النظرية أشد وأبقى. إن جميع الوقائع التي أتيت على ذكرها تنتمي إلى حيّز الثقافة. إنها تتعلق بكيفية انقسام بعض الجماعات البشرية وتشكلها من جديد، كما تتعلق بالصيغ التي تفرضها العادة الاجتماعية على الأفراد من كلا الجنسين من أجل توحيدهم وتناسلهم، وبالطريقة المتبعة في مجال منع أو منح الحياة للأولاد وتربيتهم، كما تتعلق بمجالات الحقوق والسر والدين والنظرة العامة إلى الكون. بيد أننا رأينا كيف أن هذه

العوامل تؤثر بصورة مباشرة أو غير مباشرة على تكييف الانتخاب الطبيعي وتوجيه مجراه. من هنا إن معطيات المشكلة المتعلقة بطبيعة الصلات بين مقولتي العرق والثقافة قد تعرضت لعصف انقلاب كبير. فقد ساد التساؤل طيلة القرن التاسع عشر والنصف الأول من القرن العشرين عما إذا كان العرق يؤثر على الثقافة وبأية سُبل. وبعد أن تم الاعتراف في بادئ الأمر بأن المشكلة لا حل لها إذا طُرحت على هذا النحو، بدأنا ندرك الآن أن الأمور تجري في الاتجاه الآخر: فالأشكال الثقافية التي يتبناها البشر هنا أو هنالك، وأساليب عيشهم كما سادت في الماضي أو كما هي سائدة الآن في الحاضر، هي التي تحدّد إلى حدّ كبير وتيرة تطوّرهم الحيواني واتجاه هذا التطور. وبدلاً من التساؤل عما إذا كانت الثقافة تابعة للعرق أم لا، ها نحن نكتشف أن العرق - أو ما يُفهم بشكل عام من هذه اللفظة - هو من بين أمور شتّى تابعة للثقافة.

وكيف يمكن أن يكون الأمر خلافًا لذلك؟ إن ثقافة الجماعة هي التي تعيّن الحدود الجغرافية التي تنتحلها أو تفرض عليها، وهي التي تحدّد علاقات الوُدّ أو العداء التي تقيمها مع الشعوب المجاورة، مما يحدّد بالتالي الأهمية النسبية للتبادلات الجينية التي قد تنشأ بينها وبينهم تبعاً لما إذا كانت الزوجات المتبادلة مسموحة أو مستحبة أو ممنوعة. ونحن نعلم أن الزوجات لا تتم، حتى في مجتمعاتنا بالذات، بفعل الصدفة المحضة: فهناك عوامل واعية أو لاواعية، قد تلعب في الزواج دوراً حاسماً، كالمسافة الفاصلة بين مكاني سكن الزوجين العتيدين، أو أصلهما العرقي، أو ديانتهم، أو مستواهما الفكري. وإذا جاز التعميم انطلاقاً من بعض الأعراف والعادات الاجتماعية التي كانت تشكّل، حتى فترة قريبة العهد، ظاهرة عامة جداً بين الشعوب التي لا كتابة لديها، وإذا سلّمنا بأن هذه الأعراف والعادات ما زالت باقية ومرعية لدى جنسنا منذ ماضي بالغ القدم، فلا بد أن نسلّم بأن أجدادنا الأولين كانوا قد عرفوا والتزموا بقواعد صارمة في الزواج منذ البدايات الأولى لحياتهم الاجتماعية. من

ذلك مثلاً، تلك القواعد التي تعتبر أبناء العم المتوازين - أي أبناء الأخين أو أبناء الأختين - بمثابة أشقاء أو شقيقات فعليين، وبالتالي يمنع الزواج بينهم وتطبق عليهم قوانين التحريمات الجنسية، بينما يعتبر زواج أبناء العم المتقاطعين - المتحدرين من أخ وأخت - أمراً مسموحاً بل ومرغوباً فيه. وذلك كله خلافاً لما هو سارٍ في مجتمعات أخرى، حيث تحول أية صلة من صلات القربى، مهما كان نوعها، دون السماح بالزواج. بل إن هناك قواعد أدق من السابقة، فتميّز بين الأقارب المتقاطعين فتيين: ابنة أخت الأب (العمة) من جهة، وابنة أخ الأم (الخال) من جهة أخرى، فتسمح بزواج الواحدة، بينما تحرم زواج الأخرى تحريماً قاطعاً، دون أن تكون هي إناها دائماً وأبداً. فكيف لا يكون لهذه القواعد المرعية الإجراء عبر أجيال وأجيال أن تفعل فعلها بصورة تفاضلية في عملية نقل الجينات الوراثية؟

وليس هذا وحسب. فالقواعد الصحية التي يمارسها كل مجتمع، فضلاً عن أهمية وفعالية العنايةات المولادة نسبياً لكل نوع من أنواع المرض أو القصور تتيحان أو تتداركان، بدرجات مختلفة، بقاء بعض الأفراد ويث نوع من المواد الجينية التي كانت ستعرض لولا ذلك لفناء عاجل. كذلك الأمر بالنسبة للمواقف الثقافية إزاء بعض الشائعات الوراثية وبالنسبة لبعض الممارسات كقتل الأطفال، كما رأينا، وهي ممارسات تطبق على الجنسين دونما تمييز في ظروف محدّدة كالولادات المسماة غير سوية، أو التوائم، الخ. أو تمسّ البنات بشكل خاص دون البنين. ثم إن العمر النسبي للزوجين، والتفاضل في الفحولة والخصوبة تبعاً لمستوى العيش وللوظائف الاجتماعية، تخضع جزئياً على الأقل، وبصورة مباشرة أو غير مباشرة، لقواعد معيّنة تعود في أصلها النهائي إلى عوامل اجتماعية لا حيوية.

إن هذا الانقلاب الذي طرأ على مشكلة العلاقات بين العرق والثقافة، والذي نشهده منذ بضع سنوات، قد وجد في حالات السيكلية دليلاً ساطعاً يؤكد: والسيكلية شائعة وراثية في الكريات الحمر، كثيراً ما

تكون مميّنة إذا كانت موروثّة عن الوالدين معاً. لكننا بتنا نعلم منذ حوالي عشرين عاماً فقط، أنها تمنح المصاب بها في حال تخطّيه مرحلة الخطر، وقايةً نسبيةً ضد الملاريا. فنحن هنا حيال واحدة من تلك السمات التي كان يُظن أنها تفتقد لأية قيمة تكيفية. إنها ضرب من المخلفات الحياوية التي تساعد، وفقاً لتناقص تواجدها في الجسم، على بناء الصلات الغابرة التي كانت موجودة في ما مضى بين الأقوام. هذه الآمال التي كانت معلّقة على إمكانية وضع اليد، بعد لأي، على معيار ثابت يُعتمد في تحديد الهوية العرقية ما لبثت أن انهارت عندما تبيّن، من جهة أولى، أن أشخاصاً متباينين اللواحق الوراثية، من حيث جينة السيكلما، قد يتمتعون بامتياز حيوي، وبالتالي قد يتناسلون بمعدّل أرفع نسبياً من الأشخاص المتجانسي اللواحق الوراثية من حيث نفس الجينة المدانة حيوياً، كما تبيّن من جهة أخرى أن الأشخاص الذين لا يحملون هذه الجينة معرّضون للموت في سن الشباب نظراً لكونهم أشدّ حساسية تجاه بعض أنواع الملاريا.

لقد كتب ف. ب. ليفنغستون مقالاً تاريخياً<sup>(٥)</sup> يستخلص فيه المضامين النظرية - بل نكاد نوّد أن نقول الفلسفية - للاكتشاف الذي حقّقه علماء الجينات الوراثية. والمقال المذكور عبارة عن دراسة مقارنة تجمع بين نسبة وجود الملاريا ونسبة وجود جينة السيكلما وتوزّع اللغات والثقافات في افريقيا الغربية، مما أتاح للباحث أن يُنشئ للمرة الأولى كلاً متماسكاً مكوناً من وقائع حيوية وأثرية ولسانية ونياسية وصفية. وهو بهذه الطريقة يبيّن لنا بصورة مقنعة جداً أن ظهور الملاريا وما تلاه من انتشار للسيكلما قد حدثا على أثر إدخال الزراعة، فعمليات استغلال الأراضي بصورة مكثفة وما نجم عنها من تقليص للغابات ومن قضاء عليها، قد أدّت إلى تكوين

(٥) ف. ب. ليفنغستون، «المضامين الإنسانية لتوزيع جينة السيكلما في افريقيا الغربية»

في مجلة «الإناسي الأمريكي»، مجلد ٦٠، عدد ٣، ١٩٥٨.

- F. B. Livingstone, «Anthropological implications of Sickle cell gene distribution in West Africa» in American Anthropologist, vol. 60, N°3, 1958.

أراضٍ مستنقعية وغدران وبرك من المياه الراكدة التي ساعدت على توليد البعوض. ثم إن هذه الحشرات الناقلة للمرض اضطرت إلى التكيف مع الإنسان الذي كان قد غدا أوفر عدداً من بين سائر اللبونات التي يمكن أن تتعيش الحشرات المذكورة عليها. وبناء على عوامل إضافية أخرى، أدت دراسة معذلات السيكلما واختلافها باختلاف الشعوب، إلى افتراضات معقولة حول تاريخ بدء إقامتهم في الأماكن التي يقيمون فيها الآن، وحول تنقلات القبائل وتحركاتهم، والتواريخ النسبية التي حصلوا فيها تقنياتهم الزراعية.

هكذا نلاحظ في نفس الوقت أن الشذوذ الجيني لا يمكن أن يكون شاهداً على ماضي سحيق القدم (إذ أنه كان قد انتشر، جزئياً على الأقل، كتبرير مباشر للمقاومة ضد العواقب الحياوية التي نشأت عن التغيرات الثقافية)، لكنه بالمقابل يلقي أضواءً واسعة على ماضي أقرب إلينا، إذ أن إدخال الزراعة إلى أفريقيا لا يمكن أن يعود إلى أكثر من بضعة آلاف من السنين. إن ما يخسر المرء في مجال معين، يكسبه إذن في مجال آخر. هكذا صير إلى التخلي عن الموصفات العرقية كتفسير للفروقات الشديدة التي كانت تلاحظ بين الثقافات حين معايتها على صعيد واسع جداً. لكن هذه الموصفات العرقية نفسها - التي لا يعود بالإمكان اعتبارها عرقية عندما نتخذ صعيداً للملاحظة أدق وأضيق، نظراً لاختلاطها بظواهر ثقافية هي أسباب لها أكثر مما هي نتائج - تقدم لنا معلومات ثمينة جداً عن الحقب التاريخية القريبة منا نسبياً والتي تتضافر معطيات الأثرية واللسانية والنياسة الوصفية على دعمها، خلافاً للتاريخ الآخر. هكذا فإن التعاون بين دراسة الأعراق ودراسة الثقافات يعود فيصبح أمراً ممكناً، شرط الانتقال من زاوية نظر «التطور الثقافي الكبير» إلى زاوية نظر «التطور الجيني المصغر».

والواقع أن هذه الآفاق الجديدة تمكن من تحديد موقع كلتا الدراستين في إطار علاقاتهما المتبادلة. فهما متشابهتان في جزء منهما،

ومتكاملتان في جزء آخر. إنها متشابهتان أولاً لأن الثقافات قابلة، بعدة معانٍ، للمقارنة من حيث تلك المقادير غير المنتظمة من السمات الجينية التي تسمى عادة باسم العرق. [فالثقافة الواحدة تقوم على جملة من السمات تشترك ببعضها، وبدرجات مختلفة على كل حال، مع ثقافات أخرى مجاورة لها أو بعيدة عنها، في حين أن بعض السمات الأخرى تميزها عن الثقافات المذكورة بصورة متفاوتة الحدة. هذه السمات تتوازن في ما بينها ضمن سستام معين ينبغي له أن يكون، في كلتا الحالتين، قابلاً للبقاء وللاستمرار، تحت طائلة تعرّضه للاستبعاد من قبل سستام أخرى مؤهلة أكثر منه للانتشار والتوالد. هذا والشروط اللازمة لتنمية الفروقات، وتحديد الفواصل التي تمكّن من تمييز ثقافة معينة عن الثقافات المجاورة لها تمييزاً قاطعاً، هي إجمالاً ذات الشروط التي تعزّز التمييز الحيواني بين الأقسام: العزلة النسبية لمدة طويلة، التبادلات المحدودة، سواء كانت ثقافية أو جينية. وتكاد تكون الحواجز الثقافية من نفس طبيعة الحواجز الحيوية. فهي تنمّ عنها بصورة جازمة بحيث إن كل الثقافات تترك طابعها على أجساد بنيتها. إذ أنها عبر أغطاط اللباس وتسريح الشعر والزينة وعبر بعض أنواع التجذيمات الجسدية أو بعض التصرفات الحركية، تحاكي فروقات واختلافات مماثلة لتلك التي يمكن أن توجد بين الأعراق. وهي بتفضيلها لبعض الأغطاط الجسدية على غيرها تثبت هذه الأغطاط وتساعد على انتشارها إذا لحزم الأمر<sup>(٥)</sup>.

في كتيب وضعته بناء على طلب منظمة الأونيسكو<sup>(٦)</sup> منذ حوالي عشرين عاماً، كنت قد اعتمدت مقولة التآزر لكي أقول إن ثقافات معزولة بعضها عن بعض لا يسعها أن تأمل، وحدها، في تلبية الشروط اللازمة لصنع تاريخ تراكمي حقاً. وقلت أيضاً أن تحقيق هذه الغاية

(٥) المعقوفتان من المؤلف. (م).

(٦) العرق والتاريخ. (المقال المترجم في هذه المختارات).

يستلزم من ثقافات منوعة أن تضمّ مراهنتها، بصورة إرادية أو غير إرادية، لكي يكون لديها حظ أوفر، في لعبة التاريخ الكبرى، يمكنها من تحقيق السلسلات الطويلة التي تتيح لهذا التاريخ أن يتقدّم. إن علماء الجينات يطرحون اليوم اقتراحات من هذا القبيل حول التطور الحياوي، عندما يبيّنون أن الجينوم يشكل في الواقع سستاماً تلعب ضمنه بعض الجينات دوراً منظماً كما تمارس ضمنه جينات أخرى فعلاً تدبيرياً تركز فيه على مزية واحدة، أو العكس في ما لو كانت عدة مزايا مرتبطة بجينة واحدة. وما يصحّ على صعيد الجينوم الفردي يصحّ أيضاً على صعيد القوم الذين ينبغي لهم أن يظلّوا دائماً على نحوٍ يضمن لهم توازنهم وإمكانات تحسين حظوظهم من البقاء، وذلك عن طريق التوفيق الذي يتمّ في صلبهم بين موروثات جينية عدة، الأمر الذي كان يوحى في ما مضى بوجود غلط عرقيّ. بهذا المعنى نستطيع القول إن عملية إعادة التوفيق الجيني تلعب في تاريخ الأقوم دوراً مماثلاً لذلك الذي تلعب إعادة التوفيق الثقافي في تطور أشكال الحياة والتقنيات والمعارف والمعتقدات التي تمتاز المجتمعات بعضها عن بعض بطريقة توزّعها.

لا شك في أن المرء لا يسعه تقديم هذه المقارنات إلا بشيء من التحفّظ. فالواقع أن الموروثات الثقافية تتطور بسرعة أكبر بكثير من تطور الموروثات الجينية: فثمة عالم بكامله يفصل بين الثقافة التي عاشها أجدادنا الأولون وبين الثقافة التي نعيشها، رغم أننا نكرس الآن ما أورثونا إياه. هذا من جهة، أما من جهة أخرى، فإن عدد الثقافات الموجودة الآن، أو التي وجدت منذ عدة قرون على سطح الأرض، يفوق بما لا يقاس عدد الأعراق بما فيها تلك التي ابتدعها أشد المراقبين هوساً بالموضوع: آلاف عدة مقابل بضعة عشرات. إن هذه الفروقات الهائلة بين النصابين هي التي تقدّم حجة دامغة ضدّ المنظرين الذين يدّعون أن المادة الوراثية تحدّد في نهاية المطاف مجرى التاريخ. إذ أن المادة المذكورة تتبدل بسرعة أعظم من

سرعته، وتسلك سبلاً أشدّ تنوعاً بكثير من السبل التي يسلكها. إن ما تحدده الوراثة لدى الإنسان هو التأهيل العام لاكتساب ثقافة ما، لكن الثقافة التي ستصبح ثقافته تتوقف على الصدف التي حكمت ولادته وعيّن المجتمع الذي سيستمد منه تربيته. ثم إن الأشخاص الذين لم يؤهلهم موروثهم الجيني إلا لاكتساب ثقافة بعينها ينجبون ذرية يعثرها النقص والقصور، لأن التبدلات الثقافية التي قد يتعرضون لها لا بدّ أن تطرأ بسرعة أكبر من السرعة التي يستطيع موروثهم الجيني نفسه أن يتطور ويتنوع بموجبها استجابةً لمقتضيات الأوضاع والبيئات الجديدة.

ذلك أنه لا مناص من التشديد على الواقعة التالية: إذا كانت عملية الانتخاب تتيح للأنواع الحية أن تتكيف مع وسط طبيعي أو أن تصمد على نحو أفضل إزاء تحولات هذا الوسط عندما يكون الإنسان معيّناً بالأمر، فإن الوسط المذكور يكفّ عن كونه طبيعياً بالدرجة الأولى. بل إنه يستمدّ مواصفاته المميّزة من الشروط التقنية والاقتصادية والاجتماعية والذهنية التي تخلق، عبر العملية الثقافية، بيئة خاصة بكل جماعة بشرية. من هنا نستطيع أن نخطو خطوة أخرى باتجاه القول إن العلاقات بين التطور العضوي والتطور الثقافي ليست عبارة عن علاقات تشابه وحسب، بل عبارة عن علاقات تكامل أيضاً. لقد قلت وبيّنت أن بعض السمات الثقافية التي تفتقر للتحديد من الناحية الجينية، قد تؤثر على التطور العضوي. لكنها تؤثر عليه باتجاهات من شأنها أن تولّد أفعالاً ونشاطات رديّة. فالثقافات جميعاً لا تفترض بأفرادها أن يكونوا متميّنين حكماً بالمؤهلات نفسها. وإذا كانت بعض المؤهلات تفترض، كما هو محتمل، أساساً جينياً، فإن الأفراد الذين يملكون هذه المؤهلات في حدودها القصوى لا بدّ أن يكونوا من ذوي الخطوة والامتياز. فإذا تزايد عددهم بحكم ذلك، فإنهم لن يلبثوا أن يفعلوا في الثقافة نفسها فعلاً يحملها أكثر فأكثر على الماضي في الاتجاه نفسه أو في اتجاهات جديدة متصلة به بصورة غير مباشرة.

ربما كان التطور الحيوي، عند نشأة البشرية، قد انتخب سمات قبتقافية معينة، كالوقوف على القدمين والمهارة اليدوية والزراعة الاجتماعية والذهنية الرمزية والتأهل للنطق والتواصل. بالمقابل، ما أن توجد الثقافة حتى تتكفل هي بالذات بتعزيز هذه السمات وبشرها. وعندما تتخصص الثقافات، تعتمد إلى تعزيز وتشجيع سمات أخرى، كمقاومة البرد أو الحرّ (بالنسبة للمجتمعات التي اضطرت، كارهة أو مختارة، إلى التكيف مع أوضاع مناخية شديدة الحرّ أو البرد) والملكات العدوانية أو التأملية، والبراعة التقنية، الخ. إن أيّاً من هذه السمات، كما نلاحظها على الصعيد الثقافي، لا يمكن أن يُردّ بوضوح إلى أساس جيني. لكننا لا نستطيع استبعاد ردها إليه أحياناً بصورة جزئية ونظراً للفعل البعيد الذي تفعله بعض الصلات الوسيطة. في هذه الحال يصحّ القول بأن كل ثقافة تنتخب بعضاً من المؤهلات الجينية التي تؤثر، بفعل عكسي، على الثقافة التي كانت في البداية قد أسهمت في تعزيزها.

حين تعتمد الإناسة إلى إرجاع بدايات البشرية الأولى إلى ماضٍ لا يبي يزداد قلعاً، إذ يقدّر اليوم بملايين السنين، فإنها تنزع عن التكهّنات العرقية واحداً من أسسها الرئيسية. لأن نسبة الأمور التي تستعصي على المعرفة تزداد والحالة هذه بسرعة تفوق عدد المعالم المتوفرة لدينا من أجل تعيين المسارات التي سلكها أجدادنا الأولون على طريق تطوّرهم.

ثم إن علماء الجينات الوراثية وجّهوا لهذه التكهّنات ضربات أشدّ حساً عندما استعاضوا عن مقولة النمط بمقولة القوم، وعن مقولة العرق بمقولة المخزون الجيني، وبيّنوا أن ثمة هوّة تفصل بين الفروقات الوراثية، تبعاً لما إذا كان بالإمكان عزوها إلى عملية تقوم بها جينة واحدة - وهي فروقات ضئيلة الدلالة من وجهة النظر العرقية لأنها ربما كانت مزودة على الدوام بقيمة تكيفية - أو إلى فعل تتضافر عليه جينات عدة، مما يجعل الفروقات المذكورة غير قابلة للتحديد عملياً.

ولكن بعد أن صير إلى التعمّذ من شرّ شياطين الأدلوجة العرقية [العنصرية]، أو على الأقلّ، بعد أن أقيم البرهان على عجزها عن الاستناد إلى أي أساس علمي، أصبحت الطريق ممهّدة أمام التعاون الإيجابي بين علماء الجينات الوراثية والنياسين في سبيل البحث المشترك عن الصيغ والطرق التي تمكّن خرائط توزّع الظاهرات الحياوية والظاهرات الثقافية من توضيح بعضها بعضاً ومن احاطتنا علماً بذلك الماضي الذي من شأنه -دون إدعاء الرجعة إلى الأصول الأولى لنشأة الفروقات العرقية، وهي أصول صارت بقاياها بمتأى عن متاولنا إلى الأبد- أن يتصل بالمستقبل، عبر الحاضر، وأن يتيح لنا تبين ملامحه. إن المشكلات التي كانت تسمّى في ما مضى بمشكلة الأعراق لا تنتمي إلى حيّز التأملات الفلسفية أو المواظ الأخلاقية التي غالباً ما كان يُكتفى بها. كما أنها لا تنتمي إلى حيّز التخمينات الأولى التي اعتمدها النياسون جاهدين من أجل إعادة طرح المشكلة على الأرض ومن أجل إعطائها أجوبة مؤقتة مستلهمة من المعرفة العملية بالأعراق المختلفة ومن معطيات التفحص والملاحظة. بكلمة، إن المشكلة لم تعد من صلاحيات الإناسة الجسدية القديمة ولا من صلاحية النياسة العامة. بل أصبحت شأناً من شؤون الاختصاصيين الذين يطرحون على أنفسهم، في سياق محدّد، أسئلة ذات طبيعة تقنية، ويقدمون لها أجوبة لا تتلاءم مع تعيين سلّم ترانمي تحتل فيه الشعوب أمكنة مختلفة.

لقد بدأنا نفهم منذ بضع سنوات فقط أننا كنا نناقش مشكلة العلاقة بين التطور العضوي والتطور الثقافي بطريقة كان لأوغست كونت أن يصفها بأنها ميتافيزيقية. إن التطور البشري ليس نتاجاً فرعياً من نواتج التطور الحياوي، لكنه في الوقت نفسه ليس متميزاً كل التميز عنه. وقد أصبح التأليف بين هذين الموقفين التقليديين أمراً ممكناً الآن، شرط أن يعمد الحايويون والنياسون -بعيداً عن الاكتفاء بالأجوبة الجاهزة سلفاً- إلى وعي المساعدة التي يمكن أن يقدمها كل فريق إلى الآخر، فضلاً عن وعي كل فريق لحدود إمكاناته.

إن هذا الخلل الذي تشكو منه الأجوبة التقليدية هو الذي ربما كان يفسّر لماذا أسفر النضال الأدلوجي، ضد العرقية عن فعالية ضئيلة الشأن على الصعيد العملي. إذ لا شيء يشير إلى أن الأفكار العنصرية المسبقة تنضال أو تقلّ. بل كل شيء يدعو إلى الاعتقاد أنها لا تلبث بعد فترات من الركود المحلي، أن تشرّب في أمكنة أخرى بمزيد من الزخم. من هنا كانت حاجة الأونيسكو لأن تستأنف بين الفينة والفينة معركة لا يبدو من الأكيد أنها شارفت على نهايتها. ولكن هل نحن متأكدون حقاً من أن الشكل العنصري الذي يرتديه التعصّب ناجم بالدرجة الأولى عن الأفكار الحاططة التي يحملها هؤلاء القوم أو أولئك حول تبعيّة التطور الثقافي بالنسبة للتطور العضوي؟ أفلا تكون هذه الأفكار مجرد تغطية أدلوجية لتعارضات ذات نصيب أوفر من الواقعية، ومبنية على الرغبة في إخضاع الغير، وعلى علاقات محدّدة في موازين القوى؟ هذا ما كانت عليه الحال، بالتأكيد، في الماضي. ولكن حتى في حال افتراض أن العلاقات في موازين القوى قد خفّت حدّة، أفلا تظل الاختلافات العرقية ذريعة يُتدرّع بها حيال الصعوبة المتصاعدة التي تعترض الحياة المشتركة والتي تشعر بها البشرية بصورة لاواعية في خضم أزمتها مع الانفجار السكاني، مما يجعلها تكتنّ الحقد والكراهة لنفسها بنفسها - وكأنها ديدان الطحين التي يُسمّم بعضها بعضاً عن بُعد بواسطة ما تفرزه من مواد، متداركة أن يؤدي تكاثرها إلى تجاوز الموارد الغذائية المتوفرة لها في الكيس الذي يحتويها - لأن ثمة إحساساً خفياً ينبئها إلى أن عددها قد أصبح وافرأ ومفرطاً بحيث يحول دون إمكانية تمتع أفرادها جميعاً بتلك الخيرات الأساسية التي هي المجال الرحب والمياه الصافية والهواء النقي؟ لقد بلغت الأحكام العنصرية المسبقة أوج زخها تجاه جماعات بشرية كانت قد اضطرتها جماعات أخرى إلى الالتجاء لأرض ضيقة المساحة وإلى الاكتفاء بجزء ضئيل جداً من الخيرات الطبيعية بحيث لا تهون كرامتهم لا في نظرهم ولا في نظر جيرانهم الأقوياء. ولكن أفلا تتجه البشرية الحديثة بمجملها إلى مصادرة ذاتها بذاتها؟ أليست تعتمد في هذه

الكرة الأرضية التي غدت في غاية الضيق، إلى خلق وضع مماثل لذلك الذي فرضه بعض ممثليها على القبائل الأمريكية أو الأوقيانية البائدة؟ ثم ماذا يكون من أمر النضال الأدلجي ضد الأحكام العنصرية المسبقة إذا تبين دائماً وأبداً أنه يكفي - بناءً على بعض التجارب التي قام بها النفسانيون - توزيع أشخاص من أصول مختلفة على فرقاء عدة، ثم وضعهم في وضع تنافسي، حتى ينمو لدى كل واحد منهم شعور بالتحيز لرفاقه والتجني على منافسيه؟ إن بعض الأقليات التي نشهد ظهورها اليوم في نقاط عدة من العالم، كالهيبين مثلاً، لا يمتازون عن سائر بني قومهم من حيث العرق، بل يختلفون عنهم فقط من حيث نمط المعيشة، ونوع الأخلاق وتسريح الشعر واللباس. أتكون مشاعر النفور والعداء التي تكنها لهم أحياناً أكثرية بني قومهم مختلفة جوهرياً عن مشاعر الحقد العنصري؟ وهل ترانا نكون قد ساعدنا الناس على تحقيق تقدم فعلي إذا نحن اكتفينا بتبديد الأحكام الخاصة المسبقة التي تستند إليها هذه المشاعر بمعناها الحصري؟ في جميع هذه الافتراضات، يتبين أن المساهمة التي يمكن للتياس أن يقدمها في سبيل حل المشكلة العنصرية مساهمة زهيدة، وليس من الأكيد أن تلك التي قد تطلب من النفسانيين والمربين سوف تكون أكثر فعالية، ما دام من الثابت، كما تعلمنا التجربة التي حصلناها من لدن الشعوب المسماة بدائية، إن التساهل المتبادل يفترض تحقيق شرطين اثنين يبدو أن المجتمعات المعاصرة أبعد ما تكون عن تلبيتها: مساواة نسبية من جهة، ومساواة جسدية كافية، من جهة أخرى.

إن علماء الجينات الوراثية يتساءلون اليوم بشيء من القلق عن المخاطر التي تلحقها الشروط السكانية الحالية بذلك المفعول الارتدادي الإيجابي المتولد بين التطور العضوي والتطور الثقافي. خاصة وأن هذا المفعول الذي قدمت عنه بعض الأمثلة هو الذي أتاح للبشرية أن تضمن لنفسها المقام الأول بين الأنواع الحية. إن الأقوام تتعاضم وتتضخم، لكنها تقل من

حيث عددها. ثم إن نمو التعاضد المتبادل داخل كل قوم من الأقسام، والانجازات الطبية، وتطويل مدة الحياة البشرية، وإعطاء الحق يوماً أكثر من يوم لكل فرد من أفراد الجماعة في أن ينجب ما طاب له من الأولاد، كلها عوامل تساعد على ازدياد عدد التغيرات الحياتية الضارة وتوفر لهذه التغيرات وسائل بقائها، فضلاً عن أن إلغاء الحواجز بين الجماعات الصغيرة يستبعد إمكانية التجارب التطورية التي من شأنها أن تؤمن للنوع حظ القيام بانطلاقات جديدة.

هذا لا يعني بالطبع أن البشرية قد كُفّت أو ستكف عن التطور. فمن البديهي أنها ما زالت تتطور على الصعيد الثقافي، وحتى في غياب الأدلة المباشرة التي تشهد على أن التطور الحياوي ما زال مستمراً - وهو أمر لا يمكن إقامة البرهان عليه إلا على المدى الطويل - فإن العلاقات الوثيقة التي تقوم لدى الإنسان بين التطور الحياوي والتطور الثقافي تضمن لنا جواز القول بأنه إذا كان الثاني حاضراً فلا بد أن يكون الأول مستمراً. لكن الحكم على الانتخاب الطبيعي لا يمكن أن يعتمد فقط على ما يوفّره لنوع ما من تسهيلات ومكاسب كثيرة في مجال التناسل. فإذا كان التكاثر المذكور يؤدي إلى القضاء على التوازن الذي لا غنى عنه في ما يسمّى اليوم بالاستمات البيئي الذي ينبغي أن يُتناول بكلّيته، فإنه قد يشكّل كارثة على النوع المخصوص الذي كان يرى فيه معياراً ومصدراً لنجاحه. وحتى لو افترضنا أن البشرية قد أخذت تعي المخاطر التي تتهددها وتوصّلت من ثم إلى تخطّيها وتحكّمت بمصيرها الحياوي، فإننا لا نرى كيف أن الممارسة المضطّرة لتحسين النسل سوف تخرج من المعضلة التي هي فيها: فإما أن يكون ثمة خطأ في التقدير، فنكون قد قمنا بشيء آخر مختلف عما آلينا القيام به، وإما أن يكون ثمة نجاح، فيسفر العمل عن توليد نسل أرقى من الذين ولدوه، وعندئذ لا بدّ لهؤلاء من أن يكتشفوا أنه كان على أولئك أن يفعلوا شيئاً آخر غير الذي فعلوه، أي غيرهم هم بالذات.

إن الاعتبارات الأنفة الذكر تضيف والحالة هذه أسباباً أخرى للشكوك التي تعتمل لدى النّياس حول أهليّته كنيّاس واعتماداً على ما يوفّره له اختصاصه وحده، لحسم المشكلات التي تطرحها مكافحة الأحكام العنصرية المسبقة. فهو منذ نيف وعشر سنوات لا ينفك يعي أن هذه المشكلات تعكس على الصعيد البشري مشكلة أوسع بكثير أصبح حلّها أشد إلحاحاً وضرورة: أنها مشكلة العلاقات بين الإنسان والأنواع الحيّة الأخرى. وأنه ليس من المجدي في شيء أن ندّعي حل المشكلة على الصعيد الأول دون أن نتصدّى لمعالجتها على الصعيد الثاني، ما دام من الثابت أن الاحترام الذي نتوخّى حصوله لدى الإنسان تجاه أمثاله من البشر ما هو إلا حالة خاصة من الاحترام الذي ينبغي له أن يكتّنه لجميع أشكال الحياة. إن الإنسية الغربية الموروثة عن العصور القديمة وعن عصر النهضة قد عزلت الإنسان عن سائر الخلق ووضعت له حدوداً بالغة الضيق تفصله عنه، فكان أن جرّدت هذا الإنسان من أمر كان له بمثابة الغشاء الواقعي، وعرضته عارياً - كما دلت تجربة القرنين الماضي والحالي - لهجمات تشنّ عليه في عقر داره. كما سمحت الإنسية المذكورة بأن تُطرح خارج الحدود الاعتبارية أجزاء من البشرية تلو أجزاء، وصارت هذه الأجزاء تعامل بوصفها مفتقدة لصفة الكرامة البشرية التي أصبحت وقفاً على الأجزاء المتبقية فقط. وبما سهل ذلك كله هو التغافل عن أنه إذا كان الإنسان جديراً بالاحترام فهو كذلك بوصفه كائناً حياً قبل كل شيء، لا بوصفه سيّداً. والإقرار بهذا المبدأ يحمل الإنسان على احترام جميع الكائنات الحيّة. بهذا الصدد، نرى أن الشرق الأقصى البوذي ما زال يحافظ على عدد من الأعراف والقيم التي نتمنى لو تدأب البشرية قاطبة على العمل بموجبها أو على استلهامها.

وأخيراً، هناك سبب أخير يدعو النّياس إلى التردد لا في مكافحة الأحكام العنصرية، بالطبع - إذ أن علمه قد ساهم ما فيه الكفاية بهذه المكافحة - بل في اعتقاد ما يطلب منه غالباً اعتقاده من أن نشر المعرفة

وتنمية التواصل بين البشر من شأنها أن يفلحاً يوماً من الأيام في جعل هؤلاء البشر يعيشون حياة ملؤها التفاهم والوثام، وفي ظل التقبل والاحترام لتنوعهم. لقد أشرت مراراً خلال هذا العرض إلى أن الانصهار المتزايد لأقوام كانت تفصل بينهم في ما مضى مسافات جغرافية وحواجز لغوية وثقافية، يضع حداً نهائياً لعالم كان عالم البشر لمئات الآلاف من السنين، حين كانوا يعيشون جماعات صغيرة، منفصل بعضها عن بعض بشكل دائم، ويتطورون كل على طريقته الخاصة، سواء على الصعيد الحيواني أو على الصعيد الثقافي. لكن الانقلابات التي نجمت عن الحضارة الصناعية في عصر توسعها، والسرعة المتزايدة في وسائل النقل والتواصل قد أطاحت بهذه الحواجز. كما أدى ذلك في الوقت نفسه إلى نضوب الاحتمالات التي كانت توفرها تلك الجماعات من حيث صياغة واختبار الاختلاطات الجينية والتجارب الثقافية الجديدة. والحال أن المرء لا يسعه أن يتغافل عن أن مكافحة جميع أشكال التمييز تنخرط - رغم ضرورتها الملحة - ورغم الغايات الأخلاقية النبيلة التي تملئها - في نفس هذه الحركة التي تسيّر بالبشرية نحو حضارة عالمية تدمر تلك النزعات التخصيصية القديمة وما يعود إليها من شرف في إيجاد القيم الجمالية والروحية التي تضيء على الحياة قيمتها وثمرتها والتي نحرص اليوم على جمعها في مكتباتنا وفي متاحفنا لأننا بتنا نشعر يوماً بعد يوم أننا غير واثقين من قدرتنا على إيجاد قيم أخرى يمثل بدايتها.

[ربما كنا لا نزال نحلم بأن يسود الإخاء والمساواة في يوم من الأيام بين البشر دون أن يقضيا على تنوعهم. ولكن إذا لم تكن البشرية قد سلّمت بتحوّلها إلى مستهلك عقيم للقيم التي تمكّنت من إيجادها في الماضي، ولم تعد قادرة إلا على ابتداع أعمال هجينة واختراعات فظة وصيبانية، فإن عليها أن تتعلم من جديد أن كل إبداع حقيقي لا بدّ له من أن يصمّ أذنيه عن سماع نداءات القيم الأخرى، بل إنه قد يذهب إلى

حدّ رفضها إن لم يكن إلى حدّ دحضها. إذ أنه ليس من الممكن، في آن واحد، أن يذوب المرء متعةً في الآخر، أن يتمامى به، وأن يظل مختلفاً عنه. إن التواصل المتكامل مع الآخر لا بدّ، في حالة نجاحه التام، أن يقضي عاجلاً أم آجلاً على أصالة إبداعه وإبداعه. إن العصور الخلاقّة الكبرى كانت تلك التي صار فيها التواصل كافياً إلى حد توليد الحوافز بين أطراف متباعدة، ولم يصبح بعدُ شائعاً وسريعاً بحيث يلغي الحواجز التي لا غنى عنها بين الأفراد كما بين الجماعات ويمكّن التبادلات اليسيرة الهينة من القضاء على تنوعهم[٢٠].

إن البشرية تعرّض نفسها والحالة هذه لخطر مزدوج يتساوى في تقدير وطأته كلّ من التّياس والحيّاوي. فهما يعلمان، نظراً لاقتناعهما بتكامل وتضامن التطور الثقافي والتطور العضوي، إن العودة إلى الماضي أمرٌ مستحيل، بالطبع. لكنهما يعلمان أيضاً أن السبيل الذي انخرط البشر في السير عليه اليوم يراكم قدراً من التوتّرات بحيث تبدو الأحقاد العنصرية صورة هزيلة يلزّاء التعصّب المتنفّج الذي قد ينشأ غداً، دون أن يكلف نفسه عناء التذرّع بالفروقات بين الناس. تحرّزاً من هذه الأخطار، هذي التي نجدها اليوم وتلك التي قد تنشأ - بصورة أشدّ وأدهى - في المستقبل القريب، علينا أن نفتنّع بأن أسبابها أعمق بكثير من تلك التي تُعزى، ببساطة، إلى الجهل والأحكام المسبقة: إننا لا نستطيع أن نعلّق الآمال إلا على تغيّر يطرأ على مجرى التاريخ، وهو أمر عسير، بل ربما كان التوصل إليه أشدّ عسراً من تحقيق التقدّم في مجال الأفكار.

---

(٢٠) المعرفتان من المؤلف. (٢).



## الفهارس

- مساق ألفبائي بالمفردات حسب الأبجدية العربية .
- مساق ألفبائي بالمفردات حسب الأبجدية الفرنسية .
- أسماء النباتات والحيوانات حسب الأبجدية الفرنسية .
- أسماء النباتات والحيوانات حسب الأبجدية العربية .
- أسماء الأعلام .
- أسماء القبائل والأقوام .
- أسماء الأماكن والمواقع .
- عصور ما قبل التاريخ .
- لوحتان .



## مساق ألفبائي بالمفردات حسب الأبجدية العربية

Anticipation	استباق	Extension	اتساع
Information	استعلام	انظر استيعاب	
Compréhension	استيعاب	Automatisation	أتمتة
	انظر اتساع	Archéologie	أثریات
Mythe	أسطورة	Archéologue	أثار
	انظر حكاية، خرافة	Sociologie	اجتماعیات
Mythologie	أسطوريات	Sociologique	اجتماعیاتی
Référence	إسناد	Social (le)	اجتماع
Geste	إشارة	Social	اجتماعي
	انظرشارة، دالول	انظر مجتمع	
Gestuel	إشاري	Experience	اختبار
Structuration	إنشاء	Expérimental	اختباري
	انظر بنيائي، بنيوي	انظر تجريبي	
Hominiens	آدميون	Differnce	اختلاف
Anthropologie	إناسة	انظر فرق، تفاضل	
	انظر نياسة	Idéologie	أدلوجة
Anthropologique	إناسي	Idéologique	أدلوجي
Anthropologue	أناس	Legs	إرث

Schéma	ترسيمة	Humaniste	إنسي
Classement	تصنيف	Humanisme	إنسية
Classification	تصنيف	انظر بشرية، بشري	
	انظر صنفاء، ترتيب، الخ ..	Primitifs	أولون، بدائيون
Implication	تضمن	Sauvage	بري
Diachronie	تعاقب	Extrinsèque	براني
	انظر تزامن	انظر جواني	
Raisonnement	تعليل	Demonstration	برهان
	انظر نظر	انظر دليل	
Observation	تفحص	Humain	بشري
Observer	تفحص	Humanité	بشرية
	انظر لاحظ، تيقن، راقب	Stylistique	بلاغة
Différentiel	تفاضلي	انظر عروض، بيان	
	انظر فرق، اختلاف	Structural	بنيازي
Codage	تكويد	Structuraliste	بنوي
Prétériton	تلميح	Constat	يئة
Intégrité	تمام	Spéculation	تأمل
Mise en ordre	تنسيق	Malaise	تبرم
	انظر ترتيب، تضيد، الخ ..	Exclusion	تبعيد
Organisation	تنظيم	Constater	تيقن
Agencement	تضيد	انظر لاحظ، راقب، تفحص، يئة	
Centripède	جاذب	Mutilation	تجذيم
Universel	جامع	Conjectural	تخميني
Université	جامعة	Prévision	ترقب
Physiologique	جسماني	انظر تنظيم، تصنيف، تضيد، ستمة	
Physique	جسدي	Synchronie	تزامن
Appareil	جهاز	انظر تعاقب	

Signe	دالول	Intrinsèque	جواني
Sémantique	دلالة	انظر برآني	
Sémantique	دلالي	Substance	جوهر
Signification	دلالة	انظر كنه	
انظر معنى		Gène	جينة
Significatif	دلالي	Genétique	جيني
Preuve	دليل	Genome	جينوم
انظر برهان، دالول، شارة		Evenement	حادثة
Nuance	دقيقة	انظر طاريء	
Surveiller	راقب	Déterminisme	حتمية
Mission	رسالة	Mobilité	حرك
انظر مرسال		Dynamisme	جراكة
Schème	روشم	Dynamique	حركي
Symbole	رمز	Bricologe	حرقة
انظر دالول		Fable	حكاية
Inceste	رهاق	انظر أسطورة، خرافة	
Incestueux	رهاقي	Immanence	حلولية
Système	مستام	انظر فوقانية	
انظر نظام، نسق، جهاز		Paléontologie	حيانة
Systématisation	مستممة	Paléontologue	حيات
انظر تنظيم، ترتيب، تنظيم، تنسيق،		Paléontologique	حياتي
تصنيف، تصنيف، صنافة، نمطية		Biologie	حياة
Démographie	سكانة	Biologique	حياوي
Demographique	سكاني	Expert	خبير
Statique	سكني	Legende	خرافة
انظر حراك، حركي		انظر أسطورة، حكاية	
Procés	سياق	Signifiant	

Science	علم	Sémiologie	سيامة
انظر عرفان، معرفة		Sémiologique	سيامي
Perversité	عهر	Sémiologue	سيام
Mystique	غبيبي	Anomalie	شائهة
Ecart	فرق	Signal	شارة
انظر اختلاف، تفاضل		انظر إشارة، دالول	
Pensée	فكر	Taxinomie	صنافة
انظر عقل، نظر		انظر سسمة، غمطة	
Transcendantal	فوقاني	Nécessaire	ضروري
Transcendance	فوقانية	Nécessité	ضرورة
Physique	فيزياء	انظر حتمية	
انظر جسدي، جسماني		Accident	طارىء
Préhistoire	قبتاريخ	انظر حادثة	
Préhistorien	قبتاريخ	Approche	طرح
Double	قرين	انظر هيج، متيج	
انظر لثم		Rite	طقس
Subsistance	كناف	Contingence	عرضية
Métonymie	كناية	Contingent	عرضي
Essence	كنه	انظر طارىء	
انظر جوهر		Savoir	عرفان
Code	كود	انظر علم، معرفة	
انظر مرسال		Epistémologie	عرفانيات
Morphologie	كيانة	Epistémologique	عرفاني
Sosie	لثم	Poétique	عروض
انظر قرين		انظر بيان، بلاغة	
Remarquer	لاحظ	Chasteté	عفة
انظر تنحص، راقب، نين		Raison	عقل

Caste	مَلَّة	Linguistique	لسانة
Méthode	منهج	Linguiste	لِسَان
Variété	مَنَوَّع	Langue	لسان
Architecte	مهندس	Langage	لغة
Ingénieur	مهندس	Pléonasmе	لفو
Centrifuge	نايلد	Destination	مَال
	انظر جاذب	Irréversible	مُبرم
Superflu	نافل	Intégral	مُتَمَام
Ordre	نسق	Guérisseur	مُتَطَبِّب
	انظر نظام، مستام، جهاز	Signifié	مدلول عليه
Instance	نصاب	Métaphore	مجاز
Ordre	نصاب	Société	مجتمع
Savante (Peinture)	نطاسي (الرسم الهـ)		انظر اجتماع
	انظر نسق، مستام	Percept	مُدْرَك حَسِّي
Reflexion	نظر	Message	مرسال
	انظر تحليل، فكر، عقل	Homologie	مشاكلة
Type	نمط	Homologue	مشاكل
Typologie	نمطية	Coéfficient	مُعامل
	انظر صِفاة	Vécu	معيوش
Demarche	نهج	Informateur	معرفة
	انظر طرح، منهج	Connaissance	معرفة
Psychique	نفسي		انظر عرفان، علم
Psychologique	نفساني	Signifiante	معنى
Psychologie	نفسانيات		انظر دلالة، دلالة
Ethnologie	نياسة	Concept	مفهوم
Ethnologue	نِياس	Discours	مقول
Ethnologique	نياسي	Mécanisation	مكتنة

Géométrie	هندسة	Ethnographie	نياسة وصفية
Tautologie	هيهية، تحصيل الحاصل	Ethnographe	نياس وصفي
Fonction	وظيفة	Ethnographique	نياسي وصفي
Fonctionnement	وظافة	Architecture	هندزة

### ‘مساق ألفبائي بالمفردات حسب الأبجدية الفرنسية

Biologie	حياة	Accident	طاريء
Biologique	حياوي	Agencement	تنضيد
Bricolage	حرفة	<b>V. Arrangement, Organisation, Mise en ordre Systématisation, Classement, Classification.</b>	
Caste	ملة	Anomalie	شائهة
Système de - s	مستام الملل	Anticipation	استباق
Centrifuge	نايد	Anthropologie	إناسة
Centripède	جابذ	Anthropologue	أناس
Chasteté	عفة	Anthropologique	إناسي
Classement	تصنيف	Appareil	جهاز
Classification	تصنيف	Approche	طرح
<b>V. Agencement, etc...</b>		<b>V. Démarche, Méthode</b>	
<b>Taxinomie</b>		Archéologie	أثريات
Coefficient	مُعامل	Archéologue	أثار
Code	كود	Arrangement	ترتيب
Codoge	تكويد	<b>V. Agencement, etc..</b>	
Compréhension	استيعاب	Architecture	هندزة
<b>V. Extension</b>		<b>V. Géométrie</b>	
Cocept	مفهوم	Automatisme	أتمتة
Cojectural	تخميني	<b>V. Mécanicisme</b>	
Connaissance	معرفة		

Dynamique حركي

Dynamisme جراحة

#### V. Statique, Mobilité

Ecart فرق

Empirique تجريبي

Empirisme تجريبية

#### V. Expérimental

Epistémologie عرفانيات

Epistémologique عرفاني

Essence كنه

Ethnologie نياسة

Ethnologue نياس

Ethnologique نياسي

Ethnographie نياسة وصفية

Ethnographie نياس وصفي

Evènement حادثة

#### V. Accident

Exclusion تبعيد

Expérience اختبار

Expérimental اختبائي

#### V. Empirique

Expert خبير

Extension إتساع

#### V. Compréhension

Extrinsèque براني

#### V. Intrinsèque

#### V. Savoir, Science

Costat بينة

Constater تبين

V. Remarquer, Observer,

#### Surveiller

Cotigence عرضية

Cotigent عرضي

#### V. Accident, Evènement

Démarche نهج

#### V. Approche, Methode

Demographie سكانية

Demographique سكاني

Demonstration برهان

#### V. Preuve

Destination مآل

Determinisme حتمية

Diachronie تعاقب

#### V. Synchronie

Differentiel تفاضلي

écarts - s فروقات المفاصلة

statuts - s أوضاع المفارقة

éléments - s عناصر المفاصلة

Différence اختلاف

Diffusionnisme انتشارية

Discours مقول

Double قرين

#### V. Sosie

Informateur	معرّف	Fable	حكاية
Information	استعلام	<b>V. Légende, Mythe</b>	
Instance	نصاب	Fonction	وظيفة
<b>V. Ordre</b>		Fonctionnement	وظافة
Intégral	متام	Gène	جينة
Intégrité	تمام	Génétique	جيني
Intrinsèque	جواني	Génome	جينوم
<b>V. Extrinsèque</b>		Geste	إشارة
Irréversible	مُبرم	<b>V. Signe, Signal</b>	
Linguistique	إِسَانَة	Gestuel	إشاري
Linguiste	لِسَان	Géométrie	هندسة
Langue	لسان	Guérisseur	متطبّب
Langage	لغة	Hominiens	آدميون
Legs	إرث	Homologue	مُشاكِل
Legende	خرافة	Homologie	مشاكلة
<b>V. Fable, Mythe</b>		Humanisme	إنسية
Malaise	نبرم	Humaniste	إنسي
Mécanisation	مكننة	Humanité	بشرية
Mobilité	جراك	Humain	بشري
Message	مرسال	Idéologie	أدلوجة
<b>V. Mission</b>		Idéologique	أدلوجي
Métaphore	مجاز	Immanence	حلولية
Méthode	منهج	<b>V. Transcendance</b>	
Métonymie	كناية	Implication	تضمن
Mission	رسالة	Inceste	رهاق
Morphologie	كيانة	Incestueux	رهاقي
Mutilation	تجذيم	Indigènes	أهلون

**V. Raisonnement, Réflexion,****Raison**

Percept	مدرك حسي
Perversité	عهر
Physique	فيزياء
Physique	جسدي
Physiologique	جسماني
Pléonasme	لغو
Poétique	عروض

**V. Stylistique, Rhétorique**

Préhistoire	قبتاريخ
Préhistorien	قبتؤرخ
Prétention	تلميح
Preuve	دليل

**V. Demonstration, Signe**

Primitifs	بدائيون، أولون
Procés	سياق
Psyché	نفس
Psychique	نفسي
Psychologique	نفساني
Psychologie	نفسانيات
Raisonnement	تمليل
Raison	عقل

**V. Pensée**

Référence	إسناد
Réflexion	نظر
Régime	نظام

**Mythe****أسطورة****V. Fable, Légende**

Mythologie	أسطوريات
Mystique	غيبية
Nécessaire	ضروري
Nécessité	ضرورة

**V. Déterminisme**

Nuance	دقيقة
Observation	تفحص
Observer	تفحص

**V. Remarquer, Constater, Surveiller**

Ordre	نسق
-------	-----

**V. Système, Régime**

Mise en -	تنسيق
-----------	-------

**V. Agencement, Organisation, etc....**

Ordre	نصاب
Organisation	تنظيم

**V. Agencement, Systématisation etc...**

Paléontologie	حياة
Paléontologie	حيات
Paléontologique	حياتي
Pensée	فكر

Social (le)	اجتماع
Social	اجتماعي
Société	مجتمع
Sociologie	اجتماعيات
Sociologique	اجتماعياتي
Sosie	لثم

#### **V. Double**

Spéculation	تأمل
Statique	مُكْنَى

#### **V. Dynamique, Mobilité**

Structural	بنائي
Structuraliste	بنوي
Structuration	اتبناء
Stylistique	بلاغة
Substance	كفاف
Substance	جوهر
Superflu	ناقل
Surveiller	راقب
Symbole	رمز
Synchronie	تزامن

#### **V. Diachronie**

Syntaxe	نحو
Système	مستام

#### **V. Régime, Ordre**

Systématisation	مستممة
-----------------	--------

#### **V. Système, Ordre, Instance**

Remarquer	لاحظ
Réthorique	بيان

#### **V. Poétique, Stylistique**

Rite	طقس
Sauvage	برّي
Savante (Peinture) (الرسم الـ)	نطاسي
Savoir	عرفان

#### **V. Connaissance, Science,**

#### **Epistémologie**

Schéma	ترسيمية
Schème	روشم
Science	علم

#### **V. Savoir, Connaissance**

Sémiologie	سيماية
Sémiologue	سيام
Sémiologique	سيامي
Sémantique	دلالة
Sémantique	دلالي
Signe	دالول
Signal	شارة

#### **V. Geste**

Signifiant	دالّ
Signifié	مدلول
Signification	دلالة
Significatif	دلالي
Signifiante	معنى

Type	نظ	V. Agencement, Arrangement,
Transcendance	فوقانية	Mise en Ordre, Classement
Transcendental	فوقاني	etc...
Universel	جامع	تحصيل الحاصل،
Université	جامعة	Tautologie هيهة
Variété	متنوع	Taxinomie صنافة
Vécu	معيوش	Typologie نماطة

### أسماء النباتات والحيوانات حسب الأبجدية الفرنسية

Hêtre	زانة	Araignées	عناكب
Lavande	خزامى	Batraciens	ضفدعيات
Lilacées	زنبقيات	Bégonias	بغونية
Mollusques	رخويات	Bétél	تنبول
Myriapodes	دخداخيات	Bison	بيسون
	جوز النخيل	Bouleau	سندرة
Noix D'arec	الهندي	Brochet	زنجور
Orignal	أيل	Cafards	بنات وردان
Pétunia	تبغية	Chauves Souris	خفافيش
Poissons	أسماك	Chêne	سنديانة
Sangsue	علق	Conifères	صنوبريات
Scorabée	جعل	Crucifères	صليبيات
Scarabée noire	جعل أسود	Crutacés	قشريات
Serpent	أفعى	Dahlia	أضاليا
Termite	سرقه	Fourmis	نمل

### أسماء النباتات والحيوانات حسب الأبجدية العربية

Serpent	أفعى	Poissons	أسماك
Orignal	أيل	Dhalia	أضاليا

Conifères	صنوبريات	Cafards	بنات وردان
Batraciens	ضفدعيات	Bégonias	بغونية
Sangsue	علق	Bison	بيسون
Araignées	عناكب	Pétunia	تبغية
Crutacés	قشريات	Bétél	تنبول
Fourmis	نمل	Scarabée	جمل
Myriapodes	دخداخيات	- Noire	- أسود
Mollusques	رخويات		جوز النخيل
Hêtre	زانة	Noix D'arec	الهندي
Lilacées	زنبقيات	Lavande	خزامي
Brochet	زنجور	Chauves - Souris	خفافيش
Termité	سرقه،	Chêne	سنديانة
Bouleau	سندرة	Crucifères	صلبييات

### فهرست الاعلام

Tylor, E.B.	تايلور	Espinas, A.V.	اسبيناس
Troubetzkoy, N.	ترويتزكوي	Ampère, A.M.	امبير
Tessmann, G.	تسمان	Einstein, A.	انشتاين
Thevet, A.	تيفي		ايفانز برتشارد
Jakobson, R.	جاكوبسون	Evans - Pritchard, E.E.	
Durkheim, E.	دركهايم	Pasteur, L.	باستور
Detaille, E.	دوتاي	Pascal	باسكال
De Saussure, F.	دوسومور	Palissy	باليسي
De Rémusat, ch.	دوريموزا	Benoit	بنوا
De Léry, J.	دوليري	Braudel, F.	بروديل
Diderot, D.	ديدرو	Boas, F.	بواس
Dickens, ch.	ديكتر	Peirce, ch. S.	بيرس

Greuze, J.B.	کروز	Dilthey, W.	دیلتی
Clouet, F.	کلویه	Demeunier, M.	دیمونییه
Coghlan, H.H.	کوغلان	Diogène	دیوجینی
Cuvier, G.	کوفیه	Rembrant	رامبرانت
Comte, A.	کونت	Redfield, R.	ردفیلد
Condorcet, A.N.	کوندورسیه		ردکلیف بروان
Conklin, H.C.	کونکلن	Radcliffe - Brown, R.R.	
Loeb, E.M.	لوب	Rousseau, J.J.	روسو
Livingstone, F.B.	لیفنگستون	Read, K.E.	رید
Leenhardt M.	لینهارت	Rivet, P.	ریفه
			سان سیمون
Marx, K.	مارکس	Saint - Simon, C.H. de	
Malinowski, B.	مالینوفسکی	Stanner, W.E.H.	ستانر
Michelson, T.	مایکلسون	Simpson, G.G.	سمپسون
Métraux, A.	مترو	Smith Bowen, E.	سمیث بوین
Merlo - Ponty, M.	مرلو پونتی	Sillans, R.	سیلنز
Mauss, M.	موس	Sharp, L.	شارپ
Montesquieu, ch.	مونتسکیو	Spengler, O.	شپنغلر
Mill, J.S.	میل	Griaule, M.	گریول
Méliès, G.	میلیس	Gobineau, J.A. de	گویینو
Mair, L.	میر	Guiart, M.	گیار
Nimuendaju, C.	نیموندجو	Faraday	فارادی
Neel, N.V.	نیل	Van der Weyden, R.	فان در ویدن
Halbwachs, M.	هالباخ	Frazer, J.G.	فرازر
Hubert, R.	هویرت	Fox, C.E.	فوکس
White, L.	وایت	Pythagore II	پیثاغورس
Wemmick.	ویمیک	Vico, G.	ویکو

## فهرس الأقوام والقبائل

Séminole	السمينوليون	Azandé	الأزندي
Gahuku - Gama	الغاهوكو غاما	Australiens	الأستراليون
Fang	الفانغ	Eskimos	الاسكيمو
Flathead	الفلاهد	Algonkins	الألفونكيون
Fox	الفوكس	Amérindiens	الأميرنديون
Kazak	الكازاك	Incas	الانكا
Kalar	الكلار	Ossète	الأوسيت
Kwakutl	الكواكيوتل	Ojrote	الأويروت
Coahuilla	الكواهيولا	Iakoutes	الإياكوت
Lovedu	اللوفيدو	Itelmène	الإيتلمان
Mananambal	المانانمبال	Iroquois	الإيروكوا
Maori	الماوري	Patagons	الباتاغون
Mélanésiens	الميلانيزيون	Pawnee	الباوني
Ménomini	المينوميني	Blackfoot	البلاكفوت
Navaho	النافاهو	Bouriates	البوريات
Nambikwara	النامبيكوارا	Pueblo	البويلو
Negrito	النغريتو	Pinatubo	البيناتوبو
Hanundò	الهانونو	Tupi Kawahib	التوبي كواهيب
Hawaiiens	الهوايون	Tewa	التيوا
Hopi	الهوبي	Dahomey	الداهومبي
Yir Horont	اليير هورونت	Russes	الروس
		Subanuti	السوبانوتيون

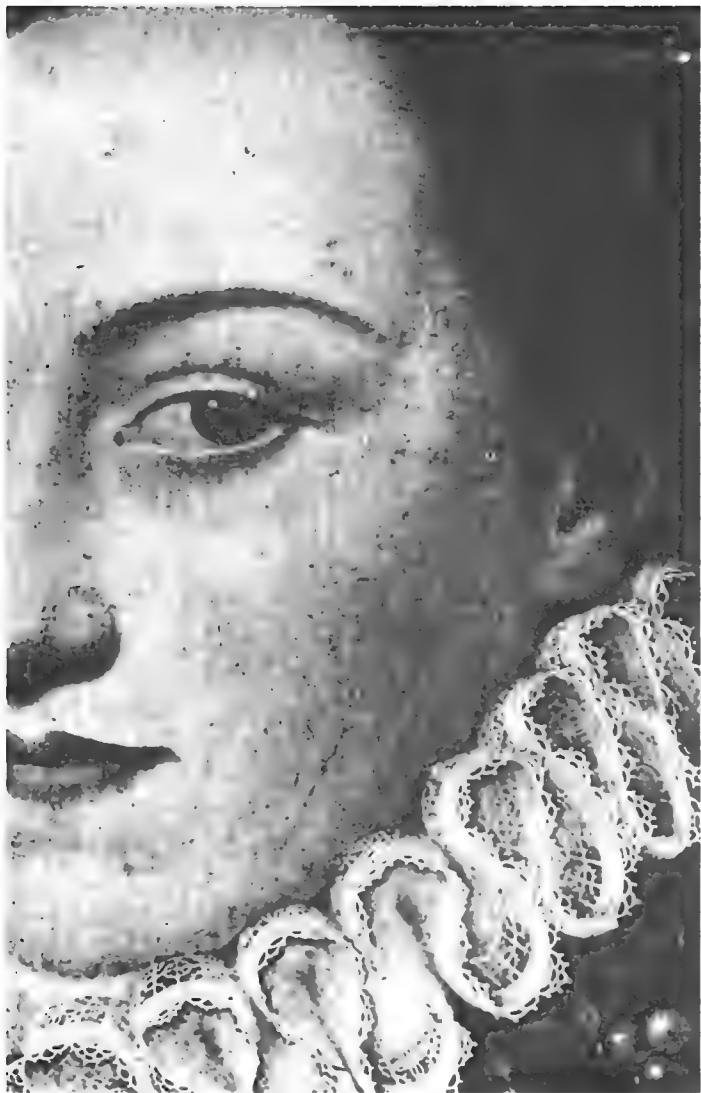
## فهرس الأماكن والمواضع

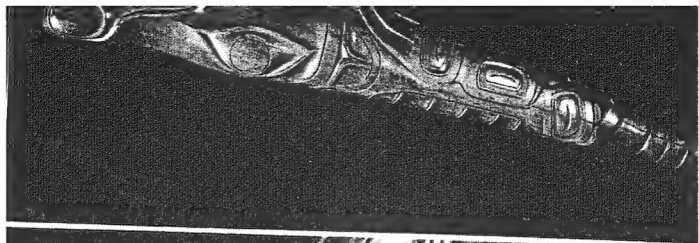
Aypud	ايبود	Arasaas	ارسعس
Parina	بارينا	Altai	التي

Mararim	ماراريم	Balovale	بالوفال
Malecite	مالسيت	Binli	بنلي
Marquises	مركيز (جزر)	Penobscot	بينوبسكوت
Montagnais	مونتانيي	Ryukyu	ريوكيو (جزر)
Micma :	ميكماك	Sourgout	سورغوت
Naskapi	ناسكابي		

### عصور ما قبل التاريخ

Levalloisien	اللوفالوازي	Aurignacien	الأورينياسي
Magdalénien	المغدالي	Paléolithique	الباليوليتي
Moustérien	الموستيري	Pléistocène	البلستوسيني
Mésolithique	الميزوليتي	Tardenoisien	التاردوني
		Solutrén	السوليتاري





## المحتويات

٧	١ - علم العياني .....
٦١	٢ - حقل الإناسة .....
١٠٧	٣ - المعايير العلمية في فروع المعرفة الاجتماعية والإنسانية .....
١٤١	٤ - الانقطاعات الثقافية والنمو الاقتصادي والاجتماعي .....
١٥٩	٥ - العرق والتاريخ .....
٢٢٣	٦ - العرق والثقافة .....



# مَقَالَاتٌ فِي النَّاسَةِ

كان قد مضى على الفكر الغربي حين من الدهر لم ينظر فيه الى الآخر الا من مرآة ذاته . كان من الطبيعي ان لا يبصر فيه الا صورة هذه الذات : لم يبصر الا البدائي والمتوحش والبربري . ذلك ان البربري « هو بالضبط من يؤمن بالبربرية » .

في فترة التمحور على الذات - وهو ما عرف فيما بعد بالمحورية الأوروبية - كان الفكر الغربي قد اعتبر ان معاييرهِ ، في ميادين العلم والفن والمنطق ، فضلا عن الدين والاخلاق وانماط المعيشة ، هي التي ينبغي ان يستعار بها ، اينما كان ، تحت طائلة الجنوح عن استقامة الصراط .

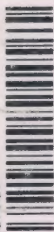
ربما كان هذا النظر الى الذات ، وهو اكتشاف الوحش البربري فيها - بالمعنى الفعلي لا المجازي - هو الذي ولّد لدى الغربيين مفكرين من امثال ليفي - شتراوس ، ممن أدّى بهم النظر الى الآخر عبر مقياسه ومعاييرهِ اتي اكتشاف منطق سليم لدى « البرابرة » ، وفكر علمي لدى « البدائيين » وعادات ولغات وديانات لدى « المتوحشين » ، لا تقل قيمة من الناحية النظرية ، ناهيك بالعملية ، عن نظائرها لدى « المتحضرين » .

اذا كانت نظرية ريمان قد تزعّت عن هندسة اقليدس طابعها المطلق الذي استمر عشرين قرنا ، وكانت ابحاث انشتاين قد ادخلت الفيزياء الى عالم النسبية ، فان البعض يرى ان ابحاث ليفي شتراوس وامثاله من الانثروبولوجيين قد عصفت بالكثير من المسلمات في العلوم الانسانية والاجتماعية . واشهر هذه المسلمات الفكر البشري على آفاق كان الفكر الغربي قد اغلقها عندما نسج حول نفسه شرنقة الاطلاق .

العدد ٢٥ ليرة لبنانية أو ما يعادلها

دار التوزيع للطباعة والنشر ص . ب : ٦٤٩٩ - ١١٣ بيروت - لبنان

Bibliotheca Alexandrina



0646435